

Hier und jetzt

Acta Universitatis Wratislaviensis No 4207

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 148

Hier und jetzt

HERAUSGEGEBEN VON

**Tomasz Małyszek
Anna Małgorzewicz
Urszula Bonter
Ekkehard Felder**

**Wrocław 2023
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego**

Redaktion:

Tomasz Małysek (Chefredakteur; Universität Wrocław, Polen), Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław, Polen), Urszula Bonter (Universität Wrocław, Polen), Ekkehard Felder (Universität Heidelberg, Deutschland)

Schriftleitung:

Julianna Redlich (Universität Wrocław, Polen)

Wissenschaftlicher Beirat:

Prof. Dr. Martine Dalmas (Universität Sorbonne Paris, Frankreich), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovol'skij (Russische Akademie der Wissenschaften, Staatliche Lomonosov-Universität Moskau, Russland), Assoc. Prof. Rūta Eidukevičienė (Vytautas-Magnus-Universität Kaunas, Litauen), Prof. Dr. Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Prof. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt, Deutschland), Prof. Dr. Joachim Knappe (Universität Tübingen, Deutschland), ao. Univ.-Prof. Dr. Wynfrid Kriegleder (Universität Wien, Österreich), Prof. Dr. Rudolf Lenz (Philipps Universität Marburg, Deutschland), Prof. Dr. Frank Liedtke (Universität Leipzig, Deutschland), Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger (Universität Koblenz-Landau, Deutschland), Prof. Dr. Wolfgang Mieder (Universität Vermont, USA), Prof. Dr. Hans-Harald Müller (Universität Hamburg, Deutschland), Prof. Dr. Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal, Deutschland), Prof. Dr. Joachim Scharloth (Waseda Universität Tokyo, Japan), Prof. Dr. Hannelore Scholz-Lübbering (Humboldt-Universität Berlin, Deutschland), Prof. Dr. Georg Schuppener (Universität Leipzig, Deutschland), Prof. Dr. Matthias Weber (Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa Oldenburg, Deutschland), PD Dr. Tobias Weger (Ludwig-Maximilians-Universität München, Deutschland), Prof. Dr. Claudia Wich-Reif (Universität Bonn, Deutschland), Prof. Dr. Harm-Peer Zimmermann (Universität Zürich, Schweiz)

Begutachtung der Beiträge für diesen Band:

Marion Brandt (Uniwersytet Gdański, Polen), Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Uniwersytet Łódzki, Polen), Katarzyna Grzywka-Kolago (Uniwersytet Warszawski, Polen), Marzena Górecka (Katolicki Uniwersytet im. Jana Pawła II w Lublinie, Polen), Gabriele Kniffka (PH Freiburg), Matthias Mankys (Universität Wien, Österreich), Friedhelm Marx (Otto-Friedrich-Universität Bamberg, Deutschland), Beata Mikołajczyk (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polen), Natalie Moser (Universität Potsdam, Deutschland), Krzysztof Okoński (UKW Bydgoszcz, Polen), Anna Pastuszka (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej Lublin, Polen), Karin Pittner (Ruhr-Universität Bochum), Jens Ole Schneider (Universität Leipzig), Beate Sommerfeld (UAM Poznań, Polen), Matthias Weber (BKGE Oldenburg, Deutschland)

Sprachliche Redaktion: Barbara Fichtenbauer

©Autoren, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego und Wydawnictwo „Szermierz“ sp. z o.o., 2023

Die Veröffentlichung ist unter der Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0) lizenziert. Bestimmte Rechte sind den Autoren sowie dem Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego und dem Wydawnictwo „Szermierz“ sp. z o.o. vorbehalten. Der Inhalt der Lizenz ist verfügbar unter: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de>

ISSN 0239-6661 ISSN 0435-5865

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

pl. Uniwersytecki 15, 50-137 Wrocław

tel. 71 375 2474, e-mail: wydawnictwo@uwr.edu.pl

Wydawnictwo Szermierz sp. z o.o.

pl. Uniwersytecki 15, 50-137 Wrocław

tel. 71 375 2474, e-mail: sekretariat@wuwr.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Lucjan Puchalski: <i>Thomas Bernhards Heldenplatz oder Beängstigender Lärm um nichts</i>	9
Lukasz Bieniasz: <i>Stationen der Konsumgeschichte einer Stadt am Beispiel Breslau</i>	27
Albrecht Classen: <i>Barocklyrik als Inspirationsquelle – Andreas Gryphius' Sonnette als Lebensphilosophie</i>	39
Artur Białachowski: <i>Aktuelle Gesellschaftskritik in modernen Aufführungen der Possen von Johann Nestroy an Wiener Bühnen</i>	57
Wojciech Kunicki: <i>Betrachtungen über die Betrachtungen. Zum polnischen Faden in den Betrachtungen eines Unpolitischen von Thomas Mann</i>	71

Sprachwissenschaft

Janusz Stopyra: <i>Das Beschreibungsmodell von deutschen Wortbildungen nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur</i>	81
Rafał Szubert: <i>Zur Sprache der sogenannten phraseologischen Wortverbindungen in juristischen Texten am Beispiel des Ausdrucks die juristische Person</i>	91
Przemysław Staniewski: <i>Sprachliche Synästhesie, Aktive Zonen und kontextuelle Einbettung – eine exemplarische Analyse synästhetischer Ausdrücke</i>	109

Rezensionen

Almut Hille / Simone Schiedermaier: <i>Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht</i> . Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2021, 342 S. (Szymon Gębuś)	127
Renata Dampc-Jarosz: <i>Hinter dem gläsernen Berg. (Re-)konstruktionen der Heimat im Prosawerk von Ruth Storm (= Andersheit – Fremdheit – Ungleichheit. Erfahrungen von Disparatheit in der deutschsprachigen Literatur</i> . Hrsg. von Paweł Zimniak und Renata Dampc-Jarosz, Bd. 6). V&R unipress, Göttingen 2021, 339 S. (Wojciech Kunicki)	133
Hilmar Sack, <i>Geschichte im politischen Raum. Theorie – Praxis – Berufsfelder (= Public History</i> . Hrsg. von Irmgard Zürndorf, Potsdam und Stefanie Samida, Heidelberg, utb. 4619). Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2016. 196 S. (Wojciech Kunicki)	141

Topografien der Globalisierung in literarischen Texten seit der Goethe-Zeit Ewa Wojno-Owczarska / Monika Wolting (Hrsg.): *Grenzerfahrungen und Globalisierung im Wandel der Zeit*. V&R unipress, Göttingen 2021, 391 S. ISBN 978-3-8471-1399-7. (Kamila Sroślak) 145

Berichte

Bericht über das internationale Seminar *Schlesien und das Ruhrgebiet – Historische Spuren*, 08.05–12.05.2022, Ruhr-Universität Bochum / Uniwersytet Wrocławski / Kulturreferat für Oberschlesien (Natalia Czudek) 155

Contents

Literary studies

Lucjan Puchalski: <i>Heldenplatz by Thomas Bernhard or frightening ado about nothing</i>	9
Lukasz Bieniasz: <i>Stages of the consumer history of a city on the example of Wrocław</i>	27
Albrecht Classen: <i>Baroque Lyric Poetry in a German Literature Class: Andreas Gryphius's Sonnets as Life Philosophy</i>	39
Artur Białachowski: <i>Contemporary social critique in modern performances of Johann Nestroy's farces at Viennese theatres</i>	57
Wojciech Kunicki: <i>Reflections on the Reflections. On the Polish motifs in The Reflections of a Nonpolitical Man by Thomas Mann</i>	71

Linguistics

Janusz Stopyra: <i>The description of the word formations according to their predicate-argument structures</i>	81
Rafał Szubert: <i>On the language of so-called phraseological combinations in legal texts using the example of the expression Legal Entity</i>	91
Przemysław Staniewski: <i>Linguistic Synaesthesia, Active Zones and Contextual Embedding – An Exemplary Analysis of Synaesthetic Expressions</i>	109

Reviews	127
-------------------	-----

Report	155
------------------	-----

Literaturwissenschaft

Lucjan Puchalski

ORCID: 0000-0002-3139-4925

Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.1>

Thomas Bernhards *Heldenplatz* oder Beängstigender Lärm um nichts

Abstracts

Der vorliegende Beitrag ist dem Drama *Heldenplatz* von Thomas Bernhard gewidmet, seinem wohl bekanntesten Theaterstück, dessen Premiere im Wiener Burgtheater 1988 einen großen Skandal auslöste. Er entzündete sich an den auf der Bühne fallenden abfälligen Worten über Österreich und die Österreicher, die man entweder als eine unzulässige Zumutung oder als eine längst überfällige Abrechnung mit der verdrängten nationalsozialistischen Vergangenheit des Landes interpretierte. Die Analyse des Textes führt zum Ergebnis, dass es Bernhard gar nicht um die vordergründige plakative Österreichkritik ging. Sein eigentliches Anliegen lag vielmehr in der hier benutzten Sprache, deren menschenverachtende Rhetorik auf die ideologischen Raster der NS-Propaganda rekurrierte. Die öffentliche Erregung nach der Premiere zeigte, dass man eine solche Sprache der österreichischen Öffentlichkeit immer noch zumuten konnte. Der Schriftsteller stellte damit eine durchaus beängstigende Diagnose, die die österreichischen Medien und die Diskurskultur des ganzen Landes betraf.

Schlüsselwörter: Thomas Bernhard, *Heldenplatz*, Nestbeschmutzung, Hassrede

Heldenplatz by Thomas Bernhard or frightening ado about nothing

This paper concerns *Heldenplatz*, the play by Thomas Bernhard which premiered in 1988 at the Vienna Burgtheater and provoked a big public row. The reason were offensive words about Austria and the Austrians spoken on the stage. The critics and the public interpreted the play as a way of coming to terms with the Austrian National Socialist history or as a blameworthy imposition. The analysis in the paper leads to the conclusion that the bold criticism of Austria was not the true intention of the playwright. His real concern was the language spoken on the stage. Its imitation of the simplistic rhetoric of the ideological patterns of the National Socialism propaganda served to test the public validity of these patterns. Bernhard showed that the public was still ready to use this kind of language, and thereby made a frightening diagnosis of the contemporary Austrian society.

Keywords: Thomas Bernhard, *Heldenplatz*, nest fouling, hate speech

Lucjan Puchalski, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: lucjan.puchalski@uwr.edu.pl
Received: 30.09.2022, accepted: 13.04.2023.

Thomas Bernhard zählt heute zu den bereits „klassischen“ Autoren der österreichischen Gegenwartsliteratur. Ein seinem Schaffen und dessen europäischer Rezeption gewidmeter Sammelband aus dem Jahr 1995 wurde mit dem Titel *Kontinent Bernhard* versehen, aus Respekt vor seiner künstlerischen Leistung, aber wohl auch mit der Absicht, ihn als ein Markengut der österreichischen Literaturszene des späten 20. Jahrhunderts vor dem Schicksal von Atlantis zu schützen.¹ Diese Position wusste sich der Schriftsteller bereits zu seinen Lebzeiten zu erkämpfen, und zwar nicht nur mit seinen literarischen Texten, sondern gleichermaßen durch bewusst provozierte Skandale und brisante Auftritte, die bis heute durch die ihm gewidmeten Publikationen, ja sogar durch die Handbücher der Literaturgeschichte geistern und damit das Augenmerk der Leser immer wieder auf den Autor selbst fokussieren, so dass er oft in der alten positivistischen Manier „Werk und Leben“ wahrgenommen und gewürdigt wird. Recht antiquiert nimmt sich die von den Bernhard-Kommentatoren vielfach aufgerollte, auf Bernhards autobiographische Aussagen zurückgehende rührselige Geschichte seiner Beziehung mit seinem schriftstellernden Großvater Johannes Freumbichler aus, der ihn nicht nur erzogen, sondern auch intellektuell geprägt habe,² so dass man fast den Gedanken fassen kann, der talentierte Enkel habe viel später die unerfüllte (trivial)literarische Laufbahn des Vorfahren nachvollzogen. Auf der Suche nach den Quellen des Schaffens des Ersteren versuchte man sogar das Leben Freumbichlers zu vermessen, um die „Seelenverwandtschaft“ der beiden aufzuzeigen.³

Weniger rührselig wirkt allerdings die Affäre um den Roman *Holzfällen* (1984), in dessen Darstellungen der frühere Freund und Mäzen von Bernhard Gerhard Lampersberg die Verletzung seiner persönlichen Rechte erblickte, so dass die Publikation das Finale vor Gericht fand, das dem Kläger Recht gab. Die ganze Auflage des Buches wurde aus dem Handel zurückgezogen und dessen Vertrieb verboten.⁴ In diesen Zusammenhang gehört auch die testamentarische Verfügung des Schriftstellers, die die Publikation und die Aufführung seiner Werke in Österreich prompt verbot. Weil er aber sein Publikum vor allem in Deutschland hatte und seine Position der deutschen Literaturkritik verdankte, stellt sich der Ein-

¹ Vgl. Bayer 1995.

² Vgl. Sorg 1977: 19–23.

³ Vgl. Markolin 1988. Imposanten Eindruck hinterlassen die akribischen biographischen Recherchen des französischen Literaturwissenschaftlers Louis Huguet (1995), aber wenig einleuchtend ist die Zusammenstellung der Lebensläufe von Johannes Freumbichler und Thomas Bernhard.

⁴ Auch wenn es juristische Argumente gegen das Urteil gibt, hat sich die Affäre zweifellos negativ auf die Wahrnehmung Bernhards ausgewirkt. Zu juristischen Aspekten des Falles vgl. Noll 1995: 191–210.

druck ein, dass dies im Grunde genommen seine letzte extravagante PR-Aktion war, zumal der deutsche Literaturmarkt damals wie heute für die österreichischen Schriftsteller viel wichtiger als jener an der Donau ist. Die Romane von Daniel Kehlmann könnten sich ebenso gut ohne die österreichischen Verlage und die österreichischen Leser behaupten.

Bereits in seinen ersten Texten rekurrierte Bernhard auf die schmerzhaften Erfahrungen der österreichischen Geschichte des 20. Jahrhunderts. Die österreichkritische Motive zieht sich wie ein roter Faden durch sein ganzes Werk – den krönenden Punkt dieser Kritik bildet sein letztes Drama *Heldenplatz*, das nach der Premiere im Herbst 1988 heftige Reaktionen des Publikums und den wohl größten Literaturskandal der Zweiten Republik auslöste. Es gibt zwar Publikationen, in denen man nachzuweisen sucht, dass in den Theaterstücken Bernhards fundamentale existenzielle Fragen erörtert werden und dass man in deren Hintergrund Spuren der Existenzdialektik von Søren Kierkegaard oder des Gedankenguts von Arthur Schopenhauer finden kann,⁵ aber in der breiten Öffentlichkeit, oft auch im Gedächtnis der Literaturhistoriker wird Bernhard vor allem im Kontext der „Österreichkritik“ wahrgenommen und positioniert, auch wenn „das Konfliktfeld zwischen Bernhard und Österreich“ sich heute „historisiert und entschärft“ hat, wie Alfred Pfabigan bereits 2012 feststellte.⁶ Das Etikett „Nestbeschmutzer“ prägt auch das heutige Bernhard-Verständnis, wobei es interessanterweise unterschiedlich aufgefasst und eingesetzt wird. Während die einen damit das unveräußerliche Recht des Theaters als „moralische Anstalt“ verteidigen und Bernhard als Vorbild eines unbeugsamen Moralapostels vorführen,⁷ fühlen sich die anderen durch die provokativen Inhalte seiner Dramen beleidigt und sehen darin einen Verstoß gegen die Regeln des guten Geschmacks. Im vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, am Beispiel von *Heldenplatz* – dem wohl bekanntesten Werk Bernhards – die komplizierten Beziehungen in dem Problemgefüge „Literatur-Geschichte-Österreich“, das mit dem Begriff „Nestbeschmutzung“ umschrieben wird, zu verfolgen, sie jenseits der ideologischen Fronten zu analysieren und kritisch zu hinterfragen.

Die Premiere von *Heldenplatz* fiel in die Zeit der hitzigen politischen Debatten um die Frage der österreichischen Verstrickung in die Verbrechen der Nazizeit und dieser historische Kontext wirkte sich maßgeblich auf dessen Rezeption

⁵ Vgl. Klug 1991; Huber 1992. Die philosophisch inspirierten Zugänge zum Werk Bernhards werden skeptisch von Wendelin Schmidt-Denger gesehen. Vgl. dazu Schmidt-Denger 2010: 460–463.

⁶ Vgl. Pfabigan 2012: 34–35.

⁷ So lautet das fast einhellige Urteil der polnischen Literaturkritik und Germanistik. Vgl. Kaszyński 2005: 183–199. Majkiewicz 2011: 73–82. Muskała 2016: 102–106. Sobczak 2018: 19–30. Über diese Perspektive gehen die Analysen von Małgorzata Sugiera hinaus: Sugiera 1999: 303–336. Eine neutral sachliche Untersuchung der österreichischen Debatten um *Heldenplatz* findet man in der Arbeit des polnischen Soziologen und Kulturwissenschaftlers Karol Franczak *Kalający własne gniazdo*: Franczak 2013: 192–204.

aus.⁸ Man kann davon ausgehen, dass Bernhard sich mit seinem Drama bewusst auf diese Debatte einlassen wollte, zumal es sich um ein Auftragswerk des Wiener Burgtheaters handelte, das damit das hundertjährige Jubiläum des Hauses an der Ringstraße feiern und gleichzeitig im österreichischen Bedenkjahr 1988 an den vor fünfzig Jahren vollzogenen Anschluss an das Dritte Reich erinnern wollte. Der Auftrag musste den Schriftsteller natürlich reizen, weil diese äußeren Umstände seinem Stück eine zusätzliche Resonanz und besondere Aufmerksamkeit zu verleihen schienen. Er hat sich darin nicht verrechnet: Das Drama fand ein enormes Interesse der Öffentlichkeit und gilt bis heute als sein spektakulärstes Werk.

In der publizistischen Auseinandersetzung aus der Zeit der Premiere wurde *Heldenplatz* zu einem Werk gestempelt, in dem die österreichischen Linken ihre Version der österreichischen Geschichte nach 1938 bestätigt sahen, was natürlich die Vertreter des bürgerlichen Lagers auf den Plan rief, die diese Version als „Nestbeschmutzung“ und „Vaterlandsverrat“ diffamiert haben. So kommentierte die Debatte der Historiker Peter Stachel:

Wer sich positiv äußerte, war politisch korrekt, wer anderer Meinung war, fast schon ein Nazi; oder umgekehrt, wer das Stück verteidigte, musste sich den Vorwurf gefallen lassen, ein Nestbeschmutzer zu sein, wer es abwertete, konnte sich als Verteidiger der patriotischen Sache fühlen. Für Zwischentöne blieb in der emotionell aufgeheizten Debatte kein Platz.⁹

Die politisch motivierte Auffassung des Bernhardschen Werkes stützte sich auf die Annahme, dass es ein Bild Österreichs und der österreichischen Geschichte vermittelt, das man zu verteidigen bzw. zu widerlegen hat. Statt also über den Text zu diskutieren, ließ man sich im polemischen Eifer zu einer Debatte über Österreich und die österreichische Geschichte hinreißen. Das Stück selbst schien allerdings eine derartige Erweiterung der Perspektive nahelegen, weil die Aussagen der einzelnen Helden solche Gedankengänge immer wieder provozieren. Es ist auffallend, wie oft im Text von Österreich sowie von Sünden und Vergehen dessen niederträchtiger Bürger und korrupter Politiker die Rede ist. Dies geschieht in einer sprachlich derart drastischen Form, dass emotionale Argumente sich gleichsam von selbst aufdrängen. Dieser Interpretationsspur folgte zunächst auch die Forschung, die im Werk Bernhards eine bitterböse Abrechnung mit der Lebenslüge der Zweiten Republik sah, den letzten Appell eines um die Wahrheit ringenden und um die Zukunft seines Landes besorgten Moralisten. Werner M. Bauer schrieb in der von Herbert Zeman herausgegebenen *Literaturgeschichte Österreichs*, dass dieses Drama einen „profunden Versuch“ darstellt, „österreichische Geschichte durch dichterische Gestaltung zu bewältigen.“¹⁰

Nachdem sich die Wogen der erregten Empörung bzw. der gleichermaßen erregten Begeisterung geglättet hatten, kam man allerdings zu differenzierteren

⁸ Vgl. Huber 2012: 135.

⁹ Stachel 2002: 42.

¹⁰ Bauer 1996: 563.

Urteilen und Einsichten, was übrigens bereits vor dem *Heldenplatz*-Skandal Wendelin Schmidt-Dengler postulierte. In seinen 1986 in der Arbeit *Der Übertreibungskünstler. Studien zu Thomas Bernhard* formulierten „elf Thesen zum Werk Thomas Bernhards“ machte er auf die Ambivalenz von dessen literarischen Botschaften aufmerksam und schrieb, dass die von ihm entworfenen Figuren und Konflikte sich einer einfachen Lesart im Sinn der Gesellschaftskritik entziehen.¹¹ So rückten nunmehr die Aspekte des Komischen und des Lächerlichen zunehmend in den Mittelpunkt des Interesses,¹² zumal dieser interpretatorische Ansatz, der die kritischen Feldzüge des Schriftstellers wesentlich relativieren ließ, bereits in den frühen 80er Jahren diskutiert worden war.¹³ Aus einer besonderen Perspektive wandte sich dem „System Thomas Bernhard“ Willi Huntemann zu, der es im Kontext der Romantik, aber auch in der Nähe des Artistik-Programms von Gottfried Benn positionierte und als ein selbstreferenzielles künstlerisches Spiel untersuchte, an dem der Autor und seine Texte gleichermaßen beteiligt waren.¹⁴ Umso problematischer erschien dann die Rolle Bernhards als unbeugsamer Moralist, der nicht müde wurde, seinen österreichischen Zeitgenossen die Leviten zu lesen.

Seine literarischen „Nestbeschmutzungsexzesse“ konnten aber noch anders interpretiert werden. Matthias Löwe verwies darauf, dass sich hinter der Bernhardschen Österreich-Schelte seine Abneigung gegen die offene Gesellschaft manifestiere. Das von den Sozialdemokraten in den 70er und 80er Jahren modernisierte Österreich habe Voraussetzungen für eine moderne und liberale Gesellschaft geschaffen, gegen deren demokratische Regeln und Mechanismen die Bernhardschen Geistesmenschen Sturm laufen. Ihr absolut gesetzter Wahrheitsanspruch gepaart mit der dogmatischen Überzeugung von der Unfehlbarkeit des eignen Urteils lasse aus ihrer Kritik Spuren der dezisionistischen Ressentiments gegenüber der Moderne heraushören, so wie sie in der Zeit um 1900 und dann in den 20er Jahren immer wieder formuliert worden sind. Bernhard habe diese staats- und kulturkritischen Ausfälle zusätzlich mit seinen außerliterarischen Aussagen verstärkt und legitimiert. Der den „sechseinhalb Millionen“ Österreichern attestierte „Stumpfsinn“ sei im Grunde genommen auf den modernen Menschen schlechthin zu übertragen und laufe auf eine erschreckende Diagnose des „Untergangs des Abendlandes“ hinaus.¹⁵ Darin könne man nicht nur die Spur zu Oswald Spengler verfolgen, sondern auch die Affinität zu den staatstheoretischen Konzepten von Carl Schmitt erkennen.¹⁶

¹¹ Vgl. Schmidt-Dengler 1986: 107–108.

¹² Vgl. Pfabigan 1999: 12.

¹³ Entsprechende bibliographische Hinweise findet man bei Sonnleitner 2001: 381–388. In der Ambivalenz des Komischen und Tragischen sieht Wendelin Schmidt-Dengler die Eigenart des Werkes von Bernhard, doch letzten Endes weist er das Primat dem Komischen zu. Vgl. Schmidt-Dengler 1995: 15–30. Ähnlichen Standpunkt vertritt Małgorzata Sugiera 1999: 321.

¹⁴ Vgl. Huntemann 1990: 221–229.

¹⁵ Vgl. Löwe 2012: 55–62.

¹⁶ Vgl. Rath 1991: 30–41.

Eine andere Argumentation findet man in einem Aufsatz von Alfred Pfabigan, der in demselben Band veröffentlicht wurde. Die Konzentration der Bernhard-Interpreten auf die Frage der „zweiten Schuld“ – auf das Verdrängen der nationalsozialistisch belasteten Vergangenheit Österreichs, die nach der Waldheim-Affäre 1986 nicht mehr unter den Teppich gekehrt werden konnte – verdunkle die wahren Motive und Hintergründe der Auseinandersetzung des Schriftstellers mit dem eigenen Land. Bernhard sei es dabei nicht um die pauschale Verurteilung der österreichischen Gesellschaft gegangen, sondern um die Abrechnung mit der sozialdemokratisch geprägten Politik der 70er und 80er Jahre, deren Exponent Bruno Kreisky war. Sie sei an der imperialen Tradition der alten Monarchie und deren elitärem Kulturbegriff gemessen worden und habe natürlich seiner von Kunstbereich her gedachten Vorstellung von Staat und Politik nicht genügen können.¹⁷

Nicht zu übersehen ist dabei, dass das Klischee der Bernhardschen „Österreichkritik“ von vielen seinen Interpreten als ein einfaches Mittel missbraucht wurde, um eine illusorische Gemeinschaft der moralisch Überlegenen zu konstruieren, deren gutes Gewissen Bernhard hätte sicherlich nicht teilen können.¹⁸ Je stärker man sich mit seiner Kritik identifizierte, desto besser konnte man sein eigenes Wohlgefühl pflegen, zumal man gleichzeitig den Anspruch auf die Nähe zu seinen „Geistesmenschen“ erheben konnte – dabei merkte man gar nicht, dass die Figuren in seinen Texten meistens Geistesverwirrte sind. Dies konnte umso besser im Ausland gedeihen, weil man sich als Bernhard-Interpret in Deutschland, Polen oder in Frankreich automatisch von der Kritik ausgeschlossen fühlte und von der eigenen Höhe sicher und selbstzufrieden auf die „infernalen“ österreichischen Zustände herabblicken konnte. Dabei wollte man auch nicht wahrhaben, dass eine Ende der 80er Jahre (und auch später) geführte Debatte um den vermeintlichen österreichischen Faschismus, der im Gewand der katholischen Kirche und mit sozialistischen Parolen im Mund seine Blüten an der Donau unbehindert treibe, nur in einem provinziellen Winkel des damaligen Europa geführt werden konnte, weil dessen intellektuellen Diskurs damals völlig andere Dinge beschäftigt haben, wie etwa die Bedrohung der Umwelt, die Globalisierung oder der sich bereits abzeichnende Untergang des Kommunismus. Die Helden in *Heldenplatz* haben davon nichts gehört und argumentieren so, als ob man im Österreich der späten 80er Jahre immer noch Widerstand gegen den totalitären Staat und die braune Gefahr hätte leisten müssten, um damit eine 1938 unterlassene Aktion symbolisch nachzuholen.

Das Drama von Bernhard zeigt eine Situation, die weder neu noch originell war. Es geht um die Verfolgung und Vertreibung der österreichischen Juden 1938. Wenn einige von ihnen den Holocaust überlebt haben und nach all dem Grauen des Krieges nach Österreich zurückkamen, um hier wieder Fuß zu fassen, mussten sie schmerzhaft erfahren, dass ihr Vermögen längst in fremde Hände übergegangen

¹⁷ Vgl. Pfabigan 2012: 38–47.

¹⁸ Vgl. ebd., S. 37.

war und sie selbst nicht willkommen waren. Ein solches Schicksal wurde z.B. von Helmut Qualtinger (und das im Jahr 1961) in seinem berühmten *Herr Karl*-Monolog angesprochen (an dessen Entstehung war Carl Merz als Mitautor beteiligt), einer in die 20er Jahre zurückreichenden sarkastischen Bilanz der österreichischen Zeitgeschichte, gezogen aus der Perspektive eines anscheinend gewöhnlich-gemütlichen Wiener Kleinbürgers. Bei Bernhard geht es um einen jüdisch-österreichischen Intellektuellen, der nach dem Anschluss zur Flucht gezwungen worden war und nach dem Krieg seine Universitätskarriere in Wien fortsetzte. Im Jahr 1988 stürzt er sich aus dem Fenster, weil er sich durch den Verfolgungswahn seiner Frau, die immer wieder die Hitler bejubelnden Massen auf dem Heldenplatz zu hören glaubt, wiederholt zum Verlassen Österreichs gezwungen sieht. Nach dem Begräbnis kommt die Familie zu einem Leichenschmaus zusammen und gedenkt des Lebens des Verstorbenen, wobei die Tischgespräche der Beteiligten sich in lange Monologe verwandeln, in denen die von den österreichischen Sozialdemokraten aufgepöpelte Zweite Republik als Brutstätte der Dummheit, Bosheit und Niedertracht an den Pranger gestellt wird. Die auf der Bühne stattfindende Handlung betrifft natürlich ein schwieriges Thema, sie ist aber dramaturgisch, wie oft bei Bernhard, wenig raffiniert. Auch wenn die einfache Täter-Opfer-Schematisierung durch die negative Zeichnung der jüdischen Figuren problematisiert wird,¹⁹ geht es dem Autor offenbar gar nicht darum, eine wirkliche Konfliktsituation zu gestalten. Wenn man dabei bedenkt, dass er selbst oft die Inhalte seiner Werke zugunsten des spielerischen Umgangs mit dem Wortmaterial herunterspielte,²⁰ wird man auf die befremdende Sprache des Dramas aufmerksam. Eine solche Lesart der Bernhardschen Texte postulierte übrigens Wendelin Schmidt-Dengler, der oft die allzu starke und allzu wörtliche Konzentration auf deren Inhaltsseite monierte.²¹ Bernhard Judex, der bei der Besprechung des Forschungsstandes zu *Heldenplatz* auf viele Publikationen mit Spuren eines solchen sprachlichen interpretatorischen Ansatzes hinwies, machte darauf aufmerksam, dass die im Stück stattfindende kommunikative Praxis dessen Inhalte permanent aufzulösen scheint.²²

Die Sprache der Bernhardschen Helden fällt in erster Linie durch ihre Unnatürlichkeit auf. Der Leser (und der Schauspieler) muss ohne Interpunktionszeichen auskommen und wird mit einem Layout konfrontiert, das eine metrische Struktur suggeriert, aber der Eindruck der gebundenen Rede erweist sich sehr schnell als falsch. Der Leser (und der Schauspieler) stolpert immer wieder über den Text,

¹⁹ Vgl. Reitzenstein 2012: 153–161.

²⁰ Vgl. Hofmann 1988: 20–23. Die Kommentare Bernhards zu seinem eigenen Schaffen sind allerdings mit Vorsicht zu lesen. Alfred Pfabigan verwies darauf, dass Bernhard in seinen Interviews aus PR-Gründen oft in die Rollen seiner Figuren hineinschlüpfte. Vgl. Pfabigan 1999: 15.

²¹ Vgl. Schmidt-Dengler 2010: 307. Trotzdem schreibt der Verfasser hundertfünfzig Seiten später den Vernichtungstiraden der *Alten Meister* die Qualität einer Diagnose der österreichischen Zustände zu (474).

²² Vgl. Judex 2010: 140–143.

weil er einerseits die fehlenden Interpretationszeichen selbst setzen muss und andererseits durch dessen graphische Gestaltung in die metrische Irre geführt wird. Das wirkt natürlich irritierend, hat aber zur Folge, dass man umso mehr Aufmerksamkeit der Sprache der agierenden Figuren schenkt. Sie sprechen ein Idiom, dem man keinerlei individuelle oder regionale Züge sowie keine emotionale Färbung anmerken kann, obwohl sie verschiedenen sozialen Schichten angehören und oft in erregten Zuständen über erregende Dinge miteinander kommunizieren. Die Sprache von Frau Zittel, der Haushälterin des verstorbenen Professors Josef Schuster, unterscheidet sich nicht von der Sprache dessen ebenso gebildeten Bruders Robert, der ebenfalls ein Professor ist – die simple Angabe des akademischen Titels erscheint als einziges Charakteristikum der beiden Figuren im Personenverzeichnis und der Titel wird von ihrer Umgebung als untrennbarer Bestandteil ihrer Identität wahrgenommen. Die Rückblenden Frau Zittels aus der ersten Szene, in denen sie ihres verstorbenen Arbeitgebers gedenkt, erinnern an den sprachlichen Habitus eines Intellektuellen, den sie sich im Laufe ihres langen Dienstes angeeignet hat.²³ Merkwürdigerweise führt sie immer wieder dessen Worte und Formulierungen an. In der ersten Szene des Stücks handelt es sich um ein Gespräch mit Herta, dem Hausmädchen im Hause Schuster, aber Frau Zittel scheint Herta überhaupt nicht zur Kenntnis zu nehmen. Herta wird von den „gelehrten“ Monologen der Haushälterin einfach erdrückt, so dass sie als Bühnenfigur kaum Profil gewinnen kann. Umso nüchterner und emotionsloser kann Frau Zittel über die tragischen Ereignisse räsonieren:

Der Professor ist tot/ auch wenn du noch so lang hinunterschaust/ er wird nicht mehr lebendig/ Der Selbstmord ist immer eine Kurzschlußhandlung/ Das Hemd war zerrissen der Anzug nicht/ Ausgerechnet du hast ihn gesehen/ wie er hinuntergestürzt ist/ Ich hab schon so viel Tote gesehen im Leben/ du machst mich noch ganz krank mit deinem Hinunterschauchen/ Die Frau Professor hört schon wieder das Geschrei/ Zu Mittag beim Nachtmahl nicht/ Kaum hat sie ein paar Löffel Suppe gegessen/ wird sie weiß im Gesicht und ganz steif/ Steinhof hat ihr nichts genützt/ In Neuhaus erholt sie sich auch nicht mehr/ Sie werden sehen Frau Zittel in Oxford wird sie/ die Anfälle nicht mehr haben/ hat der Professor gesagt/ in Oxford gibt es keinen Heldenplatz/ in Oxford ist Hitler nie gewesen/ in Oxford gibt es keine Wiener/ in Oxford schreien die Massen nicht.²⁴

Dieselbe sprachliche Manier eignet allen Bühnenfiguren, die ihre Sätze wie die Formeln einer Litanei herbeirezitieren und im Grunde genommen gar nicht ins Gespräch kommen wollen. Ihre Sprache verrät kaum Spuren des Wienerischen, ja sie wirkt nicht wie ein gesprochenes Medium, sondern wie dessen künstlich verschriftlichte Form. Diese Sprache erinnert weder an die Sprache von Abraham a Sancta Clara noch an die Sprache des Wiener Volkstheaters des 18. oder

²³ Im Text ist später die Rede davon, dass Frau Zittel Descartes und Spinoza las, so dass sie philosophischen Debatten mit Professor Schuster gewachsen war. Vgl. Bernhard 1988: 73.

²⁴ Ebd., S. 13.

19. Jahrhunderts.²⁵ Ein Spektakel – auf der Kanzel oder auf der Bühne – speiste sich immer aus der Kraft des gesprochenen Wortes, das gleichermaßen gegen die Normen der Grammatik wie gegen die des alltäglichen Umgangs rebellierte. Die sprachliche Phantasie des Hanswursts und seine Wortexzesse machten den besonderen Reiz der Wiener Vorstadtbühnen aus. Im 19. Jahrhundert führte das beispielhaft Nestroy vor, später wusste Karl Kraus in dessen Fußstapfen zu treten. Bei Bernhard sind wir dagegen – so der erste Eindruck und das historische Faktum – auf der Bühne des Burgtheaters, wo immer ein literarisches Deutsch mit intellektuellen Ansprüchen gepflegt wurde. Aber auch diese Erwartung wird im Stück nicht erfüllt. Es handelt sich meistens um kurze Sätze im Indikativ, in denen einfache Inhalte gebetsmühlenartig wiederholt oder nur leicht abgewandelt werden. Der sprachliche Habitus der Bernhardschen Figuren erinnert an die Tradition des Hanswursts nur in einer Hinsicht. Auch er hat kein Blatt vor den Mund genommen und scheute vor verbaler Aggression nicht zurück, so dass er allen Autoritäten samt dem geschätzten Publikum nach Belieben auf die Pelle rücken konnte – ihn schützte ja das alte Privileg der Narrenfreiheit. Die Figuren in *Heldenplatz* scheinen von diesem Privileg Gebrauch zu machen, ähnlich wie der Titelheld in der Erzählung Peter Turrinis *Die Verhaftung des Johann Nepomuk Nestroy*, der die Karriere eines Burgschauspielers und seriösen Tragöden verscherzt, weil sein schauspielerischer Instinkt ihn den genau einstudierten Monolog vergessen und sich aus dem Stegreif heraus über die Staatsgewalt, die die beiden Theateragenten verkörpern, auf eine sprachlich exzessive Art und Weise austoben lässt.²⁶

Bei Bernhard funktioniert das allerdings anders, auch deshalb, weil die Sprache seiner Figuren einen ernst zu nehmenden intellektuellen Anspruch vortäuscht. Dieser Anspruch löst sich von selbst auf, sobald man erkennt, dass es sich um Aussagen und Urteile handelt, die jede Diskussion und Stellungnahme ausschließen, weil sie Produkt einer sprachlichen Inszenierung sind, die sich statt argumentativer Zusammenhänge affektiver Energien bedient, um den eigenen Standpunkt als den einzig möglichen durchzusetzen. Dies wurde in der Debatte um das Stück sehr schnell bemerkt,²⁷ aber trotzdem wurde *Heldenplatz* fortan immer wieder als eine Stimme im österreichischen Diskurs um die historische Fundierung der eigenen Identität wahrgenommen.²⁸ Man hat dabei darüber hinweggesehen, dass die

²⁵ Zur Affinität der Bernhardschen Dramentexte zur Tradition des Hanswursttheaters im Geist Joseph Anton Stranitzkys vgl. Scheit 1999:194. Einer solchen Verwandtschaft widersprach allerdings Johann Sonnleitner, ein ausgewiesener Kenner dieses Theaters, der lediglich eine Brücke von Bernhard zu Nestroy für denkbar hielt. Vgl. Sonnleitner 2001: 386.

²⁶ Vgl. Turrini 1998: 72–75.

²⁷ Unmittelbar nach der Wiener Premiere des Stücks schrieb darüber die Literaturkritikerin Sigrid Löffler im Wochenmagazin „profil“. Vgl. Dittmar 1990: 332.

²⁸ Vgl. Weishard 2001: 143–160; vgl auch Judex 2010: 141–142. In der weitläufigen Bernhard-Forschung zeichnen sich allerdings auch alternative interpretatorische Positionen ab. Karl Heinz Bohrer machte auf das ästhetische Potenzial der sich in *Heldenplatz* manifestierenden Hassrede aufmerksam und untersuchte sie im Hinblick auf die darin enthaltenen Möglichkeiten der sprach-

Figur der „Nestbeschmutzung“ hier schon auf der Ebene der Sprache dekonstruiert wird. Die im Werk angeblich stattfindende Abrechnung mit der Vergangenheit beruht auf aufdringlichen Anklagen und Zumutungen, deren Inhalte nicht für bare Münze genommen werden können. Gegen Behauptungen wie diese lässt sich nämlich gar nicht polemisieren:

aber was diese Leute aus Österreich gemacht haben/ ist unbeschreiblich/ eine geist- und kulturlose Kloake/ die in ganz Europa ihren penetranten Gestank verbreitet/ und nicht nur in Europa/ dieser größtenwahnsinnige Republikanismus/ und dieser größtenwahnsinnige Sozialismus/ der mit dem Sozialismus schon seit einem halben Jahrhundert/ nichts mehr zu tun hat/ was die Sozialisten hier in Österreich aufführen/ ist ja nichts als verbrecherisch/ aber die Sozialisten sind ja keine Sozialisten mehr/ die Sozialisten heute sind im Grunde nichts anderes/ als katholische Nationalsozialisten [...]/ diese sogenannten Sozialisten haben ja den heutigen Nationalsozialismus/ in Österreich heraufbeschworen/ diese sogenannten Sozialisten haben ja diesen neuen Nationalsozialismus/ möglich gemacht/ sie haben ihn nicht nur wieder möglich gemacht/ sie haben ihn heraufbeschworen/ diese sogenannten Sozialisten die schon ein halbes Jahrhundert/ keine Sozialisten mehr sind/ sind ja die eigentlichen Totengräber dieses Österreich [...]/ die Sozialisten sind heute die Ausbeuter/ die Sozialisten haben Österreich auf dem Gewissen/ die Sozialisten sind die Totengräber dieses Staates/ die Sozialisten sind heute die Kapitalisten/ die Sozialisten die keine Sozialisten sind/ sind die eigentlichen Verbrecher an diesem Staat/ dagegen ist ja dieses katholische Gesindel geradezu unerheblich/ Wenn es heute in Österreich wieder fast nur Nationalsozialisten gibt/ so sind daran nur die Sozialisten schuld/ Wenn Österreich heute ein so heruntergekommenes Volk/ und ein so unansehnliches durch und durch verderbtes Land ist/ so verdanken wir das diesen feisten und fetten Pseudosozialisten.²⁹

Mit solchen permanent wiederholten Ausfällen, die sich gleichermaßen gegen die Sozialisten, gegen die Presse, gegen die Universitäten oder gegen den vermeintlichen österreichischen Antisemitismus richten, bewegt sich Bernhard auf einer Kommunikationsebene, die weder dem intellektuellen Anspruch des Burgtheaters noch der Spaßkonvention der Vorstadtbühnen genügen kann. Seine Kritik kommt nämlich ohne wirkliche Argumente aus und beschränkt sich auf leere Phrasendrescherei – eine Praxis, die Karl Kraus so leidenschaftlich anprangerte. Auf der anderen Seite wird seine verbale Aggression nie relativiert. Man vermisst bei ihm den lustigen Unterton des Hanswursts, man vermisst dessen Leiblichkeit, Vitalität und Lebenshunger. Diese Sprache kommt nicht aus dem Bauch eines seinen Sinnen und Instinkten frönenden Naturmenschen heraus, sie stammt vielmehr aus der auf die Wirkung bedachten Feder eines geschickten Intellektuellen, der mit seinen verführerisch einfachen Parolen dem Leser (dem Zuhörer) eine bestimmte Sicht der Dinge aufdrängen will. Statt Argumente findet man hier penetrante Wie-

lichen und literarischen Ausdruckspotenzierung. Vgl. Bohrer 2019: 413-427. Beate Sommerfeld, die im Anschluss an die Erkenntnisse der Affect Studies die Kategorie des Affekts zum zentralen Begriff der Poetik Bernhards erklärt hat, interpretierte die Hassproblematik seiner Texte aus der Perspektive der Affekttheorie und konzeptualisierte seine literarischen „Hass-Exerziten“ als Mittel zur Erzeugung einer performativen Dynamik, die der Autor als letzte Bastion der künstlerischen Freiheit und Subjektivität aufgefasst habe. Vgl. Sommerfeld 2022: 53–77.

²⁹ Bernhard 1988: 96–98.

derholungen und einprägsame Bilder, die gleichsam im maschinellen Modus produziert werden, um den Rezipienten zu beeinflussen, ja zu manipulieren. Wendelin Schmidt-Dengler hat oft betont, dass die literarischen Entwürfe Bernhards im Zeichen der Künstlichkeit stehen.³⁰ In *Heldenplatz* gilt das auch für die auf der Bühne gesprochene Sprache. Man hat den Eindruck, dass hier Sprechautomaten miteinander kommunizieren: Jede Figur reproduziert früher vorbereitete kurze Satzeinheiten, die in den Zuschauerraum hineingeworfen werden, ohne dass das Publikum darin wirkliche Lebensumstände und authentische Schicksale erkennen kann.³¹ Bernhard kreiert auf der Bühne die Wirklichkeit eines Sprachlabors, in dem aus Rundkolben und Retorten Worte und Sätze hervortönen, die zwar effektiv klingen, aber keinerlei glaubwürdige Inhalte und Emotionen vermitteln. Die künstliche Intelligenz vermag grammatikalisch korrekte Sätze zu produzieren, aber ihre Kompetenz kann mit wirklichem Denken und lebendiger Realität nicht verwechselt werden.

Es ist eine Sprachpraxis, die weder auf die Kommunikation noch auf die Erkenntnis, noch auf die Auseinandersetzung mit der politischen oder sozialen Wirklichkeit hinzielt. Ihr einziges Ziel ist die Manipulation. Es ist die Sprache der Werbung, die Sprache, die der möglichst effektvollen Selbstpräsentation und Selbstinszenierung dient, was heute mit der harmlosen Abkürzung PR umschrieben wird, die Sprache der politischen und ideologischen Propaganda. Bernhards Figuren stellen sich als Opfer des Dritten Reiches dar, aber sie bedienen sich dessen Sprache.³² In ihren Hasstiraden gegen das sozialdemokratische Österreich der 70er und 80er Jahre kann man ohne weiteres die nationalsozialistischen Diffamierungsstrategien wiedererkennen, die sich gleichermaßen gegen die Juden wie auch gegen die politischen Institutionen der westlichen Demokratie richteten. Sie stützten sich auf die Überzeugung von der moralischen Überlegenheit und exklusiven Richtigkeit der eigenen Position und zielten auf die emotionale Herabsetzung des angegriffenen Widersachers ab, wobei man immer auf unzulässige Zumutungen und Verallgemeinerungen sowie die plebejisch einfache, hassschürende Sprache zurückgriff. Wenn sich z.B. Professor Liebig gegen die österreichische Presse ereifert, reproduziert er verhöhnende „Argumente“, die aus einer widerlichen Philippika im *Völkischen Beobachter* stammen könnten.³³ Dasselbe gilt für die he-

³⁰ Vgl. Schmidt-Dengler 1986:107. Vgl. auch Schmidt-Dengler 2010: 302.

³¹ Herbert Gamper bemerkte bereits in Bezug auf die frühen Dramen Bernhards, dass seine Helden lediglich als „verkörperte Funktionen“ agieren, denen „Texte zugewiesen sind“. Vgl. Gamper 1977: 81–82. Sergej Taškenov attestierte dem Sprachverhalten der Figuren in den Prosatexten Bernhards pathologische Qualitäten und führte es auf den sprachphilosophischen Pessimismus des Autors zurück. Vgl. Taškenov 2019: 33–53.

³² Vgl. Süselbeck 2006: S. 490.

³³ Es heißt im Text: „Und die Zeitungen schreiben Unrat/ in den Zeitungen wird auch eine Sprache geschrieben/ die einem den Magen umdreht/ auf jeder Zeitungsseite garantiere ich Ihnen/ abgesehen von den Lügen die da abgedruckt sind/ hundert Fehler/ die Zeitungsredaktionen in Österreich/ sind ja nichts als skrupellose parteiorientierte Schweineställe.“ Bernhard 1988: 121.

rabsetzenden Kommentare Annas (der Tochter des Verstorbenen) über die Wiener. Man braucht nur das Wort „Nazi“ durch das Wort „Jude“ zu ersetzen, um das dahintersteckende Potenzial von Verleumdung und Hass wahrzunehmen:

ich wache auf und habe es mit der Angst zu tun/ die Zustände sind ja wirklich heute so/ wie sie achtunddreißig gewesen sind/ es gibt jetzt mehr Nazis in Wien/ als achtunddreißig/ du wirst sehen/ alles wird schlimm enden/ dazu braucht es ja nicht einmal/ einen geschärften Verstand/ jetzt kommen sie wieder/ aus allen Löchern heraus/ die über vierzig Jahre zugestopft gewesen sind/ du brauchst dich ja nur mit irgend einem unterhalten/ schon nach kurzer Zeit stellt sich heraus/ es ist ein Nazi/ gleich ob du zum Bäcker gehst/ oder in die Putzerei in die Apotheke/ oder auf den Markt/ in der Nationalbibliothek glaube ich/ ich bin unter lauter Nazis/ sie warten alle nur auf ein Signal/ um ganz offen gegen uns vorgehen zu können.³⁴

Denselben Geist atmen ihre Auslassungen über „steiermärkische Trottel“ und „salzburgische Idioten“, die die wichtigsten Posten an der Universität Wien besetzt und damit das geistige Leben der Stadt mit Niederträchtigkeit und Stumpfsinnigkeit vergiften hätten.³⁵ Mit ähnlich konstruierten „Argumenten“ haben die Nazis die jüdischen Intellektuellen und Schriftsteller, aber auch Politiker, Journalisten und Künstler angefeindet, die in der Sprache des Dritten Reiches lauter auf Grund ihrer Herkunft diskreditiert und diffamiert wurden. In den Aussagen der Bernhardischen Figuren, vor allem in den „Urteilen“ von Robert Schuster, kann man analoge Diskreditierungs- und Diffamierungsstrategien entdecken, die natürlich keinerlei intellektueller Anstrengung bedürfen und gerade deshalb so schnell ihre vergiftende Wirkung entfalten können. In beiden Fällen haben wir es mit Sprachmissbrauch zu tun. Die Sprache der Figuren im Stück Bernhards ist ebenso unnatürlich und widerlich wie die Sprache der nationalsozialistischen Propaganda. Es ist deshalb völlig absurd, wenn man den auf der Bühne formulierten Pseudo-Diagnosen und Pseudo-Vorwürfen eine gesellschaftskritische Absicht zuschreibt oder sie im Sinn einer „verspäteten“ österreichischen „Vergangenheitsbewältigung“ bzw. der Aufarbeitung der „zweiten Schuld“ interpretiert. Bernhard lässt sich nicht als Moralapostel vereinnahmen, der die Lebenslüge der Zweiten Republik mutig entlarvt habe. So missverstehen und missbrauchen ihn die Scharen seiner ebenso „mutigen“ Interpreten, die die Phrasen aus dem Text wiederholen, um das eigene Wohlgefühl im Medium der sogenannten „Gesellschaftskritik“ zu pflegen. Diejenigen, die seine „Nestbeschmutzung“ als befreiende Heldentat feiern, liegen mit ihren „Analysen“ genauso daneben wie diejenigen, die ihm die „Nestbeschmutzung“ übelnehmen und mangelnden Respekt vor dem eigenen Land vorwerfen.

Darauf kommt es in *Heldenplatz* überhaupt nicht an. Bernhard hat ein Theaterstück geschrieben, in dem an erster Stelle nicht dessen Problematik steht³⁶,

³⁴ Ebd., S. 62–63.

³⁵ Vgl. ebd., S. 66.

³⁶ Sie wurde in der österreichischen Literatur der Nachkriegszeit schon früher diskutiert, auch wenn die offizielle Geschichtspolitik es nicht wahrhaben wollte. Es sei nur auf die Romane von Gerhard Fritsch (*Fasching*) oder Hans Lebert (*Die Wolfshaut*) verwiesen. Auch das Thema

sondern vielmehr dessen Sprache.³⁷ Es ist eine Sprache, die durch ihre hasserfüllten Botschaften und ihr gewaltschürendes Potenzial so stark an die Sprache des Nationalsozialismus erinnert, dass sie sofort als eine solche erkannt und diskreditiert werden sollte. Bernhard wollte ein Experiment durchführen, in dem es um die Frage ging, ob fünfzig Jahre nach dem Anschluss die Sprache des Dritten Reiches in Österreich immer noch benutzt werden konnte. Es war eine Falle, die dem österreichischen Theaterpublikum, aber auch der österreichischen Öffentlichkeit gestellt wurde. Die breite Resonanz, die das Spektakel landesweit gefunden hat, zeigte, dass man in Österreich durchaus bereit war, die Sprache zu akzeptieren und sich ihrer zu bedienen, indem man ihrer menschenverachtenden Rhetorik zustimmte, aber auch indem man ihr zu widersprechen versuchte. Man kann doch nicht behaupten, dass 1988 alle Benutzer der Österreichischen Nationalbibliothek Nazis gewesen wären, aber ebenso aberwitzig ist jeder Versuch, eine solche Behauptung zu widerlegen, weil man sie dadurch im öffentlichen Diskursfeld positioniert und in die Nähe eines legitimen und akzeptablen Urteils rückt. Es ist aber kein Urteil, sondern eine üble Nachrede, die doch keinesfalls Anspruch auf öffentliche Präsenz erheben kann. Der eigentliche Skandal nach der Premiere von *Heldenplatz* war nicht das Stück von Bernhard, sondern die Reaktion der österreichischen Öffentlichkeit,³⁸ die völlig unreflektiert die auf der Bühne gedroschenen Phrasen – um nochmals ein Wort von Karl Kraus zu gebrauchen – als eine moralische und intellektuelle Herausforderung missverstand und sich auf eine Debatte einließ, deren Ausgangspunkt in einer ideologisch entmenschlichten und dadurch beängstigenden Sprache formuliert worden war. Die Debatte mag dann natürlich auch neue Einsichten und positive Folgen gezeitigt haben, aber indem es Bernhard gelang, eine dermaßen lebendige Reaktion auf seine szenischen Zumutungen und Hasstiraden zu provozieren, zeigte er, dass die menschenverachtende Sprache (und damit das menschenverachtende Denken) seiner Figuren im öffentlichen Diskurs goutiert wurde. Damit hat er sowohl seine begeisterten Befürworter als auch seine empörten Kritiker vorgeführt. Beide Gruppen ließen sich nämlich von der erschreckend einfachen und erschreckend abstoßenden „Argumentation“ des erklärten Menschenfeindes Robert Schuster ansprechen und demonstrierten damit, dass sie gegen die Gefahr einer sprachlich-ideologischen Manipulation nicht immun sind. Das war die beängstigende Diagnose Bernhards im österreichischen Bedenkjahr 1988.

„Heldenplatz“ wurde nicht erst von Bernhard entdeckt. Man findet es etwa im Gedicht Ernst Jandls *wien: heldenplatz* (1966) oder im Roman von Wolfgang Georg Fischer *Möblierte Zimmer* (1972).

³⁷ Einen interessanten sprachkritischen Zugang zur Problematik der Nestbeschmutzung bei Bernhard findet man in einem auf Polnisch verfassten Aufsatz von Przemysław Tacik. Im Mittelpunkt des Interesses steht hier die Figur der Wiederholung, die der Autor aus der Struktur der Fuge ableitet und als Mittel der Demaskierung der herrschenden Machtverhältnisse interpretiert. Vgl. Tacik 2022: 244–259.

³⁸ Auf die theatralische Dimension des *Heldenplatz*-Skandals wurde vielerorts hingewiesen. Vgl. Millner 1995: 248–266.

In diese Falle gerieten und geraten immer noch Literaturkritiker und Literaturwissenschaftler, die *Heldenplatz* als einen ernst zu nehmenden Versuch der Auseinandersetzung mit der Frage der österreichischen Verantwortung für die Verbrechen des Nationalsozialismus auffassen und dabei auf die Formel der „Nestbeschmutzung“ als Maßstab der kritischen Weitsicht und moralischen Überlegenheit des Autors zurückgreifen. Der so kanonisierte Thomas Bernhard lässt sich umso leichter zu einer moralischen Instanz stilisieren, zu einem Autor auf Weltniveau mitten im Meer der österreichischen Mediokrität. Man fasste sogar den kuriosen Gedanken, dass man mit Auszügen aus seinen Texten dem Deutschunterricht im Ausland auf die Sprünge helfen kann. Johann Georg Lughofer beschrieb 2012 einen 2009 an der Universität Ljubljana durchgeführten Workshop, bei dem die slowenischen Germanistikstudierenden den Umgang mit der deutschen Sprache anhand der Schimpftiraden aus den Texten Bernhards üben sollten, alles unter dem verlockenden Titel: „Schimpfwörter und Beleidigungen auf Weltliterarniveau“.³⁹ Weil man sich nicht traute, den Studenten die Lektüre der ganzen Werke von Bernhard zuzumuten, beschränkte man sich auf das Studium der Textauszüge, die „neben Kriterien der Verständlichkeit und Thematik, aufgrund ihrer provokativen Sprengkraft, der erwarteten Popularität und somit der Aufmerksamkeits-schaffung“⁴⁰ zusammengestellt wurden. Dies hing wohl auch damit zusammen, dass man bei den Studierenden keine Vorkenntnisse in Bezug auf Bernhard, aber auch kein „extensives Interesse an der deutschsprachigen Literatur und Kultur“⁴¹ voraussetzen konnte. So glaubte man ihnen auf eine unterhaltsame Art und Weise sprachliche Kompetenzen zu vermitteln und sie gleichzeitig mit einigen Aspekten des kulturellen Lebens in Österreich zu konfrontieren. Lughofer vermeldete in seinem Resümee, dass das Projekt durchaus erfolgreich über die Bühne ging: Auch nicht „allzu literaturbegeisterte“ Teilnehmer haben Interesse an Bernhard gezeigt und Sympathie für ihn (sein Werk?) empfunden. Das Resümee endete mit folgenden Worten: „Bernhard kann darum erfahrungsbedingt ausdrücklich für den DaF-Unterricht empfohlen werden, das präsentierte Modell versteht sich dabei ‚naturgemäß‘ nur als ein Vorschlag.“⁴²

Es bleibt nur zu hoffen, dass das Projekt keine Nachahmer findet, weil dessen Konzept auf zwei fundamentalen Missverständnissen beruhte. Das erste liegt in der missionarischen Überzeugung, dass man alle für Literatur begeistern soll. Das ist nicht nur illusorisch, sondern auch gar nicht nötig. Menschen, die bis zum Abitur kein Interesse an Literatur entdeckt haben, sollen mit Literatur nicht „geplagt“ werden, weil sie sicher auf anderen Gebieten mehr Freude und Selbstverwirklichung finden. Man sollte im DaF-Unterricht auf Texte zurückgreifen, mit denen die Deutschlernenden, die ganz offenbar ohne akademische Ansprüche aus-

³⁹ Vgl. Lughofer 2012: 395–420.

⁴⁰ Ebd., S. 400.

⁴¹ Ebd., S. 397.

⁴² Ebd., S. 418.

kommen (das ist dem Bericht leicht zu entnehmen), nicht überfordert sind. Das zweite Missverständnis ergibt sich daraus, dass die Veranstalter und der Autor des Berichts den literarisch-konstruierten Charakter der Werke von Bernhard völlig verkannt haben. Die darin enthaltene verbale Aggression macht Sinn im Kontext des jeweiligen künstlerischen Entwurfs, der auf eine bestimmte Wirkung unter gegebenen geschichtlichen Umständen hinzielte und somit durchaus berechtigt war. Wenn man sie aber aus dem Textganzen herauspräpariert und als Lockmittel für den Deutschunterricht benutzt, öffnet man Tore für eine Sprachpraxis, deren menschenverachtendes Potenzial in den Unterrichtsräumen einer Universität nichts zu suchen hat. Thomas Bernhard ist und bleibt ein wichtiger Autor der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, vor dem man weder in Österreich noch im Ausland Angst zu haben braucht.⁴³ Beängstigende Folgen kann aber dessen oberflächliche, sich an der Formel der „Nestbeschmutzung“ orientierende Lektüre bringen. Dreißig Jahre nach seinem Tod werden wir mit demselben Problem nicht nur im Internet-Alltag konfrontiert. Umso aufmerksamer soll man heute Bernhard, aber auch Karl Kraus lesen.

Literatur

- Bauer, Werner M. (1996): *Die deutschsprachige Literatur Österreichs nach 1945. Ein Abriss*. In: Zeman, Herbert (Hrsg.), *Literaturgeschichte Österreichs. Von den Anfängen im Mittelalter bis zur Gegenwart*. Graz. S. 511–563.
- Bayer, Wolfram (Hrsg.) (1995): *Kontinent Bernhard. Zur Thomas-Bernhard-Rezeption in Europa*. Wien-Köln-Weimar.
- Béhar, Pierre / Benay, Jeanne (Hrsg.) (2001): *Österreich und andere Katastrophen. Thomas Bernhard in memoriam. Beiträge des Internationalen Kolloquiums an der Universität des Saarlandes vom 10. bis 12. Juni 1999*. St. Ingbert.
- Bernhard, Thomas (1988): *Heldenplatz*. Frankfurt am Main.
- Bohrer, Karl Heinz (2019): *Mit Dolchen sprechen. Der literarische Hass-Effekt*. Berlin.
- Dittmar, Jens (Hrsg.) (1990): *Thomas Bernhard. Werkgeschichte*. Frankfurt am Main.
- Franczak, Karol (2013): *Kalający własne gniazdo. Artyści i obrachunek z przeszłością*. Kraków.
- Gamper, Herbert (1977): *Thomas Bernhard*. München.
- Hofmann, Kurt (1988): *Aus Gesprächen mit Thomas Bernhard*. Wien.
- Huber, Martin (1992): *Thomas Bernhards philosophisches Lachprogramm. Zur Schopenhauer-Aufnahme im Werk Thomas Bernhards*. Wien.
- Huber, Martin (2012): *Was war der „Skandal“ am Heldenplatz? Zur Rekonstruktion einer österreichischen Erregung*. In: Lughofer, Johann Georg (Hrsg.), *Thomas Bernhard. Gesellschaftliche und politische Bedeutung der Literatur*. Wien-Köln-Weimar. S. 129–136.
- Huguet, Louis (1995): *Chronologie. Johannes Freumbichler Thomas Bernhard*, übersetzt und redigiert von Renate Langer. Wien-Linz-Weitra.
- Huntemann, Willi (1990): *Artistik und Rollenspiel. Das System Thomas Bernhard*. Würzburg.

⁴³ So lautet eine der Fragen („Wer hat[te] Angst vor Thomas Bernhard?“) in Wynfrid Kriegleders konzissem Kompendium *99 Fragen zur österreichischen Literatur*. Vgl. Kriegleder 2014: 134–136.

- Judex, Bernhard (2010): *Thomas Bernhard. Epoche – Werk – Wirkung*. München.
- Kaszyński Stefan H. (2005): *W cieniu habsburskich krajobrazów. Trzyście eseje o literaturze austriackiej*. Poznań.
- Klug, Christian (1991): *Thomas Bernhards Theaterstücke*. Stuttgart.
- Kriegleder, Wynfrid (2014): *99 Fragen zur österreichischen Literatur*. Wien.
- Löwe, Matthias (2012): *Erregtes Ich und dezisionistische Ästhetik. Die Auseinandersetzung mit der offenen Gesellschaft im Werk Thomas Bernhards*. In: Lughofer, Johann Georg (Hrsg.), *Thomas Bernhard. Gesellschaftliche und politische Bedeutung der Literatur*. Wien-Köln-Weimar. S. 55–68.
- Lughofer, Johann Georg (Hrsg.) (2012): *Thomas Bernhard. Gesellschaftliche und politische Bedeutung der Literatur*. Wien-Köln-Weimar.
- Lughofer, Johann Georg (2012): „Vordenkopfstöße“, „Gesprächszusammenschlagerin“ und „Fleischhauerlebensinhalt“. *Der heitere Fremdsprachendidaktiker Thomas Bernhard*. In: Lughofer, Johann Georg (Hrsg.), *Thomas Bernhard. Gesellschaftliche und politische Bedeutung der Literatur*. Wien-Köln-Weimar. S. 395–420.
- Markolin, Caroline (1988): *Die Großväter sind die Lehrer. Johannes Freumbichler und sein Enkel Thomas Bernhard*. Salzburg.
- Muskała, Monika (2016): *Między „Placem Bohaterów” a „Rechnitz”. Austriackie rozliczenia*. Kraków.
- Majkiewicz, Anna (2011): *Znak Czasu. Thomas Bernhard: „Plac Bohaterów”*. In: Białek, Edward / Kowal, Grzegorz (Hrsg.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice, komentarze, interpretacje*. Bd. 1. Wrocław. S. 73–82.
- Millner, Alexandra (1995): *Theater um das Burgtheater. Eine kleine Skandalogie*. In: Schmidt-Dengler, Wendelin / Sonnleitner, Johann / Zeyringer, Klaus (Hrsg.), *Konflikte – Skandale – Dichterfehden in der österreichischen Literatur*. Berlin. S. 248–266.
- Noll, Alfred J. (1995): „Holzfällen“ vor dem Richter. *Juristisches zu Bernhards Kunst und Lamperbergs Ehre*. In: Bayer, Wolfram (Hrsg.), *Kontinent Bernhard. Zur Thomas-Bernhard-Rezeption in Europa*. Wien-Köln-Weimar. S. 191–210.
- Pfabigan, Alfred (2012): *Motive und Strategien der Österreichkritik des Thomas Bernhard*. In: Lughofer, Johann Georg (Hrsg.), *Thomas Bernhard. Gesellschaftliche und politische Bedeutung der Literatur*. Wien-Köln-Weimar. S. 35–48.
- Pfabigan, Alfred (1999): *Thomas Bernhard. Ein österreichisches Weltexperiment*. Wien.
- Rath, Helmut (1991): *Thomas Bernhard und Carl Schmitt*, In: *Text+Kritik* 43. S. 30–41.
- Reitzenstein, Markus (2012): *Der unsympathische Jude. Rezeptionsästhetische Analyse des Tabubruchs in Thomas Bernhards „Heldenplatz“*. In: Lughofer, Johann Georg (Hrsg.), *Thomas Bernhard. Gesellschaftliche und politische Bedeutung der Literatur*. Wien-Köln-Weimar. S. 153–161.
- Scheit, Gerhard (1999): *Hanswurst und der Staat. Eine kleine Geschichte der Komik. Von Mozart bis Thomas Bernhard*. Wien.
- Schmidt-Dengler, Wendelin (2010): *Bruchlinien. Vorlesungen zur österreichischen Literatur 1945 bis 1990*. Salzburg.
- Schmidt-Dengler, Wendelin (1995): *Die Tragödien sind die Komödien oder Die Unbelangbarkeit Thomas Bernhards durch die Literaturwissenschaft*. In: Bayer, Wolfram (Hrsg.), *Kontinent Bernhard. Zur Thomas-Bernhard-Rezeption in Europa*. Wien-Köln-Weimar. S. 15–30.
- Schmidt-Dengler, Wendelin (1986): *Der Übertreibungskünstler. Studien zu Thomas Bernhard*. Wien.
- Sobczak, Michael (2018): *Thomas Bernhard – ein „Übertreibungskünstler“? Das Drama „Heldenplatz“ und die öffentliche Meinung in Österreich*. In: Najdek, Kamilla / Tkaczyk, Krzysztof / Wołkiewicz, Anna (Hrsg.), *Bernhard-Colloquium. Młodzi polscy germaniści o twórczości Thomasa Bernharda*. Warszawa. S. 19–30.

- Sommerfeld, Beate (2022): *Thomas Bernhards Affektpoetik des Hasses*. In: Szmorhun, Arletta / Zimniak, Paweł (Hrsg.), *Menschen als Hassobjekte. Interdisziplinäre Verhandlungen eines destruktiven Phänomens*, Tl. 1. Göttingen. S. 53–77.
- Sonnleitner, Johann (2001): *Seiltanzerei und Zwischentöne. Zur Rolle und Funktion des Komischen bei Bernhard*. In: Béhar, Pierre / Benay, Jeanne (Hrsg.), *Österreich und andere Katastrophen. Thomas Bernhard in memoriam. Beiträge des Internationalen Kolloquiums an der Universität des Saarlandes vom 10. bis 12. Juni 1999*. St. Ingbert. S. 381–393.
- Sorg, Bernhard (1977): *Thomas Bernhard*. München.
- Stachel, Peter (2002): *Mythos Heldenplatz*. Wien.
- Sugiera, Małgorzata (1999): *W cieniu Brechta. Niemieckojęzyczny dramat powojenny 1945–1995*. Kraków.
- Süselbeck, Jan (2006): *Das Gelächter der Atheisten. Zeitkritik bei Arno Schmidt und Thomas Bernhard*. Frankfurt am Main.
- Tacik, Przemysław (2022): *Bernhard: Nestbeschmutzer i przymus powtórzenia przeciwko władzy*. In: *Konteksty Kultury* 19, z. 2. S. 244–261.
- Taškenov, Sergej (2019): *Thomas Bernhards Prosa. Krise der Sprache und des dialogischen Wortes*. Paderborn.
- Turrini, Peter (1998): *Die Verhaftung des Johann Nepomuk Nestroy*. München.
- Weishard, Hélène (2001): *Thomas Bernhard: ein politischer Autor? Drei Variationen zum Thema Staat*. In: Béhar, Pierre / Benay, Jeanne (Hrsg.), *Österreich und andere Katastrophen. Thomas Bernhard in memoriam. Beiträge des Internationalen Kolloquiums an der Universität des Saarlandes vom 10. bis 12. Juni 1999*. St. Ingbert. S. 143–160.

Łukasz Bieniasz

ORCID: 0000-0002-3108-2710

Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.2>

Stationen der Konsumgeschichte einer Stadt am Beispiel Breslau

Abstracts

Dieser Artikel soll einen Überblick über Momente in der Geschichte der Stadt Wrocław geben, die als Zäsuren in der Geschichte des Konsums betrachtet werden können, und die Hauptstadt Niederschlesiens als ideales Beispiel für die Verfolgung dieser Prozesse darstellen. Dieses Forschungspotential geht auf die reiche geopolitische und migratorische Vergangenheit dieser Stadt zurück, die sich auf ihre heutige Funktionsweise, Wahrnehmung und Logik auswirkt. Die Forschung in diesem Bereich, nicht nur über Wrocław, befindet sich erst in einem frühen Stadium. Sie ermöglicht es jedoch, nicht nur etwas über die Prozesse des Konsums zu lernen, sondern auch über das Freizeitverhalten, die weit gefasste kulinarische Kultur, den Tourismus und das Theater. Die Geschichte des Konsums ist der einfachste Weg, die Alltagskultur zu studieren.

Schlüsselwörter: Alltagskultur, Konsumgeschichte, Theater, Freizeit, Wrocław, Breslau, Geschichte, Schlesien

Stages of the consumer history of a city on the example of Wrocław

This article aims to provide an overview of moments in the history of the city of Wrocław that can be treated as caesuras in the study of the history of consumption and, moreover, to point to the capital of Lower Silesia as an ideal example for tracing these processes. This is influenced by the rich geopolitical, migratory history of this city, which has an impact on the contemporary functioning, perception and logic of the city. Research in this area, not only in the context of Wrocław, is only at an early stage. However, they make it possible to learn not only about the processes of consumption, but also about leisure time behaviour, broadly defined culinary culture, tourism and theater. The history of consumption is the easiest way to study everyday culture.

Keywords: everyday culture, consumer history, theater, leisure, Wrocław, Breslau, history, Silesia

Łukasz Bieniasz, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: lukasz.bieniasz@uwr.edu.pl

Received: 30.09.2023, accepted: 24.04.2023.

„Der Mensch ist, was er isst.“ So lautet eine Formel Ludwig Feuerbachs als Kommentar zu dem Buch des Physiologen Jakob Moleschotts m.d.T. „Der Kreislauf des Lebens“, das 1852 erschienen ist und in dem der Autor u.a. die Zusammenhänge zwischen dem emotionellen Zustand eines Menschen und seiner Ernährung darlegte: „Denn alle Entwicklung endigt mit der Auflösung die selbst wieder zu neuer Entwicklung drängt. Das ist der Kreislauf des Stoffs, den der Tod in den Dienst des Lebens genommen“.¹ Durch diese Worte wird Feuerbach mit Recht unter die Gastrosophen eingereiht, gleichzeitig zeigt er einen neuen Weg, den Menschen zu beobachten. Die von Moleschotts gemeinte Entwicklung ist eigentlich eine Zirkulation einer geistigen und leiblichen Substanz.² Der Prozess kann und wird nicht nur wortwörtlich als Verzehr der Nahrung verstanden, sondern auch als Konsum der Dinge, der Leistungen, d.h. dass der Mensch hier nicht nur ein essendes Wesen, sondern ein Konsumwesen ist. Das meint u.a. Wolfgang Schivelbusch, der auf eine grundlegende Symbiose hinweist, die zwischen den Gegenständen und den Menschen existiert.³ So eine Perspektive annehmend trägt ein Stück Silberpapier von einer Schokolade nicht nur Informationen über die möglichen kulinarischen Vorlieben der Verzehrenden, sondern mehr über das soziale und kulturelle Profil der Gesellschaft, in der sie aufwächst, sich entwickelt und funktioniert. Die Erforschung der Konsumgeschichte gibt Einblick in die Entwicklungsstadien der Stadt, hier sei als Beispiel Breslau gewählt, sie gibt Auskunft nicht nur über Individuen und ihre Bedürfnisse (psychologisch) oder das Kaufpotenzial der StadtbürgerInnen (ökonomisch), sondern weicht auch aus der Mikro- und Makroperspektive betrachtend in die interkulturellen Transferprozesse sowie die internen oder externen Kulturdeterminanten des Konsumverhaltens aus der soziokulturellen Sicht ein.⁴ Die Frage nach dem Anfang des Konsums ähnelt der Frage nach dem Anfang des Anthropozäns. Mit dem Erscheinen des Menschen auf der Welt begann er, sich die Welt zu unterwerfen. Der Konsum beginnt nicht erst mit dem ersten Atemzug nach der Geburt, sondern bereits in dem pränatalen Stadium. Der Faktor des bewussten oder unbewussten Essens spielt keine Rolle. Der Konsum ist meistens nicht bewusst. Der mythische Markt reagiert angeblich auf die Bedürfnisse der Menschen, liefert aber immer mehr und immer Unterschiedlicheres, was die Müllkippen zum Erkennungsmerkmal der Zeit macht. Die Erforschung der Konsumgeschichte ist ein Versuch, den Entwicklungsgang der Gesellschaft zum heutigen Grad ihres Konsumverhaltens sichtbarzumachen. Es sollen immer unterschiedliche Zeitsta-

¹ Hier Zitat nach der Ausgabe: Moleschott 1877: 141.

² Vgl. Lemke 2016: 479.

³ Vgl. Schivelbusch 2015: 26 f.

⁴ Vgl. Schneider 2013: 15.

tionen, ökonomische, geopolitische, kulturelle Momente mitberücksichtigt werden, die die Gegenwart durchs Prisma der Vergangenheit erläutern. Es bedeutet aber nicht, dass nur die lokale Perspektive vorrangig ist. Im Fall der niederschlesischen Hauptstadt sind die transregionalen, nationalen und kulturellen Transferprozesse von besonderer Bedeutung, auch wenn die Konsumgeschichte dieser Stadt erst seit der Hälfte des 18. Jhs. bis zur Gegenwart betrachtet wird. Der Anfangsmoment für folgende Betrachtung ist mit einer quasi revolutionären Wende in der niederschlesischen Provinz verbunden und geht auf die Reformen in Schlesien nach der preußischen Übernahme infolge der drei Schlesischen Kriege zurück. Schlesien verlor auf diese Weise den Status eines Transitlandes, den es unter der habsburgischen Herrschaft genoss, und wurde, handelspolitisch gesehen, zum Speicher der anderen preußischen Provinzen.⁵ Zu Lasten des Handels ging auch die industrielle Abschließung nach außen, da die einheimische Industrie zum Wohl des Inlandes betrieben wurde.⁶ Es ist einfach unmöglich, den Konsumprozess ohne das Phänomen der Freizeit zu analysieren, obwohl die Teilung in eine Arbeitszeit und eine Freizeit erst Ende des 19. Jhs. offiziell in den Gebrauch zur klaren Definierung der Zeit außerhalb des Arbeitsplatzes genommen wurde.⁷ Das 19. Jh. wird auch Industrialisierungszeitalter genannt, was nicht ohne Bedeutung für die Entwicklung Breslaus und der ganzen Provinz war, weil die besonders gegen Ende des 18. Jahrhunderts eingeführten Reformen im Bereich des Bergbau- und Hüttenwesens dank des Ministers Friedrich Wilhelm von Reden innovatorisch waren.⁸ Das Wachstumstempo Breslaus beweist die rasant steigende Zahl der EinwohnerInnen im 19. Jh. Ausgehend von 100 000 EinwohnerInnen in der ersten Hälfte und abschließend mit 400 000 im Jahr 1898 – im Jahr 1910 betrug sie sogar 515 000.⁹ Im darauffolgenden Jahrhundert erlebte die Stadt einen Bevölkerungszuwachs um nur ca. 200 000 EinwohnerInnen. In den 80er Jahren des 20. Jhs. zählte die schlesische Hauptstadt ca. 640 000 BürgerInnen. Laut den Ergebnissen der allgemeinen Volkszählung, die im Jahr 2021 durchgeführt wurde, erreichte Breslau die Zahl von 673 000 StadtbürgerInnen und wurde so zur drittgrößten Metropole Polens nach Warszawa und Kraków und vor Łódź. Diese Zahlen sind objektiv betrachtet nicht spektakulär, zu betonen ist jedoch, dass im August 1945, d.h. direkt nach dem 2. Weltkrieg und auch infolge dieser dramatischen Ereignisse, in der Stadt nur ca. 200 000 BürgerInnen lebten. Innerhalb von 80 Jahren (1945 bis 2021) hat sich die BürgerInnenzahl mehr als verdreifacht. Aus der Sicht der Konsum- oder Freizeitforschung haben wir es also mit einer enormen Ausdehnung des Konsumentenkreises in relativ kurzer Zeit zu tun. Angelehnt an Michael Jäckels Überlegungen ist die Frage, wie die Stadt auf die Massen von Menschen reagiert hat

⁵ Vgl. Baumgart 1994: 390.

⁶ Ebd., S. 390.

⁷ Vgl. Roth 2006: 12 f.

⁸ Vgl. Baumgart 1994: 390.

⁹ Störtkuhl 2006: 337.

und wie die Zugezogenen die Stadt verändert haben.¹⁰ Schließlich hat der Konsum für die StadtbürgerInnen auch eine demonstrative Rolle, es ist nicht nur eine Existenzfrage.¹¹ Dieser Moment ist kulturwissenschaftlich betrachtet auch mit einem revolutionären Kulturtransfer verbunden, der hingegen mit dem Zustrom neuer BürgerInnen verbunden war. Nach dem Jahr 1945 fand nämlich im Rahmen der Polonisierung der gewonnenen Gebiete der Umsiedlungsprozess der Menschen aus den Ostgebieten, vor allem aus Lwów/Lemberg statt, weshalb von einem enormen ethnischen Austausch gesprochen werden sollte.¹²

Ein anderer Faktor, der für die Wahl dieses zeitlichen Rahmens spricht, ist die stattfindende Veränderung im Konsummodell des 19. Jhs. in Europa. Wenn wir am Anfang des 19. Jhs. noch über ständisch gebundenen Konsum sprechen können, dann bekommt der Konsumprozess dank den technischen Neuheiten im Bereich der Produktion, des Transfers und der Lagerung der Güter an der Schwelle des 19. und 20. Jhs. eine bürgerlich-demokratische Prägung.¹³ Die Mechanisierung der Arbeitswelt führt zusätzlich zur Ausweitung einer solchen Zeit im Alltag, die als Freizeit verstanden werden kann. Diese zeitliche Perspektive (seit den 1750er Jahren bis heute) erlaubt es, das Freizeit- und Konsumverhalten der BreslauerInnen in dem vorindustriellen und in dem industriellen Zeitalter zu zeigen.¹⁴ Breslau ist im Zusammenhang mit dieser Theorie eine beispielhafte Stadt, um diese Prozesse zu verfolgen, weil sie sich Anfang des 19. Jhs. gemeinsam mit der ganzen Provinz in die slawischen Länder, in denen die ständische Hierarchie der alten Welt immer noch lebendig ist, d.h. mit der großen Rolle und Autonomie des schlesischen Adels verbunden ist, einreichte.¹⁵ Nicht ohne Bedeutung für so einen Ruf der Stadt und der ganzen Provinz war die Person des dirigierenden Ministers Karl Georg von Hoym, der für die Aufrechterhaltung der ständischen Ordnung und so der Privilegien der entscheidungstragenden Gesellschaft in der Provinz und indirekt für ein eigenes sorgenfreies Regieren sorgte.¹⁶ Nicht nur die verhältnismäßig autonome Politik von Hoym hat die Vorstellung über die Stadt und ganz Schlesien geprägt, sondern auch die Tatsache, dass sich in der direkten Umgebung der schlesischen Hauptstadt einige von den besten Ackerfeldern befanden, was in den Beschreibungen Breslaus im Kontrast zu der sandigen Umgebung Berlins deutlich zum Ausdruck gebracht wurde. Darüber hinaus gab es in Schlesien keine Konkurrenzstadt, die der Größe Breslaus entsprochen hätte. Die zweitgrößte Stadt in der

¹⁰ Jäckel 2004: 55 f.

¹¹ Vgl. ebd., S. 56.

¹² Wehrhahn 2019: 185 f.

¹³ Vgl. Korobowicz / Witkowski 2012: 153.

¹⁴ Mehr dazu in: Immerfall / Wasner 2011.

¹⁵ Vgl. Korobowicz / Witkowski 2012: 17.

¹⁶ Über diese besondere und dank der Person des Grafen Kral von Hoym bestehende Autonomie der schlesischen Provinz bis zum Jahr 1806 im Kontext anderer geopolitischen Beispiele schreibt u.a.: Kucera 2012: 29.

zweiten Hälfte des 19. Jhs. war Glogau mit 77 000 EinwohnerInnen¹⁷ In Breslau findet durch die politischen Reformen im Laufe des 18. und 19. Jahrhunderts nicht nur ein mentaler Wandel der Einheimischen statt, sondern auch ein Zusammenstoß mit neuen Gewohnheiten infolge des Migrantenzustroms. Jegliche daraus resultierenden Transformationen im Habitus aller gesellschaftlichen Stadtschichten, die während des Übergangs von einem zum anderen Konsummodell, z.B. vorindustriellen oder industriellen, stattfinden, liefern Informationen über den Sinngehalt „des Standesgemäßen“ und eröffnen eine Vielzahl von Forschungsthemen¹⁸: Ist das Theater am Anfang des 19. Jhs. und an der Schwelle des 20. Jhs. für die gleiche Gesellschaftsschicht eine Freizeitalternative? Verändert sich das Publikum in seiner Struktur oder auch im Verhalten? Wer waren die Adressaten der Reiseführer vor und nach 1840? Wie betrachten die Intellektuellen oder der Adel solche Breslauer Vergnügungsorte wie Gärten, Promenaden, Restaurants oder Theater? Welchen Status hatten die Flüsse und die natürliche Umgebung der Stadt für das Konsum- und Freizeitverhalten der Breslauer? Wie sieht die Entwicklung der Eisenbahn im Hinblick auf den Transfer der Güter und auf die Entwicklung des Tourismus nach oder von Breslau/Wrocław aus? Wie veränderte sich die Breslauer Küche im Laufe der Jahre? Gab es in der Stadt kulturelle, konfessionelle oder nationale Binnenwelten (d.h. in sich geschlossene Konsum- oder Freizeitorte), die von einer konkreten Gruppe besucht wurden?

Die folgenden Datenbeispiele aus den statistischen Bearbeitungen und Stadtbeschreibungen zeigen nicht nur die wachsende EinwohnerInnenzahl der schlesischen Hauptstadt im Laufe der Jahrhunderte, sondern auch das sich verändernde Stadtbild. Sie sind deutliche Beweise dafür, wie komplex die Schichtenstruktur der Stadtgesellschaft in dem angenommenen Zeitrahmen war und welches Potential sie für die Erforschung des Konsum- oder/und des Freizeitverhaltens hat. Im Jahr 1805 erscheint ein statistischer Abriss Preußens von dem damals führenden Statistiker Leopold Krug.¹⁹ Zwei Fakten sind im Kontext Breslaus besonders bemerkenswert. Erster Punkt: Breslau hatte im Jahr 1803 60 000 zivile EinwohnerInnen,²⁰ was die Stadt auf den 3. Platz, nach Berlin auf dem 1. Platz (154 000) und Warschau auf dem 2. Platz (64 000), unter den Preußischen Städten brachte. Etwas Interessantes findet sich darin jedoch zum Thema der Teilung der ProvinzeinwohnerInnen nach Ständen. Leopold Krug konzentriert sich in seinen Schilderungen nicht nur auf Breslau, sondern auch auf ganz Preußen und macht unterschiedliche Vergleiche. Aus seinem statistischen Abriss geht hervor, dass es in Schlesien im Vergleich zu den restlichen preußischen Gebieten weiterhin viele Mediätfürsten-

¹⁷ Vgl. Informationen über Daten zu anderen schlesischen Städten in dieser Zeit in: Daniel, 1863: 776 ff.

¹⁸ Teilweise wurden die Themen in einem Band bereits erforscht: Kalinke / Weger / Bieniasz 2021.

¹⁹ Krug 1805.

²⁰ Vgl. ebd., S. 31.

tümer²¹ gibt. Erstaunlich ist auch die immer noch große Zahl der adligen Güter, die im Jahr 1804 fast 4800 betrug.

Von der rasanten Veränderung des Stadtbildes in den ersten Dekaden des 19. Jhs. zeugt z.B. die Beschreibung, die bereits nach 15 Jahren in einer Beschreibung der schlesischen Provinz bei einem gewissen J.C. Görlitz zu lesen ist.²² Die EinwohnerInnenzahl ist zwar „nur“ um ca. 11 000 Menschen gestiegen (beträgt also 70 850), manche Stellen in diesem Buch deuten jedoch darauf hin, dass diese Stadt sich im intensiven Wandlungsprozess befindet. „Sie war ehemals eine Festung; ihre Werke sind aber seit 1807 demoliert und nachher in Spaziergänge und andere gemeinnützige Anlagen verwandelt.“²³ In dieser Statistik findet sich zum ersten Mal eine Angabe über die Zahl der Arbeiter, was von der steigenden Rolle dieser Gesellschaftsgruppe zeugt. Es werden 3000 Arbeiter genannt. Eine weitere wichtige Information ist, dass sich über ein Drittel der EinwohnerInnen vom Handel ernährt, was vor allem die zahlreichen Kontakte mit den wichtigsten Handelszentren in Europa (Amsterdam, Hamburg, London, Leipzig, Wien, Berlin, mit denen es Wechselhandel betreibt) möglich machen.²⁴ Als Drittes wird hervorgehoben, dass der Adel weiterhin eine wichtige Rolle im Blutkreislauf der Stadt spielt. „Den regen Verkehr in ihr befördern überdies die täglichen bedeutenden Getraidemärkte, die 5 Jahrmärkte, die 2 großen Wollmärkte, die beträchtliche Bierbrauerey, der zahlreich hier wohnende begüterte Adel und die vielen Fremden und Durchreisenden.“²⁵ Wenn in der früheren statistischen Beschreibung der Fokus vor allem auf zwei dominierende Gesellschaftsschichten gelegt wurde, Kaufleute und Adel, so gibt diese den Einblick in die stattfindende Veränderung und Herausbildung einer neuen, wichtigen Gesellschaftsgruppe, weil nach nur 15 Jahren die Arbeiter erwähnt werden.

Das, was Johann Christian Görlitz ganz allgemein erwähnt, und zwar die Umfunktionierung des Landstreifens nach der Festungsmauer in eine neue Erholungssphäre, wird in der statistisch-topographischen Übersicht von dem Breslauer Pädagogen und Schriftsteller Johann Georg Knie präziser beschrieben. Die Informationen zeugen davon, dass diese architektonische Veränderung ein wichtiger Moment in der Geschichte Breslaus war. „1813 wird die innere Stadt von herrlichen Lustgängen, 1165 Ruthen lang, und vielen Gärten umgeben, Taschen- und Ziegelbastei sind jetzt blumige Höhen.“²⁶ Knie, der jetzt das Ergebnis dieser Veränderung in voller Blüte bewundern kann, betont die Richtigkeit dieser Entscheidung,

²¹ Es waren administrativ-politische Strukturen, die auf die habsburgische Herrscherzeit in Schlesien zurückgehen. Obwohl sie der preußischen Krone zugehörten, besaßen die Landesherren eine starke autonome, privilegierte Position. Mehr dazu auch in: Conrads 1983: 337.

²² Görlitz 1822.

²³ Ebd., S. 10.

²⁴ Vgl. ebd., S. 15.

²⁵ Vgl. ebd., S. 16.

²⁶ Knie 1845: 788.

da die Zahl der EinwohnerInnen konstant steigt. Das Wachstum der EinwohnerInnenzahl von 70 000 im Jahr 1822 auf fast 100 000 innerhalb von ca. 20 Jahren ist erstaunlich. Wie sich zeigt, ist es nur eine schüchterne Ankündigung dessen, welche rasante Entwicklung die schlesische Hauptstadt in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. erlebt. Knies statistische Beschreibung operiert nicht nur mit trockenen Daten, sondern liefert auch hintergründige Informationen zur Kulturtopografie der Stadt. So kann man lesen, welches Milieu mit welchen Orten verbunden war, wodurch eine sozial-kulturelle Landkarte der Stadt entsteht, wie z.B.:

Viele geschlossene Concert- und Tanz-Gesellschaften, Provinzial-Ressource, kleine Ressource, akademischer Zirkel; Gesellschaft der Freunde der Humanität; Liedertafel, Börse-Saal und Zwinger-Gebäude mit Garten für die geselligen Vergnügungen der Kaufmannschaft. Schönes bürgerliches Schießhaus in der Odervorstadt mit öffentlichem Garten.²⁷

Anlässlich des XIII. Deutschen Geographentages, der im Mai in Breslau stattfand, erscheint im Jahr 1901 ein Buch mit Artikeln zur Entwicklungsgeschichte der Stadt. Das Buch schließt mit einem Artikel von Dr. Moritz Neefe ab, in dem der Autor sich auf die Entwicklung der Stadt hinsichtlich der Bevölkerungszahl konzentriert. Er erklärt in seiner Studie das große und schnelle Wachstum der Stadt, von 120 000 im Jahr 1852 auf 420 000 im Jahr 1900 folgenderweise:

Dieses ungleiche und in neuerer Zeit raschere Wachstum der Bevölkerung beruht außer auf dem Überschuss der Zahl der Geborenen über die Gestorbenen und dem erheblichen Zuzuge auf Eingemeindung und zwar von Alt-Scheitnig, Fischerau, Lehmgruben, Huben, Gebitz, Neudorf-Commende und Höfchen-Commende am 1. Jan. 1868 mit 14.417 Einwohnern und 927 ha, sowie von Kleinburg und Popelwitz am 1. April 1897 mit 5460 Einwohnern und ca. 511 ha.²⁸

Selbstverständlich kann man diese Worte so interpretieren, dass in Breslau, das sich damals mit mehr als 100 000 EinwohnerInnen auf dem fünften Platz unter den deutschen Großstädten befand, diese drei Faktoren zusammenfielen und dies sicherlich kein Zufall war. Neefe schreibt das nicht direkt, aber es ist selbstverständlich, dass der Überschuss der Geborenen über die Gestorbenen, der erhebliche Zustrom von Menschen und die Eingemeindung von neuen Ortschaften miteinander im Zusammenhang standen. Der Überschuss der Geborenen ist für uns eine Information, dass die Zugezogenen vor allem junge, sich im Fortpflanzungsalter befindende Menschen waren, und das heißt auch, dass es keine Kriegs- oder Glaubensflüchtlinge waren, sondern ArbeitsmigrantInnen. Breslau war nämlich ein Ziel der Arbeitsmigration, eine sich schnell entwickelnde und wachsende Stadt, in der auch neue und größere Konsum- und Freizeiträume entstehen mussten. Es ist schwer zu glauben, dass es nur der hohen Geburtenrate zu verdanken ist, dass die EinwohnerInnenzahl so stark zunahm, was Neefe zwischen den Zeilen zu verstehen gibt. Wenn aber nur dies der Fall wäre, wäre Breslau ein urbaner Wunderfall, weil die Senkung der Mortalitätsrate nirgendwo in so kurzer Zeit

²⁷ Ebd., S. 805.

²⁸ Neefe 1901: 107.

die EinwohnerInnenzahl um 220 000 erhöht hat. Die Eingemeindung, die nicht ohne Widerstand der betroffenen Kreisbehörden verlief, war hingegen eine sinnvolle Entscheidung der Stadtverwaltung, die für die neuen BürgerInnen mehr Lebensraum suchte. Im Jahr 1868 betrug die Gesamtfläche der Stadt 2200 ha und im Jahr 1900 3600 ha, aber das Verhältnis der Wohnfläche zu der EinwohnerInnenzahl war sowieso äußerst ungünstig. Nur 40% der StadtbürgerInnen lebten seit ihrer Geburt in Breslau, die restlichen 60% zogen zu– am stärksten war die Gruppe der Zugezogenen aus dem Regierungsbezirk Breslau vertreten. Je größer die Entfernung von Breslau war, desto kleiner war anscheinend die Anziehungskraft der Stadt. Mehr als ein Viertel der EinwohnerInnen waren Erwerbstätige, die mit Gewerbe (fast 84 000 BreslauerInnen), Industrie und Handel (36 000 BreslauerInnen) verbunden waren.²⁹

Das Buch eröffnet ein Artikel vom Geographen Professor Joseph Partsch (auch Rektor der Breslauer Universität), der auf die alte historische Wahrheit über Breslau hinweist, dass die Lage der Stadt an der Kreuzung vieler Handelswege ihren schnellen Aufschwung ermöglichte.³⁰ Laut ihm gab es jedoch einen Faktor, der diesen Entwicklungsprozess beeinträchtigte. Dadurch, dass der Flussweg nicht dazu geeignet war, schwere Lieferungen zu transportieren, war die Stadt nämlich auf die Bahn angewiesen, was durch die Bahngesellschaft ausgenutzt wurde und den Transport mit hohen Tarifen belegte. „Bei der Lage der Provinz am äußersten Ende des freien deutschen Marktes, fern von den Seeplätzen, kommt alles darauf an, dass sie – um den Wettbewerb mit günstiger gelegenen Landschaften auszuhalten – billig arbeitet und billig verfrachtet.“³¹

Die erwähnten Migrationsprozesse im Zusammenhang mit der Eingemeindung neuer Ortschaften führten dazu, dass sich an der Schwelle des 20. Jhs. eine Topographie der Stadt entwickelte, die wir selbstverständlich im proportionell größeren Umfang; auch jetzt erleben. Bei Neefe lesen wir nämlich folgendes:

In allen Stadtteilen ausschließlich der Inneren Stadt hat die Bevölkerung in den letzten 30 Jahren erheblich zugenommen; am meisten in der Oder- und Schweidnitzer Vorstadt. In der Inneren Stadt werden mehr und mehr die Wohnungen von Geschäftslokalen verdrängt und vom Jahr zu Jahr von der Bevölkerung die neueren Stadtteile mit gesünderen Wohnungen bevorzugt.³²

Seit 1909 existiert in Breslau ein Konsumverein, dessen Berichte einen Einblick in die Welt des Breslauer Handels geben. Der Konsum wächst in dieser Zeit und davon zeugen viele in den Berichten präsentierten Daten. Der erste Bericht wurde im Jahr 1910 publiziert. Diesem ist zu entnehmen, dass im Vergleich zum Gründungsjahr die Zahl der Vereinsmitglieder um weitere 2000 gewachsen ist, von 4122 auf 6192. Schon nach einem Jahr der Tätigkeit musste der Verein fünf neue Verteilungsstellen, abgesehen von den fünf bereits existierenden, eröffnen,

²⁹ Vgl. ebd., S. 99–122.

³⁰ Vgl. Partsch 1901, S. 1–29.

³¹ Ebd., S. 25.

³² Neefe 1901: 109.

um den Mitgliedern den Zugang zu den Waren zu erleichtern. Das Zentrallager befand sich in der Hubenstraße 24 und später 74. Der Umsatz nach dem ersten Jahr war zufriedenstellend, weil er fast 700 000 Mark betrug, obwohl die Mitglieder über den Verein nur Waren der Gruppe A laut dem preußischen Warenhaussteuergesetz beschaffen durften. Den Rest mussten sie bei anderen Händlern kaufen.

Der letzte Bericht des Konsumvereins erscheint 1930 und enthält Informationen über die Folgen der europaweiten Krise der Jahre 1929/30 für Breslau, wodurch sich, nur auf die Berichte und Veröffentlichungen des Konsumvereins bauend, eine interessante Forschungsachse für die mögliche Verbildlichung des Konsumverhaltens der Breslauer in der Zeit 1909 bis 1930 eröffnet. Massenarbeitslosigkeit, die oft zur Dauerarbeitslosigkeit führte, sinkende Produktions- und Konsumtionsziffern und steigende Insolvenz waren neue Gefahren, denen der Verein standhalten musste.³³ Laut dem Bericht war die finanzielle Lage des Vereins nicht schlecht, weil man sich für Schritte entschieden hatte, die dem Verein in der schweren Zeit halfen, z.B. der Brotpreis war der niedrigste in ganz Deutschland. Die finanzielle Lage des Vereins war auch dank dem im Jahr 1929 in der Reuschelstr. eröffneten Kaufhaus *DeFaKa* (Deutsches Familien Kaufhaus) besser. Eine Tatsache ist, dass in dieser Zeit jedes Mitglied sparsamer mit den Finanzen des eigenen Geschäfts umgehen musste, weil sich die Kaufkraft der EinwohnerInnen verringerte. Obwohl die wirtschaftliche Situation in der Stadt nicht optimistisch war, hier ein Zitat, welches auch einen gegenläufigen Trend offenbarte: „Auf der einen Seite ein nur teilweise ausgenutzter Produktionsapparat und gefüllte Warenlager und auf der anderen Seite arbeitslose Verbraucher, die einen immer kleineren Teil ihrer tatsächlichen Bedürfnisse befriedigen können“³⁴, wuchs die Stadt ständig und verzeichnete im Jahr 1933 623 754 Einwohner („Ortsanwesende“³⁵).³⁶

Wenn es um die Fläche der Stadt geht, erreicht sie trotz der steigenden Einwohnerzahl die Gesamtfläche von 17 000 ha erst im Jahr 1928 im Vergleich zu den 3600 ha vom Jahr 1900. Diese verspätete, aber notwendige Vergrößerung ist die natürliche Konsequenz des Wachsens des Lebensraumes für neue Bürger.

Das Kriegsende als weitere wichtige Zäsur in der Stadtgeschichte bedeutet eine Verringerung der Einwohnerzahl um 400 000 (diese betrug im Mai 1945 ca. 200 000). Die Durchschnittszahl der letzten 4 Dekaden, um 650 000, etablierte sich in den 1980er Jahren.

Obwohl die letzten statistischen Daten auf das Jahr 2021 zurückgehen, gab es in der letzten Dekade zwei wichtige Impulsereignisse, die erhebliche Investitionen mit sich brachten und folglich die Stadt als eine kulturell bedeutende Marke festigten sowie auch die niederschlesische Metropole interessanter und als Wohnort attraktiver machten. Wrocław war 2012 eine EM-Stadt und im Jahr 2016 Kultur-

³³ Konsum und Sparverein Vorwärts 1930: 1–3.

³⁴ Ebd., S. 1.

³⁵ Allgemeine geographische Angaben 1933: 7.

³⁶ Vgl. ebd.

hauptstadt Europas. Diese Prädikate waren nicht nur mit Neuinvestitionen verbunden, z.B. im Bereich der Sport-, Kultur- und Hotelinfrastruktur, sondern auch mit Renovierungsarbeiten. Einige Informationen über die Tendenz auf dem Arbeitsmarkt oder über das Kauf- und Freizeitverhalten in diesen Jahren können eine Erklärung für den festgestellten EinwohnerInnenanzuwachs im Jahr 2021 sein. Eine Tatsache ist im Hinblick auf die Jahre 2012–2016 besonders interessant: Obwohl die Zahl der EinwohnerInnen sich nicht verändert hat, vergrößert sich das Angebot der Freizeitaktivitäten.³⁷ Als Beispiel nehmen wir die Zahl der Publikumsplätze in den Theatern. Diese ist innerhalb von fünf Jahren um 2400 gestiegen, die Zahl der Plätze für KinobesucherInnen bleibt unverändert und beträgt ca. 3800 Plätze (2010 und 2015).³⁸ Auch die Zahl der Sportklubs wächst. Das Interesse an dieser Form der Freizeitaktivität steigt und betrug im Jahr 2010 14 300 und fünf Jahre später 16.500. Im Vergleich zum Jahr 2000 mit 27 Hotels, gab es im Jahr 2015 49 Objekte dieser Art. Im Jahr 2010 besuchten ungefähr 520 000 TouristInnen die Stadt, fünf Jahre später fast 1 039 959.³⁹ Veränderungen sind auch in der Struktur der Geschäfte zu beobachten. Nur die Zahl der sog. universellen kleinen Geschäfte ist gesunken, die Zahl der Supermärkte ist von 64 auf 120 deutlich gestiegen. Seit 2010 gibt es in Wrocław auch mehr Fachgeschäfte. Über das wirtschaftliche Profil der Stadt sprechen auch die Angaben über die Zahl der Angestellten, die im Jahr 2015 260 000 betrug (obwohl die Statistik nur die Betriebe mit mehr als 9 MitarbeiterInnen berücksichtigt) – 60 000 davon direkt im Bereich des Handels und der Dienstleistungen sowie 37 000 in der Industrie.

Die hier vorgeführten Daten beziehen sich auf nur wenige von vielen Zäsuren in der wirtschaftlichen, geopolitischen oder kulturellen Geschichte der Stadt. Sie beweisen jedoch ein großes Forschungspotenzial, da abgesehen von einigen Projekten dieser Aspekt der Stadtgeschichte wenig erforscht ist.⁴⁰ Es sind Stationen, die Einblick in die Entwicklung der Stadt geben und die Kultur- oder Konsumpraktiken der BreslauerInnen determinierten oder auch gleichzeitig mögliche Schichten aufdecken, die das heutige Bild der Stadt erklären. Die letzten statistischen Angaben deuten darauf hin, dass die Stadt sich im ständigen Entwicklungsprozess befindet. Eine interessante Initiative im Integrationsprozess der neuen BürgerInnen, die infolge dieser Entwicklung Wrocław als ihren Wohnort wählen, ist das Projekt

³⁷ Die folgenden statistischen Daten stammen aus den Online-Berichten: <https://wroclaw.stat.gov.pl/>.

³⁸ Vgl. Turystyka w województwie dolnośląskim w 2015 roku. Siehe: https://wroclaw.stat.gov.pl/files/gfx/wroclaw/pl/defaultstronaopisowa/1731/1/2/1_wazniejsze_dane_o_wroclawiu_2020_ok.pdf.

³⁹ Vgl. Turystyka w województwie dolnośląskim w 2015 roku. Siehe in: <https://wroclaw.stat.gov.pl/opracowania-biezace/opracowania-sygnalne/kultura-sport-turystyka/turystyka-w-wojewodztwie-dolnoslaskim-w-2015-r-,1,4.html>.

⁴⁰ Das bereits erwähnte Buch: Heinke / Weger / Bieniasz 2021 ist ein gelungener Versuch, die Geschichte der Stadt und der Region aus neuer Perspektive zu präsentieren, aber auch das Interesse der ForscherInnen zu erwecken und zur weiteren Arbeit einzuladen.

„pokolenie W“⁴¹, welches unter dem Namen *Generation W* die EinwohnerInnen der Stadt integriert.

Literatur

- Allgemeine geographische Angaben für das Deutsche Reichsgebiet. Gebietseinteilung und Bevölkerung* (1933). In: Statistisches Jahrbuch für das Deutsche Reich, Jg. 52.
- Baumgart, Peter (1994): *Schlesien als eigenständige Provinz im altpreußischen Staat (1740–1806)*. In: Norbert Conrads, *Deutsche Geschichte im Osten Europas. Schlesien*. Berlin.
- Baumgart, Peter (1983): *Ständetum und Staatsbildung in Brandenburg-Preußen: Ergebnisse einer internationalen Tagung*. Berlin [u.a.].
- Conrads, Norbert (1983): *Die schlesische Ständeversammlung im Umbruch – vom altständischen Herzogtum zur preußischen Provinz*. In: Peter Baumgart (Hrsg.), *Ständetum und Staatsbildung in Brandenburg-Preußen: Ergebnisse einer internationalen Tagung*. Berlin [u.a.].
- Daniel, Hermann Adalbert (1863): *Deutschland nach seinen physischen und politischen Verhältnissen geschildert*. Stuttgart.
- Görlitz, Johann Christian (1822): *Neueste statistisch-technisch-topographische Beschreibung der Provinz Schlesiens*, Bd. 2/Erster Theil. Glogau.
- Immerfall, Stefan / Wasner, Barbara (2011): *Freizeit*. Opladen.
- Jäckel, Michael (2004): *Einführung in die Konsumsoziologie. Fragestellung – Kontroversen – Beispieltex-te*. Wiesbaden.
- Kalinke, Heinke M. / Weger, Tobias / Bieniasz, Lukasz (2021): *Breslau. Freizeit und Konsum*. Oldenburg.
- Knie, Johann Georg (1845): *Alphabetisch-statistisch-topographische Übersicht der Dörfer, Flecken, Städte und andern Orte der Königl. preuss. Provinz Schlesien: nebst beigefügter Nachweisung von der Einteilung des Landes*. Breslau.
- Konsum und Sparverein Vorwärts (1930): *Geschäftsbericht vom 1. Juli 1929 bis 30. Juni 1930*. Breslau.
- Korobowicz, Artur / Witkowski, Wojciech (2012): *Historia ustroju i prawa państwa polskiego (1772–1918)*. Warszawa.
- Krug, Leopold (1805): *Abriss der neusten Statistik des preußischen Staats*. Halle.
- Kucera, Rudolf (2012): *Staat, Adel und Elitenwandel: die Adelsverleihung in Schlesien und Böhmen 1806–1871 im Vergleich*. Göttingen.
- Lemke, Harald (2016): *Ethik des Essens. Eine Einführung in die Gastrosophie*. Bielefeld.
- Moleschott, Jakob (1877): *Der Kreislauf des Lebens*, Bd. 1. Mainz.
- Neefe, Moritz (1901): *Die Geschichte der Stadt Breslau*. In: *Breslau: Lage, Natur u. Entwicklung. Eine Festgabe dem XIII. Deutschen Geographentage, dargeboten vom Ortsausschusse*. Breslau.
- Partsch, Joseph (1901): *Lage und Bedeutung Breslaus*, in: *Breslau. Lage, Natur und Entwicklung. Eine Festgabe, dem XIII. Deutschen Geographentag dargeboten vom Ortsausschusse*. Breslau.
- Roth, Klaus (2006): *Arbeitswelt – Lebenswelt. Zu einer spannungsreichen Beziehung im sozialistischen und postsozialistischen Osteuropa*. In: Klaus Roth (Hrsg.), *Arbeitswelt – Lebenswelt. Facetten einer spannungsreichen Beziehung im östlichen Europa*. Berlin.
- Schivelbusch, Wolfgang (2015): *Das verzehrende Leben der Dinge. Versuch über die Konsumption*. München.

⁴¹ Mehr siehe: <https://www.wroclaw.pl/akademicki-wroclaw/pokolenie-w-zobacz-skad-pochodza-wroclawscy-studenci>.

- Schneider, Norbert F. (2013): *Konsum und Gesellschaft*. In: Doris Rosenkranz / Norbert F. Schneider (Hrsg.), *Konsum: Soziologische, ökonomische und psychologische Perspektiven*. Stuttgart.
- Störtkuhl, Beate (2006): *Wohnungsbau der Zwischenkriegszeit in Breslau im ostmitteleuropäischen Kontext. Eine Vergleichsstudie*. In: Alena Janatkova / Hanna Kozinska-Witt (Hrsg.), *Wohnen in der Großstadt, 1900–1939: Wohnsituation und Modernisierung im europäischen Vergleich*. Stuttgart.
- Wehrhahn, Olena (2019): *Kollektives Identitätskonstrukt und eigene Familiengeschichte. Marek Krajewskis Lemberger Retrokrimis*. In: Nina Frieß / Anita Huber (Hrsg.), *Investigation – Rekonstruktion – Narration. Geschichten und Geschichte im Krimi der Slavia*. Potsdam.

Internetquellen

- Turystyka w województwie dolnośląskim w 2015 roku, https://wroclaw.stat.gov.pl/files/gfx/wroclaw/pl/defaultstronaopisowa/1731/1/2/1_wazniejsze_dane_o_wroclawiu_2020_ok.pdf. (Zugriff am 9.11.2023).
- Turystyka w województwie dolnośląskim w 2015 roku, <https://wroclaw.stat.gov.pl/opracowania-biezace/opracowania-sygnalne/kultura-sport-turystyka/turystyka-w-wojewodztwie-dolnoslaskim-w-2015-r,1,4.html>. (Zugriff am 9.11.2023).
- <https://www.wroclaw.pl/akademicki-wroclaw/pokolenie-w-zobacz-skad-pochodza-wroclawscy-studenci>. (Zugriff am 9.11.2023).

Albrecht Classen

ORCID: 0000-0002-3878-319X

University of Arizona

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.3>

Barocklyrik als Inspirationsquelle – Andreas Gryphius’ Sonnette als Lebensphilosophie

Abstracts

Obgleich der Barockdichter Andreas Gryphius bereits vielfach kritisch unter die Lupe genommen worden ist, bestehen weiterhin recht viele Desiderata bei der Erkundung insbesondere seiner Lyrik. Einige seiner Sonette, die auch hier zur Sprache kommen, haben praktisch kanonischen Rang erworben, aber die Masse seiner Gedichte ist doch bisher nur sehr kümmerlich untersucht worden. Welchen Stellenwert sie für den modernen Rezipienten haben mögen, ist bis heute eine ganz offene Frage. Dieser literarhistorischen Herausforderung kann man sich am besten so nähern, indem man zunächst überhaupt eine interpretative Sonde an sein umfangreiches Werk heranführt. Durch die sorgfältige Analyse einer Auswahl seiner Sonette wird hier eine Reihe von bemerkenswerten Aussagen universaler Art identifiziert, die es uns erlauben, Gryphius’ Texte nicht nur in ihrer literarischen, sondern auch religiösen, philosophischen und ethischen Dimension genauer in den Griff zu bekommen. Auf dieser Grundlage ist es möglich, spezifisch die Überlegung in den Vordergrund zu rücken, warum und wie man sich heute mit Gryphius allgemein oder im deutschen Literaturunterricht auseinandersetzen kann.

Schlüsselwörter: Barocklyrik, Sonette, Andreas Gryphius, religiös-philosophischer Diskurs im Barock, poetische Sinnstiftung

Baroque Lyric Poetry in a German Literature Class: Andreas Gryphius’s Sonnets as Life Philosophy

Although the Baroque poet Andreas Gryphius has already been discussed many times critically, there are still numerous desiderata especially concerning the exploration of his lyric poetry. Some of his sonnets, which will be discussed here as well, have practically achieved the rank of canonical texts, but the majority of his poems have heretofore received only very little attention. It continues to be a very open question until today what relevance they might have for us today in general or for teaching literature at the university. We can accept this challenge best by first developing

interpretive strategies for his voluminous opus. Through the careful analysis of a selection of his sonnets this study will identify a series of remarkable statements of universal relevance that will allow us to comprehend Gryphius's texts not only from a literary, but also from a religious, philosophical, and ethical dimension. On that basis, it will be possible to approach more concretely the question why and how we can engage with Gryphius in a contemporary context, or in a course on German literature.

Keywords: Baroque poetry, sonnets, Andreas Gryphius, religio-philosophical discourse in the Baroque, teaching German literature

Albrecht Classen, Dept. of German Studies, University of Arizona, 301 LSB, 1512 E 1st St., Tucson, AZ 85721, USA. E-Mail: aclassen@arizona.edu

Received: 16.11.2022, accepted: 17.02.2023.

I

Je weiter wir uns in die Postmoderne begeben, desto mehr scheint die frühe Geschichte der deutschen Literatur in Vergessenheit zu geraten – dies trifft in Analogie natürlich auf alle Literaturgeschichten zu. Zwar bemühen sich mancherlei Buchverlage darum, und dies sogar recht erfolgreich, individuelle Werke aus dem Mittelalter erneut in pragmatischen Ausgaben, oftmals zusammen mit Übersetzungen herauszubringen, aber wir wissen alle nur zu gut, dass es sich dann dabei meist um einsame und längst abgearbeitete „Spitzen“, also um Titel des Kanons handelt, während der größte Teil der älteren Literatur weitgehend unberücksichtigt bleibt.¹ Bereits seit dem 16. Jahrhundert war dies weitgehend der Fall gewesen, und heute, im 21. Jahrhundert, droht die gleiche Situation erneut aufzutreten.

II

Einerseits ergibt sich stets die Frage, welche Relevanz Dichtungen aus der Vormoderne für uns heute noch haben, andererseits müssen wir uns natürlich sowie so der Herausforderung stellen, die kritische Beschäftigung mit jeglichen literarischen Texten sowohl gegenüber unseren Studenten als auch der universitären Verwaltung zu rechtfertigen.

Selbst schon die Werke der Gruppe 47, um nur ein Beispiel zu wählen, wirken heute bei den neuen Lesern als fremdartig und bedürfen umfangreicher Einführungen und Kontextualisierungen, insbesondere aber der Rechtfertigung, bevor wir uns genauer mit ihnen auseinandersetzen können, ohne auf offene Oppositi-

¹ Vgl. dazu jetzt: Thomas von Kempfen 2022. Hierbei handelt es sich um eines der erfolgreichsten Werke des Spätmittelalters, das allerdings heute kaum noch bekannt ist, sehen wir von den wenigen. Experten in der Mediävistik ab.

on zu stoßen. Woher diese Resistenz rühren mag, hängt von vielen verschiedenen Faktoren ab, die nicht bloß kulturhistorisch bestimmt sind, sondern die überhaupt aus einer Ablehnung von Literatur (sowie Kunst, Philosophie, Soziologie oder Geschichte) als lebensfremde Fächer rühren.

Von hier ergibt sich automatisch die Überlegung, welchen Stellenwert überhaupt die Germanistik oder die Geisteswissenschaft besitzt, denn zunehmend wird, freilich ganz zu unrecht und irregeleitet, die Universität bloß als eine Ausbildungsstätte angesehen, die jedoch als Institution dem Staat und damit den Steuerzahlern eine beträchtliche Summe Geld kostet, die gerechtfertigt sein möchte. Hierbei werden viel zu schnell rein utilitaristische Argumente ins Feld geführt, die praktisch gar nichts mit Bildung zu tun haben, sondern nur berufsorientiert sind. Bereits schon im späten 19. Jahrhundert gab es natürlich viele Unkenrufe, die vor dem Untergang der Literaturwissenschaft oder Geschichte als Studienfächer warnten, und bis heute ist die Situation nicht viel besser geworden, auch wenn es vorläufig noch abwegig wäre, in Katastrophenstimmung auszubrechen.²

Insbesondere gilt zu bedenken, was gerade für die heutige Studentengeneration von großer Bedeutung sein dürfte, dass viele der zukünftigen Berufe ja erst gegenwärtig im Entstehen begriffen sind, dass eine eng geführte Ausbildung etwa als Chemiker oder Mikrobiologe keineswegs eine professionelle Garantie darstellt, dass ein Studienabschluss in einem geisteswissenschaftlichen Studienzweig eine viel größere Potentialität bietet, weil hierbei Grundlagen für Kommunikation, kritische Analyse, alternative Kulturkonzepte, Kooperation und Kreativität geschaffen wurden.

Hier soll es aber nicht um eine Grundsatzdiskussion gehen, so notwendig diese auch immer wieder sein dürfte.³ Vielmehr strebe ich an, meine Aufmerksamkeit einem der bedeutendsten, dennoch im pädagogischen Alltag jedenfalls in der Auslandsgermanistik relativ wenig beachteten schlesischen Barockdichter zuzuwenden, Andreas Gryphius (1616–1664), um anhand einiger seiner Sonette eine interpretativ-didaktische Analyse zu liefern, mittels der wir sowohl ethisch-philosophische als auch pädagogische Aspekte ansprechen können. Schlicht gesagt soll es darum gehen, wie wir einige dieser barocken Sonette erneut in ihrer zeitlosen Bedeutung und Aussagekraft den heutigen Lesern näherzubringen vermögen, ohne uns der Gefahr auszuliefern, fast automatisch dadurch anachronistisch zu wirken. Weiterhin besteht das Ziel auch darin, überhaupt die Gedichte von Gryphius einer kritischen Betrachtung zu unterziehen und zu überprüfen, welche Aussagekraft sich in ihnen verbirgt, und dies gerade heute im 21. Jahrhundert.

Natürlich trifft zu, dass Gryphius schon lange zum Kanon der deutschen Barockliteratur gehört, und keine Literaturgeschichte könnte es sich erlauben, seinen Namen auszulassen. Sein hohes Ansehen ist also gar nicht zu bestreiten, wie die umfangreiche Forschung bestätigt, aber ich möchte mich hier seinen Sonetten

² van Nahl 2022 bietet eine gute Sammlung einschlägiger Meinungen wichtigster Kommentatoren.

³ Vgl. dazu ausführlich Classen 2021.

nähern, indem ich zunächst aus eigener pädagogischer Erfahrung heraus hinterfrage, welchen Stellenwert Gryphius im Kontext amerikanischer Germanistik heute noch besitzt, um dann darauf aufbauend universalere Einsichten zu entwickeln, die sich dann auch auf die deutsche bzw. europäische Literaturwissenschaft anwenden lassen, z.B. gerade im heutigen Polen oder Japan etwa. Es gibt in Nordamerika praktisch keine germanistischen Lehrstühle mehr, die primär dem Barock gewidmet sind, aber Gryphius' kanonischer Status hilft ihm immer noch, mal mehr mal weniger zumindest erwähnt oder gestreift zu werden. Es fällt zunehmend schwer, innerhalb der Fakultät darauf zu drängen, dass wir auch die Barockliteratur berücksichtigen, von der mittelalterlichen Literatur ganz zu schweigen. Dennoch trifft zu, dass Gryphius, Fleming oder Silesius durchaus wertgeschätzt werden, wenn auch nur formal gesehen. Aber eine echte Präsenz dieser Barockdichter im amerikanischen Literaturunterricht gibt es kaum noch (siehe aber Classen 2022).

III

Zunächst ein paar Selbstverständlichkeiten zu unserem Dichter, wie sie in den einzelnen literaturwissenschaftlichen Studien schon ausgiebig behandelt worden sind. Gebürtig aus Glogau studierte er an verschiedenen Orten und eine zeitlang auch im Ausland (Leiden), um sich letztlich mit 1650 als Syndicus der Landstände von Glogau zu etablieren. Wie viele andere seiner Generation durchlebte er die Zeit des Dreißigjährigen Krieges, blieb aber von den direkten Konsequenzen verschont. Er verfasste nicht nur Dramen, sondern schuf auch ein bedeutendes Opus mit Sonetten und Oden, denen ich mich nachfolgend speziell zuwenden werde.⁴

Es bedarf keiner besonderen Worte – oder vielleicht doch angesichts der heutigen Situation in der Germanistik weltweit? –, um zu bestätigen, dass es sich bei Gryphius um einen der bedeutendsten deutschen Dichter des 17. Jahrhunderts handelt, der auch uns noch sehr viel zu sagen hat, und dies aus vielen guten Gründen. Warum aber beschäftigen wir uns immer noch mit ihm, würden viele Studenten zunächst einmal fragen, vor allem wenn sie mit sprachlichen Schwierigkeiten zu kämpfen haben. Seine kanonische Stellung könnte ja wohl die meisten zunächst einmal oberflächlich zufriedenstellen, aber dann mangelt es doch sehr schnell an tiefergehender Legitimation, vor allem weil das (der) Barock mittlerweile stark an Relevanz im germanistischen Lehrbetrieb eingebüßt hat, weil kulturhistorische Kenntnisse fehlen und Präsentismus zentrales Gewicht zu Ungunsten aller früheren Literaturepochen gewonnen hat.

Politisch gesehen vermag man generell nachzuvollziehen, warum die neue Generation sich primär mit Gegenwartsliteratur auseinandersetzen möchte, sei es,

⁴ Für ein englischsprachiges Publikum entstand dieser Eintrag, Classen 2007. Siehe auch die wichtigen Arbeiten von Szyrocki 1964 und Fleming 1965. Siehe jetzt die Beiträge zum *Gryphius-Handbuch* 2016.

um die eigenen Probleme oder Herausforderungen sozialer, politischer, ökologischer oder anderer Hinsicht unmittelbar gespiegelt zu bekommen, sei es, weil die verwandte Sprache, Bildlichkeit oder Thematik vertraut genug wirkt. Zeitgenössische Werke mithin für zeitgenössische Probleme, könnte das Motto lauten. Wenn schon deutschsprachige Literatur, dann doch die modernste, um am Ball bleiben zu können, was auch immer dies heißen mag.

Es bedarf kaum weiterer Worte, um sofort wahrzunehmen, wie kurzsichtig solch ein Ansatz ist, denn Literatur ist ja nicht einfach ein Spiegel der gegenwärtigen Situation oder ein Instrument für zeitgenössische Analysen sozialer oder ökonomischer Art, sondern benutzt, um es einmal global zu formulieren, den narrativen Diskurs, um über zeitlose Fragestellungen im menschlichen Leben, die aus vielerlei Sicht beurteilt werden können, zu reflektieren. Von daher erweist es sich schnell als unnötig, bestimmte Epochenkategorien zu verwenden, um gewisse Themen für Seminare oder Vorlesungen zu rechtfertigen. Wenn schon Literatur, dann nur unter dem Blickwinkel ihrer Zeitlosigkeit und Relevanz in den verschiedensten Kulturen und Epochen. Schließlich handelt es sich dabei nicht um soziologische oder politologische Analysen, um ökonomische Untersuchungen, sondern um Narrative, die faktisch oder fiktiv auf zentrale Anliegen im menschlichen Leben eingehen. Historische Grenzen aufzuerlegen, wäre schlicht gesagt absurd, denn dann bestände ja sogleich die Gefahr, auch Texte des 18. oder 19. Jahrhunderts zu verbannen, und selbst die Literatur des 20. Jahrhunderts wäre davon bedroht, aus der Betrachtung oder Beachtung zu fallen.

Trotzdem ist es gerade um die Barockliteratur generell schlecht bestellt. Während heutzutage – man konstatiert dies mit erfreutem Erstaunen – immer mehr Dichtungen des Mittelalters in modernen Editionen und Übersetzungen erscheinen, womit sie jedenfalls Schülern, Studenten und der breiteren Öffentlichkeit zugänglich werden,⁵ ist dies für die Dichtung seit dem 16. Jahrhundert nicht mehr der Fall, und erst recht nicht für diejenige der folgenden Jahrhunderte. Trotzdem existiert ja Literatur nicht nur auf Grund der aktuellen Lage und der jeweiligen Aussagen, sondern weil dort in vielerlei Art und Weise bestimmte Situationen und Fragen bezogen auf das menschliche Leben durchdiskutiert werden.

Warum also nicht auch Barockliteratur als Universitätslektüre anbieten? Warum nicht doch etwas stärker Gryphius, den ja die Forschung einmütig als einen der bedeutendsten Dichter seiner Zeit bezeichnet hat, in unsere Leselisten einbeziehen?⁶ Einerseits spielen seine Dramen eine wesentliche Rolle, andererseits haben seine Sonette und Oden hohes Ansehen gewonnen. Es wäre nun in der Tat not-

⁵ Das jüngste, fast überraschende Beispiel ist (erneut) die neue deutsche Übersetzung von Thomas von Kempen 2022. Diese religiösen Reflexionen gehörten zu den beliebtesten Texten des ganzen Spätmittelalters. Äußerst bedauerlich, dass Lang nicht auch das Original hinzugefügt hat. Hinweisen möchte ich auch auf die Neuedition und Übersetzung von Rudolf von Ems' *Der guote Gêrhart* (2022).

⁶ Wenn auch etwas älter, siehe weiterhin Mannack 1978.

wendig, um den wissenschaftlichen Anforderungen zu entsprechen, umfangreich die relevante Forschung zu konsultieren, aber einerseits würde dies mein eigenes Anliegen verfehlen, andererseits die Aufmerksamkeit von seinen zentralen Aussagen ablenken. Zumindest hinweisen möchte ich kumulativ auf die jüngste Anthologie von Volker Meid,⁷ den Sammelband herausgegeben von Oliver Bach und Astrid Dröse,⁸ auf die bedeutenden Aufsätze von Erich Trunz zu Gryphius' geistesgeschichtlicher Einordnung,⁹ auf diverse Studien zur Barockepoche gesammelt von Max Wehrli, Fritz Wagner und Wolfgang Maaz,¹⁰ auf den Aufsatzband *Weltgeschichte und Lebenszeit*¹¹ und viele andere Arbeiten.¹² Gryphius' Dramen haben besonders das Interesse der Forschung auf sich gelenkt, während die Lyrik fast ein stiefmütterliches Dasein zu fristen scheint.¹³ Allerdings hat sich gerade jüngst eine Reihe von Doktoranden einzelnen Sonetten von Gryphius gewidmet, sogar deren Einsetzbarkeit im Schulunterricht untersucht, doch sind diese bisher entweder noch nicht gedruckt oder beim GRIN Verlag in München erschienen, womit sie nicht adäquat berücksichtigt werden können. Dass die Gattung des Sonnetts natürlich unterschiedliche Beachtung gefunden hat, ist freilich keineswegs zu leugnen.¹⁴

IV

Begeben wir uns jetzt *in media res* und konzentrieren wir uns auf das Sonett „Kein körnlein ist so klein“ (II, XVI, S. 32).¹⁵ Gryphius betrachtet das sprichwörtlich winzige Senfkorn, das zunächst wenig Beachtung finden mag, das aber, sobald es in die Erde gepflanzt sei, „So wurzelt eilend ein und keimet in die welt“ (3). Aus dem genetisch winzigen Wesen wird also, wie wir es heute nennen würden, unter den richtigen Umständen ein großer Baum, der von Mensch und Tier sehr geschätzt wird (4–5). Dieses Naturbild überträgt Gryphius dann auf das göttliche Wort, also auf den biblischen Text, der von den meisten missachtet oder ignoriert wird (9). Kaum aber ist dieses Wort ins Herz gepflanzt, so beginnt es zu wachsen, Wurzeln zu treiben, einen Trieb zu entwickeln usw. Dies wendet der Dichter dann auf die religiöse Dimension an und gelangt zur Schlussfolgerung, dass diejenigen,

⁷ *Das Buch der Literatur* 2017.

⁸ *Andreas Gryphius (1616–1664)* 2020.

⁹ Trunz 1992.

¹⁰ *Humanismus und Barock* 1993.

¹¹ *Andreas Gryphius, Weltgeschichte und Lebenszeit* 1993.

¹² *Andreas Gryphius (1616–1664)* 2020; siehe auch Mauser 1976; Ott 1985. Vgl. auch Friedrich-Wilhelm und Erika Wentzlaff-Eggebert 1983.

¹³ Kenkel 1980. Er hebt insbesondere die hohe Intellektualität in der Barocklyrik empor, dazu die grundsätzliche Antinomie zwischen christlichem Glauben und Weltzugewandtheit und somit zwischen Körper und Seele (S. 92–93).

¹⁴ Kemp 2001.

¹⁵ *Andreas Gryphius* 1961.

die das wahre Wort beachten, „... dem wird vors windes streit, / Vors teuffels vogel-netz, vors teuffels pfeil nicht grauen“ (13–14).

Natürlich bezieht sich Gryphius auf die biblischen Aussagen und fordert in Folge den Leser dazu auf, sich erneut dem grundlegenden Text der christlichen Religion zu widmen, was eine spirituelle Garantie gegen die Verführung der Welt bzw. des Teufels darstellen würde. Genau die hier vorgestellte Überlegung zeigt zugleich an, welchen wesentlichen Wert das geschriebene Wort für die Entwicklung der Innerlichkeit des Menschen besitzt, was uns ohne Weiteres sogar über die Bibel hinausführen kann, sei es, dass wir an Philosophie, Lyrik, Ethik oder andere Bereiche der Geisteswissenschaft denken. Im Grunde verweist Gryphius auf sein eigenes Sonett und legt es seinem Publikum ans Herz, denn die hier entwickelte Überlegung zielt auf die Innerlichkeit und Spiritualität, auf das geistige Leben schlechthin und die Wertschätzung der menschlichen Sprache, also der Poesie, hin. Es ist selbstverständlich, dass ein Dichter wie Gryphius, wie aber auch all seine Nachfolger bis heute, die Aussagekraft des tiefen Wortes betont, und selbst aus moderner Sicht kann man ihm auch in der Hinsicht nur beipflichten, handelt es sich ja unablässig um das Zentralanliegen aller literaturwissenschaftlichen Bemühungen, d.h. die kulturelle und soziale Wertschätzung des Wortes an sich.

Natürlich handelt es sich meistens um religiöse Sonette, wie es bei einem barocken Dichter kaum anders zu erwarten wäre. Dies heißt aber nicht, dass wir Gryphius auf eine thematische Schiene festlegen können, denn seine poetischen Reflexionen spiegeln oftmals zugleich grundsätzliche Fragen der menschlichen Erkenntnisfähigkeit. In „O reiche wissenschaft!“ (I, XXXVII, S. 47–48) drückt er unmissverständlich aus, dass dem Menschen keinerlei Wissenschaft zur Verfügung stünde, um Gott zu begreifen, und auch keines seiner Sinnesorgane dazu in der Lage sei: „Mag dieser augen-licht / Begreifen seine weg, erforschen sein gericht?“ (2–3). Er spricht von den menschlichen Sinnen, schließt hierbei auch den Geistesverstand ein, und betont, dass diese auf keine Weise in der Lage wären, „des herren sinn“ (4) wahrzunehmen. Zudem betont er, dass der Mensch selbst die inneren Kräfte der Erde nicht verstehen würde (6), und umso weniger wäre es möglich, einen rationalen Blick auf Gott zu lenken, „Den nie kein hertz erkant, dem niemand rath ertheilt“ (12). Dieser aber neige sich trotzdem dem Individuum zu, beschütze dessen Seele und bewahre das Leben (13).

Man könnte hier an die negative Theologie bei Meister Eckhart (ca. 1260–1328) denken oder an die apophatischen Epigramme von Gryphius' Zeitgenossen Angelus Silesius (ca. 1624–1677), aber Gryphius war fähig genug, auf eigenständiger Grundlage wahrzunehmen, wie beschränkt die menschlichen Fähigkeiten sind, sich mit der göttlichen Dimension auseinanderzunehmen. Nicht von ungefähr endet dieses Sonett mit der Lobpreisung Gottes (14), doch diesen Gott zu begreifen, dazu sei der Mensch wirklich nicht in der Lage, was natürlich die göttliche Gnade umso mehr steigert, weil das Individuum keine Eigenleistung erbringen kann.

Viele seiner anderen Sonette schlagen mehr oder weniger den gleichen Ton an, indem sie die Endlichkeit des Menschen, die Gefahr des Seelenverlusts oder das Vertrauen auf Gott und die Seligkeit hervorheben. Auch wenn man den größten Schwierigkeiten hier im Leben ausgesetzt sein würde, solle man niemals verzweifeln und stets darauf hoffen, am Ende doch von Gott gerettet zu werden (I, XLIV, S. 52). Die meisten Menschen tendierten aber dazu, wie er im folgenden Sonett andeutet (XLV, S. 53), nur die Früchte eines Baumes zu betrachten, nicht aber den Baum selbst. Dies überträgt Gryphius dann auf die Haltung vieler, gute Worte zu benutzen, diesen aber keine Taten folgen zu lassen. So manche Christen würden nur äußerlich den Glauben predigen, innerlich aber ganz anders denken: „Der Christum in den mund, nie in das hertz verschlossen“ (8). Der Dichter drängt mithin seine Leser dazu, „Drum prüfe, mensch, die werck! schau nicht die kleider an!“ (9). Auch wenn ein Distelstrauch aus der Ferne wie ein Feigenbaum aussehe, dürfe man sich nicht täuschen lassen, denn am Ende könnte beim Jüngsten Gericht daher die Gefahr bestehen, von Christus abgewiesen zu werden: „Ich kenn’ euch nicht; entweichet“ (14).

In vielerlei Abwandlungen greift Gryphius immer wieder das gleiche Thema auf, indem er die Zuhörer/Leser davor warnt, wie es in „Was nutzt es, sich mit sorgen viel bemühen?“ (II, XXIII, S. 85) eindringlich heißt, sich den Werten dieser Welt, also dem materiellen Profit, zu unterwerfen und dabei nur Kummer und Not zu ernten: „Was hilft, in stetem kummer tag und nacht / Gespannet seyn, bis dass die grimme macht / Des todes uns ins schwartze grab heißt fliehen?“ (II, XXIII, 2–4). Die materiellen Dinge würden nur Angst und Sorgen verursachen, während der gläubige Mensch sich bloß Christus anheimzugeben habe, um seine Seligkeit zu gewinnen. Wer sich ihm völlig anvertraue, werde von keinen äußeren Problemen mehr angegriffen (12–14). Und in „Ist diß der danck der welt?“ (II, XXVI) postuliert er die radikale aber nachvollziehbare These: „Zum leben führen dich, die dir diß leben nehmen“ (12) bzw. auf die Verführer bezogen: „Wer dich auf erden schmäht, wird ewig dort sich schämen“ (13).

Überhaupt nicht besonders hervorgehoben stoßen wir dann auch auf das berühmte, in vielen modernen Poesie-Anthologien enthaltene Sonett „Du siehst, wohin du siehst, nur eitelkeit auf erden“ (III, VIII, S. 102).¹⁶ Der Dichter operiert hier mit den bekannten, nun aber elegant und eindrucksvoll eingesetzten Gegensatzpaaren von Vergänglichkeit und Ewigkeit, er experimentiert mit diesen aber nicht in abstrakten Begriffen, sondern kontrastiert drastisch das Gestern mit dem Heute, denn „[w]as dieser heute baut, reißt jener morgen ein; / Wo ietzundt städte stehn, wird eine wiese seyn“ (2–3). In dieser Welt gebe es keine Beständigkeit, denn alle materiellen Güter seien dem Gesetz der Flüchtigkeit unterworfen: „Was ietzundt prächtig blüht, sol bald zutreten werden“ (5). Durchaus in Reaktion auf die philosophischen Einsichten von Boethius in seinem Traktat *De consolatio phi-*

¹⁶ Siehe z.B. Andreas Gryphius 1968: 5.

Iosophiae (ca. 524) postuliert der Dichter, dass Fortuna nur eine einzig wahre Natur besitze, nämlich sich unablässig zu verändern: „Jetzt lacht das glück uns an, bald donnern die beschwerden“ (8).¹⁷ Jegliches Ansehen, das man besitzen mag, würde schnell wie ein Traum der Vergangenheit vergehen, denn schließlich sei der Mensch nichts als ein „leichtes“ Wesen, das kaum im „spiel der zeit“ (10) zu bestehen fähig sei. Den klassischen Topos von der Eitelkeit aller materiellen Dinge aufgreifend betont Gryphius, dass alle Dinge, die wir als wertvoll einschätzen, letztlich doch nichts anderes seien „Als schlechte nichtigkeit, als schatten, staub und wind“ (12). Alle Freuden im Leben seien nichts anderes als Wiesenblumen die heute ihre Zierde zeigen und morgen schon völlig vergangen sind (13). Nicht überraschend, und doch einzigartig formuliert, klingt das Sonett mit dem berühmten Vers aus: „Noch wil, was ewig ist, kein einig mensch betrachten“ (14). Die nachfolgenden Gedichte verfolgen genau diesen Gedanken weiter, indem sie vor allem die unmittelbare Anwesenheit des Todes im Leben hervorheben (IX, X, XI etc.).

Insbesondere „Was sind wir menschen doch!“ (III, XI, S. 103–104) formuliert diesen Gedanken mit Hilfe einer Reihe von bemerkenswerten Metaphern noch weiter aus. Das Menschleben sei nur ein Wohnhaus großer Schmezen (1), ein Spielball, der nur Täuschungen erzeuge (3), schnell schmelzender Schnee und abgebrannte Kerzen (4–5). Die Existenz sei mit „geschwätz und schertzen“ (5) zu vergleichen, denn solche flüchtigen Worte seien wertlos und schnell verklungen. Viel schlimmer aber kommt es dann, wenn Gryphius in düsterer Melancholie heftigst darüber klagt, dass die Lebenden sehr schnell die Erinnerung an die Toten verlieren würden: „sind uns aus sinn und hertzen“ (8). Die eigene Existenz verginge so schnell wie ein ungehemmter Strom davonschieße (10) und nichts würde von uns übrigbleiben: „So muss auch unser nahm, lob, ehr und ruhm verschwinden“ (11). Letztlich bleibe praktisch nichts von uns übrig, denn „wir vergehn, wie rauch von starcken winden“ (14).

So gleichtönig dann viele seiner weiteren Sonette auch klingen mögen, entdecken wir doch auch einzelne, die durch ihren Zeitbezug hohe Bekanntheit errungen haben, wie im Fall des Sonetts „Thränen des vaterlandes“ von 1636 (III, XXVII, S. 113–114). Wuchtig setzt das Gedicht mit einem Ausblick auf die Verheerungen durch den Dreißigjährigen Krieg ein, durch den überall die Anstrengungen und Bemühungen der Menschen zunichte gemacht worden seien: „Das vom blut fette schwerdt, die donnernde carthaun / Hat aller schweiß und fleiß und vorrath aufgezehret“ (3–4). Überall beobachtet er vollkommene Zerstörung, die Kirchen, die Rathäuser, ja ganze Städte seien schon abgebrannt, die Jungfrauen seien vergewaltigt, und wohin man auch schaue, „Ist feuer, pest und tod, der hertz und geist durchfähret“ (8). Nach achtzehn Jahren Kriegsführung sei die Erde überall mit Blut bedeckt und seien die Flüsse verstopft mit menschlichen Leichen.

¹⁷ Classen 2018.

So sehr der Dichter all dies Elend auch bejammert und drastisch vor Augen führt, steigert er schließlich seine Jeremiade noch mehr dadurch, dass er auf den größten Verlust unter den Menschen hinweist: „Was gimmer denn die pest und glut und hungersnoth. / Dass auch der seelen-schatz so vielen abgezwungen“ (10–11). Sein Leid besteht darin, dass die Menschen besonders nicht nur physisch unter den schrecklichen Verhältnissen des so lang schon andauernden Krieges zu Opfern geworden sind, sondern dass sie sogar schon den Glauben an Gott verloren haben.

Natürlich ist dies zutiefst christlich aufgefasst, zugleich aber gelingt es Gryphius in dieser Situation, globale Dimensionen aufzudecken, insoweit als er die Überlegung anstellt, auf welche spirituellen Fundamente das Leben überhaupt aufgebaut ist und wo man selbst angesichts schlimmster Schmerzen oder größter Trauer geistig gesehen Zuflucht findet, was jeden Menschen betrifft. Angesichts des Todes ergeben sich stets noch die gleichen Fragen, und Gryphius behauptet hier im Grunde, eine globale Antwort anzubieten, auch wenn diese christlich geprägt ist. Im Wesentlichen postuliert er, dass die Kriegssituation zwar schwerste und kritischste Krisen verursachen kann, dass aber die Antwort darin bestehen müsste, sich dann dem Geistigen, der Seele bzw. Gott zuzuwenden.

Seine Klage am Ende des Sonetts ist zwar eindeutig, aber in ihr den Ausdruck der Verzweiflung zu erblicken, wäre dann doch verkehrt. Zwar sieht, wie er es beobachtet, die Situation in Deutschland äußerst bedenklich aus, zwar befürchtet er, dass die Menschen in ihrer Verzweiflung hoffnungslos geworden sind, aber umgekehrt formuliert er jedenfalls indirekt, dass angesichts des äußersten Elends nur der Weg hin zum Inneren eingeschlagen werden kann. Dass dies bei den meisten seiner Zeitgenossen jedoch nicht mehr der Fall war, steht auf einem anderen Blatt.

Man könnte in diesem Sonett auch einen poetischen Protest gegen das Wüten ausländischer Truppen auf deutschem Boden erblicken – „der frechen völker schaar“ (1) –, doch der Wert dieses Gedichts liegt wirklich in der zeitlosen Aussage, die positiv gewendet darin besteht, zumindest auf sein eigenes Seelenheil zu achten. Weder die Stadttürme noch die Kirchen würden den notwendigen Schutz bieten, man könne sich weder auf das Rathaus, also die Regierung, noch auf starke Soldaten verlassen, überall „Ist feuer, pest und tod, der hertz und geist durchfähret“ (8). Zwar endet das Sonett mit dem Ausruf des größten Schmerzes, um diesen berühmten Vers noch einmal zu wiederholen, „Dass auch der seelen-schatz so vielen abgezwungen“ (11). Im Kern besteht jedoch Hoffnung und eine Mahnung, denn derjenige, der sich zumindest angesichts des allgegenwärtigen Elends auf seine Seele besinnen würde, hätte einen sicheren Schutzwall gegen die äußeren Anfechtungen. Das Sonett basiert mithin auf dem Gedanken der Polarität von materieller und spiritueller Dimension. Anders ausgedrückt formuliert also Gryphius, dass es doch eine Möglichkeit gibt, sich gegen die grauenhaften Zerstörungen zu wehren, indem man sich auf seine eigenen Ideale und Werte besinnt, die einem weder Mord noch Totschlag rauben können. Es liegt hier also der besonders beeindruckende Fall vor, dass ein Barockgedicht universale Gültigkeit zu gewinnen

vermag, gerade weil der Dichter von einer leider zeitlosen Situation ausgeht, die überall auftreten kann und nach einer Reaktion bzw. Antwort heischt.

Angesichts der Fülle von Sonetten aus Gryphius' Feder, die keineswegs alle religiös determiniert sind, ergeben sich immer wieder Möglichkeiten, besonders aussagekräftige Stücke herauszugreifen und zu überlegen, welchen Stellenwert sie besitzen mögen. In „Was habt ihr, das ihr mögt an euch eur eigen nennen?“ (III, XXIX, S. 114–115) setzt er z.B. zur Kritik an der Tendenz vieler Menschen an, sich mit falschen Federn, mittels Schminke, falschen Zähnen oder einer Perücke, zu schmücken, körperliche Schönheit vorzutäuschen und eine vermeintlich jugendliche Erscheinung abzugeben. Nichts dergleichen treffe aber zu, und die Person, die sich hinter einer Maske in die Öffentlichkeit begibt, um dort mit ihrer Schönheit anzugeben, muss sich dann die Frage gefallen lassen: „... sagt mir doch, wer sey ihr, und wie alt?“ (9). Zwar kritisiert Gryphius vor allem seine eigene Welt, die von äußerem Schmuck übermäßig bestimmt war, aber die hier formulierten Aussagen bieten sich mühelos dafür an, jegliche Scheinheiligkeit im Leben der Menschen zu kritisieren und erneut nach Authentizität zu verlangen.

Durchaus zeittypisch, zugleich aber auch von großer universaler Aussagekraft beschreibt Gryphius in „Über die gebeine der ausgegrabenen Philosetten“ (III, XXXII, S. 116–117) den unaufhaltsamen körperlichen Verfall des Menschen, der am Ende natürlich zum Tode führt. Angesichts eines Skeletts gemahnt der Dichter sein Publikum daran, die eigene Kurzlebigkeit zu berücksichtigen und sich auf keinen Fall auf die Beständigkeit des Körpers zu verlassen: „Ist iemand, der noch kan behertzt und sonder grauen / Der ohren kahlen ort, der augen lucken schauen?“ (9–10). Wenn man aber entsetzt vor dem Todesschädel zurückschreckt, sollte man daran denken, dass es ja nicht um das Materielle gehe, sondern um das Geistige. Schließlich stehe jedem der Tod bevor: „Weil schon der tod auf ihn die schnellen pfeile wetzt!“ (14). Daher drängt Gryphius seine Leser/Zuhörer dazu, „Der dencke, wie sich werd' alsdann sein geist befinden, / Wenn er in kurzem wird auf gleichen schlag verschwinden“ (12–13). Diese Lebensbahn ist jedem Menschen vorgeschrieben, d.h. man vermag nicht dem eigenen körperlichen Verfall widerstehen, ganz gleich, welche Anstrengungen man unternimmt. Angesichts des Todes aber ersteht die Möglichkeit, ja die Notwendigkeit, das Zeitlose, die Seele oder den Geist zu beachten, womit wir erneut eine universale Aussage von großer Relevanz vor uns haben, die aus dem 17. Jahrhundert unmittelbar in unsere eigene Welt hinüberklingt.

Allerdings entsteht unablässig die Gefahr, dass man im Leben als unschuldiger Mensch, so sehr man auch für Tugend und Gerechtigkeit kämpfen möchte, leidet. Aus christlicher Sicht tröstet daher Gryphius seine Leser, indem er in „Ein brand-pfall und ein rad“ (III, XXXIV, S. 117) darauf aufmerksam macht, dass hier in der physischen Existenz zwar keine wahre Hoffnung auf Belohnung und Anerkennung bestehe, dass aber im Jenseits die Ehre und Liebe Gottes auf ihn warte: „Dem wird für kurtze pein unendlich preis beschert“ (7).

Mittels eines ausgezeichnet gestalteten Parallelismus, paradox gehalten, formuliert Gryphius, dass die meisten Menschen den falschen Weg einschlagen und dass, je mehr sie nach materiellen Gütern streben, desto weniger sie wirklich erreichen, was wir heute noch sehr vielen Individuen hinters Ohr schreiben könnten: „Er lebt, in dem er stirbt; er steigt, in dem er fällt“ (9). Religiös interpretiert postuliert Gryphius, dass derjenige kein guter Christ sei, der Angst vor dem Tode verspüre (14), denn das wahre Leben sei erst dann zu erreichen, wenn man sich willig dem Sterben anheimgäbe.

Ein Grundthema bei Gryphius ist natürlich die Vergänglichkeit, die zeitliche Beschränkung und die Unsicherheit, wann unser Tod eintreten wird (III, XXXIX, S. 120). Man merkt aber seine poetische Meisterschaft im Angesicht der subtilen Variationen und Verallgemeinerungen in der Aussage, die sich sowohl auf ethische als auch auf religiöse Aspekte beziehen konnte. Zugleich warnt der Dichter immer wieder vor dem Unvermögen der Menschen, die Zeit und die Stunde des eigenen Todes vorzuberechnen oder überhaupt das persönliche Schicksal zu bestimmen, weil Zeit und Tod sowieso alles selbst bestimmen (III, XXXIX, S. 120). Ungemein eindrucksvoll, von der Forschung aber bisher praktisch nicht beachtet, formuliert Gryphius all dies in dem Sonett „Der mensch, das spiel der zeit“ III, XLIII, S. 122–123), in dem er das Leben der Menschen als ein törichtes Spiel bezeichnet, das keinerlei Sicherheit oder Festigkeit bietet. Die Kontingenz in der gesamten Existenz zeige sich u. a. darin, dass manche hohe gesellschaftliche Stellungen erwerben, während andere in die Armut geraten (3–4). Alle materiellen Güter seien dem steten Wandel unterworfen, so wie der Baum heute noch grüne Äste trage, morgen aber schon trocken, dürr und tot sein könne (5–6). Menschen genießen nur den Status eines Gastes hier auf der Welt (7) und zugleich gebe es unendlich viele soziale Unterschiede: „Wir sind zwar gleich am fleisch, doch nicht von gleichem stande; / Der trägt ein purpur-kleid, und jener gräbt im Sande“ (9–10). Nur wenn der Tod eintrete, würde sich Gleichheit unter den Menschen ergeben (11). Alles, was uns hier auf Erden bleibe, sei bloß, das uralte Spiel mitzuspielen, denn wir sind stets Opfer von Kontingenz, wie es bereits Boethius formuliert hatte. Gryphius schließt daher sein Sonett mit dieser folgenschweren Zeile: „Cron, weisheit, stärck und gut bleib ein geborgter pracht!“ (14).

Wir haben also keinerlei Verfügungsgewalt über weltliche Güter und müssen dankbar dafür sein, zumindest zeitlebens so manche Vorzüge zu genießen oder einfach gesund zu existieren. Einen echten Anspruch auf materielle Güter und Machtpositionen gibt es jedoch nicht, was automatisch dazu führen sollte, auch wenn Gryphius es nicht mehr explizit anspricht, dass wir eine gewisse Demuthaltung einnehmen und Bescheidenheit üben sollten.

Angesichts des sicheren Todes äußert sich der Dichter im folgenden Sonett mit viel Gleichmut und Gelassenheit, denn der Körper sei sowieso nur ein vergängliches Wesen: „Diß, was ihr für euch seht, ist ein gespenst und dunst“ (XXX, XLVII, S. 124–125, 11). Auch wenn ihn eine schwere Krankheit befallen würde,

spiele der Tod im Grunde genommen gar keine Rolle: „Was acht ich seinen pfeil? ich muss ohn diß verschwinden“ (13). Natürlich handelt es sich um eine eigentlich schon morbide Weltsicht, denn alles Körperliche ist dem Verfall und Tode anheimgegeben, selbst die Ärzte verfügen über keine Möglichkeit, dem Sterbenden in irgendeiner Weise zu helfen: „Die Ärzte lassen mich, die schmerzen kommen wieder“ (III, XLVII, S. 125, 8). Auch hier formuliert Gryphius die gleiche Sichtweise, bezogen auf die äußeren Werte im Leben: „Was ist der hohe ruhm und jugend, ehr und kunst? / Wenn diese stunde kommt, wird alles rauch und dunst“ (12–13).

Besonders wertvoll erscheint dann sein Bemühen im Sonett „Mein oft bestürmtes schiff“ (III, XLIX, S. 125–126), diesen zentralen Gedankengang mit einer sehr traditionellen, zugleich aber hier wirklich effektiv eingesetzten, Metaphorik zu unterstreichen. Wie so oft in der Literaturgeschichte greift Gryphius auf das Bild des Schiffes zurück, um seinen gefährdeten Weg durch das Leben zu beschreiben.¹⁸ Genauso wie das Schiff in einem Sturm zum Spielball der Wellen werden kann, wie Blitze die Segel verbrennen und wie der Kapitän im Toben der Elemente die Richtungen nicht mehr zu unterscheiden vermag, genauso hilflos treibt das eigene Lebensschiff dahin und entbehrt jeglicher Steuermöglichkeiten. Der Port, also der Hafen, mithin der Tod, solle eigentlich begrüßt werden, denn dort werde man alle Ängste und Sorgen los (9–10). Die Welt erscheint hier als „see voll rauer stürmel!“ (12), während der Tod bzw. die Existenz im Jenseits als das wahre Vaterland (13) beschrieben wird, „das stets ruh' im schirme / Und schutz und frieden hält“ (13–14).

So topisch auch die hier verwendete Bildlichkeit wirkt, so eindringlich ist sie doch gestaltet und beweist sich als unmittelbar nachvollziehbar, und dies selbst über die Jahrhunderte hinweg. Auch wenn es den meisten Rezipienten heute an der Erfahrung mit einem Segelschiff ermangelt, so erweist sich doch die hier verwendete Topik als effektiv und verständlich. Gryphius kommt damit der Verdienst zu, auch innerhalb der stark traditionell vorgehenden barocken Gestaltungsweise eine zeitlose Perspektive in diesem Sonett entwickelt zu haben. Genau das gleiche Phänomen beobachten wir in vielen anderen seiner poetischen Schöpfungen, in denen er variierende Vergleiche einfügt, um die Transzendenz der menschlichen, ja aller irdischen Existenz vor Augen zu führen.

In „Der schnelle tag ist hin“ (IV, III, S. 131) z.B., wo es um das schnelle Verfliegen der Zeit geht, hören wir ebenfalls vom Schiff als Metapher des Lebens: „Der port naht mehr und mehr sich zu der glieder kahn“ (5). Der Körper mithin als Kahn und der Tod als der Hafen betrachtet, wo sich die sichere Zuflucht befindet. Alles verfällt und vergeht, was Gryphius dann zusätzlich mit der weiteren Metapher der ‚Rennbahn‘ umschreibt: „Diß leben kömmt mir vor als eine renne-bahn“ (8). Die poetische Stimme fleht Gott an, ihn dort nicht ausgleiten zu lassen, was passieren würde, wenn man sich durch die materiellen Dinge verführen ließe (9–10). Ganz

¹⁸ Classen 2012; erschienen 2013; id. 2014.

christlich interpretiert schließt der Dichter sein Sonett, indem er darum bittet, am Tage des Todes aus dem „thal der finsternis“ (14) gerettet zu werden.

Nicht überraschend wirkt auch die Tatsache, dass Gryphius die Szenerie des Friedhofs benutzt, wo er anhand der Grabsteine über die Vergänglichkeit allen Lebens reflektiert (IV, VI, S. 133), zugleich aber betont, dass der Geist Gottes als einziges Element ewige Kraft besitzt und nicht dem Gesetz des Materiellen unterworfen ist (14). Wohin man sich auch orientiert, wie immer man auch sein Lebensziel zu erreichen sucht, so irrt doch der Mensch umher, was nicht nur Goethe so eindrucksvoll im Prolog zu seinem *Faust* formuliert hatte (Gott: „Es irrt der Mensch so lang er strebt“),¹⁹ sondern was bereits Gryphius elegant zu sagen wusste:

Ihr irr't, indem ihr lebt; die gantz verschränckte bahn
Lässt keinen richtig gehn. Diß, was ihr wünscht zu finden,
Ist irrthum, irrthum ists, der euch den sinn kan binden.

(IV, X, S. 135, 1–3)

Unsere Wahrnehmung der ‚Realität‘ erweise sich als Täuschung, so sehr man auch nach Erfolgen unter Anstrengung aller Kräfte strebe. Am Ende befinden wir uns doch im „todes-kahn“ (8). Es sei unmöglich für den Menschen, die Wahrheit hier auf Erden zu finden, denn ob man schlafe oder wache, ob man traure oder lache, ob man jemanden als Freund oder Feind einschätze, nichts könne den Schleier des Irrtums zerreißen. Selbst Buße und Selbstgeißelung würden nichts dazu tun, um die Selbsttäuschung zu überwinden, „Bis der gefund'ne tod euch frey vom irren macht“ (14).

Dies steigert Gryphius noch, indem er den Tod als den Befreier von allen weltlichen Banden bezeichnet; erst sei man im Mutterleib gebunden, dann sei man im Leben durch die äußeren materiellen Bedingungen gebunden sowie sei von Furcht und Sorgen umgeben. Erst der Tod, wie es in „Der mutter enger leib hielt erstlich dich gefangen“ (IV, XI, S. 136) heißt, verspreche die wahre, lang ersehnte Freiheit, also eine Freiheit in Gott:

Doch wer mit schnellen geist kan durch die wolcken rennen,
Und stricke, die verlust und hoffnung würckt, zutrennen,
Kan, ob ihn diamant gleich bünde, freye seyn. (12–14)

Das Thema der Eitelkeit, also der Nichtigkeit, schwingt dann erneut mit, wenn er in „Wir armen! ach wie ists so bald mit uns gethan!“ (IV, XII, S. 136–137) vom „unverletzten kahn“ (4) spricht, der von der Felsenklippe befreit werden muss. Ähnlich wie in seinen früheren Sonetten formuliert Gryphius schließlich: „Was itzund herrlich blüht, wird auf die nacht erbleichen“ (9) und warnt dann diejenigen, die über die größte Macht hier in der Welt verfügten, am Ende doch nichts

¹⁹ Für einen leichten Zugang zu diesem Text, der natürlichen in zahllosen Editionen enthalten ist, siehe <https://www.martinschlu.de/kulturgeschichte/klassik/goethe/faust/03.htm> (Zugriff am 8. Juni 2022).

anderes als „koth und staub und aschen seyen“ (11). Wir entdecken hier mithin das bekannte ‚Eitelkeit‘-Motiv wieder, das sich ja wie ein Grundtenor durch das gesamte Werk von Gryphius zieht. Er verbindet dies aber zunehmend auch mit dem Gedanken der Freiheit, die sich der Mensch dadurch erwerben könne, indem er sich von der materiellen Abhängigkeit löse und den Geist ins Zentrum stelle, wie es in „In angst, in trüber noth“ (IV, XIII) so treffend heißt: „Ach welt! gunst fahr' hin! jetzt bin ich nicht mehr dein. / Ich wil den freyen geist, nun wehmut frey, erheben“ (5–6). Natürlich fasst er dies religiös auf, ist aber zugleich philosophisch gemeint, denn es geht um die Befreiung von der materiellen Bindung: „Ich mag nicht toller lust mehr zu gebote stehn“ (11). Durch die vollständige Hinwendung zu Gott sei es schließlich möglich, die innere Freiheit zu erwerben: „Bis ich durch dich zu dir werd' in die freystatt gehn!“ (14).

Von hier aus könnten wir weiter die vielen Sonette von Gryphius auf der Suche nach speziellen Gedanken, Vorstellungen oder Idealen durchforschen. Natürlich dominiert überall der feste Gottesglaube, dazu die Idee der Eitelkeit, aber es gibt auch Gedichte, in denen er starke Freude und Vertrauen auf das Göttliche ausdrückt, in denen er den hohen Wert von Freundschaft betont (z.B. IV, XXV, S. 144),²⁰ in denen er das Gewicht des Zufalls und der Unvorhersehbarkeit des Schicksals (IV, XXVII, S. 145) hervorhebt und in denen er, ganz schlicht gehalten, das im Gesang vorgetragene Wesen von Musik thematisiert (IV, XXX, S. 146–147).

Natürlich finden sich auch viele Gelegenheitsgedichte auf Hochzeiten oder Beerdigungen, dazu aber auch Spottgedichte auf intellektuell Minderbemittelte (IV, XXXIX, S. 151–152) oder auf Trunksüchtige, die sich in Rom ein schönes Leben machen und sich in keinerlei Weise um den Papst, die Kardinäle, die Gräber der Märtyrer oder andere Heiligtümer kümmern, dafür ihre ganze Aufmerksamkeit aber dem Wein widmen, wie in „Du fragst, wie Bibulus die zeit zu Rom vertreibe?“ (IV, XL, S. 152). Frech und direkt formuliert es Gryphius am Ende mit einer Frage und Antwort: „Was hält ihn denn zu Rom lang auf? Albaner wein“ (14). Gryphius scheute auch nicht davor zurück, Sonette gegen Kritiker zu richten (IV, XLV, S. 155), welche dann aber gleich von Texten auf das Jüngste Gericht oder auf den Tod gefolgt werden.

Im fünften Buch seiner Sonette stoßen wir auf viele Beispiele biblischer Thematik und zugleich reflektiert er dort mehrfach über die politischen und militärischen Zeitläufe nach dem Ende des Dreißigjährigen Krieges. Unsere Analyse gelangt damit zur Erkenntnis, dass Gryphius insgesamt doch ein sehr breites inhaltliches Spektrum verfolgte und immer wieder darum bemüht war, stark theologische und zugleich philosophische Gedanken zu entwickeln.

²⁰ Vgl. hierfür die Beiträge zu *Friendship...* 2010.

V

Insgesamt gesehen erweist sich somit, dass die Beschäftigung mit seinen Sonetten einen beeindruckenden Wert, sowohl allgemein für die Literaturwissenschaft als auch für pädagogische Zwecke, besitzen kann. An der hohen poetischen Qualität seiner Gedichte, die sich ja allenthalben als vorzüglich in ihrer sprachlichen Gestalt erweisen, ist überhaupt nicht zu zweifeln. Die Thematik ist zwar auf erstem Blick relativ beschränkt und bezieht sich immer wieder auf die Vergänglichkeit, auf die Eitelkeit des Lebens, auf die unablässige Todeserfahrung, auf das unerschütterliche Gottesvertrauen u.dgl. Dahinter oder dazwischen lässt sich jedoch erkennen, mit wieviel Interesse Gryphius auch allgemein die menschliche Wahrnehmungsfähigkeit, die Torheit im Leben allgemein, den Wert der Freundschaft und die Bedeutung der geistigen Sphäre weit jenseits der physischen Dimension verfolgt und diskutiert.

Wir entdecken zugleich einen philosophisch orientierten Barockdichter in Gryphius, dem es immer wieder gelingt, globale, ja universale Themen anzusprechen und kritisch zu beleuchten. Dabei vollzieht sich eine bemerkenswerte Transformation der zeittypischen Anliegen (Todeserfahrung, Gottessuche, Klagen über die Kriegsgräuel etc.) zu Überlegungen grundsätzlicher Art, die unabhängig von der kulturhistorischen Prägung große Relevanz besitzen und zeitlos umgesetzt werden können.

All dies besagt mithin, dass wir im Werk von Gryphius, hier mal abgesehen von seinen Dramen, viele Möglichkeiten entdecken, wie seine literarischen Texte für fundamentale Diskussionen über die wesentlichen Bedingungen des menschlichen Lebens eingesetzt werden können, auch oder gerade weil sie bereits im 17. Jahrhundert geschaffen wurden und uns heute u.U. etwas fremd erscheinen könnten. Gerade die barocke Polarität von Leben und Tod, von Welt und Gott bietet sich eindringlich dafür an, grundsätzliche Diskussionen zu führen, die schnell vom 17. bis zum 21. Jahrhundert führen. Zwar gilt stets die stark religiöse Haltung von Gryphius wie auch diejenige seiner meisten Zeitgenossen zu beachten, aber diese motivierte ihn unablässig dazu, darüber hinaus auch zeitlose Gedanken ins Spiel zu bringen und somit ebenfalls philosophische Erkenntnisse über menschliche Verhaltensweisen und Denkformen zu entwickeln.

VI

Auf dieser Grundlage ergibt sich damit die Einsicht, dass sich die Sonette von Gryphius nicht nur als Meisterleistungen des literarischen Barocks erweisen, worauf sich die Forschung schon lange geeinigt hat,²¹ sondern dass sie zugleich einen hohen ethischen, moralischen und religiösen Aussagewert besitzen, der es sehr wohl

²¹ Mauser 1976.

gerechtfertigt und ermöglicht, seine poetischen Werke bei kluger Auswahl auch im (Schul-)Unterricht einzusetzen. Es geht mir jetzt nicht darum, eine detaillierte pädagogische Strategie zu entwickeln, wie man mit diesen Texten umgeht, denn eine solche ergibt sich sowieso im praktischen Seminarbetrieb. Solange wir nur anerkennen, dass wir anhand der Gedichte von Gryphius eine vorzügliche Textgrundlage gewinnen, um allgemein menschliche Fragen, Sorgen oder Probleme anzusprechen, die auch uns heute betreffen, ist ja schon die anfangs aufgestellte These bestätigt, dass diese Sonette weiterhin in der Gegenwart diskutiert werden sollten.

Völliger Konsens besteht ja darin, dass Gryphius eine der wichtigsten Stimmen des deutschen Barocks darstellt. Aber nun können wir einen Schritt weitergehen und anerkennen, dass z.B. seine Gedichte oftmals wertvolle, weil relevante, Aussagen enthalten, die die heutige Generation von Schülern oder Studenten zweifellos beschäftigen. Um es noch einmal zu betonen, es geht bei der Auswahl von repräsentativen Werken der deutschen Literaturgeschichte nicht so sehr um die historische oder politische Relevanz, sondern um den inhaltlichen Wert einer Dichtung. Gryphius' Sonette beweisen sich in der Hinsicht durchaus als faszinierende und vielsagende Beiträge kreativer und ästhetisch sehr ansprechender Art.

Literatur

- Andreas Gryphius (1616–1664): *Zwischen Tradition und Aufbruch* (2020): Oliver Bach / Astrid Dröse (Hrsg.). Frühe Neuzeit 231. Berlin-Boston.
- Andreas Gryphius, *Weltgeschick und Lebenszeit: Ein schlesischer Barockdichter aus deutscher und polnischer Sicht* (1993): Hrsg. von der Stiftung Gerhart-Hauptmann-Haus. Düsseldorf.
- Classen, Albrecht (2007): *Andreas Gryphius*. In: *The Literary Encyclopedia*, <https://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=5448>.
- Classen, Albrecht (2012, erschien 2013): *The Symbolic and Metaphorical Role of Ships in Medieval German Literature: A Maritime Vehicle that Transforms the Protagonist*. In: *Mediaevistik* 25, S. 15–33.
- Classen, Albrecht (2014): *Storms, Shipwrecks, and Life-Changing Experiences in Late Medieval German Literature. From Oswald von Wolkenstein to Emperor Maximilian*. In: *Oxford German Studies* 43, Nr. 3, S. 212–28.
- Classen, Albrecht (2018): *Boethius and No End in Sight: The Impact of De consolatione philosophiae on Early Modern German Literature from the Fifteenth Through the Seventeenth Century: Andreas Gryphius and Johann Scheffler (Angelus Silesius)*. In: *Daphnis* 46, S. 448–66 (DOI: 10.1163/18796583-04601010).
- Classen, Albrecht (2020, erschien 2021): *Die Antwort auf die Frage nach der Zukunft liegt auch in der Vergangenheit: Neue Ansätze zu einer europäisch konzipierten Mediävistik. Oder: Wohin mit der national-geprägten Philologie in Anbetracht von St. Augustin, Martianus Capella, Boethius, Thomas von Aquin oder Christine de Pizan?* In: *Zeitschrift für deutsche Philologie*. Sonderheft: Deutsche Philologie: Nationalphilologien heute 139, S. 34–70.
- Classen, Albrecht (2022): Ein Barocklyriker im Deutschunterricht – are you kidding me? Angelus Silesius als intellektuell und spirituell produktive Herausforderung für Deutschlernende auch und gerade im 21. Jahrhundert. In: *GFL: German as a Foreign Language* 2, S. 15–40; <http://www.gfl-journal.de/2-2022/classen.pdf>.

- Das Buch der Literatur: deutsche Literatur vom frühen Mittelalter bis ins 21. Jahrhundert* (2017): 4. aktualisierte und ergänzte Aufl. Stuttgart.
- Fleming, Willi (1965): *Andreas Gryphius: eine Monographie*. In: Sprache und Literatur 26. Stuttgart.
- Friendship in the Middle Ages and Early Modern Age: Explorations of a Fundamental Ethical Discourse* (2010): In: Albrecht Classen / Marilyn Sandidge (Hrsg.), *Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture* 6. Berlin-New York.
- Gryphius, Andreas (1961): *Lyrische Gedichte*. In: *Werke in drei Bänden*, 3. Bd. Hrsg. von Hermann Palm. Hildesheim.
- Gryphius, Andreas (1968): *Gedichte: Eine Auswahl*. Hrsg. von Adalbert Elschenbroich. Stuttgart.
- Gryphius-Handbuch* (2016): Hrsg. von Nicola Kaminski / Robert Schütze. Berlin-Boston.
- Humanismus und Barock* (1993): Hrsg. von Max Wehrli / Fritz Wagner / Wolfgang Maaz. Hildesheim.
- Kemp, Friedhelm (2002): *Das europäische Sonett*. In: *Münchener komparatistische Studien* 2. Göttingen.
- Kenkel, Konrad O. (1980): "Was liefert dir die Welt? Rauch, Nebel und Gedichte": *Die Lyrik des Andreas Gryphius*. In: *Andreas Gryphius*. Zweite, rev. und erw. Aufl. Text + Kritik 7/8. München. S. 85–93.
- Mannack, Eberhard (1978): *Gryphius, Andreas*. In: Heinrich Rupp / Carl Ludwig Lang (Hrsg.), *Deutsches Literatur-Lexikon*, 3., völlig neu bearb. Aufl. Bern-München, S. 967–78.
- Mausser, Wolfram (1976): *Dichtung, Religion und Gesellschaft im 17. Jahrhundert: Die 'Sonnete' des Andreas Gryphius*. München.
- van Nahl, Jan Alexander (2022): *Medieval Scandinavian Studies – Whence, Where to, Why*. In: *Humanities* 70, Nr. 11 (DOI: 10.3390/h11030070).
- Ott, Günter (1985): *Die 'Vier letzten Dinge' in der Lyrik des Andreas Gryphius: Untersuchungen zur Todesauffassung des Dichters und zur Tradition des eschatologischen Zyklus'*. In: *Europäische Hochschulschriften*. Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur 714. Frankfurt a.M.-Bern-New York.
- Rudolf von Ems (2022): *Der guote Gêrhart*. *Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch*. Hrsg., übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Norbert Kössinger und Katharina Philipowski. Stuttgart.
- Szyrocki, Marian (1964): *Andreas Gryphius: sein Leben und Werk*. Tübingen.
- Thomas von Kempen (2022): *Von der Nachfolge Christi: Die Weisheit des mittelalterlichen Klosters*. Übersetzt und herausgegeben von Bernhard Lang. Stuttgart.
- Trunz, Erich (1992): *Weltbild und Dichtung im deutschen Barock: sechs Studien*. München.
- Wentzlaff-Eggebert, Friedrich-Wilhelm / Erika (1983): *Andreas Gryphius 1616–1664*. In: *Erträge der Forschung* 196. Darmstadt.

Artur Białachowski

ORCID: 0000-0001-5630-6197

Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.4>

Aktuelle Gesellschaftskritik in modernen Aufführungen der Possen von Johann Nestroy an Wiener Bühnen

Abstracts

Das Wiener Theater ist untrennbar mit der Person von Johann Nepomuk Nestroy verbunden. Mit Satire und Gesang machte der Dramatiker sein Publikum auf die Schattenseiten der Gesellschaft aufmerksam und spottete über die Laster der Reichen und Mächtigen, die seit jeher besonders dankbare Satireopfer darstellen. Obwohl seit seinem Tod mehr als 160 Jahre vergangen sind, verloren die Themen, die Nestroy seinerzeit parodierte, keinesfalls an Wichtigkeit. Anhand einiger zeitgenössischer Nestroyaufführungen an Wiener Bühnen analysiert der Beitrag die Aktualität der darin behandelten gesellschaftlichen Probleme. Der Schwerpunkt des Artikels liegt auf den für die Inszenierungen adaptierten Texten und somit auf dem Ausmaß der diversen Veränderungen im Vergleich zu den Originalwerken.

Schlüsselwörter: Johann Nestroy, Wiener Theater, Gesellschaftskritik, Possen.

Contemporary social critique in modern performances of Johann Nestroy's farces at Viennese theatres

The Viennese theatre is inseparably linked with the person of Johann Nepomuk Nestroy. With satire and song, the playwright drew his audience's attention to the darker sides of society and mocked the vices of the rich and powerful, who have always been particularly grateful victims of comedy. Although more than 160 years have passed since his death, the themes that Nestroy had once parodied in his time have not lost their importance. On the basis of some contemporary Nestroy performances at Viennese theatres, the article analyses the topicality of the social problems. The focus of the paper is on the texts adapted for the productions, and thus the extent of the various changes compared to the original works.

Keywords: Johann Nestroy, Viennese theatre, social critique, farces.

Artur Białachowski, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: artur.białachowski2@uwr.edu.pl

Received: 19.02.2023, accepted: 28.03.2023.

Das Wiener Volkstheater ist untrennbar mit der Person von Johann Nepomuk Nestroy (1801–1862) verbunden. In seinen Werken lässt sich auch die Evolution des Repertoires der Bühnenhäuser der Kaiserstadt in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erkennen. Es handelt sich dabei um eine langsame Umprägung der traditionellen Formen des Singspiels zur Posse mit Gesang mitsamt der Krönung des Bühnenlieds, des Couplets. „Ihm ist alles Stoff zur Theatralisierung, in die das eigene Rollenspiel eingeschrieben wird. In seinen Possen werden traditionelle Komödieschemata mit ‚gutem Ende‘ und Satire, die über den Stückhorizont auf die Wirklichkeit zeigt, miteinander verbunden.“¹ Kurt Kahl hält das Couplet für diejenige Form, in der Nestroy seine Vorliebe für kritische Milieuschilderungen am vollkommensten auszugestalten gewusst habe. Nach 1840 konnte er gar einen eigenständigen Coupletstil entwickeln, in dem „das musikalische Element zurücktritt, die Chöre zu Beginn und am Ende der Akte verklingen, Arien, Duette und Terzette, die den Possen früher oft singspielhafte Züge gegeben haben, so gut wie ganz wegbleiben.“² Was von seinen früheren szenischen Produktionen in dieser neuen Schaffensperiode umgesetzt wird, sei – so Kahl – das wohlbewährte Quodlibet, das aus der Geschichte der Wiener Volkskomödie nicht wegzudenken sei.

Mit Satire und Gesang machte Nestroy sein Publikum auf die Schattenseiten der Gesellschaft aufmerksam und spottete über menschliche Laster und Sünden, was seinen Stücken einen gewissen aufklärerischen Charakter verleiht. Eine besonders dankbare Zielscheibe seiner Satire stellen stets die Reichen und Mächtigen dar. Seinen Unmut über das Verhalten der Oberschicht äußert der Wiener Dichter etwa in den Worten von Herrn Ledig, einer der Hauptfiguren der Posse *Unverhofft* aus dem Jahr 1845: „Nur der geistlose Mensch kann den Harm übersehen, der überall durch die fadenscheinige Gemütlichkeit durchblickt.“³

Mit dem Verlauf der Zeit wurden die Themen, die Nestroy seinerzeit parodierte jedoch nicht weniger aktuell. Auch die heutige Gesellschaft kämpft immer noch mit vielen Problemen, die bereits vor fast zweihundert Jahren den Alltag determinierten. Es darf daher nicht verwundern, dass zahlreiche Stücke von Johann Nestroy regelmäßig aufgeführt werden, besonders in Österreich, einem Land wo das Theatergeschehen genauso zum gesellschaftlichen Diskurs gehört wie anderswo der Sport. Nicht selten wird dabei der Originaltext mehr oder weniger invasiven Modifikationen unterzogen.

¹ Hein / Meyer 2001, S. 18.

² Kahl 1970, S. 204.

³ Nestroy 1994, S. 14

Am Beispiel von zwei kontemporären Nestroy-Aufführungen an Wiener Bühnen analysiert der Beitrag im Nachfolgenden die Aktualität der darin behandelten Themen. Sein Schwerpunkt sind jedoch weniger die Inszenierungen selbst, sondern die für sie adaptierten Texte, und somit das Ausmaß der diversen Veränderungen im Vergleich zu den Originalwerken. Die literaturwissenschaftliche Analyse untersucht etwa, wie oft solche Eingriffe als Kommentar für aktuelle Probleme und Ereignisse dienen und wann sie lediglich das Handlungsgeschehen für den Zuschauer verständlicher machen sollen. Untersucht werden zwei Possen, deren Premieren relativ zeitnah zueinander lagen – *Der Talisman* in der Regie von David Bösch, der zum ersten Mal am 2. März 2013 im Akademietheater aufgeführt wurde, und *Der Zerrissene* in der Regie von Michael Gampe, dessen Uraufführung in dieser Fassung am 2. Oktober 2014 im Theater in der Josefstadt stattfand.⁴

An dieser Stelle muss man ebenfalls erwähnen, dass es sich bei zahlreichen der originalen Nestroystücke eigentlich um Adaptionen ausländischer Werke handelt. So war es auch mit den in diesem Beitrag besprochenen Possen mit Gesang, für welche zwei französische Vaudeville-Komödien als Vorlage dienten.⁵ Für den *Talisman* ist es der *Bonaventure* von Charles Dupeuty de Courcy (1798-1865) aus dem Jahr 1840, und für den *Zerrissenen* wiederum das Stück *L'homme blasé* von Augustin-Théodore de Lauzanne (1805-1877), das 1843 uraufgeführt wurde.

Der Talisman

Die Posse mit Gesang, die ursprünglich im Theater an der Wien am 16. Dezember 1840 uraufgeführt wurde, gehört zu den beliebtesten Stücken von Johann Nestroy. Das Geheimnis des Erfolgs der Geschichte des Barbiergesellen Titus Feuerfuchs und der Gänsemagd Salome Pockerl, zweier gesellschaftlichen Außenseiter, die vom Schicksal mit roten Haaren gesegnet, oder besser gesagt, verflucht worden sind, liegt in ihrer Vieldeutigkeit. Aus gesellschaftskritischer Sicht kann die ungewöhnliche Farbe ihrer Locken für vielerlei stehen: Abstammung, Ideologie, Konfession, Rasse etc. Es ist eine Geschichte der Ausgrenzung und des Wunsches nach Akzeptanz, in der der Autor auch die Gefahren anspricht, welche der Konformismus mit sich bringt. Dies alles sind Themen, die wahrscheinlich jedem auch heutzutage aus dem Alltag bekannt sind, Themen, die also immer noch höchst aktuell sind. Durch die Seltenheit des roten Haarpigments in der Bevölkerung – was ja auch Titus in den letzten Zeilen des Stücks betont – fällt es dem Zuschauer zudem leicht, seine eigenen Probleme oder auch Vorurteile, ins Handlungsgeschehen hi-

⁴ Die Texte der beiden modernen Adaptionen wurden dem Autor von den Direktionen des Burgtheaters (dessen Kammerbühne das Akademietheater seit 1922 ist), und des Theaters in der Josefstadt zur Verfügung gestellt.

⁵ Zu Nestroys Tätigkeit als Übersetzer und seinen französischen Vorlagen vgl. Piok 2013, S. 95–107.

neinzuprojizieren. In einen derartigen Text müsste man theoretisch nicht groß eingreifen, um auch heutzutage eine gelungene Vorstellung zu produzieren. Das, was als Allererstes die Aufmerksamkeit des Zuschauers in David Böschs Inszenierung des *Talismans* auf sich zog, war das Bühnenbild. Die Bretter des Akademietheaters wurden in eine anachronistische Landschaft verwandelt, in der Kronleuchter, Dixi-Klos und Alarmanlagen nebeneinander existieren, und in der alles wortwörtlich im Dreck versinkt – die Bühne wurde für die Aufführung mit einer Schicht frischer Erde überdeckt. Dies bewirkte besondere olfaktorische sowie akustische Sinneseindrücke und beeinflusste auf interessante Weise das Bühnengeschehen. Die Stöckelschuhe der reichen Damen gerieten regelmäßig ins Wanken und jede schnelle Bewegung der Schauspieler resultierte mit einem Erdschauer unter ihren Sohlen, der auf die Köpfe der Zuschauer in den ersten Reihen prasselte.

Bösch ging in seiner Inszenierung nur sehr sparsam mit Textmodifikationen um. Die auffallendste Veränderung wurde an Salomes Lied aus der siebten Szene des ersten Aktes vorgenommen. Die ursprünglichen Strophen wurden durch eine sehr gelungene Adaption von Neil Youngs Song *Only Love Can Break Your Heart* ersetzt, einem Musikstück, das zumindest einem Teil der Theaterbesucher bekannt sein musste.

Nur die Liebe bricht dein Herz (Salome)

Vor hundertsiebzig Jahren hat ein Madl nix zählt
Heut is a ans im Kummer und pfeift auf die Welt
Verliebt in an Deppen mit an Herz ohne Blut
Die Männer haben's gut, ja die Männer haben's gut

Sie nehmen dich mit und lassen dich stehn
Sie drahn dir an Bauch an und lassen sich gehn
So vü heilende Zeit kann goa net vergehn
Die Männer haben's schön, ja die Männer haben's schön

(Und) nur die Liebe bricht dein Herz
(Und) nur die Liebe bricht dein Herz

Es heißt, ganz egal, ob Frau oder Mann
Heut schafft ein jeder was, wenn er was kann
Aber nie zuvor ist so vü glogn wordn wie heut
Die Männer sind gscheit, ja die Männer sind gscheit

So falsch und so gierig, so schiach und so blind
So alt war no kana, dass er net wär wie a Kind
Ich muss eins jetzt klarstelln, und zwar ohne Geschlecht
Der Mensch is ein Viech, einmal gut, zweimal schlecht
Der Mensch is ein Viech, einmal gut, zweimal schlecht

(Und) nur die Liebe bricht dein Herz
(Und) nur die Liebe bricht dein Herz
Nur die Liebe...⁶

⁶ Bösch 2. März 2013: *Der Talisman*.

Obwohl David Bösch auf weitgehende Texteingriffe verzichtete, ereignet sich zum Ende des Stücks eine Szene, die im Original nicht vorkommt: Flora Baumscheer, die Gärtnerin der Frau von Cypressenburg, zersägt in einem Moment der Unaufmerksamkeit deren Tochter Emma mit einer Kettensäge, als diese das zentralgelegene Dixi-Klo verlässt. In echter Hollywoodmanier spritzt eine Blutfontäne über die Bühne und die Eingeweide des Fräuleins fallen aus dem aufgeschlitzten Bauch heraus. Was die makabre Szene umso surrealer macht, ist die Tatsache, dass die Tochter der Frau von Cypressenburg auf das Geschehen eher gelangweilt reagiert, es gar blasiert hinnimmt und danach mit ihren eigenen Gedärmen herumwedelnd, auf der Bühne vor sich hin flaniert – selbstverständlich mit einem gewissen Charme, der einer Adelligen nun mal zusteht.

Sowohl mit dieser bizarren Brutalität als auch mit der zentralen Positionierung des Dixi-Klos, das über die ganze Dauer des Stücks die Mitte der Bühne einnimmt, möchte David Bösch wahrscheinlich auf die Vulgarisierung der Alltagskultur hinweisen. Die Sitten werden rauer, die Sprache wird derber und in der Unterhaltungsindustrie regiert Gewalt. Diese Interpretation wird ebenfalls durch den Inhalt des Programmhefts gestützt. Am Ende des Heftes wurde ein Text des „London Daily Telegraphs“ vom 22. November 2008 abgedruckt. Der Artikel berichtet über eine Facebook-Kampagne, der sich mehr als 5000 Menschen angeschlossen haben und die den Namen „Kick a Ginger“ trug. Man kann also daraus schließen, dass Nestroys Posse *Der Talisman* nicht viel von seiner Aktualität verloren hat, und dass Rotschöpfe, auch wenn man ihnen vielleicht nicht länger „Rote Haare, Sommersprossen sind des Teufels Artgenossen“ nachruft, weiterhin Opfer einer gewissen Ausgrenzung sind. Laut dem Gründer der Fansite, einem 14-jährigen Jungen aus Vancouver, sollte die Aktion eigentlich ein Witz und die Reaktion auf eine Folge der Zeichentrickserie *South Park* sein. Die Handlung der Episode, die den Titel „Ginger Kids“ trägt und ursprünglich am 9. November 2005 ausgestrahlt wurde, konzentriert sich, wie so oft, auf Eric Cartman, einen der vier Protagonisten der Serie. Der übergewichtige Junge vereinigt in seiner Person all die Schattenseiten und radikalen Ideologien der US-Bevölkerung, u.a. Rassismus, Großkapitalismus und Antisemitismus. Nachdem er neuerlich auch damit begonnen hat, rothaarige Kinder in der Schule zu hänseln (er bezeichnet sie u.a. als seelenlos, was komischerweise auch einige ihrer Eltern bestätigen), entscheiden seine „Freunde“, ihm eine Lektion zu erteilen. In Folge einer nächtlichen Eskapade, die mehrere Kosmetika, ein paar Liter Haarfarbe und einen Schlag auf den Kopf mit einem Baseballschläger beinhaltet, wird auch Cartman zu einem jener verhassten „Ginger“ und erlebt am eigenen Leib, was es bedeutet, diskriminiert zu werden. Die Schocktherapie hat Erfolg – der Junge sieht ein, dass es so nicht weiter gehen kann und setzt seine rhetorischen Talente nun dazu ein, um die anderen rothaarigen Kinder zu einer Art Armee zu organisieren. Sein Plan: Der vollständige Genozid aller „Nicht-Rothaarigen“, denn wenn er kein normales Leben führen kann, dann soll es auch kein anderer tun. Zum Glück endet alles auf eine geradezu Nestroy'sche Art – mit einem Happy End in letzter Minute und einem gemeinsamen Ständchen aller involvierten Parteien.

Der Zerrissene

„Armuth is ohne Zweifel das Schrecklichste. Mir könnt' einer Zehn Millionen herlegen, und sagen, ich soll arm seyn dafür, ich nähmet's nicht. Und was schaut andererseits bey dem Reichthum heraus? auch wieder ein ödes abg'schmacktes Leb'n“.⁷ Diese, von ihm selbst ausgesprochenen Worte, bezeichnen am besten die Person und den Gemütszustand des Herrn von Lips, des Haupthelden der zweiten in diesem Beitrag besprochenen Posse, die ihre Uraufführung am 9. April 1844 im Theater an der Wien hatte. In den Wohlstand hineingeboren und im Überfluss aufgewachsen ist er zwischen abgestumpfter Blasiertheit und qualvoller Melancholie zerrissen. Trotz seines üppigen Reichtums führt er eine leere, geradezu bedauerliche Existenz. Ein Zufall, oder besser gesagt Unfall will es, dass er bei einer Rauferei mit einem Handwerker in einen Fluss fällt. Befürchtend ein Mörder zu sein, ist er nun inkognito auf seinem eigenen Landgut auf der Flucht und lernt so das wahre Leben dort kennen. Diese Erfahrung macht aus dem Herren von Lips einen neuen Menschen. Im Verlauf des Stücks wird ihm zum ersten Mal der eigentliche Wert von Geld bewusst, er lernt wahre Liebe kennen und wird mit der Verlogenheit und Untreue seines Standes konfrontiert.

Während David Bösch bei seiner Inszenierung am Akademietheater den Originaltext nur sparsam bearbeitete, entschloss sich Michael Gampe für weitreichendere Modifikationen. In erster Linie veränderte der Regisseur die Handlungszeit und verlegte das Stück ins Jahr 1957. Vermutlich geschah dies, um die zahlreichen, kleineren und größeren Texteingriffe zu rechtfertigen. Im ganzen Stück sind Veränderungen präsent, die sechste Szene des ersten Aktes illustriert diese jedoch am besten. In eben dieser unterhält sich Herr von Lips mit seinen drei sogenannten „Freunden“ – Stifler, Spörner und Wixer – über seine Zerrissenheit. Als Allererstes fällt hier die Anglophilie von Spörner auf, die ebenfalls im Original präsent ist, aber in der Neufassung von Gampe enorm hochgespielt wurde. Aus einer Figur, bei der alles Englische in hohem Ansehen steht, wird Spörner zu einer wandelnden Parodie, derer Vokabular von Ausdrücken wie „My god!“ oder „In any case“ nur so überquellte. In dieser Szene wurde zudem Stiflers Reaktion auf Lips' Idee, eine Unbekannte zu heiraten, verändert. In Michael Gampes Stück ist es der Ausruf „Du rätselst ja wie eine Sphinx!“, während er in Nestroys Urfassung den Herrn von Lips mit der gehobenen, aber veralteten und daher für manche Theaterbesucher vielleicht unverständlichen Floskel „Erklär mir, o Örin-dur, diesen Zwiespalt der Natur“⁸ beschwört.

Das Herzstück der Inszenierung am Theater in der Josefstadt sind jedoch die Couplets, die von Nicolaus Hagg voller Scharfsinn und Witz neu vertextet wurden. Zugleich spielte Hagg in der Aufführung von Michael Gampe den Wixer, einen von Lips' Speichelleckern.

⁷ Nestroy 1985, S. 34.

⁸ Ebd., S. 38.

1.

Da glaubt man, man kennt wen,
das ist so a G'schicht,
denn in's Inn're reinschau'n,
das kann man ja nicht.
Wir sehen die Menschen doch immer von aussen.
Und oft einmal reicht das schon, um sich zu grausen.
Egal wo man hinschaut, man sieht nur die faden
allerwelts G'sichter hinter leeren Fassaden.
Die immer nur lächeln und immer sich bücken.
Die mit Bussi dich grüßen und dich ganz fest drücken.
Aber ist sie das wirklich, des Menschen Natur?
Sich so zu verstellen, na da g'hört was dazua.
Sich so zu verstellen, na da g'hört was dazua.

2.

Sich gut zu verstellen, das ist eine Kunst.
Ohne die du in Zeiten wie diesen verkummst.
Man schleimt bei sei'm Chef, der ist eitel und dumm –
Den an Trottel zu heissen, man gäbet was drum.
Aber halt! Diese Ehrlichkeit müsst teuer man büßen,
drum gibt man ihm Recht und legt sich ihm zu Füßen.
Man weiß zwar das Schleimen kann den Charakter erschüttern.
Doch hat man drei Kinder und a Gattin zu füttern.
Na kommt ihnen das nicht bekannt jetzt auch vur?
Sich so zu verstellen, na da g'hört was dazua.
Sich so zu verstellen, na da g'hört was dazua.⁹

Beide Strophen, sowohl in der Original- als auch in der Neufassung, rufen gewisse Assoziationen zu Ludwig Pfau's Gedicht *Herr Biedermeier* aus dem Jahr 1847 hervor. Angst vor einem gesellschaftlichen Absturz erfordert, dass man durchs Leben gehen muss, als würde man auf Eier treten. Der Zerfall von Familienstrukturen, die Umwälzungen am Arbeitsplatz und die Veränderungen im Alltag resultieren in einem gesellschaftlichen Chaos und einem Gefühl der Hilflosigkeit. Früher verpönte Spießerwerte wie Pünktlichkeit und Höflichkeit sind Garantien für die oft vermisste Sicherheit und Verlässlichkeit. Die Ehrlichkeit, einst eine Tugend, verkommt mehr und mehr zu einem Laster. Sowohl im Arbeits- wie auch im gesellschaftlichen Leben wird es notwendig, seine wahren Gedanken hinter akzeptablen Fassaden und falscher Unterwürfigkeit zu verstecken.

3.

Die Schönheit regiert uns und damit der Schein.
Es möchte ein jeder Next Top Model sein.
Jugendlich aussehen und blühende Knospen
sind heutzutage nur eine Frage der Kosten.
Man zahlt ein paar Tausend, legt sich unters Messer,
man saugt sich was ab und dann g'fällt man sich besser.

⁹ Gampe 2. Oktober 2014: *Der Zerrissene*.

Man botoxt die Falten, kürzt die Nasen,
 die langen. Man spritzt sich die Lippen und strafft sich die Wangen.
 Dann rennt man herum, immer lächelnd vergnügt,
 weil man zur Straf' für die Straffung nicht die Pappen zukriegt.
 Nein wirklich, ich hab überhaupt nichts machen lassen,
 das ist alles echt, alles Natur!
 Sich so zu entstellen, na da g'hört was dazua.
 Sich so zu entstellen, na da g'hört was dazua.

4.

Verlieben war gestern! Und flirten beim Essen,
 das kann man getrost heute alles vergessen.
 Die wirkliche Liebe, die findet man jetzt
 nicht mehr in freier Wildbahn sondern im Internetz.
 Na muss ich erklären warum das so klass is?
 Dort tummeln sich Weiber, gegen die die Monroe ein Schaaß is.
 Dort ist jede 1.80 und sportlich und fit.
 Auch die Männer athletisch, schauen aus wie Brad Pitt.
 „Männlich, 25, super Figur, sportlich schlank,
 Hochschulabschluss, wahnsinnig zärtlich, nett,
 liebevoll, mag Tiere – auch Kinder, eigener Keller vorhanden –
 und das Wichtigste ist: Ich bin voller Hamur...
 Sich so zu verstellen, na da g'hört was dazua!
 Sich so zu verstellen, na da g'hört was dazua!¹⁰

In den nachfolgenden Strophen befasst sich Nicolaus Haggs Neuvertextung mit dem allgegenwärtigen Schönheitskult unserer Zeit. Der amerikanische Germanist und Historiker Sander L. Gilman stellte bereits in seinem 1998 veröffentlichten Buch *Creating Body to cure the Soul: Race and Psychology in the Shaping of Aesthetic Surgery* die Theorie auf, dass sich der kollektive Schönheitswahn, der unsere Gesellschaft auszeichnet auf den Kerngedanken der Aufklärung stützt.¹¹ Der Mensch sei für sich selbst verantwortlich, nicht nur im geistigen, sondern auch im physischen Sinne. Die Moderne wird durch das Konzept der eigenen Selbstverbesserung definiert und dies soll ebenfalls für den menschlichen Körper gelten. Und am schnellsten lässt sich der Status eines Adonis oder einer Aphrodite nun einmal mit Hilfe von operativen Eingriffen erreichen.

Als eine Folge der sexuellen Revolution der 1960er Jahre ist die freie Liebe ein fester Bestandteil einer liberalen Gesellschaft. „Verlieben war gestern“, denn Langzeitbeziehungen wurden durch verpflichtungslose One-Night-Stands ersetzt. Der technische Fortschritt in Form von Internet, Dating-Portalen und verschiedenen Hookup-Apps für das Smartphone erleichtern zusätzlich diese Entwicklungen.

Sowohl der Schönheitswahn als auch die Hookup-Kultur führen zu einer allmählichen Hypersexualisierung des Alltags, einem Thema, zu dem sich ebenfalls der Salzburger Schriftsteller Karl-Markus Gauß kritisch äußerte. In seinem

¹⁰ Ebd.

¹¹ Vgl. Gilman 1998, S. 27.

2014 erschienenen Essayband *Lob der Sprache, Glück des Schreibens* schrieb er dazu Folgendes:

Was früher, in der religiös reglementierten Gesellschaft als Tugend geachtet wurde, ist jetzt als das letzte, das schimpflichste Laster geächtet: die A-Sexualität, die sich inmitten der durchsexualisierten Gesellschaft etabliert hat, die Lustlosigkeit in einer Epoche, in der Spaß zu Pflicht geworden ist. Während nichts mehr, oder doch fast nichts mehr verboten ist, und noch jede Abweichung rasch als neue Marke, exotischer Schick Karriere macht, gebiert die hochgerüstete Freizügigkeit ihre desinteressierten Kinder: die Unlust, Frigidität, Impotenz.¹²

Das Übermaß an ständig stärker werdenden Reizen führt zu Burnout und Desinteresse. Angesichts allgegenwärtiger Perfektion und Schönheit wirkt alles hässlich. Die Leere wird zum dominanten Lebensgefühl.

5.

Man dreht sich verschämt, ja man schaut gar nicht hin:

„Nein danke, ich hab z’haus schon drei Augustin“.

„Schleich di du Sandler, ich kauf da nix ob!

Das sind alles Zigeuner, ja da werd i glei grob!“

„Ich spend schon für Amnesty und ich spend für Vier Pfoten,
aber diese Anschnorrerei die g’hört doch wirklich verboten.

Also gib schon an her, komm lass dich net hechseln.

Ich hab nur kein Kleingeld, kannst an Hunderter wechseln.“

Das hört so einer täglich und muss lächeln dazua.

Sich so zu verstellen, na da g’hört was dazua.

Sich so zu verstellen, na da g’hört was dazua.¹³

Die nachfolgende Strophe befasst sich mit einem der betrübendsten Probleme der modernen Gesellschaft – der Armut und wie wir mit ihr umgehen. Es ist geradezu deprimierend, dass es in unserer konsumorientierten und verschwenderischen Welt des Überflusses immer noch bedürftige Menschen gibt, die aufgrund ihrer finanziellen Lage an den sozialen Rand gedrängt werden. Nicht selten obdachlos, verdienen sie wegen ihrer akuten Not, auf eine menschenwürdige Weise behandelt und nicht ignoriert zu werden. Doch viele ihrer Mitmenschen tun in ihrer Scham gerade das Gegenteil, sie wenden ihre Augen ab und gehen eines schnellen Schrittes weiter oder versuchen jene einfach abzuwimmeln, indem sie sich humaner geben, als sie es eigentlich sind. Sie spenden ja schließlich bereits für dieses und jenes, und sind ja eigentlich großzügig, aber haben einfach kein Kleingeld parat. Dies ist jedoch alles nur Schein, denn wie der Refrain schon sagt: „Sich so zu verstellen, da g’hört was dazua“.

Mit der Zeile „Nein danke, ich hab z’haus schon drei Augustin,“ beschwört Nicolaus Hagg die Vision jener Unsichtbaren, die doch ein fester Bestandteil des Wiener Straßenbilds sind – die Augustinverkäufer. Für die Österreicher ist der „Augustin – Die erste österreichische Boulevardzeitung“ selbstverständlich ein Begriff, man könnte sogar sagen eine Institution. Das seit dem Jahr 1995 in Wien,

¹² Gauß 2014, S. 57.

¹³ Gampe 2. Oktober 2014: *Der Zerrissene*.

im Rahmen des Projekts „Uhudla“ erscheinende Blatt ist wahrscheinlich die größte und somit auch die wichtigste Straßenzeitung des Landes. In seiner Form und Grundidee orientiert sich der „Augustin“ an ähnlichen Projekten aus dem Ausland, wie zum Beispiel dem Londoner „Big Issue“. Die Zeitung wird zur Gänze durch private Spenden – 25 EUR monatlich von mehr als 300 Liebhabern – und vor allem durch Einnahmen aus dem Straßenverkauf finanziert. Was hierbei wichtig ist: Die Hälfte des Erlöses (die Zeitung kostet 3,00 EUR, es sind also 1,50 EUR pro verkaufte Ausgabe) geht an die Verkäufer, welche alle gesellschaftlich ausgegrenzte Menschen sind. Es handelt sich dabei u.a. um Obdachlose, Langzeitarbeitslose oder Asylbewerber. Die Initiative hat vor allem das Ziel, den Verkäufern ihre Menschlichkeit, ihre Würde zurückzugeben – sie betteln nicht, sondern bieten etwas an und verdienen ihr eigenes Geld. Ein fester Bestandteil der Zeitung sind zudem Lyrik- und Prosatexte von Autoren, die obdachlos sind oder früher obdachlos waren.

Obwohl die Augustinverkäufer bei den meisten Wienerinnen und Wienern ein positives Image genießen, mehrten sich in der Vergangenheit auch negative Stimmen über die Initiative. Aufgrund der Aktivitäten von nicht registrierten Verkäufern, die das Blatt lediglich als einen Vorwand zum Betteln benutzten und einiger gefälschter Ausgaben, die in Niederösterreich in Umlauf gebracht wurden, warf man dem „Augustin“ vor, dass er der sogenannten „Bettelmafia“ in die Hände spielen würde.

6.

Oft verkommen Couplets gänzlich zur Katastrophe,
 vor allem wenn man schreitet zur politischen Strophe.
 Da faymannelts, häupelts und auf jeden Fall grasserts.
 Und's ist doch allweil dasselbe s'wär besser man lassert's.
 Glauben Sie wirklich, den Karl Heinzi stört eins meiner Lieder?
 Der sitzt g'mütlich auf Capri und kuriert dort sein Fieber.
 Aber nein, wir sind Künstler, wir fühl'n uns berufen
 und machen noch Werbung für dererlei Gschwufen.
 Und obwohl wir a Wut ham, versuchen wir's mit Hamur!
 Sich so zu verstellen, na g'hört was dazua.
 Sich so zu verstellen, na g'hört was dazua.¹⁴

Die sechste Strophe widmet sich der politischen Landschaft in Österreich und der Rolle des Künstlers als Kommentators des öffentlichen Lebens. Die Zeile „Da faymannelts, häupelts und auf jeden Fall grasserts“ bezieht sich auf den damaligen Bundeskanzler Werner Faymann und auf den damaligen Wiener Bürgermeister Michael Häupl. Beim „Karl Heinzi“, der im Golf von Neapel Urlaub macht und dem Couplets eher egal sind, handelt es sich um Karl-Heinz Grasser. Der 1969 in Klagenfurt geborene Politiker war Mitglied der Freiheitlichen Partei Österreichs und gehörte seit Anfang der 1990er Jahre zum engsten Kreis der Vertrauten des FPÖ-Vorsitzenden Jörg Haider. Zwischen 2000 und 2007 war er Finanzminister

¹⁴ Ebd.

in der Koalitionsregierung von Wolfgang Schüssel. Grasser, eine durchaus kontroverse Figur des öffentlichen Lebens, wurde in seiner Eigenschaft als Minister von der Opposition und zahlreichen Medien des Amtsmissbrauchs und der Korruption beschuldigt. In mehrere Affären und Skandale verwickelt, wurde der zu diesem Zeitpunkt bereits der Politik Fernstehende schließlich am 4. Dezember 2020 wegen Untreue, illegaler Geschenkkannahme und Beweismittelfälschung zu acht Jahren Haft verurteilt. Zum Zeitpunkt der Uraufführung von Michael Gampes *Zerrissenem* erschien Grasser jedoch als das Sinnbild jener ungestraften und unantastbaren Politeliten, über die man geradezu täglich in der Boulevardpresse lesen kann. Seine zahlreichen Skandale machten ihn selbstverständlich zur Zielscheibe, die sich ein richtiger Possenmacher nur wünschen kann.

7.

Ja, was ist denn da los, ja was wird denn da g'spielt.

Gibt's wirklich im ganzen Haus nicht ein Hitlerbild?

Aber ich bitt sie um alles, das ist ja nicht wahr.

Im Keller da unten da hängen ein paar.

Die ÖVP geht ja schon lang in Keller drunt lachen.

Doch jetzt wiss ma endlich, was die wirklich dort machen.

Wir sind doch der Meinung, dass der Hitler ein Beidl.

Wir war'n nur Statisten in dem Film von dem Seidl.

Wir tun doch nur singen, von Politik gar ka Spur!

Sich so zu benehmen, da g'hört was dazua!

Sich so zu benehmen, da g'hört was dazua!¹⁵

Die siebte Strophe bezieht sich natürlich auf das schwierige Thema der österreichischen Vergangenheitsbewältigung, die spätestens seit der Waldheim-Affäre von 1986 einen Teil der öffentlichen Debatte der Donaurepublik ausmacht. Die Zeilen sind ebenfalls eine Anspielung auf den 2014 erschienenen Dokumentarfilm von Ulrich Seidl, der den Titel *Im Keller* trägt. Der Regisseur geht darin den Obsessionen nach, denen Menschen sich im Tiefgeschoss hingeben würden. Neben Hobbybastlern und Sadomasochisten zeigt der Film auch Musikliebhaber, die sich regelmäßig in einem mit Nazi-Memorabilien dekorierten Keller treffen. Der Begriff „Kellernazi“ wurde ursprünglich von dem Journalisten und Menschenrechtsaktivisten Hans-Henning Scharsach geschmiedet. 1995 bezeichnete er so in einem Artikel für die Wochenzeitschrift „News“ die FPÖ-Politikerin Barbara Rosenkranz, was einen mehrjährigen Zivilprozess nach sich zog. Mit diesem Begriff werden jene Personen bezeichnet, die sich inoffiziell und im Privaten zum nationalsozialistischen Gedankengut hingezogen fühlen. 2023 gewann der Ausdruck in Österreich wieder an Aktualität, nachdem der Präsident der Israelitischen Kultusgemeinde, Oskar Deutsch, Mitglieder der FPÖ in Niederösterreich als Holocaustleugner und Kellernazis bezeichnete.

¹⁵ Ebd.

8.

Ein'm dramatischen Künstler wird mitg'spielt oft übel.
 Und dann hat man Täg, wo man b'sonders sensible.
 Man feind't d'ganze Welt an, sich selber am meisten.
 Nein, in dieser Stimmung, da kann ich nichts leisten –
 Doch halt – „glaubst denn, Dalk, dass das wen int'ressiert,
 Ob ein Unrecht dich kränkt oder sonst was tuschiert?
 's is Simi, 's wird auf'zog'n, jetzt renn' auf die Szen'!“
 (*im Thaddädl-Ton*)

„O jegeerl, mein' Trudl, die is gar so schön,
 Und i g'fall ihr, ich bin ein kreuzlustiger Bur“,
 Sich so zu verstell'n, na, da g'hört was dazur.
 Und i g'fall ihr, ich bin ein kreuzlustiger Bur“,
 Sich so zu verstell'n, na, da g'hört was dazur.¹⁶

Bei der letzten Strophe handelt es sich um die einzigen erhaltenen Verse aus der Urfassung des *Zerrissenen*, die Nicolaus Hagg beibehielt. Es lässt sich nämlich nicht leugnen, dass Unrecht weiterhin in der Welt existiert und das Leben eines Künstlers nicht immer leicht ist. Diese zwei Tatsachen bleiben, ähnlich wie viele andere Schattenseiten unserer Gesellschaft bis heute unverändert. Nestroys Worte klingen weiterhin wahr, deshalb war es nicht nötig, diese Passage im Stück zu ändern oder zu aktualisieren.

Der Nestroyforscher Jürgen Hein schrieb, dass die Wichtigkeit des Couplets in seiner lockeren Verbindung zum Inhalt des Theaterstücks liegt. Dies ermöglicht dem Publikum „über den Umkreis der Komödienhandlung hinaus auf weitere Bereiche des Lebens zu blicken und sich ein allgemeines Urteil über die Gebrechen der Welt zu machen“.¹⁷ An den zahlreichen aktuellen Themen und Problemen des Alltags, die in dem neuvertexteten Couplet besungen werden, ist zu sehen, dass auch Nicolaus Haggs Version diese Funktion erfüllt.

Schlusswort

Seit dem Tod Johann Nestroys sind mehr als 160 Jahre vergangen. In dieser Zeit wurde Europa Zeuge großer geopolitischer Umwälzungen, die zu weitreichenden gesellschaftlichen Veränderungen führten. Und obwohl die moderne Welt, in der wir leben, ganz anders zu sein scheint, lässt sich an David Böschs und Peter Gampes Inszenierungen der klassischen Possen von Johann Nestroy erkennen, dass sie in vielen Aspekten gleich geblieben ist. Materielle Ungleichheit, gesellschaftliche Ausgrenzung und die Willkür der Mächtigen sind weiterhin Bestandteile unserer Wirklichkeit. Und obwohl soziale Reformen dazu führten, dass das Ausmaß dieser Probleme zurückgegangen ist, haben die Stücke des Wiener Dramatikers betrübenderweise nichts an ihrer Aktualität verloren.

¹⁶ Nestroy 1985, S. 72–73.

¹⁷ Hein 1970, S. 105.

Die Bühnenhäuser müssen folglich, wie schon zu Zeiten Nestroys, weiterhin eine aufklärerische Funktion erfüllen und die Gesellschaft auf ihre eigenen Makel aufmerksam machen. Man darf jedoch nicht vergessen, dass es sich beim Theater hauptsächlich um eine lebendige Kunstform handelt. David Böschs Kritik der Gewalt in kontemporären Medien und Nicolaus Haggs Neuvertextungen in der Aufführung von Peter Gampe beweisen, dass die Stücke Nestroys als ein Stützwerk für zeitgenössische Künstler dienen können. Mit Hilfe von Modifikationen und Ergänzungen sind sie so in der Lage nicht nur „alteingesessene“ Probleme anzuprangern, sondern auch auf moderne gesellschaftliche Herausforderungen zu reagieren. *Der Talisman* und *Der Zerrissene* sind daher nicht „nur“ amüsante Possen, die mit ihren Couplets das Publikum unterhalten sollen, sondern auch gesellschaftskritische Texte, die den Zuschauer zum Nachdenken bewegen sollen. Sowohl in der klassischen Fassung, wie auch in der modernen Adaption. Als Ende dieser Überlegungen soll ein Zitat aus Jürgen Heins und Claudia Meyers Nestroyführer *Theaterg'schichten* dienen: „In Nestroys Stücken fällt der Vorhang auf dem Theater zur rechten Zeit, die Satire aber zeigt weiter auf die Wirklichkeit.“¹⁸

Literatur

- Bösch, David Reg. (Prem. 2. März 2013): *Der Talisman*. Nach Johann Nestroy. Akademietheater. Wien.
- Gampe, Michael Reg. (Prem. 2. Oktober 2014): *Der Zerrissene*. Nach Johann Nestroy. Theater in der Josefstadt. Wien.
- Gauß, Karl-Markus (2014): *Lob der Sprache, Glück des Schreibens*. Salzburg-Wien.
- Hein, Jürgen (1970): *Spiel und Satire in der Komödie Johann Nestroys*. Berlin-Zürich.
- Hein, Jürgen / Meyer, Claudia (2001): *Theaterg'schichten. Ein Führer durch Nestroys Stücke*. Wien.
- Kahl, Kurt (1970): *Johann Nestroy oder Der wienerische Shakespeare*. Wien.
- Nestroy, Johann (1985): *Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe. Stücke 21, Der Zerrissene*. Wien.
- Nestroy, Johann (1993): *Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe. Stücke 17/I, Der Talisman*. Wien.
- Nestroy, Johann (1994): *Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe. Stücke 23, Unverhofft*. Wien.
- Piok, Maria (2013): *Les rôles de Nestroy et leurs modèles français*. In: *Austriaca* 75, S. 95–107.
- Sander L. Gilman (1998): *Creating Body to cure the Soul: Race and Psychology in the Shaping of Aesthetic Surgery*. London.

¹⁸ Hein und Meyer 2001, S. 18.

Wojciech Kunicki

ORCID: 0000-0003-4005-0769

Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.5>

Betrachtungen über die Betrachtungen. Einige Überlegungen zum polnischen Faden in den *Betrachtungen eines Unpolitischen* von Thomas Mann

Abstracts

Der folgende Artikel ist als eine Marginalie zu der 2022 erschienenen polnischen Übersetzung des Monumentalwerks Thomas Manns *Betrachtungen eines Unpolitischen* zu lesen. Im Fokus stehen vor allem die Polen-Erwähnungen in dem Werk. Anhand ausgewählter Zitate kann der politische Diskurs und wichtige Akteure der literarisch-politischen Szene der Zeit näher betrachtet werden. Darunter der kulturpolitische Publizist Carl Jentsch und der westpreußische Schriftsteller Bogumil Golz, der in den 1860ern eine ethnographische Studie über die Deutschen verfasste. Es wird auf Meinungen hingewiesen, die Manns Ansichten zu der Zeit beeinflusst haben konnten. Untersucht werden ebenfalls Manns Aussagen über die preußische Wahlreform und Stellen in seinem Werk, die sich für einen polnischen Übersetzer als gewissermaßen problematisch erwiesen haben. Überdies wird kurz die Annahme des Werks in Polen besprochen, sowie die allgemeine Einstellung des Nachbarlandes zu Manns Oeuvre aus der Zeit des Ersten Weltkrieges.

Schlüsselwörter: Literatur und Politik, Erster Weltkrieg, Deutsch-Polnische Wechselbeziehungen, Thomas Mann, Übersetzung

Reflections on the Reflections. A few thoughts on the Polish motifs in *The Reflections of a Nonpolitical Man* by Thomas Mann

The following article should be read as marginalia to the Polish translation of the monumental work Thomas Mann's *The Reflections of a Nonpolitical Man*, published in 2022. The focus lies on the mentions of Poland in the work. Using selected quotations, the political discourse and important figures of the political as well as literary scene of the time can be examined more precisely. For ex-

ample, the cultural-political journalist Carl Jentsch and the West-Prussian writer Bogumil Golz, who wrote an ethnographic study about the Germans in the 1860s. Attention is drawn to opinions that may have influenced Mann's views at the time. What else is discussed in these marginalia are Mann's statements about the Prussian electoral reform and passages in his work, that proved somewhat problematic for a Polish translator. In addition, the author looks briefly at the acceptance of the *Reflections* in Poland, as well as its general attitude towards Mann's oeuvre from the time of the First World War.

Keywords: Literature and politics, First World War, Germany-Poland relations, Thomas Mann, Translation

Wojciech Kunicki, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: wojciech.kunicki@uwr.edu.pl

Received: 30.09.2022, accepted: 10.05.2023.

Einleitung

Die *Betrachtungen eines Unpolitischen* von Thomas Mann sind heute ein Skandalon.¹ Sie waren es bereits im Jahr 1922, als die zweite, ein wenig „gereinigte“ Fassung des Buches erschien. Der Verfasser hatte die drastischsten Polemiken gegen Romain Rolland sowie gegen seinen Bruder entfernt, er verzichtete auch auf das rauschhafte Lob des Krieges, das in der ersten Fassung, die im Frühjahr 1918 abgeschlossen wurde und im September im Druck erschien, das dem nunmehr demokratisch sein wollenden Autor nicht mehr opportun zu sein schien. Insgesamt waren es nicht allzu viele Streichungen, wenn man sie mit einer intensiven Arbeit eines anderen deutschen Kriegs-Apologeten vergleicht, der sich im Laufe von 70 Jahren über eine immer wieder neue Vision seines Kriegs-Erlebnisses bemühte – ich meine Ernst Jünger und seine Arbeit an den Fassungen von *In Stahlgewittern* (1920) – und der sich von den *Betrachtungen* Manns sehr wohl inspirieren ließ. Die nachstehende Betrachtung entstand als eine Marginalie am Rande der Veröffentlichung des Mannschen Monster-Traktats in Polen und ist der Erklärung der Polen-Erwähnungen in ihm gewidmet.

Thomas Mann ist in Polen eine Art Heiliger der deutschen Literatur, er ist die Verkörperung des guten Deutschlands, das sich dem Hitlerschen Ungeist widersetzte und die Ehre der deutschen Kultur zu retten versuchte. Kein Wunder, dass *Die Betrachtungen* eher mit Schweigen belegt wurden, ähnlich wie die übrige Essayistik aus der Zeit des Ersten Weltkrieges. Diejenigen Ausschnitte, die in Anthologien und Zeitschriften erschienen sind, dienen eher der Illustration einer zu verfechtenden These, wie zum Beispiel die Dokumentation des deutschen „Sonderweges“. Als ob die *Betrachtungen* etwas Besonderes in der deutschen kulturellen Landschaft der direkten deutschen Nachkriegszeit gewesen wären. Nun

¹ Mann 2022.

macht sich seit einiger Zeit auch eine Tendenz bemerkbar, die den größten deutschen „Klassiker“ des 20. Jahrhunderts um einige Facetten, ohne apologetische oder polemische Intention, zu bereichern beabsichtigt, die mit den bis vor kurzem zeitkonformen ideologischen Vorgaben des liberalen und postkapitalistischen Zeitalters, das gerne das Ende der Geschichte proklamierte, um sich dem ungehemmten Konsum widmen zu können, in dem solche Tümligkeiten wie der Tod fürs Vaterland zum Beispiel geradezu der Lächerlichkeit preisgegeben werden, im Widerspruch steht. Das Böse hat sich in Polen Anfang der 2000er Jahre bereits angekündigt, als in einer prominenten Reihe „Deutsche Posener Bibliothek“, die von dem sehr verdienten polnischen Germanisten Hubert Orłowski herausgegeben wurde, der Essay Manns *Friedrich und die grosse Koalition* in polnischer Übersetzung, ohne die verdammenden Floskeln und textlich durchaus integer, erschien. Ein hervorragendes künstlerisches Werk also, wie das Friedrich-Essay bestimmt ist, und wie es „damals“ vom liberalen und pazifistischen René Schickele als solches erkannt und gewürdigt wurde. Fast als Antwort auf diese angeblich konservative Publikation erschien 2018 ein Band mit den BBC-Rundfunksprachen Thomas Manns (auch eine polnische Erstveröffentlichung), was leider keine verstärkte Diskussion über Thomas Mann rund um den liberalen Flügel nach sich zog.² Soll das heißen, dass diese Veröffentlichungen eigentlich so etwas wie „travailler pour le roi de Prusse“ [sic!] bedeuten? D.h. keine Bedeutung für die Öffentlichkeit eines mittleren europäischen Landes haben, wie die ganze Existenz des Orchideenfachs, wie sie die Existenz der Germanistik darstellt, die sich kaum an den großen Debatten im eigenen Land beteiligt und das Niveau der Bedeutungslosigkeit, die sie auch in ihrem Mutterlande aufweist, längst unterschritten hatte? Und das bei der hitzigen politischen Atmosphäre, die einerseits um den Streit zwischen dem Linksliberalismus und rechtskonservativen Republikanismus, andererseits um die Rolle „des Deutschen“ in der EU mit Vehemenz kreist. So wird man geradezu herausgefordert, sich einige „Gedanken im Kriege“ zu machen, andererseits sich dem Text zu widmen, der in anderen Kultursprachen, wie man das früher nannte, durchaus existent ist. Dazu rechne ich selbstverständlich die englische, die französische, die italienische sowie die japanische und nicht selbstverständlich, zumindest aus der Sicht mancher Kriegspropagandisten, die russische.

Die verletzten Befindlichkeiten

Was kann man in Polen mit so einem runden Satz anfangen wie: „Es gibt höchst ‚politische‘ Völker, – Völker, die aus der politischen An- und Aufregtheit überhaupt nicht herauskommen, und die es dennoch, kraft eines völligen Mangels an Staats- und Machtfähigkeit, auf Erden nie zu etwas gebracht haben, noch bringen

² Mann 2018.

werden. Ich nenne die Polen und die Iren.“³ Zweierlei ist hier zu konstatieren: was die politische „An- und Aufgeregtheit“ angeht, hier kann ich als waschechter Pole Thomas Mann nur Recht geben. Bei den Iren bin ich gewissermaßen unsicher, weil ich sie nicht als politischen Körper kenne.⁴ Der zweite Teil der leider unkommentierten Aussage ist weit bedenklicher im Angesichte der Tatsache, dass sich sowohl der irische als auch der polnische Staat irgendwie ziemlich resistent im Laufe des 20. Jahrhunderts erwiesen haben. Die Prophezeiung, denn ich lese diesen Satz als eine solche, traf nicht zu. Auf der anderen Seite schrieb Thomas Mann die Vorrede zu seinem Traktat fast *post festum*, also im Jahr 1918, als es sich gezeigt hat, dass weder die irische Irredenta den Engländern Schaden bringen würde, noch dass eine polnische „Wehrmacht“ im Dienste der Zentralmächte entsteht, weil die Polen, so widerborstig sie sind, gerade an die eigene Staatlichkeit dachten und in den kommenden Jahren ihre „Machtfähigkeit“ zur Genüge demonstrieren würden.⁵ Zum Beispiel in den ehemals preußischen „deutschen Ostmarken“, um die der große Schriftsteller auch in seinem Traktat besorgt war:

Im rechten Augenblick werde ich aufmerksam auf eine Zeitungsnotiz, die sehr merkwürdig zur Sache spricht. Sie betrifft eine Eingabe, die aus der deutschen Bewohnerschaft der preußischen Ostmarken an die beiden Häuser des preußischen Landtags gerichtet worden ist und mehr als 60000 Unterschriften gefunden hat. Die Eingabe, so heißt es, gibt der ‚bangen Sorge‘ Ausdruck, mit der das ostmärkische Deutschtum die Politik der Reichsregierung verfolgt: denn ‚die bevorstehende Änderung des preußischen Wahlrechts und deren logische Folge, die Änderung des Kommunal-Wahlrechts, müssen zu einer Verstärkung des polnischen Einflusses im preußischen Landtag *und zur völligen Polonisierung der bisher deutschen Verwaltung der großen Mehrzahl unserer Städte* führen‘. Das las man in einem süddeutschen Blättchen, das

³ Mann 2009, S. 34.

⁴ Derselben Meinung sind auch Marek Cichocki – der polnische Philosoph, Kommentator und Berater des verstorbenen Präsidenten Lech Kaczyński – sowie Carl Schmitt. Er charakterisierte die polnische Politik wie folgt: „Die Vorliebe für Streit, die Verachtung der politischen Hierarchie, die Verachtung gegenüber der Außenwelt, die Überzeugung, dass die ganze Staatsordnung zur Disposition steht, was sich in der breiten Akzeptanz von Referenden widerspiegelt. Die politische Dynamik ist ausschließlich auf sich selbst konzentriert, partikulär, selbstbefriedigend und nach innen gerichtet. Ihre innere Intensität überträgt sich kaum auf äußere Ziele und führt dazu, dass die Außenwelt grundsätzlich ignoriert wird, da man hauptsächlich mit sich selbst beschäftigt ist.“ <https://www.deutschlandfunk.de/der-geist-des-humanismus-der-verstaendigung-und-der-kultur-100.html> (Zugriff am 10.08.2022).

⁵ Im Nachwort zur polnischen Ausgabe dokumentierte ich das durchaus politische Interesse Thomas Manns an den Entwicklungen in Polen (ich zitiere aus der englischen Fassung dieses Textes): „The interesting report of the Polish consul A. d’Ormesson on Thomas Mann’s visit to Warsaw proves that the novelist drew highly political conclusions from it: He received a good welcome. The writer observed the strong anti-Russian sentiment (...) in Polish society. He noted that negative emotions towards Germans and Germany are less prominent. He also noticed the impact of German culture on Polish society. He left our country convinced that Poland remained fairly peaceful, and that it was less militarised than he had thought (...). He considered the existence of the ‘Polish Corridor’ inadmissible. He wrote that in this disastrous case, the positions of both parties are based on interests and arguments that are entirely opposite, although equally important and worthy of respect. Vgl. Kornat 2021, S. 5–20.“

die Nachricht, vielleicht aus Einfalt, einem Berliner konservativen Organ nachdruckte; man las es in *keinem* der großen links-liberalen Blätter, – die Mitteilung wäre taktisch inopportun gewesen, und handelt es sich um die Verwirklichung der ‚Gerechtigkeit‘, so ist die Nationalität der ostmärkischen Stadtverwaltungen, die ‚bange Sorge‘ des bedrängten Deutschtums in jenen Gegenden der Demokratie grundeinerlei.⁶

Es ist dabei für einen germanistisch angehauchten Übersetzer eine härtere Nuss zu knacken als im Falle der irisch-polnischen Unfähigkeit zur Machtentfaltung. Erstens müsste es sich um einen philologischen Nachweis handeln, was Thomas Mann „im rechten Augenblick“, um die preußische Wahlreform zu verhindern (oder vielleicht um das Kapitel rhetorisch abzurunden), in den südbayrischen Bergen sitzend, wirklich las. Zweitens um die Sache selbst. Und der Übersetzer hat sie, die Sache, nicht den philologischen Nachweis, geknackt, freilich mit Hilfe eines ausgewiesenen Kenners der deutsch-polnischen Verschränkungsgeschichte im 19. Jahrhundert. Dieser Fachmann ist Herr Dr. Robert Spät (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften), der eine hervorragende Arbeit verfasste: *Die „polnische Frage“ in der öffentlichen Diskussion im Deutschen Reich, 1894–1918*.⁷ Der besagte Aufruf wurde in der polnischen Übersetzung unter dem Titel *Niemcy wobec sprawy polskiej / Die Deutschen und die polnische Sache* im national-demokratischen „Kuryer Poznański“ Poznań, Sonntag, Nr. 247, 28. Oktober 1917 abgedruckt. Als Beispiel einer liberalen Haltung zur „polnischen Sache“ wird von „Kuryer“ das „Berliner Tageblatt“ genannt, in dem auch Thomas Mann offensichtlich nicht ungerne veröffentlichte. Die Eingabe selbst wurde dagegen in der konservativen „Täglichen Rundschau“ veröffentlicht und dann offensichtlich in einer bayrischen Kleinzeitung abgedruckt, die Thomas Mann las und im „rechten Augenblick“ in seinen *Betrachtungen* verwendete. Über den Misserfolg der Eingabe schrieb übrigens sowohl der „Kuryer“ wie auch die liberalen „Posener Neueste Nachrichten“ (Nr. 5613, 30.10.1917). Dieses durchaus politische Argument nicht so sehr gegen die Polen, sondern eher gegen ein freies und demokratisches Wahlrecht betrachte ich durchaus ironisch, als eine sich selbst dementierende Fußnote eines Unpolitischen.

Im Zusammenhang mit dem Polen-Problem, das Thomas Mann für seine Argumentation gegen das geplante preußische Wahlrecht gebraucht, ist noch auf ein weiteres, kleineres Problem hinzuweisen. Nämlich auf die zweifache Erwähnung des kulturpolitischen Publizisten Carl Jentsch.⁸ Der damals ziemlich bekannte Publizist vertrat eine liberale Haltung, war (als ein ehemaliger katholischer Priester) Mitglied der altkatholischen Gemeinde im oberschlesischen Neisse. Umfangreich wird Jentsch das erste Mal mittels seines „weisheitsvollen Buch[es]“⁹ *Christentum und Kirche in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft* zitiert. Die Ansicht, dass die

⁶ Mann 2009, S. 289 f.

⁷ Spät 2014.

⁸ Giblak 2020a, S. 155–167; Giblak 2020b, S. 43–50.

⁹ Mann 2009, S. 435–436.

neueren Erfindungen in allen Lebensbereichen der Menschheit kein Glück bringen können würden, wird mit dem Satz von Jentsch pointiert: „Zudem könnte ein zukünftiger vollkommener Gesellschaftszustand den Milliarden Menschen, die unter den früheren unvollkommenen Zuständen gelitten haben, nichts nützen.“¹⁰ „Das alles ist wahr, ist die schlichte menschliche Wahrheit, und wer es anders sagt, treibt nur Redekunst.“¹¹ In Jentsch sieht Thomas Mann offensichtlich den Vertreter des gesunden menschlichen Verstandes, der ohne die „Redekunst“ den richtigen Sachverhalt aufdeckt. Die zweite Erwähnung Jentschs erfolgte nach dessen Tode am 28. Juli 1917 in Bad Ziegenhals. „Oft ist auseinandergesetzt worden – am besten von dem klugen und wahrhaft freien alten Karl Jentsch (dessen Tod zu meinem Bedauern soeben gemeldet wird) –, daß nicht jede Gegend Deutschlands sich für die Bodenparzellierung und das Kleinbauerntum eignet; daß der landwirtschaftliche Großbetrieb gerade im Interesse des Fortschritts unentbehrlich ist, weil er es ist, der technisch führt; daß der Großgrundbesitz das notwendige Gegenstück zur *Großstadt* ist, die ohne ihn nicht versorgt werden könnte, daß ‚Ostelbien‘ nicht dichter bevölkert sein darf, als es ist, wenn es fortfahren soll, viel Korn an das Reich abzugeben u.s.f. indessen, die Dinge so betrachten, hieße, sie allzu sachlich, hieße, sie ohne *Geist* betrachten.“¹² Im Kommentar zu dieser Textstelle¹³ verbirgt sich ein Fehler, weil Carl Jentsch kein Sozialdemokrat war, vielmehr mit der Sozialdemokratie polemisierte, aber sie auch nicht verdammt, was ihn von der Bismarckschen Politik nebst dem Verhältnis des Kanzlers zur Polenfrage abgestoßen hatte. Die von Thomas Mann angeführten Gedanken formulierte Jentsch in einer Reihe seiner Schriften zur Frage der Landwirtschaft und der modernen Entwicklung des Industriestaates, die er in einer Artikelreihe unter dem Titel *Weder Kommunismus noch Kapitalismus* in den „Grenzboten“ angesprochen hatte: „Jentsch vertrat darin die Ansicht, der kapitalistische Großbetrieb bliebe für alle Zeiten unausschaltbar, nur müsse er sich beschränken und dürfe vor allem der Landwirtschaft nicht die Kraft ihrer Wurzeln rauben. Des Volkes Wohl ruhe auf einem blühenden Bauernstande.“¹⁴ Diese Artikelreihe wurde dann zu einem Buch zusammengefasst, das 1893 unter dem markanten Titel: *Weder Kapitalismus noch Kommunismus* erschien und in dem der wohl von Thomas Mann zitierte Satz steht: „Großstädte und Latifundien bedingen sich gegenseitig; je mehr die einen wachsen, desto notwendiger werden die andern.“¹⁵

¹⁰ Ebd., S. 436.

¹¹ Ebd.

¹² Ebd., S. 472.

¹³ „*Karl Jentsch...Tod soeben gemeldet*] Der Sozialdemokrat und Publizist Karl (oder Carl) Jentsch, geboren 1833, starb am 28. Juli 1917. Sein Tod wurde unter *Kleine Mitteilungen* in den *Münchener Neuesten Nachrichten* vom 30. Juli (Morgenausgabe) gemeldet. Das Zitat konnte nicht ermittelt werden, da Jentsch publizistisch sehr aktiv war und sein Werk kaum zu überschauen ist.“ Vgl. Mann 2009, S. 510.

¹⁴ Rose 1918, S. 166.

¹⁵ Jentsch 1893, S. 337.

Die Prozesse, die mit der Industrialisierung der Landwirtschaft sowie der Abhängigkeit zwischen Großstadt und industrieller Produktion in der Landwirtschaft zusammenhingen, wurden wahrgenommen und in demselben Buche nüchtern beschrieben.¹⁶ Jentsch sprach nämlich die Wandlungen an, die zur Bildung der Großstädte führen müssten, was die Verarmung des landwirtschaftlich geprägten Hinterlandes nach sich zöge. Dabei bemühte er sich den Rittergutsbesitzern Gerechtigkeit angedeihen zu lassen, und das ist der entscheidende Punkt für die Argumentation von Thomas Mann: „Ich weiß mich frei, von den Vorurteilen der Freisinnigen und der Nationalsozialen gegen unsere Rittergutsbesitzer. Diesen Rittergutsbesitzern verdankt, von ihren politischen¹⁷ und sonstigen Verdiensten zu schweigen, Deutschland den hohen Stand und die gesteigerte Produktivität seiner Landwirtschaft.“¹⁸ Allerdings würden die Teuerung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse sowie der darauffolgende Preisfall, was oft zum Bankrott der Rittergutsbesitzer führen würde, die Notwendigkeit eröffnen, die damals sehr oft diskutierte Binnenkolonisation anzuwenden. Ihre Unmöglichkeit in den binnendeutschen Verhältnissen skizziert Jentsch allerdings unter Zuhilfenahme von ökonomischen und nationalen Argumenten: „Der Boden ist zu teuer, der Staat verteuert ihn noch mehr, indem er gleich mit ein paar hundert Millionen als Käufer auf den Markt tritt, die Herstellung der Ansiedlergüter, die allen möglichen politischen, polizeilichen und Kulturansprüchen genügen sollen, ist zu teuer und schließlich hat man das Unternehmen noch durch die Verquickung mit der unglückseligen Antipolenpolitik verpfuscht.“¹⁹ Welche von diesen Werken Jentschs Thomas Mann lesen konnte, ist wirklich schwer zu beantworten, denn die in den Betrachtungen formulierten Thesen finden sich bereits in der Artikelreihe aus den „Grenzboten“, im 1893 veröffentlichten Buch *Weder Kommunismus noch Kapitalismus*, als auch in den beiden Auflagen des Werkes *Die Zukunft des deutschen Volkes* (1905), als auch *Der Weltkrieg und die Zukunft des deutschen Volkes* (1915). Thomas Mann konnte die ausgewogene Haltung von Jentsch behagen, der zwar auf das gerechte

¹⁶ „Überhaupt hat der landwirtschaftliche Großbetrieb dem Landleben seine Poesie beraubt; der einzige Vorteil, den die Tagelöhner vor den Fabrikarbeitern noch voraus haben, ist, daß sie in freier Luft arbeiten“. Jentsch 1893, S. 242.

¹⁷ Mit „politischen Verdiensten“ meint Jentsch vor allem die kompromisslose Ehrlichkeit der konservativen Partei, was auch dem Thomas Mann der *Betrachtungen* behagen könnte: „Mit dem Lügengewebe meine ich nichts Geringeres als den modernen Konstitutionalismus. Dieser ist aus zwei ungeheuerlichen Lügen gewoben, daß der Besitzlose persönlich frei, und daß er ein vollberechtigter Staatsbürger sein könne.“ Vgl. Jentsch 1893, S. 234.

¹⁸ Jentsch 1915, S. 99. Eine Seite weiter bekräftigt er noch sein Gebot: „Alle Rittergutsbesitzer würden und sollen nicht fallen; der preußische Rittergutsbesitzer als Stand soll erhalten bleiben; ...“. Ebd., S. 100.

¹⁹ Ebd. Auf der anderen Seite sieht Jentsch durchaus die Tatsache, dass die Erfüllung der Wünsche der konservativen und der nationalliberalen Partei nach einem „Ständestaat“ gerade diese ostelbischen Rittergrundbesitzer auch in die wirtschaftliche Krise treiben müsste, weil sie verpflichtet wären, bei dieser neuen Art des „Leibeigentums“, für die Landarbeiter und ihre Familien soziale Sorge zu tragen. Vgl. Jentsch 1893, S. 247. Der Neisser Publizist ist somit kein Lobredner der konservativen, „ostelbischen“ Großgrundbesitzer-Partei, wie Thomas Mann indirekt behauptet.

(und zugleich kritische) Verhältnis zu den „Rittergutbesitzern“ bestanden hatte, weshalb in seinem Denken Anton Heinrich Rose eine Verbindung zwischen dem „Konservativen“ und dem „Fortschrittlichen“ zu finden glaubte, was dem Profil der „Grenzboten“ entspräche: „Die Grenzboten“ waren konservativ und fortschrittlich zugleich. Sie räumten mit unvernünftigem Alten radikal auf, sie ließen aber vernünftige Tradition nicht antasten. Auch das entsprach Jentschs Auffassung, der bekanntlich mit seinen Ansichten zwischen zwei Stühlen zu sitzen pflegte, freilich stets mehr links tendierend, worin der konservative Verlegerfreund das zweckmäßige Gegengewicht bildete.“²⁰

Aber da sind die „Polen“ noch an zwei Stellen in ihrer weniger bedenklichen Eigenschaft zugegen, darunter als die ironisch in Gänsefüßchen gesetzte Bezeichnung für das Deutschtum und den Kosmopolitismus des „Polen“ Nietzsche, der auch den Thomas Mannschen Kosmopolitismus & Deutschtum legitimieren soll: „Mein Blut bedurfte europäischer Reize. Künstlerisch, literarisch beginnt meine Liebe zum Deutschen genau dort, wo es europäisch möglich und gültig, europäischer Wirkungen fähig, jedem Europäer zugänglich wird.“²¹ Nun ist die Legende von Nietzsches Polentum eben eine Legende, die er selbst in der Wahnsinns-Phase prägte, und die ähnlich wirken sollte wie eine komischerweise parallele Legende von der polnischen Herkunft, die der Erzrusse Dostojewski prägte. Da ist man in diesem Falle schon einer gewissen, erotisch zu nennenden Faszination näher, die die, sagen wir slawische, Welt auf Thomas Mann auszuüben scheint. Und ohne diese slawische Komponente sind offensichtlich sowohl Nietzsche als auch Mann nicht denkbar.

Die weitere Erwähnung der Polen in den *Betrachtungen* ist ebenfalls äußerst aufschlussreich. Es handelt sich nämlich um das Zitat aus dem Werk eines westpreußischen Schriftstellers über die Kulturgeschichte der Deutschen. Bogumil Golz schrieb nämlich: „Wir sind und bleiben ein weltbürgerliches, welthistorisches Volk im bevorzugten Sinne und können eben um deswillen kein dumm-stolzes, tierisch zusammengeschartes und verklettetes Volk sein, das ähnlich den wilden Gänsen *im römischen großen A fliegt*, das sich, den Franzosen und Polen gleich, *in jeder Versammlung zu einer Proberevolution oder Eintagsrepublik kristallisiert*.“²² Wobei der Westpreuße Golz kein Polenfresser war, umgekehrt, in seiner *Ethnographischen Studie* weist er den Polen im Gefüge der europäischen Nationen einen eigentümlichen Platz zu, indem er sie mit den romanischen Völkern vergleicht und sie als „Scandal“ bezeichnet. Hier zwei Gedankengänge von Golz, die auch manches bei Thomas Mann erklären könnten: Erstens reflektiert der Publizist den Hiatus zwischen Sinnlichkeit und Geist, er bezeichnet den Bruch von

²⁰ Rose 1918, S. 167. Auf den Vorwurf eines Politikers, Jentsch sei „stockkonservativ“ lachte er nur, während er auf seine redaktionelle Mitarbeit bei den zwei liberalen Blättern, dem „Schlesischem Tageblatt“ und der „Lübecker Eisenbahnzeitung“, hinwies. Letztere musste auch Thomas Mann bekannt gewesen sein, denn aus ihr entstanden dann die „Lübecker Nachrichten“.

²¹ Mann 2009, S. 79.

²² Golz 1860, S. 4.

Natur²³ und Geist als Anfang jeder „Cultur“²⁴. Er setzt seine Gedanken fort, „mit Versöhnung der Sinnlichkeit und Vernunft, von Seele und Verstand, d.h. mit der Ästhetik beginnt die Schwäche, die Unnatur, die *Barbarei der Cultur!*“²⁵ Die Meinung zielt ziemlich bewusst auf die Grundsatzannahme Schillers bezüglich der Rolle der ästhetischen Erziehung des Menschengeschlechtes, die den Geist mit der Natur zu versöhnen trachtete und die wunderbar ausgewogene klassische Vorstellung von der Ausgewogenheit unserer Triebe, freilich eine utopische, begründete, ab. Die Annahme von Golz wird vom Standpunkt der rational-positivistischen Haltung her konstruiert. Sie korrespondiert auch mit dem durchaus gebrochenen Verhältnis zum „Ästhetizismus“ beim frühen Thomas Mann. Es ist auch auffällig, dass Aschenbachs Ästhetizismus durch die Liebe zu einem Polen (kein Zufall!), den greisen Autor vor ein unlösbares Dilemma stellt: die Kultur, die er auch in dem erzählten Stil seiner Bücher verkörpert, was Thomas Mann mit parodierender Intention wiedergab²⁶, ausgelöst wurde, wird durch die Liebe dementiert, die ihn in den durchaus ästhetizistischen Zustand versetzt. Die Lösung aus diesem ästhetizistischen, also um mit der Formulierung von Golz zu reden, barbarischen Zustände, kann nur im Tod gefunden werden. Wird in *Der Tod in Venedig* der Pole Tadzio bewusst als Pole thematisiert (weil Aschenbach aus dem schlesischen Liegnitz stammte, erleichterte ihm dies wesentlich die Identifikation der Sprache Tadzios als polnisch), so ging es in dem Rückgriff auf Golz in den *Betrachtungen* nicht nur um eine Zuordnung der Nationen (auf der einen Seite die Deutschen als das Volk des Individualismus und des Geistes, auf der anderen Seite die Franzosen und Polen als Verkörperung des politischen Leichtsinns), sondern um das eigenste Problem des ambivalenten Verhältnisses zum Ästhetizismus, das sich wie ein roter Faden nicht nur durch die *Betrachtungen*, sondern auch durch die beiden Meistererzählungen *Der Tod in Venedig* sowie *Tonio Kröger* zieht.

Literatur

- Giblak, Beata (2020a): *Antike und Moderne. Zu antiken Prägungen des Liberalismus bei Carl Jentsch (1833–1917)*. In: Beata Giblak, Wojciech Kunicki (Hrsg.), *Kulturräume. Räume der Kultur. Zu den territorialen Prägungen der Kultur und Literatur*, Berlin.
- Giblak, Beata (2020b): *Forschungsprojekt: Theodor Paur, Hermann Kunibert Neumann und Carl Jentsch. Die liberalen Traditionen der Literatur der frei-, religiös-, pazifistischen Bewegung im preußisch-katholischen Schlesien in der Periode von 1848 bis 1918*. In: Małgorzata Jokiel,

²³ Die Natur-Grazie der Polen und Italiener ist, tiefer taxirt, ist das Symptom ihrer vom Geiste unalterirt und inafficirt gebliebenen Sinnlichkeit – ihrer Culturverschworenen Unwissenheit, ihrer ganz sinnlicher Naivetät und Eigenliebe: also ein europäischer, ein culturhistorischer Scandal“. Golz 1860, S. 101.

²⁴ Ebd.

²⁵ Ebd.

²⁶ Mann 2009, S. 115.

- Daniela Pelka (Hrsg.), *Facetten des Neben- und Miteinanders in Sprache, Kultur und Literatur*, Serie „Germanistische Werkstatt“, Bd. 9, S. 43–50.
- Golz, Bogumil (1860): *Die Deutschen. Ethnographische Studie*. 1. Band. Berlin.
- Jentsch, Carl (1893): *Weder Kapitalismus noch Kommunismus. Ein Vorschlag zur Lösung der europäischen Frage*. Leipzig.
- Jentsch, Carl (1915): *Der Weltkrieg und die Zukunft des deutschen Volkes*. Berlin.
- Kunicki, Wojciech (2021): *An Absent Text of a Civilised Literary Man. On Thomas Mann's Reflections of a Non-political Man*. In: *Politeja* 72, Nr. 3. (DOI: <https://doi.org/10.12797/Politeja.18.2021.72.01>).
- Kornat, Marek (2020): *Niższość cywilizacyjna wrogięgo narodu. Niemieckie dyskursy o Polsce i Polakach 1919–1945*, Warszawa.
- Mann, Thomas (2009): *Betrachtungen eines Unpolitischen*. Herausgegeben und textkritisch durchgesehen von Hermann Kurzke. In: *Große kommentierte Frankfurter Ausgabe Werke-Briefe-Tagebücher*. Hrsg. von Heinrich Detering, Eckhard Heftrich, Hermann Kurzke, Terence J. Reed, Thomas Sprecher, Hans R. Vaget, Ruprecht Wimmer in Zusammenarbeit mit dem Thomas-Mann-Archiv der ETH Zürich. Bd. 13.1. Frankfurt am Main.
- Mann, Thomas (2018): *Niemieccy słuchacze. Przemówienia radiowe 1940–1945*. Przeł. Małgorzata Łukasiewicz. Posłowie Michał Głowiński. Wrocław.
- Mann, Thomas (2022): *Rozważania człowieka niepolitycznego*. Przeł. Wojciech Kunicki. Kraków.
- Rose, Anton Heinrich (1918): *Carl Jentsch und die Grenzboten*. In: *Die Grenzboten* 77, I. Vierteljahr, S. 166.
- Spät, Robert (2014): *Die „polnische Frage“ in der öffentlichen Diskussion im Deutschen Reich, 1894–1918*. Marburg (= Studien zur Ostmitteleuropaforschung. Herausgegeben vom Herder-Institut für historische Ostmitteleuropaforschung – Institut der Leibniz-Gesellschaft, Bd. 29).

Internetquellen

- Sabine Adler: *Der Geist des Humanismus, der Verständigung und der Kultur*, <https://www.deutschlandfunk.de/der-geist-des-humanismus-der-verstaendigung-und-der-kultur-100.html> (Zugriff am 10.08.2022).

Sprachwissenschaft

Janusz Stopyra

ORCID: 0000-0003-0164-0328

Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.6>

Das Beschreibungsmodell von deutschen Wortbildungen nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur

Abstracts

Der Aufsatz unternimmt den Versuch, die Wortbildungen des Deutschen nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur zu beschreiben. Das Modell berücksichtigt primär Derivate, erfasst aber auch Zusammensetzungen, deren Grundwort funktional den Derivationsuffixen entspricht. Besprochen werden sowohl einfache Derivate als auch Inkorporationen. Als der häufigste inkorporierte Aktant ergibt sich das Akkusativobjekt. Das Beschreibungsmodell erlaubt nicht nur eine konsequente Klassifizierung von Derivaten, sondern ermöglicht auch einen Einblick in deren syntaktisch-semantische Struktur.

Schlüsselwörter: Prädikat-Argumentstruktur, Wortbildungen, syntaktischer Aktant, semantische Rolle, Inkorporation, inkorporierter Aktant, Derivate

The description of the word formations according to their predicate-argument structures

The paper describes German word formations according to their predicate-argument-structure. It focuses on the description of derivatives as well as compounds whose second part functionally corresponds to a suffix (of the *Lehrer* / *Lehrkraft* type) and presents the most typical structures. The description begins with simple derivatives and ends with incorporations. The most common incorporated actant is the accusative object. The model allows both to classify the word formations in a more detailed way and allows the reader to get a better understanding of word structures.

Keywords: Predicate-argument structure, word formations, syntactical actant, semantic role, incorporation, incorporated actant, derivatives

Einleitung

Der vorliegende Beitrag bezweckt, das wissenschaftliche Paradigma der Analyse von Wortbildungen (weiter: WB) nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur zusammenzufassen und auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen. Diese von Fillmore (1971₁₉₆₈) initiierte Idee der Beschreibung von komplexen Wörtern macht einerseits ihre Systematisierung möglich, ermöglicht aber andererseits auch einen Einblick in die Wortstruktur, die dadurch sichtbar wird (Maratschniger 1998). Die Idee wurde von Helbig (1983), Wellmann (1995), Olsen (1986), Blosen et al. (1987), weiterhin auch von Grzegorzczkowska/Puzynina (1999), Eichinger (2000), Gudiksen (1995) und von Donalies (2005, 2007) aufgegriffen und in Anlehnung daran bereits von Aptacy (2015), Janicka (in einer Alternativfassung: 2016) und von Stopyra (u.a. 2008) übernommen. Dabei wurde u.a. auch die Möglichkeit erwogen, die diesbezügliche polnische Wortbildungsbeschreibung (vgl. v.a. Grzegorzczkowska/Puzynina 1999, Kreja 1996) miteinzubeziehen. Schließlich wurde das Modell zu einer eingehenderen Analyse von Inkorporationen (vgl. Baker 1988) an über 1400 Belegen (Stopyra 2018) angewendet. Zuletzt kam es nach dem Vorbild von Janicka (2016) in Stopyra (2023) auch dadurch zum Ausdruck, die Änderungen in der Prädikat-Argumentstruktur zu ermitteln, die die sprachspielerisch modifizierten deutschen WB im Vergleich zu ihrer polnischen Originalversion erfahren haben. Der vorliegende Aufsatz unternimmt schließlich den Versuch, diese sämtlichen Ansätze nochmals zusammenfassend darzustellen und zur Analyse von ausgewählten deutschen WB mit besonderer Berücksichtigung von Inkorporationen zu nutzen.

1. Theoretische Grundlagen

Zunächst sollen allerdings einige grundlegende Regeln des Beschreibungsmodells dargelegt werden. Das Modell in seiner im vorliegenden Aufsatz dargestellten Fassung stammt von Helbig (1983: 137 ff.) und Blosen et al. (1987). Helbig verfolgte das Ziel, die bis dahin unternommenen Erfassungsversuche der Lexik mit den syntaktischen sowie mit denen der Analyse nach semantischen Merkmalen in Einklang zu bringen. So schuf er sechs Etappen einer derart inspirierten Analyse:

I. Logische Struktur der Prädikate, die aus der Anzahl seiner Argumente resultiert, wonach *ähnel-* und *abgewöhn-* 3 Argumente, *töt-* 2 Argumente, *schlaf-* 1 Argument usw. erfordert

II. Erfassung von inhärent-semantischen Merkmalen der Verben im Sinne von Tätigkeits-, Vorgangs- und Zustandsverben, um in weiterer Folge auch die valenzrelevanten von den valenzirrelevanten Merkmalen zu unterscheiden

III. Die Zuteilung von semantischen Rollen der Argumente, wie Agens, Patiens, Adressat usw.

IV. Die Präzisierung von relational-semanticen Merkmalen wie auf der Stufe 3 der Valenzwörterbücher von Helbig/Schenkel (1982), z.B. +/-Abstr., +/- Anim, usw.

V. Die syntaktische Charakteristik der Aktanten (als Subjekt, Objekt usw.) sowie deren morphologische Repräsentation (als Substantiv im Nominativ, Substantiv im Akkusativ usw.) – wie auf Stufe 2 der o.g. Valenzwörterbücher

VI. Abschließend sollte die Aktantenanzahl samt ihrer Eingliederung als obligatorisch und fakultativ angegeben werden – vgl. Stufe 1 der o.g. Valenzwörterbücher.

Der vorliegende Beitrag folgt diesem Beschreibungsmodell aber nicht unmittelbar, sondern in seiner Fassung von Blosen et al. (1987: 7 ff.). Demnach fußt das Modell auf den zuerst von Fillmore (1971₁₉₆₈) ermittelten terminologischen Größen syntaktischer Aktant (v.a. Helbigs Stufe V, relational), semantische Rolle (v.a. Helbigs Stufe III, relational), weiterhin auch auf der morphologischen Struktur der analysierten WB (inhärent) sowie ihrer ganzheitlichen Bedeutungsangabe (inhärent). Das eigentliche Beschreibungsmodell wurde allerdings um die ganzheitliche Bedeutungsangabe gekürzt, weil sie bei Bedarf jederzeit in einsprachigen Wörterbüchern nachgeprüft werden kann. Dabei wird davon ausgegangen, dass der Unterschied zwischen dieser ganzheitlichen Bedeutungsangabe und der Motivationsbedeutung (Käge 1980) der gegebenen WB, d.h. der semantischen Relation zwischen ihren unmittelbaren Konstituenten, offensichtlich ist.¹ So besteht das Modell in der im vorliegenden Aufsatz präsentierten Fassung nur noch aus den terminologischen Größen „morphologische Struktur“, „syntaktischer Aktant“ (v.a. Helbigs Stufe V), und „semantische Rolle“ (v.a. Helbigs Stufe III, vgl. Blosen et al. 1987: 8 ff.), wobei die beiden letztgenannten jeweils der Paraphrase der untersuchten WB im Sinne ihrer Motivationsbedeutung entnommen werden. Daher rührt die Notwendigkeit ihrer korrekten Formulierung. „Syntaktischer Aktant“ soll dabei – neben der „semantischen Rolle“ und der „morphologischen Struktur“ – allgemein als eines der Bestandteile des Modells von Blosen et al. (1987: 13) verstanden werden: „In unserer Darstellung verstehen wir Valenz als syntaktische Valenz, und Aktant ist demzufolge als syntaktischer Aktant zu verstehen, d.h. wir betrachten ein Wort nur dann als Aktanten eines anderen Worts, wenn es in einer syntaktischen Relation zu diesem anderen Wort steht.“

Zweitens fußt das Beschreibungsmodell auf der syntaktisch-semanticen Parallelität zwischen einer WB und ihrer Paraphrase. Die Vor- und Nachteile eines solchen Vorgehens wurden bereits mehrmals zusammengestellt (vgl. z.B. Stopyra 1998, 2008: 43 f.) und sollen an der Stelle nicht mehr wiederholt werden. Wenn eine derartige Methode der Beschreibung von WB auch Kritikpunkte hat, so ist sie im Großen und Ganzen als positiv einzuschätzen und wird weiterhin zur Ana-

¹ Der Wortlaut der Paraphrasen im Sinne der Motivationsbedeutung weicht somit von den Wörterbuchdefinitionen der zugrunde liegenden WB ab, indem danach gestrebt wird, die beiden unmittelbaren Konstituenten dieser WB zu erfassen. Derartige Paraphrasen wurden jeweils mit Hilfe von Informantenbefragung unter Muttersprachlern erstellt.

lyse von komplexen Wörtern gebraucht. Die Struktur einer WB adäquaten Paraphrase hat n.m.M. Plath am treffendsten beschrieben (2014: 24, vgl. auch eine entsprechende Zusammenfassung in Stopyra 2016: 53). Demnach soll die Paraphrase möglichst kurz sein, ohne jedoch die wiederzugebende syntaktisch-semantische Relation, die die Struktur der gegebenen WB veranschaulicht, zu vereinfachen. Selbstverständlich werden auf solche Weise nur voll- bzw. teilmotivierte WB (vgl. Käge 1980), deren unmittelbare Konstituenten in der Paraphrase ihren Platz finden, analysiert (weiter vgl. Kap. 3).

Das Modell galt für die deutsche Wortbildungsbeschreibung, die ihrer syntaktisch orientierten Strömung verpflichtet war (vgl. Stopyra 2008: 44), jahrzehntelang als mustergültig (vgl. Wellmann 1995₁₉₈₄).² Im nächsten Kapitel werden somit, nach einer nach Stopyra verkürzt (2008: 116 f.) angeführten Anleitung, die nach dem Modell zusammengestellten typischsten Prädikat-Argumentstrukturen verzeichnet.

2. Das Wesen des Modells

2.1. Zur Paraphrasierung

Das im vorliegenden Beitrag fokussierte Beschreibungsmodell wurde detailliert bereits von Stopyra (2008: 106 ff.) in Anlehnung an die eingangs verzeichneten Quellen präsentiert, es wird an der Stelle deshalb nur auszugsartig zusammengefasst. Die dazugehörigen Hauptelemente, d.h. die der gegebenen WB zugrunde liegenden Termini des syntaktischen Aktanten und der semantischen Rolle, werden, wie weiter unten in demselben Kap. gezeigt, ihrer nach Plath (2014: 24) typisierten Paraphrase entnommen. Danach wird die die jeweilige WB (z.B. *Wetterbeobachtung*) semantisch kategorisierende Wortbildungsbedeutung (Nomen actionis/acti) als „Kontur“ angesehen, die „Schatten“ wirft, in welcher die Motivationsbedeutung („das Wetter beobachten“) ihren Platz findet. Die letztere strebt dabei danach, die semantische Relation zwischen den einzelnen unmittelbaren Konstituenten richtig zu erfassen. Die nach diesem Modell erschaffene Paraphrase hat die Form eines Satzes (einer Phrase), aus dem klar ersichtlich ist, welchen seiner Aktanten die paraphrasierte WB thematisiert:

Duldung – ‚jmd. duldet etw.‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen actionis/acti (,V-ung‘),

Ausbildung – ‚jmd. bildet jmdn. aus‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen actionis/acti (,Part.-V-ung‘),

² Gemeint seien die einzelnen Ausgaben vom Duden, Bd. 4: „Die Grammatik“ (im Literaturverzeichnis am Beispiel von Wellmann 1995₁₉₈₄ exemplifiziert) zwischen 1984 und 1998, bei denen Hans Wellmann Autor des Kapitels über die Wortbildung war.

Schreiber – ‚jmd., der schreibt‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen agentis, bzw.

– ‚etw., das schreibt‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen instrumenti (*,V-er‘*),

Schläger – ‚jmd., der jmdn./etw. schlägt‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen agentis, bzw.

– ‚etw., das jmdn./etw. schlägt‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen instrumenti (*,V-er‘*),

Ankläger – ‚jmd., der jmdn. anklagt‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen agentis (*,(Part.-V)-er‘*),

Bewacher – ‚jmd., der jmdn./etw. bewacht‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen agentis (*,(Präf.-V)-er‘*),

Politiker – ‚jmd., der Politik betreibt‘, d.h. vom Objekt motiviertes Nomen agentis (*,S-er‘*),

Freiheit – ‚jmd. ist frei‘, d.h. vom Prädikativum motiviertes Nomen qualitatis (*,ADJ-heit‘*),

Wärme – ‚jmd./etw. ist warm‘, d.h. vom Prädikativum motiviertes Nomen qualitatis (*,ADJ-e‘*),

Winzling – ‚jmd. ist winzig‘, d.h. vom Prädikativum motiviertes Nomen attributivum (*,ADJ-ling‘*),

Häftling – ‚jmd. verhaftet jmdn.‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen patientis (*,V-ling‘*),

Dampfer – ‚etw., das dampft‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen instrumenti (*‘V-er‘*),

Seufzer – ‚jmd., der seufzt‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen agentis, als sekundäre Prägung Nomen acti (*,V-er‘*),

Treffler – ‚jmd., der jmdn./etw. trifft‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen agentis, als sekundäre Prägung Nomen acti (*,V-er‘*),

Bepflanzung – ‚jmd. bepflanzt etw.‘, d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen actionis/acti, als sekundäre Prägung Kollektivum (*,(Präf.-V)-ung‘*),

Gemeinschaft – ‚jmd. ist gemeinsam mit jmdm.‘, d.h. vom Prädikativum motiviertes Nomen qualitatis/abstraktum, als sekundäre Prägung Kollektivum (*,ADJ-schaft‘*) usw.

2.2. Zur Typologie

In Übereinstimmung damit folgt die Analyse der Prädikat-Argumentstrukturen von den typischsten deutschen Inkorporationen nach dem Schema von Stopyra (2018: 92 ff.). Die dritte der im Kap. 2 angesprochenen terminologischen Grö-

ßen, die Morphemstruktur der untersuchten WB, wurde, wie bereits im vorigen Kap., auch in metasprachlicher Form angegeben.³ Die konstituierende terminologische Größe der Zusammenstellung von Inkorporationen bildet das Morphem, und zwar entweder als⁴:

‚(M1+M2)-M3‘ – für Zusammenbildungen (weiter: ZB)

oder als

‚M1~(M2-M3)‘ – für Rektionskomposita (weiter: RK).⁵ Trotz der Dreiteiligkeit dieses Schemas wird darin die für die Wortbildungskonstruktionen (im Sinne von Fleischer/Barz 1995) typisch binäre Struktur durchaus bewahrt. Zu den sprachüblichsten Inkorporationstypen gehören demnach die unter A) bis C) angegebenen:

A) semantische Rolle: Nomina actionis/acti:⁶

– inkorporierter Aktant: Das Substantiv (M1) wird als Akkusativobjekt des M2-Verbs aufgefasst.

– Morphemstrukturen:

‚(S+V)-ung‘ (ZB), z.B. *Farbgebung* – ‚(etwas) Farbe geben‘, *Zeichensetzung* – ‚Zeichen setzen‘, *Namensgebung* – ‚Namen geben‘ usw.

‚S~(V-ung)‘ (RK), z.B. *Wetterbeobachtung* – ‚das Wetter beobachten‘ usw.

‚(S+V)-ung‘ (ZB) oder ‚S~(V-ung)‘ (RK), z.B. *Wählerbefragung* ‚die Wähler befragen‘, *Urteilsverkündung* – ‚ein Urteil verkünden‘, *Schadensmeldung* – ‚einen Schaden melden‘, *Stadtbesichtigung* – ‚die Stadt besichtigen‘, *Machtergreifung* – ‚die Macht ergreifen‘ usw.

‚(S+V)-e‘ (ZB) oder ‚S~(V-e)‘ (RK), z.B. *Holzsuche* – ‚Holz suchen‘ usw.

B) semantische Rolle: Nomina agentis:

– inkorporierter Aktant: Das Substantiv (M1) wird als Akkusativobjekt des M2-Verbs aufgefasst.

– Morphemstrukturen:

³ Das im Kap. 2.2. folgende Verzeichnis wurde auszugsartig nach Stopyra (2008: 121 ff.) erstellt. Die Belege entstammen größtenteils dem Roman von Günter Grass *Im Krebsgang* (Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2004). Ihre Kontextumgebung wird in vorliegendem Beitrag aus Platzgründen nicht angegeben – sie kann ebenda nachgeprüft werden. Zu metasprachlichen Bezeichnungen vgl. Fußnote 4.

⁴ Die bei der Modellbeschreibung angewandte Metasprache wurde Stopyra (2008: 121) entnommen: ‚-‘ – Verbindung von Basis und Suffix, ‚+‘ – Verbindung von Bestandgliedern einer Phrase, ‚~‘ – Verbindung von Bestandgliedern einer ZS. Die dabei gebrauchten Abkürzungen: ‚V‘ – Verb(stamm), ‚ADJ‘ – Adjektiv, ‚S‘ – Substantiv, ‚Präf.‘ – Präfix, ‚Suff.‘ – Suffix, ‚Part‘ – Partikel, ‚Präp.‘ – Präposition. Weitere im vorliegenden Aufsatz gebrauchte Abkürzungen: ‚WB‘ – Wortbildung (nach Fleischer/Barz 2012) – im Sinne eines Wortbildungsprodukts nach Fleischer/Barz (1995), ‚M‘ – Morphem, ‚INK‘ – Inkorporation, ‚ZB‘ – Zusammenbildung, ‚RK‘ – Rektionskompositum.

⁵ Lies: M1 – erstes Morphem, M2 – zweites Morphem, M3 – drittes Morphem, das in diesem Modell immer ein Suffix ist.

⁶ Vgl. Fußnote 5.

‚S~(V-er)‘ (RK), z.B. *Fahrradfahrer* – ‚jmd., der Fahrrad fährt‘, *Taxifahrer* – ‚jmd., der (ein) Taxi fährt‘ usw.

‚(S+V)-er‘ (ZB), z.B. *Arbeitgeber* – ‚jmd., der Arbeit gibt‘, *Dachdecker* – ‚jmd., der Dach deckt‘, *Gewalttäter* – ‚jmd., der (jmdm.) Gewalt antut‘, *Drahtzieher* – ‚jmd., der (einen) Draht zieht‘, *Blockadebrecher* – ‚jmd., der (eine) Blockade bricht‘, *Hundehalter* – ‚jmd., der (einen) Hund(e) hält‘, *Namensgeber* – ‚jmd., der (jmdm./etw.) einen Namen gibt‘, *Auftraggeber* – ‚jmd., der (jmdm.) einen Auftrag gibt‘, *Verantwortungsträger* – ‚jmd., der Verantwortung trägt‘, *Fahnenträger* – ‚jmd., der (eine) Fahne trägt‘ usw.

‚(S+V)-er‘ (ZB) oder ‚S~(V-er)‘ (RK), z.B. *Betriebsführer* – ‚jmd., der einen Betrieb führt‘,

Tischtennispieler – ‚jmd., der Tischtennis spielt‘ usw.

C) semantische Rolle: Nomina instrumenti:

– inkorporierter Aktant: Das Substantiv (*M1*) wird als Akkusativobjekt des *M2*-Verbs aufgefasst.

– Morphemstrukturen:

‚(S+V)-er‘ (ZB) oder ‚S~(V-er)‘ (RK), z.B. *Eisbrecher* – ‚etw., das Eis bricht‘, *Hosenträger* – ‚etw., das die Hose trägt‘, *Lockenwickler* – ‚etw., das Locken wickelt‘ usw.

‚(S+V)-e‘ (ZB), z.B. *Vogelscheuche* – ‚etw., das Vögel verscheucht‘ usw.

Die Zusammenstellung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und erfasst, wie bereits erwähnt, nur die produktivsten Typen. Sie ergibt das Akkusativobjekt als den häufigsten inkorporierten Aktanten. Wenn man von der Verbalphrase als (*M1+M2*)-Einheit mit Verb als Hauptvalenzträger ausgeht, so ist also, wie die obige Zusammenstellung zeigt, von seiner Wortartänderung zu einem Substantiv oder Adjektiv auszugehen. Als zweithäufigster Typ ist der mit Substantiv als (*M2*) zu erwähnen. Die Realisierungen der Morphemstruktur wie *Inbetriebsetzung* – ‚in Betrieb setzen‘, *Inangriffnahme* – ‚in Angriff nehmen‘ werden als solche aufgefasst, wo die Tilgung der Präposition nicht zustande gekommen ist – hier wurde das metasprachliche Schema um das Element ‚Präp.‘ zu ‚(Präp.+S+V)-Suff.‘ erweitert.

Wenn die (*M2-M3*)-Teilstruktur nicht als freies Wort vorkommt, wird nach Eichinger (2000) von ZB gesprochen. Sonst ist von RK die Rede. Die letzteren unterscheiden sich von Nicht-Rektionskomposita v.a. durch die in ihrer Prädikation ausgedrückte rektionale Lesart mit Verb, Substantiv oder Adjektiv als primärem Valenzträger. Die prototypischen INK fußen auf Verb als *M2*-Einheit. Die Aktanten des Verbs als *M2* gehen automatisch auf das deverbale Derivat (*M2-M3*) über (Argumentvererbung), indem sie vom Verb auf das *M3*-Suffix perkolieren, vgl. z.B. *drucken* als *M2* in *Buchdrucker* – ‚jmd., der **Bücher** druckt‘ > ‚Drucker von **Büchern**‘ (hier als fakultativer Aktant). Demnach wird der vererbte Aktant unmittelbar links in die Bildung eingefügt (Inkorporation). Dadurch kommt die Prädikat-Argumentstruktur der WB unmittelbar zum Vorschein. Als syntaktischer

Aktant kann, neben dem Akkusativobjekt, auch ein valenzabhängiges Adverbiale vorkommen. Das Wortbildungsmuster mit Verb als $M2$ -Einheit ist heutzutage auch äußerst produktiv (ob als ZB oder als RK, wobei z.T. von doppelter Interpretationsmöglichkeit ausgegangen werden muss), vgl. *Fahnenträger*, *Besenbinder*, *Hausbesitzer*, *Regierungssprecher*, *Urkundenhersteller* usw. Die sonstigen in der in Stopyra (2018) angeführten Zusammenstellung Verzeichneten sind in heutigem Sprachgebrauch aber durchaus auch vertreten.

3. Weitere mit dem Beschreibungsmodell zusammenhängende Phänomene

Das Beschreibungsmodell dient primär zur Analyse von Derivaten. Zugleich kann es aber auch zur analytischen Behandlung der mit ihnen formgleichen Rektionskomposita angewandt werden. Gemeint seien hier die im vorigen Kapitel angesprochenen Fälle für mögliche doppelte Interpretationen, z.B.

Fahnenträger – ‚ $(M1+M2)-M3$ ‘ (mit Paraphrase ‚jmd., der Fahne(n) trägt‘), oder
 ‚ $M1\sim(M2-M3)$ ‘ (mit Paraphrase ‚Träger von Fahne(n)‘),

Regierungssprecher – ‚ $(M1+M2)-M3$ ‘ (mit Paraphrase ‚jmd., der für die Regierung spricht‘), oder
 ‚ $M1\sim(M2-M3)$ ‘ (mit Paraphrase ‚Sprecher der Regierung‘).

In Bezug auf derartige zweideutige Fälle werden die Zusammenbildungen und Rektionskomposita nach Eichinger (2000) zusammen als Inkorporationen überschrieben. In beiden Fällen kann nämlich von einer inkorporierten $M1$ -Einheit ausgegangen werden. Darüber hinaus seien diesbezüglich noch (die v.a. von Donalies 2005 angesprochenen) Fälle für funktionale Parallelität zwischen Derivationsuffix einerseits und Grundwort der dem gegebenen Derivat analogen Zusammensetzung andererseits angeführt, z.B. *Lehrer* – *Lehrperson*, *Lehrkraft* usw., dank denen das beschriebene Modell somit auch den ganzen Bereich von Wortbildungskonstruktionen (im Sinne von Fleischer/Barz 1995) erfasst. Die im untersuchten Modell berücksichtigten RK gelten (trotz der interpretativen Dichotomie ZB/RK) darüber hinaus als interpretativ eindeutig – im Gegensatz zu sonstigen determinativen Zusammensetzungen (vgl. das Beispiel *Fischfrau* bei Heringer 1984: 1 ff.).

Zu den übrigen Phänomenen, die mit dem Beschreibungsmodell zusammenhängen, gehört die Tilgung der Präposition im Verhältnis zum Wortlaut der gegebenen WB zugrunde liegenden Paraphrase (vgl. bei *Regierungssprecher* ‚für die Regierung sprechen‘), Tilgung des Prädikats – v.a. bei Objekt als syntaktischem Aktanten (*Politiker* – ‚jmd., der Politik **betreibt**‘), die Neutralisierung der semantischen Rollen, sowie die sekundären Prägungen, die mit Bezeichnungsübertragun-

gen zusammenhängen. Zu den Neutralisierungen gehören z.B. Fälle von Nomina agentis, neutralisiert durch Nomina instrumenti, vgl. unter *Schläger* und *Schreiber* im Kap. 3, Nomina actionis, neutralisiert durch Nomina acti, vgl. z.B. *Buchung* als Handlung bzw. als ‘das Gebuchte’, Kollektiva, neutralisiert durch Nomina loci wie bei *Siedlung*, *Gefangenschaft*. Das Vorkommen von sekundären Prägungen ist kontext- bzw. situationsbedingt und hängt mit der Tatsache zusammen, dass die gegebene WB nur in einer ihrer möglichen Bedeutungen lexikalisiert ist, was jedoch (z.B. fachsprachliche) alternative Lesarten nicht ausschließt (vgl. das Beispiel *Hosenträger* von Vater 2002: 75, vgl. auch *Seufzer*, *Treffler* als Nomina acti, *Versammlung*, *Bepflanzung* oder *Verwandtschaft* als Nomina kollektiva usw.). Bei *-er*-Derivaten geht man dabei von einer Richtung der Bezeichnungsübertragung aus, die von konkreteren zu abstrakteren Bezeichnungen (vgl. *Treffler* als Nomen agentis > *Treffler* als Nomen acti) verläuft, bei *-ung*-Derivaten dagegen umgekehrt, von Abstrakta zu Konkreta (vgl. *Bewegung* als Nomen actionis > *Bewegung* als Nomen kollektivum).

4. Zusammenfassung

Die Beschreibung der WB nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur modelliert eine Menge von den meist produktiven Wortbildungsmustern des heutigen Deutschen. Sie legt einerseits eine detaillierte Klassifikation derartiger Bildungen nahe, andererseits ermöglicht sie aber auch einen Einblick in ihre syntaktisch-semantische Struktur. Sie strebt dabei auch danach, das menschliche Denken schematisch zu erfassen. Als der häufigste inkorporierte Aktant erweist sich das Akkusativobjekt, was mit den exzerpierten Quellen übereinstimmt. Bezugnehmend auf die in den aufeinander folgenden Duden Ausgaben (angefangen von Wellmann 1995₁₉₈₄) immer wieder unternommenen Klassifizierungen dieser Art muss man sie nicht nur als beobachtungs- und beschreibungsadäquat, sondern auch als erklärungsadäquat ansehen. Andererseits ist das für das Deutsche primär von Helbig (1983) herausgearbeitete Modell in seiner weiteren Ausführung von Wellmann (1995₁₉₈₄) auch als treffend, prinzipiell ausnahmslos und darüber hinaus auch als äußerst präzise zu bezeichnen.

Literatur

- Aptacy, Jarosław (2015): *Ein lesenswerter und korrekturfreundlicher Aufsatz. Zu internen Beziehungen zwischen Konstituenten adjektivischer Rektionskomposita im Deutschen*. In: *Studia Linguistica* 34, S. 7–22.
- Baker, Mark C. (1988): *Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago-London.

- Blosen, Hans et al. (1987): *Schwer und schwierig in der Bedeutung ‚difficilis‘. Ein Modellfall für die Beschreibung synonyme Adjektive*. Heidelberg.
- Donalies, Elke (2005): *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*. Tübingen (Studien zur Deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für Deutsche Sprache 27).
- Donalies, Elke (2007): *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen-Basel.
- Eichinger, Ludwig M. (2000): *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*. Tübingen.
- Fillmore, Charles J. (1971₁₉₆₈): *Ein Plädoyer für Kasus*. In: W. Abraham (Hrsg.), *Kasustheorie*. Frankfurt am Main (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft 2), S. 1–118.
- Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Tübingen.
- Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Aufl. völlig neu bearbeitet von Irmhild Barz unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Berlin-Boston.
- Grzegorzczkowska, Renata / Puzynina, Jadwiga (1999): *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa.
- Gudiksen, Asgerd (1995): Om begrebet samdannelse. In: M. Kunøe / E.V. Larsen (Hrsg.), *5. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Århus, S. 81–91.
- Hebig, Gerhard (1983): *Valenz und Lexikographie*. In: *Deutsch als Fremdsprache* 20, S. 137–143.
- Helbig, Gerhard / Schenkel, Wolfgang (1982): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. Leipzig.
- Heringer, Hans Jürgen (1984): *Wortbildung: Sinn aus dem Chaos*. In: *Deutsche Sprache* 1, S. 1–13.
- Janicka, Joanna (2016): *Modifikationen semantischer Strukturen in Wortbildungsspielen*. Frankfurt am Main.
- Käge, Otmar (1980): *Motivation. Probleme des persuasiven Sprachgebrauchs, der Metapher und des Wortspiels*. Darmstadt (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 308).
- Kreja, Bogusław (1996): *Studia z polskiego słowotwórstwa*. Gdańsk.
- Maratschniger, Martina (1998): *Wenn Semantik sichtbar wird ... Eine computerlinguistische Analyse mit Hilfe von ATLASi*. In: K. Pittner, R. Pittner (Hrsg.), *Beiträge zu Sprache & Sprachen 2. Vorträge der 5. Münchner Linguistik-Tage 1995*. München, S. 297–308.
- Motsch, Wolfgang (2004): *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*, 2., überarb. Aufl. Berlin-New York (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 8).
- Olsen, Susan (1986): *Wortbildung im Deutschen. Eine Einführung in die Theorie der Wortstruktur* (= Kröners Studienbibliothek, Bd. 660). Stuttgart.
- Plath, Verena (2014): *Deutsche Wortbildung*. Tübingen (Studienbibliographien Sprachwissenschaft 44).
- Stopyra, Janusz (1998): *Die Verstärkungen im Bereich der nominalen Wortbildungskonstruktionen im Deutschen und Dänischen*. Wrocław (Germanica Wratislaviensia 120).
- Stopyra, Janusz (2008): *Nominale Derivation im Deutschen und im Dänischen*. Wrocław (Germanica Wratislaviensia 128).
- Stopyra, Janusz (2016): *Die Motivation referenzidentischer Benennungen aus dem Bereich der deutschen und polnischen Wortbildungsprodukte*. Hamburg (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung 2).
- Stopyra, Janusz (2018): *Inkorporation in der deutschen Wortbildung*. Hamburg (Philologia 224).
- Stopyra, Janusz (2023): *Das Wort- und Sprachspiel: Seine Übersetzbarkeit und Didaktisierung*. Hamburg (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung 12).
- Vater, Heinz (2002): *Einführung in die Sprachwissenschaft*. 4., vollst. überarb. und erw. Aufl. München.
- Wellmann, Hans (1995₁₉₈₄): *Die Wortbildung*. In: Duden 4: *Die Grammatik*. Mannheim u.a., S. 399–534.

Rafał Szubert

ORCID: 0000-0003-1367-1770

Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.7>

Zur Sprache der sogenannten phraseologischen Wortverbindungen in juristischen Texten am Beispiel des Ausdrucks *die juristische Person*

Abstracts

In dem vorliegenden Beitrag wird der Frage nachgegangen, ob die epistemischen Implikationen der Annahme der Binarität der Rechtswahrnehmung auf die bisherige Auffassung der Beschaffenheit der festen Wortverbindungen in der Fachsprache des Rechts Einfluss haben können. Diese Frage ist insbesondere im Kontext des Merkmals der semantischen Festigkeit derjenigen festen Wortverbindungen relevant, welche Termini sind. Nach der Meinung des Autors können Merkmale der festen Wortverbindungen der juristischen Fachsprache, welche Termini sind, nicht ohne Einbeziehung der Begriffsgeschichte erörtert werden.

Schlüsselwörter: Feste Wortverbindungen der juristischen Fachsprache, Fachsprache des Rechts, sprachliche Epistemologie, Begriffsgeschichte, Rechtslinguistik, Semantik, Semiotik, Terminologisierung

On the language of so-called phraseological combinations in legal texts using the example of the expression *Legal Entity*

In this article, the question is explored whether the epistemic implications of the assumption of the binary nature of legal perception can have an impact on the previous view of the nature of fixed word compounds in the technical language of law. This question is particularly relevant in the context of the feature of semantic solidity of those fixed word compounds which are terms. In the author's opinion, characteristics of the fixed word compounds of legal terminology, which are terms, cannot be discussed without including the history of terms.

Keywords: Fixed word compounds of legal terminology, legal terminology, linguistic epistemology, history of terms, legal linguistics, semantics, semiotics, terminologisation

Rafał Szubert, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: rafal.szubert@uwr.edu.pl
Received: 6.02.2023, accepted: 16.05.2023.

Einleitung

Obwohl der Titel meines Beitrags sich auf ein konkretes Beispiel der sogenannten phraseologischen Wortverbindungen der Rechtssprache (vgl. Kjaer 1991, 1992, 2007) fokussiert, lässt er dennoch auch Raum für die Analyse anderer Beispiele der juristischen Phraseologie, die dazu verwendet wird, Begrifflichkeit der rechtlichen Phänomene zu konstruieren, das heißt diesen abstrakten Gegenständen eine Benennung zu verleihen und diese Benennung mit einem konkreten Inhalt auszustatten. Da neue Gedanken über einen Erkenntnisgegenstand kaum in einem epistemologischen Vakuum entstehen, greife ich in meinem Beitrag auf frühere Theorien und Konzepte zurück. Inspirierend und aufschlussreich ist für mich der Gedanke von Ernst Forsthoff, Recht und Rechtswissenschaft von der Sprache her zu verstehen (Forsthoff 1940). Der Gedanke von Forsthoff ist jedoch nicht ohne Bedenken anzunehmen. Es gilt, die Idee von Forsthoff, dass die Verbindung des Rechts zur Sprache ins Wesen trifft (vgl. Forsthoff 1940:1), kritisch zu hinterfragen und sie im Lichte des gegenwärtigen Forschungsstands zu betrachten. Was die von Forsthoff festgestellte Verwiesenheit des Rechts auf die Sprache betrifft, so wird diese Auffassung heute von manchen für überholt erachtet (vgl. Schwintowski 2012: 189–205). Schwintowski widerspricht der Ansicht, dass das Recht auf die Sprache verwiesen ist, und argumentiert, dass es auch in Bildern oder auch nonverbal entstehen und praktiziert werden kann (vgl. Schwintowski 2012: 189–205). Nach Schwintowski wird es kaum noch jemanden geben, der der These zustimmt, dass ‚Sprache Recht ist‘ (vgl. Forsthoff 1940: 11). Er meint, wir würden heute alle sagen, dass Sprache ein Mittel ist, um Recht auszudrücken, aber eben nur eines von vielen Mitteln, zu denen jede Art von Kommunikation gehört.¹ Im Gegensatz zu Ernst Forsthoff (1940) behauptet Schwintowski (2012), dass Recht etwas völlig anderes als Sprache ist, nämlich eine Ansammlung von Konflikt- und Ordnungsregelungen zur Strukturierung der Sozialordnung. Recht sei – so Schwintowski (2012: 189–205) – etwas ähnliches wie die Statik in einem Bauwerk. Die Statik ist nicht das Bauwerk, aber ohne Statik, das heißt ohne Struktur, gäbe es das Bauwerk nicht. Dabei verweist Schwintowski auf die Frage, ob und in welchem Umfang Teile des Rechts auf einem genetischen Code beruhen. Er betont, dass es auch die These gibt, dass das Internet Ausdruck eines sich selbst entwickelnden Rechtes sei. Der Amerikaner Lessig (1999) hat einmal formuliert, dass das Netz sowohl der Code also das Recht ist. Schwintowski hält auch das nicht für ganz zutreffend, aber eines

¹ Dieses Fragment der Ausführungen von Hans-Peter Schwintowski führe ich nach meiner privaten Korrespondenz mit dem Autor an.

jedenfalls dürfte seiner Meinung nach feststehen: „Recht ist etwas völlig anderes als Sprache oder Kommunikation – es steht eigenständig daneben, es ist ein Gebilde des Geistes mit hoher ordnender und strukturierender Kraft.“² Schwintowski vertritt damit eine semiotische Auffassung von Recht, die einen breiteren Bereich umfasst als diejenige, in welcher die Verwiesenheit des Rechts auf die Sprache thematisiert wird. Die Auffassung von Schwintowski steht der Auffassung von Seibert (2017) nah, der behauptet: „Das Recht besteht nicht nur aus Texten, sondern aus Personen, die mit Akten, Verhandlungen und Urkunden umgehen, wobei die darin enthaltenen Texte für unterschiedliche Zeichenbenutzer in institutionellen Handlungen (die auch nicht nur aus artikulierter Sprache bestehen) eine Rolle spielen, in einem Satz: das Recht besteht aus Zeichenketten und ist ein Zeichen (...). Die Semiotik erweitert die Zuordnung einer Bedeutung zu einem Ausdruck um ein Drittes, das zu einem als Objekt und zum anderen als Interpretant jede Ordnung in eine ständige Bewegung bringt. Paragrafenzeichen wie Roben als Objekte oder Anklagen und Urteilssprüche als Handlungen sind Rechtszeichen. (...) Die Semiotik erweitert deshalb den Beschreibungsrahmen über Sprechakte hinaus und akzentuiert das Verhältnis zwischen Zeichen, Bezeichnetem und Zeichenbenutzern in den Teildisziplinen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik (Seibert, 2017: 3). Zur Robe als Rechtszeichen äußert sich Seibert wie folgt:

Auch Roben sind Rechtszeichen, und für Kleidungsstücke ist noch weniger als für Sprache klar, wofür sie stehen. Vom Objekt ‚Robe‘ her wird erst einmal ein Zeichen konstituiert, das lauten könnte: Dies ist ein Amtsträger. Nun hat es eine Diskussion darüber gegeben, ob Amtsträger im demokratischen Staat ihre Differenz bereits durch hervorgehobene Kleidungsstücke zum Ausdruck bringen sollten (Wassermann, 1974, S. 89). Die Diskussion ist nicht abgeschlossen, aber verstimmt. Auch Strafverteidiger, die den Staat und seine Strafjustiz grundsätzlich bezweifeln, tragen Roben. (Seibert, 2017, S. 9)

Die Meinungen über die Rolle der Sprache im Recht sind also gespalten. Ekkehard Felder und Friedemann Vogel betonen, dass die Sprachlichkeit des Rechts unhintergebar ist, indem sie auf den Standpunkt von Wimmer hindeuten (2017, S. IX):

Es ist eine Binsenwahrheit, dass Rechtsarbeit [...] immer Spracharbeit ist, in dem doppelten Sinn von ‚Arbeit mit der Sprache‘ und ‚Arbeit an der Sprache‘. Man kann sagen, das Gericht macht seine Rechtsarbeit, indem es Spracharbeit macht (Wimmer, 2009: 237).

Es wird auf die Versprachlichung des Rechts hingewiesen, in der Rechts- und Gerechtigkeitsauffassungen durch Sprache verhandel- und kontrollierbar werden (vgl. Felder/Vogel, 2017: IX). Angenommen wird die Vermittlungsrolle der Sprache:

Zum Wissen im Allgemeinen und zum rechtlichen Wissen im Besonderen gelangen wir über die Sprache. Die Sprachlichkeit der Wissenskonstituierung ist unmittelbar verwoben mit dem Gedanken der Sozialität. Wissen und seine Formate lassen sich nicht ohne die Gesellschaftlichkeit von Sprache als Medium der Wissenstransformation adäquat erfassen. Daraus folgt: Sprache und Wissen sind zentrale Machtfaktoren und konstitutiv für die Erschließung der

² Dieses Fragment verdanke ich dem Gedankenaustausch mit Hans-Peter Schwintowski in unserer Privatkorrespondenz.

Welt. In sprachlich gebundenem Rechtswissen verdichten sich – mitunter spannungsgeladen – gesellschaftliche Wertevorstellungen und Verwirklichungsmöglichkeiten von Individuen (Felder/Vogel, 2017: IX).

Dietrich Busse betont das starke Bedürfnis der Jurisprudenz nach sprachtheoretischer Unterstützung seitens der Sprachwissenschaft, „welches aus der engen Verflechtung des Rechts mit Sprache erwächst“ (Busse, 2017: 23). Hume postulierte im „Treatise on Human Nature“ „eine Auffassung des Rechts als Sprachform“ (Vernengo, 1965, S. 293 [zit. nach Busse, 2017, S. 23]). Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass, obwohl Recht und Sprache miteinander verflochten sind, sie aber nicht vollständig identisch sind. Das Recht bedient sich der Sprache als Mittel zur Kommunikation und Kodifizierung von Regeln, es beinhaltet aber auch weitere Aspekte, die über die Sprache hinausgehen. Im Folgenden interessiert mich das Wesen des Ausdrucks (Mehrwortterminus) *die juristische Person*, der in Texten der theoretischen Abhandlungen der Rechtswissenschaftler vorkommt, und ob diesem Ausdruck (Mehrwortterminus) die Benennung *die phraseologische Wortverbindung* (Kjaer 1991, 2007) gebührt. Dabei nehme ich Stellung zu den Merkmalen, die den festen Wortverbindungen der Allgemeinsprache zugeschrieben werden (vgl. Burger 1998: 11, Kjaer 1991: 115, Szubert 2010: 147–158). Die Frage lautet, ob die Merkmale der festen Wortverbindungen (der Phraseme) der Allgemeinsprache, das heißt Polylexikalität (vgl. Fleischer 1997: 249 ff., 262 ff.; Burger 1998: 14 ff.; Szubert 2010: 148), Stabilität (Festigkeit) (Fleischer 1997: 6 ff., 36 ff., 58 ff.; Burger 1998: 16 ff., 17., 20 ff., 29 ff.; Szubert 2010: 148) und Lexikalisierung (vgl. Fleischer 1997: 62 ff., Szubert 2010: 148) auf die Wortverbindungen wie *die juristische Person*, welche eine Wortverbindung aus einem Adjektiv und aus einem Substantiv ist, übertragen werden können. Diese Frage ist wichtig, insbesondere hinsichtlich der Wortverbindungen, denen in den Texten der rechtswissenschaftlichen Abhandlungen ihrer Bedeutung die Funktion des Grundpfeilers der rechtswissenschaftlichen Theorien zukommt.

1. Das Merkmal der Stabilität (Festigkeit) der Wortverbindungen

Zum zweiten Merkmal der festen Wortverbindungen der Allgemeinsprache – keine einmalige Zusammenstellung, keine Spontaneität – ist festzuhalten, dass die Existenz dieses Merkmals, sein Aufkommen in den rechtswissenschaftlichen Texten stets einer Unterstützung seitens der Trägerschicht, das heißt seitens der rechtswissenschaftlichen Autoritäten, bedarf, die sich mit dem gegebenen Problem im Rahmen des jeweiligen rechtswissenschaftlichen Diskurses auseinandersetzen. Solange hinter einer Wortverbindung „keine größere Trägerschicht engagierter Wissenschaftler steht, muss damit gerechnet werden“ (Treiber 2007: 334), dass das Merkmal der Nichtspontaneität der anscheinend, weil nur punktuell und nicht

diachron, stabilen festen Wortverbindung *die juristische Person* samt den dieser festen Wortverbindung zugerechneten begrifflichen Inhalten, die lexikalisierte Benennungseinheiten einer Rechtslehre sind, nicht verwirklicht wird.

Das Desiderat keiner Spontaneität und keiner einmaligen Zusammenstellung der Wortverbindung *die juristische Person* – im Gegensatz zu einer individuellen Kombination von Wörtern – ist mit dem Desiderat des Paradigmas in Wissenschaften zu vergleichen. Aber dieser Vergleich ist nur bedingt gerechtfertigt. Denn nicht selten passiert es, dass eine Kombination von Wörtern, obwohl sie hinsichtlich ihrer Form in zwei unterschiedlichen Paradigmen unverändert bleibt, doch in diesen Paradigmen mit unterschiedlichem Inhalt (unterschiedlichem Begriff) ausgestattet ist.

Um zunächst innerhalb des Wissenschaftsbetriebes den beabsichtigten Paradigmenwechsel auch tatsächlich herbeizuführen, ist es erforderlich, dass in einem *vierten Stadium* sich eine genügende Anzahl auch jüngerer Wissenschaftler entschließt, die eigene Arbeit an dem neuen Paradigma auszurichten, d.h. diese Wissenschaftler übernehmen in ihren Publikationen die neue Terminologie und nehmen dabei wechselseitig aufeinander Bezug. (Treiber 2007: 334).

Dies ist eine notwendige Bedingung für das Aufkommen der überindividuellen Kombination von Wörtern, die als Wortverbindung für einen wissenschaftlichen Begriff stehen, zum Beispiel in der Rechtswissenschaft. Hubert Treiber äußert sich dazu wie folgt:

Es ist ohne weiteres einsichtig, dass die Formierung eines dem neuen Paradigma verpflichteten Netzwerkes – einer Trägerschicht – eine wichtige Voraussetzung dafür bildet, dass die ‚wissenschaftliche Revolution‘ weiter fortschreitet und tiefer in die Disziplin hineingetragen wird. Die ‚erstmalige‘ Ankunft dort ist zu vermeiden, wenn beispielsweise ‚in Lehrbüchern des Öffentlichen Rechts (...) die (neuen) Sichtweisen‘ erstmals registriert werden bzw. sich die Vereinigung der Staatsrechtler auf ihren Jahrestagungen mit dem neuen Paradigma auseinander setzt und dieses dadurch, wenn auch oftmals nur in Teilaspekten, juristisch geädelt wird. (Treiber 2007: 334–335).

Anders verhält es sich im I. Stadium der Bildung einer Idee über den Gegenstand der Erkenntnis, also am Anfang. Im ersten Stadium – im Gegensatz zum IV. Stadium – steht das initiiierende Ereignis, das Ergebnis der ersten, noch nicht wissenschaftlich begründeten Beobachtung. Dieses I., initiiierende Stadium wird als die schöpferische Tat eines Einzelnen oder einer Gruppe bezeichnet, die auf eine Neuausrichtung des bisherigen Sachverhalts abzielt (siehe: Savigny 1840: 1, Treiber 2007: 333, Cohen 1994).

Das bezeugt Zitelmann in seiner Monographie, in der er auf mehrere Paradigmen der Rechtslehre hinsichtlich des Begriffs und des Wesens der sogenannten juristischen Personen verweist (vgl. Zitelmann 1873). Sowohl die Benennungen als auch die Inhalte, für welche diese Benennungen – meistens sind das die sogenannten phraseologischen Wortverbindungen der Rechtssprache – stehen, sind nicht stabil (nicht fest) und je nach der Rechtslehre unterschiedlich inhaltlich ausgestattet. Das gilt für die Benennungen innerhalb des Paradigmas der Konstruktionen

mittelst Fiktion, das heißt für *die Personifikationstheorie* (vgl. Zitelmann 1873: 12–21), für *die Annahme einer Personenrolle* (vgl. Zitelmann 1873: 21–26) ebenso wie innerhalb des Paradigmas der sogenannten Wirklichen Konstruktionen, das heißt für *die Annahme subjektloser Rechte* (vgl. Zitelmann 1873: 27–28), *die Theorie von Demelius* (vgl. Zitelmann 1873: 28–33), *die Theorie von Windscheid* (vgl. Zitelmann 1873: 33–37), *die Theorie von Köppen* (vgl. Zitelmann 1873: 37–38), *die Theorie von Brinz* (vgl. Zitelmann 1873: 39–42), *die Theorie von Bekker* (vgl. Zitelmann 1873: 42–48), *die Theorie Jherings in Bezug auf Korporationen und Stiftungen* (vgl. Zitelmann 1873: 48–52) und *die Theorie Jherings in Bezug auf die ruhende Erbschaft* (vgl. Zitelmann 1873: 52–53), innerhalb des Paradigmas der germanistischen Theorie, das heißt für *die Allgemeine germanistische Theorie* (vgl. Zitelmann 1873: 53–56) wie in ihren vereinzelt Ausprägungen insbesondere bei Beseler (vgl. Zitelmann 1873: 56), bei Bluntschli (vgl. Zitelmann 1873: 56–57), bei Kuntze (vgl. Zitelmann 1873: 57–58), bei Baron (vgl. Zitelmann 1873: 58), bei Salkowski (vgl. Zitelmann 1873: 58–59) und bei Lasson (vgl. Zitelmann 1873: 59–60) als auch innerhalb des Paradigmas der positiven Darstellung in Bezug auf das Rechtssubjekt überhaupt (vgl. Zitelmann 1873: 64–78).

Nicht nur der Inhalt (der Begriff) der Entität, für welche eine Mehrwortbenennung steht, variiert von Theorie zu Theorie. Auch die Benennungen dafür sind im diachronen Durchschnitt unterschiedlich. Savigny und Windscheid definieren zuerst den Begriff einer juristischen Person. Ist es wirklich so, dass sie nicht nach einem Terminus zu suchen brauchen, dessen Begriff sie definiert haben? Sie sind doch in einer Situation, in der ihnen die Termini durch Rechtstradition geliefert sind. Diese Termini sind da, aber sie sind auch sehr unterschiedlich:

- eine fingierte Person,³
- Person,⁴
- *persona ficta*⁵ oder *representata*,⁶
- *personae*,⁷
- moralische Person,⁸
- juristische Personen,⁹

³ So nannte man die Personenverbände Innozenz IV (vgl. Binder, 1907, S. 3).

⁴ Diese Bezeichnung wurde von Johannes Andreae verwendet (vgl. Binder, 1907, S. 3).

⁵ Das ist die Bezeichnung der juristischen Person, welche der Lehre Savignys von den juristischen Personen angehört (vgl. Binder, 1907, S. 3).

⁶ Die Bezeichnung stammt von Johannes Andreae (vgl. Binder, 1907, S. 4).

⁷ Dieser Name wurde auf *universitates* angewendet. Damit verbanden die Kanonisten ein praktisches Problem: „(...) es handelte sich für sie um die grundsätzliche Frage, ob gewisse Vorschriften des kanonischen Rechts, die ihrem Inhalt nach nur auf Menschen berechnet waren, auch auf *universitates* anwendbar seien und aus dem rein formalen Grunde angewendet werden müßten, weil sie die moderne Theorie als *personae* bezeichnete“ (vgl. Binder, 1907, S. 4).

⁸ So bezeichnete Adolf Lasson (vgl. Zitelmann, 1873, S. 59, 112) die Personenverbände im germanistischen Sinne.

⁹ Dieser Bezeichnung bedient sich Carl Friedrich von Savigny in seinem System (vgl. Savigny, 1840, S. 235).

- *personas fictas, mysticas, imaginaries*,¹⁰
- *persona vice fungi*,¹¹
- die sogenannten juristischen Personen,¹²
- „nicht menschliche, nicht physische, intelligibile Person“,¹³
- die unkörperlichen oder unleiblichen Personen.¹⁴

2. Bedeutung der festen Wortverbindungen der Rechtssprache

Kann die Bedeutung der Rechtsphraseologismen ein Merkmal sein, das ihnen einen Sonderstatus gewährt? Die Bedeutung der Phraseologismen der allgemeinen Sprache erfordert nicht so viel Aufwand wie die Bestimmung der Bedeutung der Phraseologismen der juristischen Fachsprache. Der Ausdruck *Der Abend des Lebens* hat eine Bedeutung, deren Annahme von den Benutzern nicht abgelehnt wird. Wer vom *Abend des Lebens* redet, denkt an das ‚Alter‘. Wenn zwei Leute *den Bund fürs Leben schließen* wollen, heißt es, dass sie einander ‚heiraten‘. Wenn etwas *vor aller Augen* geschieht, heißt es, dass es in Supermärkten, auf Parkplätzen, kurzum ‚in aller Öffentlichkeit‘ geschieht. Wenn wir sprichwörtlich etwas *übers Knie brechen*, dann entscheiden oder erledigen wir etwas übereilt. Etwas *dem Dunkel der Vergangenheit entreißen* bedeutet ‚etwas neu entdecken‘. Nun ist es wichtig, zwischen festen Wortverbindungen der Allgemeinsprache, die eine gewisse Bedeutung transportieren, und definierten fachbezogenen Mehrworttermini, die innerhalb eines bestimmten Fachgebiets eine klar definierte Bedeutung haben, wie zum Beispiel der Mehrwortterminus *juristische Person*, zu unterscheiden. Ein juristischer Mehrwortterminus wie *juristische Person* wird innerhalb der Rechtswissenschaft definiert und innerhalb der Rechtspraxis verstanden¹⁵ und sollte als solcher nicht mit einer rein festen Wortverbindung der Allgemeinsprache ver-

¹⁰ Diesen Bezeichnungen für die kollektiven Personen der Korporation begegnen wir in den Anmerkungen des alten Kreittmayr zum *Codex Maximilianus Bavaricus civilis* (vgl. Binder, 1907, S. 7).

¹¹ Vgl. Zitelmann, 1873, VII. Abs./24–26/3. Satz.

¹² Zitelmann macht mit der im Titel seiner Abhandlung aufgeführten Bezeichnung *die sogenannten juristischen Personen* darauf aufmerksam, dass der Ausdruck „juristische Person“ nicht bezeichnend ist „und darum unbrauchbar, alle diejenigen Personen, denen die Qualität der Leiblichkeit abgeht, zusammenzufassen“ (Zitelmann, 1873, III. Abs./112–113/4. Satz).

¹³ Diesen Namen verwendet Kuntze (vgl. Zitelmann, 1873, S. 112).

¹⁴ Das ist der Name, welchen Zitelmann infolge seiner Arbeit für die sogenannten juristischen Personen vorschlägt (vgl. Zitelmann, 1873, III. Abs./112–113/8. Satz).

¹⁵ Anzumerken ist, dass es nicht selten ist, dass sich das Verständnis des Begriffs *der juristischen Person* in der Rechtswissenschaft und die Vorstellung über *die juristische Person* in der Rechtspraxis nicht überlappen (vgl. Zitelmann 1873: 19, 114–116). Diese Tatsache zeugt von einer semantischen Binarität (Polarität) im Verständnis des Wesens der Entitäten, für welche der Mehrwortterminus *juristische Person* steht.

wechselt werden. Während feste Wortverbindungen in der Regel aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen, die gemeinsam eine Bedeutung haben, können Fachtermini auch aus einzelnen Wörtern bestehen, die eine spezifische Bedeutung innerhalb des Fachgebiets haben. Bemerkenswert ist, worauf die Bezeichnung „feste Wortverbindungen“ hinweist. Sie weist auf eine gewisse Festigkeit hin. Diese Festigkeit betrifft die Form¹⁶ und sie betrifft auch die Bedeutung. Die festen Wortverbindungen der Alltagssprache werden selten aus der Perspektive einer wissenschaftlichen Theorie, eines wissenschaftlichen Paradigmas ausgelegt, weil es keine wissenschaftliche Theorie der Bedeutung dieser Wortverbindungen der Alltagssprache gibt, die zwecks ihrer Interpretation und Deutung herangezogen werden. Es gibt sie aber bei den Ausdrücken, die Fachtermini sind und die auch als feste Wortverbindungen zum Beispiel der Rechtssprache (wie *juristische Person*) genannt werden. Feste Wortverbindungen in der Alltagssprache können zwar ebenfalls eine spezifische Bedeutung aufweisen. Ihr Verständnis basiert jedoch nicht auf wissenschaftlichen, fachbezogenen Theorien. Ihre Bedeutungen haben sich im Laufe der Zeit durch den Gebrauch in der Sprachgemeinschaft herausgebildet. Das Verständnis von festen Wortverbindungen in der Alltagssprache kann daher eher durch die Kenntnis von Bedeutungen und Kontexten erworben werden, in denen sie verwendet werden. Das Verständnis dessen, was *eine juristische Person* ist, bedurfte einer langen Zeit – von der römischen Republik bis heute – damit die Rechtswissenschaftler ihren Begriff und ihr Wesen auf der Grundlage einer sachgemäß und zielgemäß fundierten Theorie konstruieren konnten. Die Bedeutung eines Mehrwortterminus wie der *der juristischen Person* ist Ergebnis einer gezielten Theoriebildung und Konstruktion. Insofern gibt es einen Unterschied zwischen Mehrwortausdrücken, die als Fachtermini auf einer Theorie oder auf einem konstruktivistischen Ansatz basieren, und festen Wortverbindungen der Alltagssprache, die sich aus dem natürlichen Sprachgebrauch heraus entwickelt haben.

3. Phraseologie und das deutsche Rechtssystem

Die produktivste Art von Ausdrücken (Mehrwortbegriffe) in der deutschen Rechtssprache sind Kombinationen aus Adjektiv + Substantiv, wie z.B. *ruhende Erbschaft*, *rechtliches Gehör*, *einstweilige Verfügung*, *gesetzlicher Vertreter*, *eidesstaatliche Erklärung*, *die guten Sitten*, *die juristische Person* (vgl. Burger 1982, 38; Kjaer 2007: 509). Der Ausdruck *juristische Person* ist für das Rechtssystem fundamental. Im System des deutschen Privatrechts steht er für den Begriff der Rechtssubjektivität. Diese Situation bedarf eines kritischen Kommentars im Bereich der Bedeutungsinterpretation der Wortverbindung *die juristische Person*.

¹⁶ Es gibt auch Varianten der festen Wortverbindungen, die nicht mehr fest sind, da sie in zwei oder in mehreren Varianten vorkommen (Beispiel: „Die Achseln zucken“, „Mit den Schultern zucken“).

Manche Sprachwissenschaftler vertreten den Standpunkt, dass sich die Auslegungsmöglichkeiten solcher Termini wie *die juristische Person* auf die Legaldefinitionen in Gesetzestexten oder auf die Definitionen in Kommentaren zu Gesetzestexten einschränken (vgl. Weigt 2001: 132–133).

Demnach wären juristische Personen diejenigen Entitäten, die Kroppholler in seinem Studienkommentar zum BGB als „keine Geschöpfe der Natur, sondern der Rechtsordnung (daher ihr Name)“ (vgl. Kroppholler 2000: 2, zit. n. Weigt 2001: 133) definiert. In demselben Fragment lesen wir: „Bestimmten Zusammenschlüssen von Personen oder Gegenständen zu einer rechtlich geordneten Organisation verleiht die Rechtsordnung ebenso Rechtsfähigkeit, wie sie natürliche Personen besitzen“ (vgl. Kroppholler 2000: 2, zit. n. Weigt 2001: 133). Diese Ansicht wird auch in der juristischen Literatur von manchen Rechtswissenschaftlern vertreten (vgl. Grzybowski 1985: 285). Nach der Deutungsperspektive von Grzybowski (auch von Weigt) wird angenommen, dass das Merkmal der Persönlichkeit ein normatives Merkmal der in den geltenden Rechtsvorschriften bestimmten Kategorien der Organisationseinheiten ist. Deswegen habe es aus der juristischen Perspektive keinen praktischen Sinn, sich bei der Explikation dieser Organisationseinheiten auf eine von den theoretischen Konstruktionen der juristischen Person zu berufen (vgl. Grzybowski 1985: 285). Denn darüber, was die juristische Person für die juristische Praxis darstellt, informiert die entsprechende Stelle im Gesetzestext.¹⁷ Deswegen ist es nicht nötig, dabei Theorien zu entwickeln, wie die bestehenden Theorien der juristischen Personen (vgl. Grzybowski 1985: 285). Der Standpunkt von Grzybowski (1985) und die Ansicht von Weigt (2001) scheinen im Sinne des methodologischen Fundamentalismus (Zertismus) formuliert, nach welchem nur eine Antwort die richtige sein kann. Anders wird diese Frage von Vertretern des methodologischen Antifundamentalismus (Fallibilismus) gesehen. Nach dem methodologischen Antifundamentalismus (Fallibilismus) scheint die wahre, verlässliche und endgültige wissenschaftliche (empirische) Theorie in einem Wissensgebiet für menschliche Sinne unerreichbar zu sein. Eine Mittelposition zwischen diesen zwei äußerst gegensätzlichen methodologischen Auffassungen ist dem gemäßigten Fundamentalismus (Gradualismus) einzuräumen, nach welchem Ansichten nicht endgültig, sondern hinreichend als wahr begründet werden können. Obwohl gradualistische Ansichten basal sind, hält man ihre Überprüfung für zulässig (vgl. Kublikowski 2013: 81).

4. Feste Wortverbindung *die juristische Person*

Das deutsche Rechtssystem kennt zwei Arten¹⁸ der Rechtssubjektivität, oder, um in Übereinstimmung mit der gängigen Definition des Phraseologismus zu bleiben,

¹⁷ Weigt hebt in diesem Zusammenhang die Rolle der Legaldefinitionen hervor.

¹⁸ Zitelmann bezeichnet die von Savigny zwei erwähnten Personen – die natürliche und die juristische – als Arten (vgl. Zitelmann 1873: 112).

zwei Arten *der Subjektivität des Rechts*. Die erste, die ursprünglichste Art bezeichnet Carl Friedrich von Savigny als *natürliche Rechtssubjektivität*. Die zweite Art fasst Savigny als eine von der ersten abgeleitete auf. Er bezeichnet sie als *positive Modification der natürlichen Rechtssubjektivität* (vgl. Savigny 1840: 1). „Alles Recht ist vorhanden um der sittlichen, jedem einzelnen Menschen inwohnenden Freyheit willen (§ 4.9. 52) (a). Darum muß der ursprüngliche Begriff der Person oder des Rechtssubjectes zusammen fallen mit dem Begriff des Menschen, und diese ursprüngliche Identität beider Begriffe läßt sich in folgender Formel ausdrücken: Jeder einzelne Mensch, und nur der einzelne Mensch, ist rechtsfähig“ (Savigny 1840: 1).

In dem angeführten Textfragment ist die Motivation für die Definition der *Person* enthalten. Diese Motivation fusst auf der Rechtsidee. Diese Rechtsidee wird in der genetisch-kausalen Bestimmung (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2004: 61) zur Sprache gebracht:

„Jeder einzelne Mensch, und nur der einzelne Mensch, ist rechtsfähig“ (Savigny 1840: 1). „Alles Recht ist vorhanden um der sittlichen, jedem einzelnen Menschen inwohnenden Freyheit willen.“ (Savigny 1840: 1).

5. Modifikationen des Personbegriffs

Im Weiteren geht Savigny auf zwei Modifikationen des Begriffs der *Person* ein:

Indessen kann dieser ursprüngliche Begriff der Person durch das positive Recht zweyerlei, in der aufgestellten Formel bereits angedeutete, Modificationen empfangen, einschränkende¹⁹ und ausdehnende. Es kann nämlich erstens manchen einzelnen Menschen die Rechtsfähigkeit ganz oder theilweise versagt werden. Es kann zweytens die Rechtsfähigkeit auf irgend Etwas außer dem einzelnen Menschen übertragen, also eine juristische Person künstlich gebildet werden. (Savigny 1840, 1)

Wir bemerken, dass der Ausdruck *eine juristische Person künstlich bilden* eine wichtige Information genetisch-kausaler Art enthält. Denn auf Grund dieses Ausdrucks kann nämlich geschlussfolgert werden, dass die juristische Person im Rechtssystem als die zweite Art des Subjekts des Rechts, gleich neben dem natürlichen Menschen, existiert, und dass sie ihre Existenz der Rechtsordnung verdankt, die sie *künstlich bildet*. Aus dieser genetisch-kausalen Bestimmung dieser *Art des Subjekts des Rechts* wurde auch der andere Name für die *juristische Person* abgeleitet, nämlich:

- *ein künstliches Rechtssubject* (vgl. Zitelmann 1873: 13),
- *ein künstliches, durch künstliche Gedankenoperationen geschaffenes Subject für [...] Rechte und Verbindlichkeiten* (vgl. Zitelmann 1873: 12).

¹⁹ Bei Unmündigen und Wahnsinnigen (vgl. Savigny 1840: 282).

6. Künstliche Konstruktion

Als künstlich wurde der infolge der metaphorischen Prozesse konstruierte Begriff *der juristischen Person* durch viele Theorien der Rechtssubjektivität wahrgenommen. Die Ursache für die Künstlichkeit der Konstruktion der juristischen Personen liegt meiner Ansicht nach in der Motivation der Bedeutung des ursprünglichen Begriffs der Person und seiner Übertragung „auf irgend Etwas außer dem einzelnen Menschen“ (Savigny 1840: 1). Der Motivation liegt die ursprüngliche Vorstellung zugrunde. Diese Vorstellung ist dem initiierenden Ereignis, dem Ergebnis der ersten, noch nicht wissenschaftlich begründeten Beobachtung, zu verdanken. Das die Terminologisierung²⁰ des Personbegriffs initiierende Ereignis war nämlich eine Beobachtung, die von römischen Juristen gemacht wurde. Der Begriff der Rechtsfähigkeit, mithin der Rechtssubjektivität, assoziierte man im römischen Recht mit dem Begriff des einzelnen Menschen – der Person (vgl. Savigny 1840: 236). Im Wege der Analogie übertrug Savigny den Begriff des einzelnen Menschen, der rechtsfähig ist (d.h. ein faktisches Rechtssubjekt ist), auf künstliche Subjekte, die im Wege der Fiktion angenommen wurden.

In *den juristischen Personen*, das heißt in den nicht natürlichen, sondern künstlichen, weil durch künstliche Gedankenoperation geschaffenen Subjekten, sah Savigny neben den *individuellen Personen* (Menschen), die zweite Art Subjekte des Rechtsverkehrs. Im System des römischen öffentlichen Rechts kam es häufig vor, dass ein Bereich der öffentlichen Gewalt von vielen Menschen gemeinsam, also gemeinschaftlich, ausgeübt wurde. Das war das initiierende Ereignis der Terminologisierung des Begriffs der juristischen Personen. Die Beobachtung der römischen Juristen beruhte darauf, dass sie diese Einheiten als **individuelle** Exponenten der öffentlichen Gewalt behandelten. Dies manifestierte sich in der Terminologie: Man sprach vom *Collegium der Consuln* oder vom *Collegium der Volkstribunen*. Ähnlich behandelten die Römer *die* so genannten *städtischen Duumvire (Duumvirn)*.²¹ Wenn sie damit Beamte meinten, die gleichzeitig ein öffentliches Amt in einer Stadt innehatten, dann behandelten sie diese als personifiziertes Ganzes (Einheit), als ob eine Einzelperson ein bestimmtes Amt innehätte. „In der älteren Zeit haben die Römer den Thatbestand eben genommen, wie er war, sie haben sich mit der Thatsache begnügt, dass gewisse Vermögen, die keinem

²⁰ Unter Terminologisierung verstehe ich die Konstitution von Terminologie in einem fachlichen Text oder in einem fachlichen Diskurs. Dabei unterscheide ich zwischen der Terminologisierung im Sinne der semantischen Transformation eines einzelnen allgemeinsprachlichen Wortes zu einem fachsprachlichen Terminus und der Terminologisierung im Sinne der Konstitution ganzer terminologischer Systeme in Texten bzw. in Diskursen (vgl. Roelcke 2012: 66).

²¹ Duoviri oder *Duumviri* (Deutsch: Duumvirn) waren die Inhaber verschiedener öffentlicher Ämter mit Zweierbesetzung im römischen Reich. Dabei denken wir an *Duumvirat* oder *Zwei-Männer-Amt*.

physischen Subject zustehen, doch so behandelt wurden²², als stünden sie einem solchen zu. Daher der Ausdruck *persona vice fungi* u. Ä.“ (Zitelmann 1873: 25).

7. Juristische Personen als fiktive Rechtssubjekte

Die Auffassung *der juristischen Personen als fiktive Rechtssubjekte* kennzeichnet den juristischen Wissensstand in einer historischen Entwicklungsphase. Wie der Verlauf des Diskurses über das wahre Wesen der juristischen Personen zeigt, unterliegt das Verstehen dieses Wesens den ständigen Prozessen der Stabilisierung und Spezifizierung von Ausdrücken, die mit der Konstruktion, Dekonstruktion oder Rekonstruktion von Rechtsbegriffen und damit auch ganzer Rechtssysteme einhergehen (vgl. Kjaer 2007: 508). Dieser Prozess ist immer offen. Die starke Beeinflussung des römischen Denkens über die *kollektiven Personen* durch das tief eingeprägte Denkmuster über die *Person* hatte zur Folge, dass die Arbeit am Begriff der künstlichen Personen zuerst zur Konstruktion des fiktiven Begriffes des Rechtssubjektes führte. In dieser Phase des Konstruierens des Begriffs wurden Schwächen der etwas naiven Vorstellung über die zweite Art des Rechtssubjekts hervorgehoben. Als rechtskonstruierender Faktor wird die Fiktion abgelehnt: „Wenn so der Werth der Fiction als rechtsconstruirenden Factors und als Surrogats der Thatsachen auf das Entschiedenste geleugnet werden muss, so ist sie doch in einem andern Sinne mit all ihren Resultaten in voller Bedeutung anzuerkennen“ (Zitelmann 1873: 19).

Aber es wurden auch positive Aspekte bemerkt: „Die Fiction hat, wie überhaupt, so auch insbesondere bei der Lehre von den sog. juristischen Personen ihre Berechtigung, nur freilich an anderer Stelle. Nicht etwa kann durch sie etwas Positives geschaffen und der Sache auf den Grund gegangen werden [...]“ (Zitelmann 1873: 19).

8. Rechtskonstruierender Faktor

Nicht als rechtskonstruierender Faktor wird die Fiktion der juristischen Person anerkannt. Sie wird aber an einer anderen Stelle anerkannt, nämlich dort, wo sie (die Fiktion) der Praxis, sowie der weiteren Konstruktionsarbeit der Rechtswissenschaftler einen festen und bequemen Anhalt gewährt: (...) wohl aber wird durch sie nach Bruns treffendem Ausdrucke „eine feste rechtliche Kategorie herbeigezogen, durch die die ganze rechtliche Behandlung des Verhältnisses einen festen und bequemen Anhalt bekommt“ (Zitelmann 1873: 19).

Auch als Fiktion, also als etwas nichts Wirkliches, dient die Theorie der Personifikation des künstlichen Rechtssubjekts einem belangvollen Ziel:

²² Im Original wohl ein Tippfehler: „doch so behandelt werden“ (Zitelmann 1873, 24).

Sie dient dazu, die Rechtspraxis zu vereinfachen; indem sie sieht, dass die rechtlich unbekanntete Thatsache A unter denselben Grundsätzen steht, wie die rechtlich bekannte Thatsache B, so fingirt sie, A sei B und ermöglicht damit für beide rechtliche Thatsachen einheitliche Grundsätze und Behandlungsweise. Sie ist eine „technische Nothlüge“, „ein Nothbehelf“ für die Zeit des „theoretischen Nothstands“. Die fortschreitende Erkenntnis in der Wissenschaft wird sie als bloß hinderliche „Krücken“ über Bord werfen. Für einen gewissen Standpunkt der Wissenschaft ist sie aber noch nothwendig, nämlich für den Standpunkt, wo die Doctrin noch nicht fähig ist, eine Aufgabe in ihrer vollen Gestalt zu bemeistern. (Zitelmann 1873: 19–20)

9. Ein Bruch mit der Fiktion

Ernst Zitelmann (1873) ist derjenige deutsche Rechtswissenschaftler, der den endgültigen Bruch mit der fiktiven Auffassung der von Savigny konstruierten zweiten Art Subjekt des Rechts vollzogen hat. Er hat das mit dem Prinzip der Einheit in der Vielheit geschafft. Sein Prinzip, durch welches er die Frage nach dem Wesen der Korporationen gelöst hat, definiert Zitelmann wie folgt: „Eine Vielheit von Einzelnen wird, sobald sie organisch geeint wird, zu einer Einheit, die ein ganz neues, von den Einzelnen unterschiedenes, reales und existentes Wesen ist, die aber doch dieselbe Qualität an sich trägt, die die verschiedenen geeinten Einzelnen gemeinsam hatten.“ (Zitelmann 1873: 79).

10. Das Prinzip von Zitelmann

In seiner einfachsten Gestalt ist das Prinzip folgendes:

Wenn zwei Größen A und B (wir nennen sie das Substrat) sich ohne weiteres mit einander vereinigen, so bleiben sie beide in ihrer individuellen Bestimmtheit als A und B stehen und ergeben in ihrer Vereinigung nur (A + B). Tritt aber zu den gegebenen Größen A und B (Substrat) eine einende Kraft (Einungsband) hinzu, so verlieren A und B ihre individuelle Existenz und bilden zusammen eine dritte von A und B verschiedene Größe C (die Einheit), welche die A und B gemeinsamen Eigenschaften hat. Diese neue Größe C hat keine bloß gedachte, ideale Existenz, sondern eine positive, reale Wirklichkeit. (Zitelmann 1873: 80)

Kurzum lautet die Formel Zitelmans wie folgt: $A + B = C$ im Gegensatz zu $A + B = (A + B)$ (vgl. Zitelmann 1873: 80).

11. Verzicht auf die Fingierung durch die Fiktion

In seiner Konstruktion *der sogenannten juristischen Personen* verzichtet Zitelmann auf die bloße Fingierung des Rechtssubjekts. Er verzichtet auf die fingierte Subjektivität *der sogenannten juristischen Personen*. Er betrachtet diese Personen als wirkliche Subjekte. Und das Merkmal des menschlichen Körpers, das *den so-*

genannten natürlichen Personen (d.h. den individuellen Menschen) eigen ist und den juristischen Personen fehlt, erhob er zum eigentümlichen negativen Merkmal nicht nur der ruhenden Erbschaft (*der hereditas jacens*) und der Stiftungen, sondern auch der Korporationen (vgl. Zitelmann 1873: 61). Wegen der Negation dieses Merkmals nennt er die Korporation nicht ein natürliches Rechtssubjekt, „da ‚natürlich‘ als stricte Uebersetzung von ‚physisch‘ doch soviel als ‚körperlich‘ bedeutet“ (Zitelmann 1873: 61). Damit verfährt er im Gegensatz zu Savigny. Denn Savigny schrieb der Körperlichkeit einen hohen Rang zu. Darin drückt sich seine Gewöhnung an die seit dem römischen Recht traditionelle Auffassung des Personbegriffs aus. Nach Savigny trägt der einzelne Mensch seinen Anspruch auf Rechtsfähigkeit „schon in seiner leiblichen Erscheinung mit sich“ (Savigny 1840: 278).

„Durch diese Erscheinung“ – so Savigny – „weiß jeder Andere, daß er in ihm eigene Rechte zu ehren, jeder Richter, daß er in ihm solche Rechte zu schützen hat. Wird nun die natürliche Rechtsfähigkeit des einzelnen Menschen durch Fiction auf ein ideales Subject übertragen, so fehlt jene natürliche Beglaubigung gänzlich; nur der Wille der höchsten Gewalt kann dieselbe ersetzen, indem er künstliche Rechtssubjecte schafft, und wollte man dieselbe Macht der Privatwillkühr überlassen, so würde unvermeidlich die höchste Ungewißheit des Rechtszustandes entstehen, selbst abgesehen von dem großen Missbrauch, der durch unredlichen Willen möglich wäre.“ (Savigny 1840: 277–278)

Schlussfolgerung

Zitelmann identifiziert die Motivation des Willens und des Zwecks (vgl. Zitelmann 1873: 60). In diesem Sinne definiert er juristische Personen als „unkörperliche Willen“ (vgl. Zitelmann 1873: 112). In seiner Arbeit „Begriff und Wesen der sogenannten juristischen Personen“ (1873) beweist er, dass ruhende Erbschaft und Stiftung von Personen (im streng juristischen Sinne) regiert werden (vgl. Zitelmann 1873: 112). Die Rechte der Korporation versteht er als Rechte, die „einer wahren Person, nämlich dem Corporationswillen, der nach dem Princip der Einheit in der Vielheit gebildet ist, zustehen“ (Zitelmann 1873: 112). Außer den Menschen und den drei erwähnten Personenarten (*die ruhende Erbschaft, hereditas jacens, Korporation*) findet Zitelmann keine Prätendenten für die Persönlichkeit (vgl. Zitelmann 1873: 109–112). Mithin verweist Zitelmann auf einen Entstehungsweg der Begrifflichkeit, von einem initiiierenden Ereignis – der Beobachtung, die von römischen Juristen gemacht wurde, von der Metapher der Person als Menschen – zu einem wissenschaftlichen Begriff – zur Person als dem Willen, zu einem auf dem Fundament der rechtswissenschaftlichen Überlegung konstituierten Rechtsbegriff, der nur noch einen Rest von Anschauung enthält, entfärbt, entbildlicht, enteinzelt, entindividualisiert, kurzum entmetaphorisiert ist (siehe: Lobenstein-Reichmann 2013: 382). Ein so konstruierter Begriff wird nicht mehr der Einwand entstehen lassen können, dass es sich in seinem Falle um eine von der Rechtswissenschaft verpönte farbige, durch den Einfall eines einzelnen Autors individualisierte Vorstellung von der rechtswissenschaftlich nicht akzeptierbaren Wirklichkeit handelt, die als bild-

hafte Anschauung immerhin nur den Rang einer „technischen Notlüge“, „eines Notbehelfs“, eines bestenfalls für die Zeit des „theoretischen Notstands“ praxisdienlichen Mittels hat, dem aber keinesfalls der Rang eines rechtswissenschaftlichen Begriffs gewährt werden darf. Die Ergebnisse der von Zitelmann durchgeführten Untersuchung des Begriffs und des Wesens der sogenannten juristischen Person deuten auf eine Übereinstimmung mit dem von Lobenstein-Reichmann (2013) vorgeschlagenen Ansatz der kulturalanthropologischen Uranschauungen. Der Metapher wird weder das Prädikatenpaar irrational und überflüssig noch notwendig und irrational zugeschrieben. In diesem Ansatz kommt der Metapher eher die Bedeutung notwendig und rational in diesem Sinne zu, in welchem Zitelmann zeigt, dass das Konstruieren eines juristischen Begriffs über die der Metapher eigenen wirklichkeitsstrukturierende Rolle erfolgt (vgl. Zitelmann 1873: 19, Pielenz 1993: 63, Lobenstein-Reichmann 2013: 382).

Aus meiner Erforschung des terminologischen Problems des Ausdrucks *juristische Person* geht hervor, dass in der von Zitelmann (1870) vorgeschlagenen Konstruktion des Begriffs *der juristischen Person* die Deutungsidee des von Lobenstein-Reichmann (2013) konzipierten Forschungsansatzes Bestätigung findet. An dieser Stelle ist noch auf die Binarität der Rechtswahrnehmung aufmerksam zu machen. Die Bezeichnung *Binarität der Rechtswahrnehmung* habe ich selbst geprägt. Damit betone ich die Zweiteiligkeit der Rechtswahrnehmung, die sich aus dem epistemologischen Charakter der Rechtsbetrachtung und aus der Anwendung des Rechts in seinen unterschiedlichen Ausprägungen – als Rechtswissenschaft und als Rechtspraxis – ergibt. Von dieser doppelten Perspektive der Rechtswahrnehmung berichtet Ernst Zitelmann (vgl. Zitelmann 1873). Dieser betrachtet die Konstruktion eines Rechtsphänomens als ein Fundament der juristischen Begrifflichkeit. Die juristische Begrifflichkeit legt er dem Verstehen und der Wahrnehmung der rechtlich geschaffenen, konstruierten Phänomene, Tatsachen und Verhältnisse zugrunde. Zur Konstruktion behauptet Zitelmann Folgendes:

Eine rechtliche Erscheinung, rechtliche Thatsache, rechtliches Verhältnis ist rechtlich normirt durch einen Complex darauf bezüglicher Vorschriften des positiven Gewohnheits- oder Rechtsgesetzes. Dieser Complex ist ein Rechtsinstitut. (Zitelmann 1873: 2)

Construction ist also etwas Philosophisches; sie ist der Nachweis, dass ein Rechtssatz oder Complex von Rechtssätzen (Rechtsinstitut) mit der Rechtsidee und den aus ihr herfließenden Grundsätzen, mithin mit der Rechtslogik in Einklang, d.h. in vernünftigen Zusammenhange steht. Die Natur eines Rechtsinstituts ist durch den Zusammenhang desselben mit der Rechtsidee bestimmt. (Zitelmann 1873: 3)

Die Texte, die ich hinsichtlich der Terminologisierung des Personbegriffes analysiert habe (Savigny 1840, Windscheid 1862, Zitelmann 1873), liefern Beweise für den Charakter der Erkenntnis in der Rechtswissenschaft. Sie liefern ebenfalls aufschlussreiche Erkenntnisse über den epistemologischen Charakter der Sprache als Vermittlung der menschlichen Vorstellung von seiner Welt, von der vom Menschen interpretierten und konstruierten Welt, deren Eigenschaften in Sprache einen bezeichnenden Ausdruck finden. In der Sprache wird der Erkenntnisstand der Welt

und der Wissensstand des Menschen bezeugt. Dieses Wissen hat nie den zertistischen Charakter.²³ Es ist von seiner Natur her fallibilistisch, also nicht fundamentalistisch, und tendiert zum gemäßigten Fundamentalismus, das heißt zum Gradualismus. Nach dem gradualistischen Ansatz können die Ansichten mit kleinerer oder mit größerer Sicherheit akzeptiert und nicht endgültig, sondern hinreichend begründet werden. Die Ansichten können basal sein, aber die Vornahme ihrer Revision ist zulässig (vgl. Kublikowski 2013: 81). Nur diese Perspektive verdient den Namen einer wissenschaftlichen Perspektive und weist die gewonnene Erkenntnis als wissenschaftlich berechtigt nach. Diese Annahme hat bereits Kant in seiner berühmten Kritik der Antinomienlehre verfochten, indem er behauptete, dass die Welt als Ganzes niemals ein Gegebenes ist und deswegen auch nicht mit den Mitteln der Naturwissenschaft als ein ganzes Gegebenes erklärt werden kann. Hans-Georg Gadamer erklärt den Sinn dieser Annahme mit seinen Lieblingsbegriffen der Welt in ihrer doppelten Funktion – als Erkenntnisgegenstand und als Horizont. „Es ist die lebendige Erfahrung, die wir alle kennen, die den Blick ins Unendliche gerichtet hält.“ (Gadamer: <https://www.youtube.com/watch?v=FSTXlLc6Rk>, 30.11.2022). Dieses Unendliche weicht nach Gadamer mit jeder noch so großen Anstrengung und mit jeder noch so großen Geschwindigkeit immer nur weiter neuen Horizonten. „Das heißt die Welt ist in diesem Sinne für uns ein ganz großer Bereich, in dessen Mitten wir unsere bescheidene Orientierung suchen.“ (Gadamer: <https://www.youtube.com/watch?v=FSTXlLc6Rk>, 30.11.2022). Diese Einsicht kann einen Einfluss auf die Wertung des bisherigen Verständnisses der sogenannten festen Wortverbindungen im Bereich der Wissenschaft haben.

Literatur

- Burger, Harald (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.
- Burger, Harald / Dobrovolskij Dmitrij / Kühn Peter / Norrick, Neal R. (Hrsg.) [Burger et al.] (2007): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. 1. Halbband / Volume 1. Berlin-New York.
- Cohen, Bernard (1994): *Revolutionen in der Naturwissenschaft*. Frankfurt am Main.
- Felder Ekkehard / Vogel Friedemann (2017): *Handbuch Sprache im Recht*. Berlin-Boston: De Gruyter.
- Festing, Thomas (2011): *Die Medien des Rechts: Sprache*. Weilerswist.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Sprache*. Tübingen.
- Forsthoß, Ernst (1940): *Recht und Sprache. Prolegomena zu einer richterlichen Hermeneutik*. Halle (Saale).
- Gläser, Rosemarie (2007): *Fachphraseologie / Set phrases in technical language*, in: Burger, Harald / Dobrovolskij Dmitrij / Kühn Peter / Norrick, Neal R. (Hrsg.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. 1. Halbband / Volume 1. Berlin-New York, S. 482–505.

²³ Das Adjektiv *zertistisch* verwende ich hier im Sinne einer Erkenntnis, welche ein sicheres, unumstößliches Wissen vermittelt.

- Grzybowski, Stefan (1985): *System Prawa Cywilnego*, Wrocław.
- Kjaer, Marie Luise (1991): *Phraseologische Wortverbindungen in der Rechtssprache?* In: Ch. Palm (Hrsg.), *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden. 12–15. Juni 1990*. Stockholm.
- Kjaer, Marie Luise (1992): *Normbedingte Wortverbindungen in der juristischen Fachsprache (Deutsch als Fremdsprache)*. In: Fremdsprachen Lehren und Lernen 21. Idiomatik und Phraseologie.
- Kjaer, Anne Lise (2007): *Phrasemes in legal texts*. In: Burger, Harald / Dobrovol'skij Dmitrij / Kühn Peter / Norrick, Neal R. (Hrsg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. 1. Halbband / Volume 1. Berlin-New York, S. 506–515.
- Kroppholler, Jan (2000): *Studienkommentar BGB*. München.
- Księżyk, Felicja M. (2015): *Kollokationen im Zivilrecht Polens in den Jahren 1918–1945 mit besonderer Berücksichtigung der deutschsprachigen Zivilgesetzbücher. Eine kontrastive Studie*, Frankfurt am Main.
- Lessig, Lawrence (1999): *Code and Other Laws of Cyberspace*. New York.
- Lobenstein-Reichmann, Anja (2013): *Die Metapher im Recht – ein linguistischer Versuch*. In: Andreas Deutsch (Hrsg.), *Historische Rechtssprache des Deutschen*. Heidelberg.
- Savigny, Friedrich Carl von (1840): *System des heutigen römischen Rechts*. Bd. 1–2. Berlin.
- Schwintowski, Hans-Peter (2012): „*Recht als Bild. Überlegungen zum Verhältnis von Recht und Bild*“. In: *Jahrbuch Junger Zivilrechtswissenschaftler*, Baden-Baden, S. 189–205.
- Seibert, Thomas (2017): *Semiotik im Recht*. In: Ekkehard Felder / Friedemann Vogel (Hrsg.), *Handbuch Sprache im Recht*, Bd. 12. Berlin-Boston.
- Szubert, Rafał (2010): *Juristische Phraseologie – lexikalisierte Benennungseinheiten der Rechtssprache*. In: Andrzej Kątny (Hrsg.), *Studien zur angewandten Germanistik II*. Gdańsk, S. 148–158.
- Treiber, Hubert (2007): *Verwaltungsrechtswissenschaft als Steuerungswissenschaft – eine „Revolution auf dem Papier“ Anmerkungen zu einem intendierten Paradigmawechsel und zur Kühnheit von Schlüsselbegriffen (Teil 1)*. In: *Kritische Justiz* 40, Nr. 4, S. 328–346.
- Treiber, Hubert (2008): *Verwaltungsrechtswissenschaft als Steuerungswissenschaft – eine „Revolution auf dem Papier“ Anmerkungen zu einem intendierten Paradigmawechsel und zur Kühnheit von Schlüsselbegriffen (Teil 2)*, in: *Kritische Justiz* 41, Nr. 1, S. 48–70.
- Vernengo, Roberto J. (1965): *Recht und Sprache*. In: *Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie*. Beiheft Neue Folge 4, S. 293–297.
- Vesting, Thomas (2011): *Die Medien des Rechts. Sprache*. Weilerswist.
- Wassermann, Rudolf (1974): *Justiz im sozialen Rechtsstaat*. Darmstadt.
- Weigt, Zenon (2001): *Języki fachowe w pragmatyce zajęć tłumaczeniowych*. In: A. Kątny (Hrsg.), *Języki fachowe. Problemy dydaktyki i translacji. Materiały z konferencji zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku, Olecko, 14–15 VI 2000 r.* Olecko, S. 129–138.
- Windscheid, Bernhard (1862): *Lehrbuch des Pandektenrechts*, Bd. 1. Düsseldorf.
- Wimmer, Rainer (2009): *Zur Verflechtung von Spracharbeit und Rechtsarbeit in der EU*. In: *Muttersprache* 3, S. 234–239.
- Zitelmann, Ernst (1873): *Begriff und Wesen der sogenannten juristischen Personen*. Leipzig.
- Znamenáčková, Katarina (2007): *Fachsprachliche Wortgruppen in Textsorten deutschen Zivilrechts*. Frankfurt am Main et al.

Internetquellen

<https://www.youtube.com/watch?v=FSTXlLc6Rk> (Zugriff am 6.01.2023).

Przemysław Staniewski

ORCID: 0000-0002-1903-6316

Universität Wrocław

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.8>

Sprachliche Synästhesie, Aktive Zonen und kontextuelle Einbettung – eine exemplarische Analyse synästhetischer Ausdrücke

Abstracts

In der vorliegenden Arbeit werden zunächst in Anlehnung an die einschlägige Literatur die Definitionen und Arten der Synästhesie im neuropsychologischen Bereich dargestellt. Ferner beschäftigt sich der Beitrag mit den Auslegungen der Synästhesie auf der sprachlichen Ebene. Im weiteren Teil wird auf unterschiedliche Auffassungen der sprachlichen Synästhesie im Allgemeinen eingegangen, d.h. ob die synästhetischen Ausdrücke als Metaphern, Metonymien, Metaphonymien usw. betrachtet werden sollten. In dem analytischen Teil der Untersuchung wird ein deutscher Beispielsatz analysiert, anhand dessen gezeigt wird, dass auf die sprachliche Synästhesie und besonders ihre sprachlich-konzeptuelle Natur unter strenger Berücksichtigung ihrer kontextuellen Einbettung eingegangen werden sollte.

Schlüsselwörter: Synästhesie, sprachlicher Kontext, Blending-Theorie, Aktive Zonen, Metapher, Metonymie.

Linguistic Synaesthesia, Active Zones and Contextual Embedding – An Exemplary Analysis of Synaesthetic Expressions

The present paper, based on the widely accepted literature, focuses initially on the definitions and modes of synaesthesia on the neuropsychological level. Further attention is paid to the definitions of linguistic synaesthesia. In the next section, the paper deals with the question of how the linguistic synaesthesia in general is approached, i.e. if it should be viewed as metaphor, metonymy or metaphonymy. In the empirical part, one exemplary German sentence is analyzed in order to show that linguistic synaesthesia and especially its linguistic-conceptual nature should always be approached with strict consideration of the contextual embedding it occurs in.

Keywords: synaesthesia, linguistic context, blending theory, active zones, metaphor, metonymy.

Przemysław Staniewski, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl
Received: 12.01.2023, accepted: 12.05.2023.

1. Einführung – zum Phänomen und Begriff der (sprachlichen) Synästhesie

Der Name „Synästhesie“ ist auf die griechischen Ausdrücke *syn* „Verbindung, Verschmelzung“ und *aesthesis* „Wahrnehmung“ zurückzuführen, die „Verschmelzung der Sinne/Wahrnehmungen“ (eng. *union of the senses*) bedeuten (z.B. Bretones-Callejas 2006: 367; Cytowic 2002: 2). Die Synästhesie als eine perzeptuelle (und möglicherweise kognitive/psychologische) Erscheinung hat eine relativ lange Geschichte. Zum ersten Mal soll sie von Georg Tobias Ludwig Sachs im Jahre 1812 (Simner 2012: 1) oder 1880 von Francis Galton (Ramachandran/Hubbard 2003: 49) erwähnt worden sein (vgl. hierzu auch Jewanski/Day/Ward 2009). Im Großen und Ganzen kann angenommen werden, dass man von der Synästhesie in einer Situation spricht, wo ein perzeptueller Stimulus einerseits eine für sich charakteristische Wahrnehmung verursacht, andererseits gleichzeitig eine Empfindung in einer anderen Sinnesmodalität hervorruft, wie z.B. das gefärbte Hören – mit einer auditiven Wahrnehmung, durch einen Klang verursacht, tritt auch die Farbenempfindung auf (z.B. Ramachandran/Hubbard 2001: 4). Jedoch haben die Untersuchungen, die im Laufe der Geschichte zu dem Phänomen – nach der behavioristischen Periode, d.h. Ende des 20. Jhs. (Cytowic 2002: 3) – durchgeführt wurden, dazu beigetragen, dass die Wissenschaftler keinen Konsens erzielen konnten und unterschiedliche Ansätze und Herangehensweisen bezüglich der Beschreibung und Erforschung von Synästhesie angenommen haben (zusammenfassend hierzu siehe Simner 2012). Die oben dargestellte Definition betrifft die Synästhesie als intermodales Phänomen, weil sie zwei unterschiedliche Modalitäten involviert. Im Gegensatz dazu steht die intramodale Synästhesie, die im Bereich nur einer Modalität vorkommt – z.B. die gefärbten Grapheme (Bretones-Callejas 2006: 367, Ronga et al. 2012: 135f, Cacciari 2008: 434). Außerdem weist Simner (2012: 5) einerseits auf Folgendes hin: „(...) well-accepted variants of synaesthesia also have cognitive rather than perceptual concurrents“, wie der Fall der lexikalisch-gustatorischen Synästhesie zeigt. Andererseits machen Barnett et al. (2008: 871) darauf aufmerksam, dass der Synästhesiebegriff „has been applied to a range of different sensory-perceptual and cognitive experiences“. Bugjski (2004: 143f) und Holz (2005: 60ff) sprechen in diesem Kontext auch darüber, dass Synästhesie Emotionen umfassen kann, was ihre Untermauerung auf der (neuro-)psychologischen Ebene hat (vgl. z.B. Ward 2004). Die bereits besprochenen Fälle bzw. Typen der Synästhesie bezeichnet Marks (z.B. 2013) als echte bzw. starke Synästhesie (*strong*

synaesthesia), wobei er gleichzeitig von „cross-sensory correspondences“ (Marks 2013: 762) spricht, die sich laut ihm durch perzeptuelle Ähnlichkeit, perzeptuelle Interaktionen oder Sprache manifestieren und als schwache Synästhesie (*weak synaesthesia*) zu betrachten sind¹.

Wenn man das Phänomen der Synästhesie aus dem sprachwissenschaftlichen Blickwinkel betrachtet, ist zu bemerken, dass die Lage ebenso mehr oder minder kompliziert ist wie auf der neuropsychologischen Ebene. Sie betrifft selbstverständlich andere Aspekte der Erscheinung. Es muss somit betont werden, dass in der bisherigen Forschung die Synästhesie außer einigen wenigen Ausnahmen (z.B. Dirven 1985; Barcelona 2000; Winter 2016, 2019; Y. Yu 2013) als Metapher betrachtet wurde. In diesem Sinne wird sie als synästhetische Metapher bezeichnet und definiert. Sie bezieht sich auf die Beschreibung eines perzeptuellen Stimulus, der einer bestimmten Sinnesmodalität angehört, anhand des Wortschatzes, der für eine andere Modalität charakteristisch ist. Das wohl geläufigste und in vielen Sprachen anzutreffende Beispiel stellt der Ausdruck *warme Farben* dar, wo Farben der visuellen und der Wärmeempfindung der taktilen Modalität angehören. Eine solche Definition ist auch an vielen Stellen in der Forschungsliteratur zu finden, wobei sie einen explizit sprachlichen Charakter hat (vgl. hierzu etwa Williams 1976, Shen/Aisenman 2008, Shen/Gadir 2009, Ronga et al. 2012, Strik Lievers 2015 um nur ein paar zu nennen). Auf der anderen Seite kann von der kognitiv ausgeprägten Definition der synästhetischen Metapher gesprochen werden, die als ein Subtyp der konzeptuellen Metapher begriffen wird und dessen Wesen am besten Takada (2008: 24) wiedergibt:

Synesthetic metaphors are conventionalized mappings, involving concepts from two different sensory domains. Expressions such as „cold light“ or „sweet voice“ are synesthetic, since the former expresses a visual concept (light) using a tactile concept (coldness), and the latter expresses an auditory concept (voice) using a gustatory concept (sweetness).²

Eine Mittelposition bezüglich der Natur der synästhetischen Metapher nimmt Suárez-Toste ein (2013: 173), der die synästhetischen und konzeptuellen Metaphern auseinanderhält. Der Unterschied zwischen den beiden beruht darauf, dass man im Falle der synästhetischen Metapher von dem Mapping zwischen zwei Sinnen spricht, wobei die konzeptuelle Metapher zwei konzeptuelle Domänen betrifft. An einer früheren Stelle weist jedoch Suárez-Toste (2013: 170) darauf hin, dass man nicht imstande ist, die beiden Metaphern wegen ihres häufigen gemeinsamen Auftretens und sogar ihrer Überlappung auseinanderzutrennen. Ungeachtet jedoch

¹ Zu einer genaueren Ausdifferenzierung und Besprechung der einzelnen Synästhesietypen vgl. Rogowska (2011).

² Zur Betrachtung der synästhetischen Metapher aus der kognitiv-linguistischen Perspektive vgl. vor allem Shen (1997), Shen / Cohen (1998), Shen / Aisenman (2008), Shen / Gadir (2009), Yu 2012. Zu kritischen Anmerkungen in dieser Hinsicht siehe Winter (2019a, 2019b, siehe auch Rakova 2003).

der methodologischen Ausprägung kann als gemeinsamer Nenner die Tatsache erwähnt werden, dass die diskutierte synästhetische Metapher zwei perzeptuelle Domänen involviert, d.h. sowohl die Quelle- als auch die Zieldomäne sich auf verschiedene menschliche Sinne beziehen.³

2. Synästhetische Metapher und die Direktionalität des synästhetischen Transfers

Aus der formal-grammatischen Perspektive hat in die aktuelle Forschung vor allem eine synästhetische Konstruktion Einzug gehalten. Es handelt sich um eine Nominalphrase, die sich aus einem Nomen als Kopf und aus einem Adjektiv, das das Nomen modifiziert und somit als Attribut auftritt, zusammensetzt. Aus diesem Grund kann diese Konstruktion als attributive synästhetische Konstruktion bezeichnet werden.⁴ Als Beispiele können die bereits erwähnten Nominalphrasen *warme Farben* oder *süße Stimme* fungieren. Betrachtet man diese Synästhesieform aus dem metaphorisch-semantischen Blickwinkel und nimmt man Bezug auf die oben angeführten Definitionen, ist das Nomen mit der Zieldomäne und das attributiv verwendete Adjektiv mit der Quelldomäne gleichzusetzen.

Einen Meilenstein in der sprachwissenschaftlichen Untersuchung des Synästhesiephänomens hat Stephen Ullmann mit seinem Buch *The Principles of Semantics* (1957) gesetzt, in dem er die literarischen Werke der romantischen Autoren aus dem 19. Jh. untersuchte (vgl. jedoch auch Ullmann 1945). Mit dieser Arbeit hat er ebenfalls die Richtung für die nachfolgende Synästhesieforschung bestimmt. Die Hauptaussage der Ullmann'schen Studie bilden drei Prinzipien aufgrund derer die synästhetischen Ausdrücke entstehen. Dazu gehören (Ullmann 1957: 280 ff):

(i) Hierarchische Distribution (*hierarchical distribution*) – die sog. niederen Sinne (Tasten, Riechen und Schmecken) stellen die Quelldomäne dar, d.h. sie besetzen den adjektivischen Slot in der Nominalphrase. Die sog. höheren Sinne, wie Hören und Sehen, sind normalerweise auf der Position des Nomens zu finden,

³ Es soll erwähnt werden, dass die bisher diskutierte Synästhesie in der von Werning et al. (2006: 2365–2366) vertretenen Herangehensweise als starke synästhetische Metapher bezeichnet wird, wobei solche Synästhesien, deren Zieldomäne nicht perzeptueller Natur ist, sondern einem anderen Erkenntnisbereich angehört, wie z.B. *süße Begierde* (Bretones-Callejas 2006), als schwache synästhetische Metapher betrachtet werden. Die letzteren synästhetischen Ausdrücke bilden viel seltener den Gegenstand wissenschaftlicher Forschung (vgl. jedoch Staniewski 2021). Deswegen werden sie in diesem Artikel außer Acht gelassen.

⁴ Da aber diese Konstruktion in den aktuellen Synästhesieuntersuchungen dominiert, heißt dies jedoch nicht, dass andere grammatische Formen der Synästhesie völlig außer Acht gelassen wurden, vgl. z.B. Shen / Gil (2008), Shen / Gadir (2009) und Strik Lievers (2015), die sich u.a. mit der synästhetischen Verbalphrase und der synästhetischen Genitivkonstruktion auseinandersetzten. Zu einem Versuch der Zusammenstellung von verschiedenen in der Fachliteratur auffindbaren sprachlichen Synästhesien vgl. Staniewski (2015).

was bedeutet, dass sie die Zieldomäne konstituieren, wobei Ullmann (1957: 280) hier entsprechend von den mehr und weniger differenzierten Modalitäten spricht.

(ii) Als Quelldomäne vorherrschender Sinn – der Tastsinn, den Ullmann (1957: 282) als den niedersten aller fünf Modalitäten betrachtet, fungiert am öftesten als Quelle für den metaphorischen Transfer.

(iii) Als Zieldomäne vorherrschender Sinn – in dem synästhetisch-metaphorischen Transfer ist das Hören am häufigsten als die Zieldomäne anzutreffen, was laut Ullmann (1957: 283) als unerwartet zu betrachten ist, denn der Gesichtssinn fungiert als die höchste Modalität, in der Transferhierarchie rangiert er jedoch an zweiter Stelle.

Die Ergebnisse der Ullmann'schen Untersuchung können bildlich folgendermaßen dargestellt werden:

TASTEN → SCHMECKEN → RIECHEN → SEHEN → HÖREN

Chronologisch gesehen, ist die nächste Studie, die sich auf die Arbeit von Stephen Ullmann stützt und die seine Ergebnisse zumindest teilweise bestätigt, die Untersuchung des semantischen Wandels der englischen Wahrnehmungsadjektive von Williams (1976). Er geht davon aus, dass die Synästhesie eine der am häufigsten auftretenden metaphorischen Transfers in allen Sprachen ist (Williams 1976: 463), wobei er zusätzlich die Adjektive der Raumwahrnehmung berücksichtigt. In seiner Analyse von *Oxford English Dictionary* und *Middle English Dictionary* kommt er zu einer Generalisierung, die aus sechs Regeln besteht: Farb- und Geräuschadjektive können nur gegenseitig wechseln, d.h. Farbwörter können nur Geräusche bezeichnen und umgekehrt. Taktile Adjektive können zur Bezeichnung von Geschmacks-, Farb- und Geräuschempfindungen verwendet werden. Geschmackswörter finden nur bei der olfaktorischen und auditiven Wahrnehmung Gebrauch, wobei Englisch der primären Geruchswörter entbehrt. Raumadjektive bezeichnen nur Farben und Geräusche (Williams 1976: 463 f). Nicht nur bestätigt Williams (1976: 472) den metaphorisch-semantischen Transfer von Ullmann, sondern er fügt auch spekulativ hinzu, dass ähnliche Untersuchungen in anderen Sprachen einiges über die Universalität des semantischen Wandels aussagen könnten. Darüber hinaus versucht er (vgl. ebd.) den semantischen Transfer mit der evolutionären Entwicklung der Sinnesmodalitäten in Beziehung zu setzen, d.h. die Evolution der Sinne soll dem metaphorischen Transfer entsprechen.

Auch in den neueren Untersuchungen wurden ähnliche Ergebnisse wie bei Ullmann erzielt, d.h. die Sinneshierarchie, die dem metaphorischen Transfer im synästhetischen Bereich zugrunde liegt, hat sich als plausibel erwiesen (Day 1996, N. Yu 2003, Strik Lievers 2015).⁵

⁵ Außerdem gibt es auch Forschungen, die sich, natürlich mit verschiedener Zielsetzung, ausschließlich mit einer (z.B. der auditiven) Modalität auseinandersetzen, vgl. hierzu in Bezug auf Englisch und Japanisch Takada (2008); bezüglich des Italienischen Ronga et al. (2012).

Am ausführlichsten haben dieses Phänomen Shen und seine Mitarbeiter diskutiert, wo wir auch universalistische Feststellungen bezüglich der Sinneshierarchie und der metaphorischen Natur der Synästhesie finden können (Shen 1997, Shen/Cohen 1998, Shen/Gil 2008, Shen/Aisenman 2008). In ihren experimentellen Untersuchungen haben sie festgelegt, dass die synästhetischen Standardmetaphern, d.h. diejenigen, in denen das metaphorische Mapping von den niederen zu höheren Sinnen verläuft, natürlicher und leichter abzurufen sind (Shen 1997, Shen/Gil 2008, Shen/Aisenman 2008) sowie sich leichter interpretieren lassen (Shen/Cohen 1998). Darüber hinaus konnten die Probanden für sie auch leichter verschiedene Kontexte generieren (Shen/Aisenman 2008). Daraus ergibt sich, dass sie nicht nur die Ullmann'sche Transferrichtung bestätigt haben. Aufgrund ihrer überwältigenden Ergebnisse gehen die Autoren vielmehr davon aus, dass sich der universelle Charakter des metaphorisch-synästhetischen Transfers aus den universellen Prinzipien der menschlichen Kognition sowie der Sinneswahrnehmung und Sinnesstruktur ergibt.⁶ Diese Meinung schlägt sich in der von ihnen vorgeschlagenen kognitiven Erklärung des synästhetischen Mappings von den niederen zu höheren Sinnen nieder (vgl. vor allem Shen 1997, Shen / Cohen 1998, Shen / Aisenman 2008). In erster Linie ist darauf aufmerksam zu machen, dass Shen (1997: 51) die Ansicht vertritt, „that a mapping from more ‘accessible’ or ‘basic’ concepts onto ‘less accessible’ or ‘less basic’ ones seems more natural, and is preferred over the opposite mapping“. Die niederen Sinne (Tasten, Riechen und Schmecken) gehören zu den besser zugänglichen sowie zu den Basismodalitäten. Die höheren Sinne, welche abstrakter sind, sind hingegen schwieriger erfassbar. Diese Tatsache ist durch zwei Faktoren bedingt: (1) die Direktheit in Bezug auf den Kontakt zwischen der Modalität und dem Wahrnehmungsobjekt. Die niederen Sinne sind direkter als die höheren. (2) Das Wahrnehmungsorgan oder sein Mangel: Das Perzeptionsorgan bildet eine Schaltstelle zwischen dem Stimulus und dem Wahrnehmenden, weswegen der Kontakt der beiden indirekter ist, was dazu beiträgt, dass die Sinne, die über ein Perzeptionsorgan verfügen, schwieriger zugänglich sind und der Tastsinn, ohne ein spezielles Organ, am direktesten ist (Shen 1997: 54).⁷ Resümierend sollen diese Faktoren der Sinneshierarchie – Tasten, Schmecken, Riechen, Hören, Sehen – zugrunde liegen, weil „the lower the modality, the more direct and the less mediated are the relations between the object perceived in terms of that modality and the

⁶ Es gibt natürlich Forscher, die solche Erklärungen nicht überzeugend finden und/oder andere vorschlagen, vgl. z.B. Strik Lievers (2015, 2017) und Winter (2016, 2019a, 2019b). Siehe hierzu auch die neusten Untersuchungen zur Synästhesie im Chinesischen (Zhao 2020; Zhao / Huang / Ahrens 2019; Zhao / Ahrens / Huang 2022; Zhao / Long 2022) und Japanischen (Jo 2019, 2022). Da die Diskussion zu verschiedenen Aspekten der Transferrichtung den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde, wird sie außer Acht gelassen.

⁷ Diese Behauptung ist aus vielen Gründen problematisch, weil Shen es nicht präzisiert, ob die hier erwähnte Direktheit und das Vorhandensein eines Wahrnehmungsorgans neurophysiologisch oder eher phänomenologisch betrachtet werden soll. Aus Platzgründen kann dieses Problem hier jedoch nicht diskutiert werden.

perceiver“ (Shen 1997: 54). Dies steht im Einklang mit den Annahmen der Theorie der Konzeptuellen Metapher, die besagt, dass das Mapping von konkreten auf abstrakte bzw. weniger konkrete Konzepte erfolgt. In diesem Sinne sind die weniger zugänglichen (niederen) Sinne konkreter als die zugänglicheren (höheren) Sinne. Deswegen erfüllt die Synästhesie die Bedingungen eines allgemeinen kognitiven Prinzips (Shen/Cohen 1998: 128f; Shen/Aisenman 2008: 111).

Die bereits kurz dargestellten Definitionen, vor allem der sprachlichen Synästhesie, zeigen eindeutig, dass dieses Phänomen, und zwar seit langem, als Metapher betrachtet wird, was Strik Lievers (2017: 85) zurecht als „default view“ bezeichnet. Erst seit einiger Zeit erscheinen Stimmen, die sich von der metaphorischen Natur der sprachlichen Synästhesie distanzieren oder diese zumindest anzweifeln. Strik Lievers (2015, 2017) hat zwar in ihren Untersuchungen die Richtung des synästhetischen Transfers bestätigt, sie erwähnt aber andere Gründe dafür als bisher angenommen. Außerdem weist sie auch (Strik Lievers 2017) auf unterschiedliche Betrachtungen der Synästhesie sowie auf ihre Interaktion mit anderen Tropen (wie Gleichnis oder Metonymie) hin und versucht ihre Natur und Entstehung anhand des Begriffs des konzeptuellen Konflikts zu erklären. Nichtsdestotrotz betrachtet sie das Phänomen als Metapher. Eine ähnliche Herangehensweise ist bei Zhao (2020) und Zhao/Ahrens/Huang (2022) zu finden, wobei die Autoren andere und kompliziertere Muster der synästhetischen Transferrichtung im Chinesischen ermittelt haben (vgl. auch Zhao/Huang/Ahrens 2019).⁸ Dirven (1985) und Y. Yu (2013) vertreten die Meinung, dass die synästhetischen Ausdrücke als Metonymien betrachtet werden sollten, wobei Barcelona (2000) die Interaktion der Metonymie und Metapher in der Entstehung sprachlicher Synästhesien unterstreicht, was ihnen einen metaphonymischen Charakter verleiht. Im Gegensatz dazu nimmt Winter (2019a, 2019b; siehe auch 2016) eine ziemlich radikale Stellung der Problematik gegenüber ein, indem er behauptet, die sprachliche Synästhesie habe mit der neuropsychologischen nichts zu tun, weswegen der Begriff auf der sprachlichen Ebene falsch verwendet werde, was weiter bedeutet, die synästhetische Metapher sei weder synästhetisch noch metaphorisch. Er weist jedoch auf andere Möglichkeiten hin, die Synästhesie zu kategorisieren, wie z.B. Metonymie oder primäre Metapher, wobei er die Möglichkeiten entweder als problematisch findet oder auf gewisse Sinnesbereiche einschränkt, z.B. Geruch und Geschmack im Falle der Metonymie. Ähnlich betrachtet dieses Phänomen Rakova (2003), die anhand des Beispiels *hot* und der neurophysiologischen Untersuchungen zeigt, dass es sich nicht um die Synästhesie, sondern um zwei verschiedene Konzepte (auf den Tast- und Geschmackssinn bezogen) handelt. Diese Stellung impliziert also, dass in diesem Bereich sogar nicht von der Polysemie, sondern Homonymie die Rede sein sollte.

⁸ Zu weiteren Untersuchungen der synästhetischen Transferrichtung vgl. Jo (2019, 2022) für das Japanische und Kumcu (2021) für das Türkische.

Eine Mittelstellung in dieser Hinsicht nimmt Staniewski (2018b, 2018c, 2022) ein.⁹ Er lehnt keine der oben dargestellten Ansichten ab, sondern hebt die Wichtigkeit der kontextuellen Einbettung des jeweiligen synästhetischen Ausdrucks hervor (vgl. auch Ricci 2010) und plädiert somit dafür, dass jeder der Ausdrücke unter der Berücksichtigung seiner sprachlich-kontextuellen Umgebung auf sein Wesen hin geprüft werden sollte. Dies ist aber aus der methodologischen und zeitlichen Perspektive erheblich erschwert.

Betrachtet man die überblicksartigen Ausführungen zu den problematischen Stellen bezüglich der Definition und des Wesens der sprachlichen Synästhesie, muss hinzugefügt werden, dass die sprachliche Synästhesie auf keinen Fall eindeutig als Metapher eingestuft werden kann. Man hat jedoch den Eindruck, dass die Forscher (siehe oben) bisher dieses Phänomen als Ganzes angegangen haben und versuchten, es entweder einer der semantischen Kategorien wie der Metapher, Metonymie bzw. metonymisch motivierten Metapher zuzuschreiben, oder die übertragene Natur der Synästhesie völlig bestritten haben. Unserer Meinung nach dürfen die synästhetischen Ausdrücke nicht in Entweder-Oder-Kategorien betrachtet werden. Von ihrem Wesen entscheidet die kontextuelle Einbettung, weswegen sie auch einzeln mit der Berücksichtigung der sprachlichen Umgebung analysiert werden müssen. Daher besteht das Ziel dieses Artikels darin, anhand eines ausgewählten Beispiels der deutschen Sprache zu zeigen, was für einen Einfluss der Kontext auf die Interpretation des synästhetischen Ausdrucks hat. Aus dem methodologischen Blickwinkel wird man dazu die Theorie der Konzeptuellen Integration (Fauconnier/Turner 2002) und ihre Modifikation bzw. Bereicherung von Tribushinina (2011) verwenden, die zusätzlich Gebrauch von der Konzeption der Aktiven Zonen (z.B. Langacker 1987, 1991) macht. Gleichzeitig soll versucht werden, auf die Rolle der Aktiven Zonen in der Entstehung der Metonymie bzw. der Interpretation der synästhetischen Ausdrücke aufmerksam zu machen.

3. Analyse

Bezugnehmend auf die oben besprochenen Auffassungen bezüglich der sprachlichen Synästhesie sowie deren sprachlich-konzeptuellen Charakters, aber auch der an den früheren Ansätzen (von Ullmann, Williams oder Shen) geübten Kritik, soll versucht werden, diese Erscheinung in einem anderen Licht darzustellen, indem in dem zu analysierenden Beispiel vor allem der sprachliche Kontext in Betracht gezogen sowie die Analyse in einem methodologisch-theoretischen Rahmen situiert werden soll. Dies ist insofern wichtig, da die anerkannten Auffassungen von Synästhesie ihre Natur als metaphorisch ansehen (Ullmann 1957; Williams

⁹ Vgl. hierzu auch Staniewski (2021) zur schwachen sprachlichen Synästhesie, wo ebenso problematische Stellen beider Synästhesiearten detaillierter besprochen wurden.

1976; Day 1996; auch wenn sie einer theoretischen Richtung verpflichtet bleiben, hierzu Shen 1997). Dies wegen der Tatsache, dass es sich in diesem Fall um zwei verschiedene (perzeptuelle) Domänen handelt, was, zumindest zum Teil, von der pauschalen Übertragung der metaphorischen Züge (bzw. Mechanismen oder Prinzipien im Falle der konzeptuellen Metaphern) auf die Synästhesie zeugt. Erst die neueren Untersuchungen (Winter 2016, 2019a, 2019b; Strik Lieveres 2017; Zhao 2020; Jo 2022) scheinen sich ins Wesen der synästhetischen Ausdrücke zu vertiefen und ihre verschiedenen Aspekte (z.B. hedonischer Wert oder Interaktionen mit anderen stilistischen Tropen) hervorzuheben, was dazu führt, dass sie den metaphorischen Charakter der Synästhesie anzweifeln oder ihn auf der Basis (neuro-)psychologischer Erkenntnisse untermauern. Nichtsdestotrotz haben die Schlussfolgerungen einen verallgemeinernden Charakter, weswegen man wiederum in die Falle der Entweder-Oder-Kategorisierung zu treten scheint. Daher wird nochmals unterstrichen, dass in der Betrachtung der sprachlichen Synästhesie die Einbeziehung der kontextuellen Einbettung äußerst relevant ist (Ricci 2010; Staniewski 2018b, 2018c, 2021).¹⁰ Wie dies geschehen kann, soll an dem unten zu besprechenden Beispiel gezeigt werden.

Da es sich in der vorliegenden Untersuchung um eine exemplarische Analyse handelt, um zu zeigen, wie man unter Berücksichtigung sprachlichen Kontextes die synästhetischen Ausdrücke analysieren kann, sowie aus Platzgründen, soll nur ein sprachliches Beispiel betrachtet werden. Darüber hinaus ist zu unterstreichen, dass solche Untersuchungen nicht systematisch durchgeführt werden. Dies wäre aber wünschenswert, um der ganzen Erscheinung der sprachlichen Synästhesie Rechnung zu tragen, weswegen die hier dargestellten Ergebnisse zurzeit als Tendenz zu betrachten sind.

Das zu analysierende Beispiel lautet folgendermaßen:

(1) „Essensgerüche drangen aus den Häusern, andere stiegen vom dunklen, immer noch regenfeuchten Asphalt auf, und dazu kamen der Dieselgestank von der Straße vor ihnen und ein verhüllter grüner Duft vom Park dahinter.“ (COSMAS II: HAZ07/AUG.02296 HAZ, 28.08.2007, S. 6)

In dem angeführten Beispiel wird unsere Aufmerksamkeit automatisch auf die Phrase *grüner Duft* gezogen, die keinen Zweifel daran lässt, dass es sich hier um zwei verschiedene Wahrnehmungsdomänen handelt – die visuelle, durch das Farbadjektiv *grün* repräsentiert, die als Quellbereich fungiert, und die olfaktorische, durch *Duft* ausgedrückt, die den Zielbereich bildet. Es ist in diesem Fall offensichtlich, dass man von einem synästhetischen Ausdruck spricht. Außerdem kommt auch in der angeführten Beschreibung das attributiv verwendete Partizip *verhüllt* vor, dem, unter der Annahme der Lesart *nicht sichtbar*,¹¹ auch der Status eines

¹⁰ Zur Rolle des sprachlichen Kontextes im Falle der Adjektiv-Nomen-Konstruktionen vgl. Sweetser (1999) und Tribushinina (2011).

¹¹ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/verhuellt> (27.07.2019).

synästhetischen Ausdrucks eingeräumt werden kann. In erster Linie wird aber der Fokus auf die Phrase *grüner Duft* gelegt. Unter Einbeziehung der Blending-Theorie entstehen in einem solchen Fall in dem Integrationsnetz zwei Ausgangsräume: der Raum der visuellen Wahrnehmung (oder präziser der Farben¹²) und der Raum der olfaktorischen Wahrnehmung – auf einer abstrakteren Ebene können wir, nach Tribushinina (2011), entsprechend von dem Raum der Eigenschaft (*property space*) und dem Raum des Objektes/der Entität (*entity space*) sprechen. Da im Falle dieses Integrationsnetzes die Rede von zwei Wahrnehmungsarten ist, d.h. von den visuellen und olfaktorischen Modalitäten, gilt die Wahrnehmung eben als generischer Raum, mit all ihren Parametern, z.B. dem Wahrnehmungsobjekt (hier ist dies der Geruch), der Qualität, der Wahrnehmungsquelle, dem Stimulus usw. (Staniewski 2018a; siehe aber dazu auch Zawisławska 2012). Hier fungiert der perzipierte Geruch als das Wahrnehmungsobjekt bzw. der Stimulus, der anhand eines Adjektivs qualitativ beschrieben bzw. präzisiert wird – der Duft ist grün (siehe Abb. 1). Hervorhebenswert ist hierbei die zentrale Rolle des sprachlichen Kontextes, denn dieser synästhetische Ausdruck verletzt die oben dargestellte Regel, laut der in dem Quellbereich (syntaktisch gesehen, in der Position des Modifikators) ein den niederen Sinnen angehöriges Lexem vorkommen sollte. Hier tritt hingegen in der Quelldomäne eine Bezeichnung auf, die der am höchsten in der Sinneshierarchie rangierenden Modalität angehört – dem Sehen. Berücksichtigt man die oben besprochenen Untersuchungsergebnisse zur sprachlichen Synästhesie, besonders diejenigen von Shen und Aisenman (2008) sowie Shen und Gadir (2009), muss festgestellt werden, dass der analysierte Ausdruck wegen der Verletzung der hierarchischen Ordnung der synästhetisch-metaphorischen Transferrichtung unnatürlich ist und somit als synästhetische Metapher unakzeptabel, oder bestenfalls, in einem experimentellen Setting, wie dem von Shen und Aisenman und Gadir, den Probanden interpretatorische Schwierigkeiten bereiten würde.¹³

Betrachtet man in erster Linie die Phrase *grüner Duft*, kommt man zum Schluss, dass sie (und dies zwar den anerkannten Herangehensweisen zuwider) einerseits nicht als Metapher einzustufen ist, andererseits ihre kontextuelle Einbettung ihre Interpretation und volle Akzeptabilität zulässt. Geht man von den Annahmen der Blending-Theorie aus, bereichert um den Ansatz von Tribushinina (2011; siehe hierzu auch Sweetser 1999), die in ihrer Analyse konkreter Beispiele wie *ein rotes Haus* auch das Konzept der Aktiven Zone (z.B. Langacker 1987, 1991) verwendet, sind, wie in Abb. 1 dargestellt, zwei Ausgangsräume anzunehmen: der

¹² Berücksichtigt man die Tatsache, dass *verhüllt* auch mit dem Sehsinn in Verbindung steht, scheint es angemessener die allgemeinere Domäne der visuellen Wahrnehmung anzunehmen, anstatt den Ausgangsraum auf den Farbenbereich einzuschränken. Die Farben machen doch nur einen Teil bzw. Ausschnitt (neben anderen Größen des Sehens) der visuellen Perzeption aus.

¹³ Es muss aber hervorgehoben werden, dass die neusten auf sprachlichen Korpora basierenden Forschungen nicht selten die umgekehrte Transferrichtung dokumentiert haben, vgl. Strik Lievers (2015), Jo (2019), Zhao / Huang / Ahrens (2019), Zhao (2020), Kumcu (2021).

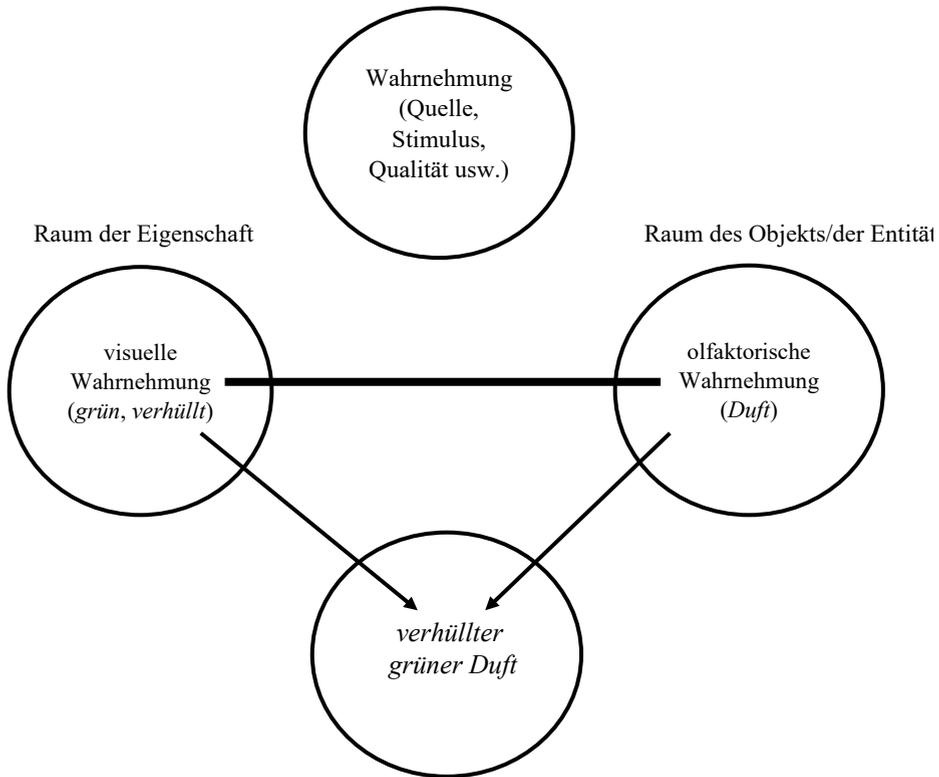


Abb. 1. Vereinfachtes Integrationsnetz für die Phrase *verhüllter grüner Duft* (eigene Bearbeitung)

Raum der Eigenschaft (hier ist es die Farbe) und der Raum der Entität – hier handelt es sich um den Geruch, der sich durch gewisse Eigenschaften auszeichnet. Tribushinina (2011) stellt in ihrer Arbeit bestimmte Aktive Zonen in beiden Räumen heraus, die an dem Bedeutungsaufbauprozess eines konkreten Ausdrucks beteiligt sind. Dabei unterscheidet sie einige Faktoren, die die Aktiven Zonen determinieren und zugleich zu ihrer Herausstellung beitragen (Tribushinina 2011: 273ff). Diese Faktoren können entweder in dem Raum der Eigenschaft, vor allem aber in dem der Entität auftreten. Für unsere Bedürfnisse ist der Raum der Entität, also des Geruchs, ausschlaggebend. Bezugnehmend auf diesen Raum stehen folgende Faktoren zur Verfügung: perzeptuelle Salienz, kontrastierende Funktion, funktionaler Wert sowie durch den Diskurs auferlegte Einschränkungen. Die auf der Basis dieser Faktoren determinierten Aktiven Zonen können nicht nur als inhärente Bestandteile des Raumes betrachtet werden, sondern auch als strukturelle und nicht selten konstitutive Elemente der jeweiligen Entität selbst. Als Beispiel aus Tribushininas (2011: 273f) Analyse des *roten Hauses* können hier die Fassade oder die Tür, die rot sind (perzeptuelle Salienz) oder das rote Gelände (kontrastierende Funktion – diese besteht in der Unterscheidung des *roten Hau-*

ses von anderen Häusern, deren Geländer blau oder gelb sind) angeführt werden, weswegen das Haus als *rot* bezeichnet wird. Wenn wir aber diese Feststellungen auf das zu besprechende Beispiel übertragen, können wir auf gewisse Schwierigkeiten stoßen. Diese hängen mit der zum Teil konkreten und zum Teil abstrakten Natur der Gerüche zusammen – sie sind zwar wahrnehmbar, also konkret (gehören der konkreten Domäne der Wahrnehmung), aber zugleich unsichtbar und ungreifbar, also abstrakt. Dies ist mit der Tatsache verbunden, dass Düfte auf gestaltartige Art und Weise wahrgenommen werden. Sie weisen zwar strukturelle Eigenschaften auf, denn sie setzen sich aus hunderten von Molekülen zusammen, werden aber als eine Ganzheit perzipiert (Vroon/van Amerongen/de Vries 1996: 84; Czerniawska / Czerniawska-Far 2007: 34; ausführlich vgl. hierzu Zucco 2007), was die Herausstellung diskreter struktureller Elemente zumindest der olfaktorischen Stimuli erheblich erschwert oder gar unmöglich macht. Dies verursacht zugleich, dass die Festlegung der Aktiven Zonen auch nicht zu den einfachsten Aufgaben gehört.¹⁴ Tribushinina (2011: 276; vgl. hierzu auch Sweetser 1999) bietet jedoch einen Ausweg dafür, indem sie den Begriff der erweiterten Aktiven Zone (*expanded active zone*) in dem Raum der Entität vorschlägt, deren Wesen darauf beruht, dass sie dem Objekt nicht inhärent sein muss, sondern mit ihm (z.B. auf metonymische Art und Weise) verbunden sein kann, also außerhalb des Objekts vorhanden ist. Die Autorin führt hierbei das Beispiel des Roten Meeres an, dessen Wasser selbstverständlich nicht rot ist und dessen Name sich entweder von den Cyanobakterien, die am Wasserspiegel vorkommen, oder von den an Mineralien reichen Felsen, die sich in der Nähe befinden, ableitet (Tribushinina 2011: 276). Wenn wir diese Überlegungen auf unser Beispiel des *grünen Geruchs* übertragen und den Kontext, in dem es auftritt, berücksichtigen, können wir auf analoge Art und Weise eine Aktive Zone postulieren, die außerhalb des Objekts, aber doch in seinem Raum, vorkommt. Ein kontextueller Hinweis darauf ist in dem Nomen *Park* (syntaktisch gesehen in Form der adverbialen Präpositionalphrase) zu finden, von dem der Geruch zu dem Wahrnehmenden kommt und dessen inhärente Eigenschaft *die Grüne* (bzw. *grün-sein*) ist. Dies verleitet uns zu der Annahme, den Park als die Geruchsquelle anzusehen, weswegen er mit dem Geruch kausal-konsekutiv verbunden ist. Problematisch ist hier jedoch die Tatsache, dass der Park in dem obigen Beispiel nicht direkt als die Quelle des Geruchs angegeben wird. Als direkte Quellenreferenz werden vor allem Genitivkonstruktionen bzw. Komposita verstanden, wie *Geruch des Parks* oder *Parkgeruch*, die die Wahrnehmung, zumindest teilweise, qualitativ präzisieren. In dem analysierten Beispiel kann solch

¹⁴ Als strukturelle Elemente und zwar beider Räume können die perzeptuellen Parameter der Qualität, Intensität usw. betrachtet werden, die sie aufgrund der Vererbung der für den Wahrnehmungsrahmen spezifischen Elemente des generischen Raumes enthalten, wobei die Ausgangsräume um für die jeweilige Modalität charakteristische Parameter ergänzt werden – für die Olfaktorik ist es z.B. hedonische Valenz, für die Farbwahrnehmung Schattierung oder Helligkeit (vgl. zur Vererbung zwischen den Rahmen Busse 2012: 220; siehe dazu unten).

eine Präzisierung sekundär oder indirekt vorkommen, weil es sich um eine Konstruktion mit einem Bewegungsverb (hier in Vergangenheitsform) *kommen* und die Präpositionalphrase *vom Park* mit Richtungsbedeutung handelt. Der Geruch kommt/kam also vom Park, was nicht unbedingt bedeuten muss, dass es sich um Parkgeruch handelt. Die qualitative Stimulusbezeichnung kommt also anhand des Adjektivs *grün* zustande. Wenn man aber die zwei Elemente der Konstruktion berücksichtigt, d.h. *grün* und *Park*, kann angenommen werden, dass der Geruch wegen des Parks, der sich in der Nähe befindet und von dem der Geruch kommt, als *grün* bezeichnet werden kann – ähnlich wie im Falle der roten Felsen, die sich in der Nähe des Roten Meeres befinden und mit seinem Namen in Verbindung stehen. Deswegen kann hier einerseits mit dem Adjektiv *grün* ein sehr allgemeiner Verweis auf die Geruchsquelle, den Park, postuliert werden. Da das *Grün* bzw. *grün-sein* als die inhärente Eigenschaft des Parks im Sinne darin vorkommender Pflanzen ist, kann andererseits angenommen werden, dass der vom Park kommende *grüne Duft* der Duft von Pflanzen ist, weswegen die Phrase *grüner Duft* als *Pflanzenduft* uminterpretiert werden kann. Es muss zugegeben werden, dass in diesem Fall die Rede von einer ganz allgemeinen qualitativen Präzisierung des Geruchs ist. Man könnte von einem gestaltartigen Geruchskonglomerat sprechen, was übrigens für die olfaktorische Wahrnehmung sehr charakteristisch ist (Bugajski 2004: 43; Staniewski 2016: 242). In beiden der bereits genannten Interpretationen handelt es sich um die metonymische Verschiebung synästhetischer Art. Mit der Synästhesie ist hier zu rechnen, weil wir mit zwei unterschiedlichen Wahrnehmungsmodalitäten zu tun haben, wobei zur Bezeichnung eines olfaktorischen Stimulus ein als visuell zu betrachtendes Lexem verwendet wurde. Die Metonymie ist zu postulieren, denn wir referieren anhand einer Eigenschaft der Quelle (die dem visuellen Bereich angehört, d.h. anhand ihrer Farbe) auf die Quelle der olfaktorischen Wahrnehmung. Die Verschiebung findet somit nicht nur in dem Wahrnehmungsrahmen statt, sondern sie vollzieht sich sogar zwischen einem Teil der Quelle und der Quelle selbst. Deswegen kann hier die Metonymie TEIL FÜR GANZES angenommen werden.

Eine alternative Betrachtung dieser Konstruktion ist aus der Perspektive des Raumes der Eigenschaft möglich, was aber zu einem ähnlichen Schluss führt. Im Falle der grünen Farbe fungieren als automatisch aktiviert und deswegen als prototypische Stimulusquellen die Pflanzen (Tribushinina 2011: 280; Wierzbicka 1990: 117 ff; 2006: 342 ff), die zugleich als Referenzpunkte bei dem Bedeutungsaufbauprozess des Adjektivs *grün* betrachtet werden können. Gleichzeitig sind die Pflanzen auch Objekte, die einen Geruch auszuströmen fähig sind. Dies ermöglicht auch in dem oben angeführten sprachlichen Kontext die Bedeutung des *grünen Duftes* zum *pflanzlichen Duft* bzw. *Pflanzenduft* umzuinterpretieren, wobei der ganze Bedeutungsaufbauvorgang durch das Substantiv *Park* sanktioniert ist.

Das erste adjektivische Glied dieser Phrase, d.h. *verhüllt*, lässt hingegen eine andere Lesart zu und scheint nicht so kompliziert zu sein. Es bringt aber auch einen

anderen Wahrnehmungsparameter zur Sprache – den der Intensität. Unter der Annahme, dass es sich im Falle dieses Partizips um die Bedeutung *nicht* bzw. *schlecht sichtbar* handelt, was ohne Zweifel dem visuellen Wahrnehmungsbereich zuzuordnen ist und auf die Deutlichkeit bzw. Sehschärfe (Birbaumer/Schmidt 2006: 376) der Wahrnehmung referieren dürfte, kann einerseits von dem synästhetischen Ausdruck gesprochen werden. Andererseits kann hierbei ein metaphorischer Prozess postuliert werden. Obwohl die metaphorischen Vorgänge theoretisch auf unterschiedliche Art und Weise zu erklären sind (z.B. Substitutionen, Interaktionen und andere), liegen ihnen sehr oft Analogie- bzw. Ähnlichkeitsbeziehungen zugrunde (Coenen 2002; Skirl / Schwarz-Friesel 2013: 56-60; Kövecses 2010: 77–86; 2011: 178–182). Während es sich im Falle der deutlichen bzw. scharfen visuellen Perzeption um eine genaue Wahrnehmung unterschiedlicher struktureller Elemente, wie z.B. Farben, handelt, was mit der Helligkeit zusammenhängt (vgl. Birbaumer/Schmidt 2006: 376), ist dies wegen der gestaltartigen Natur des olfaktorischen Reizes unmöglich. Aus diesem Grund kann in dem oben genannten Beispiel aufgrund der Analogie die Eigenschaft der Deutlichkeit bzw. Schärfe der Wahrnehmung, an der es im olfaktorischen Bereich mangelt, auf die Eigenschaft der Intensität übertragen werden, weswegen *verhüllt* als *nicht-intensiv* bzw. *mild* zu verstehen wäre (vgl. Staniewski 2016: 329), was wiederum in dem angeführten Kontext dadurch sanktioniert werden kann, dass der wahrgenommene Duft von anderen Gerüchen begleitet wird. Auf diese Art und Weise können wir einerseits die synästhetische Natur des analysierten Ausdrucks annehmen, weil es sich um Lexeme handelt, die primär zur Beschreibung von zwei verschiedenen Wahrnehmungsarten eingesetzt werden. Andererseits geht es um zwei verschiedene Wahrnehmungsparameter zweier unterschiedlicher Wahrnehmungsmodalitäten, zwischen denen eine Analogiebeziehung postuliert werden kann, weswegen von einer metaphorischen Übertragung auszugehen ist. Dies zeigt zugleich, dass sogar in einer Nominalphrase mit zwei unterschiedlichen synästhetischen Verschiebungen zu rechnen ist – Metonymie und Metapher.

4. Schlussbetrachtung

Resümierend lässt sich feststellen, dass die bereits dargestellte exemplarische Analyse zeigt, dass es zum einen Beispiele gibt, die dem oben besprochenen metaphorisch-synästhetischen Direktionalitätsprinzip zuwiderlaufen (vgl. hier aber auch Strik Lievers 2015, Jo 2019, Zhao / Huang / Ahrens 2019, Zhao 2020, Kumcu 2021). Zum anderen, was relevanter zu sein scheint, ist die Tatsache hervorhebenswert, dass die synästhetischen Ausdrücke nicht pauschal als Metaphern eingestuft werden können, wie dies in den grundlegenden in Abschnitt 1 besprochenen Arbeiten der Fall war. Wie die Forschung zeigt, kann sich die sprachliche Synästhesie als Metonymien und „scheinbare Synästhesie“ manifestieren (Staniewski

2018b, 2018c; Rakova 2003; Winter 2016, 2019a, 2019b). Daher wird auch mit vollem Nachdruck postuliert, eben den Begriff des synästhetischen Ausdrucks bzw. sprachlicher Synästhesie, anstatt des Ausdrucks der synästhetischen Metapher zu verwenden. Ferner ist es aber auch schwer, generalisierende Schlüsse bezüglich des Wesens der synästhetischen Ausdrücke zu formulieren, weil diese, wie die durchgeführte Analyse zeigt, in hohem Grade durch die kontextuelle Einbettung des jeweiligen Ausdrucks determiniert werden (vgl. hierzu auch Ricci 2010) und dies bezieht sich sogar auf eine Phrase, in der zwei adjektivische Modifikatoren unterschiedlich interpretiert werden können. Außerdem wirft das die Fragen auf, wie das Verhältnis im Bereich der sprachlichen Synästhesie in Bezug auf die Frequenz der Metapher, Metonymien oder der „scheinbaren Synästhesien“ aussieht (Staniewski 2018b; Winter 2019a) und inwieweit ihre metaphorische, metonymische oder „scheinbar synästhetische“ Natur durch den sprachlichen Kontext, aber auch oder vor allem durch die außersprachlichen Faktoren, wie das Wesen der jeweiligen an dem Ausdruck beteiligten Modalität, bedingt wird. Diese Fragen bleiben aber in weiterer Forschung zu ergründen.

Literatur

- Barcelona, Antonio (2000): *On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor*. In: Antonio Barcelona (Hrsg.), *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*. Berlin-New York, S. 31–58.
- Barnett, Kylie / Finucane, Ciara / Asher, Julian / Bargary, Gary / Corvin, Aiden / Newell, Fiona / Mitchell, Kevin (2008): *Familial patterns and the origins of individual differences in synaesthesia*. In: *Cognition* 106, S. 871–893.
- Birbaumer, Niels / Schmidt, Robert (2006): *Biologische Psychologie*. Heidelberg.
- Bretones-Callejas, Carmen Maria (2006): *Synesthesia*. In: Keith Brown (Hrsg.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Amsterdam, S. 367–370.
- Bugjski, Marian (2004): *Jak pachnie rezeda? Lingwistyczne studium zapachów*. Wrocław.
- Busse, Dietrich (2012): *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin-New York.
- Cacciari, Cristina (2008): *Crossing the senses in metaphorical language*. In: Raymond Gibbs Jr. (Hrsg.), *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge, S. 425–443.
- Coenen, Hans (2002): *Analogie und Metapher. Grundlegung einer Theorie der bildlichen Rede*. Berlin-New York.
- Cytowic, Richard (2002): *Synesthesia. A union of the senses*. Cambridge.
- Czerniawska, Ewa / Czerniawska-Far, Maria (2007): *Psychologia węchu i pamięci węchowej*. Warszawa.
- Day, Sean (1996): *Synaesthesia and synaesthetic metaphors*. In: *Psyche* 32.
- Dirven, René (1985): *Metaphor as a basic means for extending the lexicon*. In: Wolf Paprotté / René Dirven (Hrsg.), *The ubiquity of metaphor: Metaphor in language and thought*. Amsterdam, S. 85–119.
- Fauconnier, Gilles / Turner, Mark (2002): *The way we think. Conceptual Blending and the mind's hidden complexities*. New York.
- Holz, Peter (2005): *Die Sprache des Parfums. Eine empirische Untersuchung zur Grammatik, Metaphorik und Poetizität des Parfumwerbetextes*. Hamburg.

- Jewanski, Jörg / Day, Sean / Ward, Jamie (2009): *A Colorful Albino: The First Documented Case of Synaesthesia*, by Georg Tobias Ludwig Sachs in 1812. In: *Journal of the History of the Neurosciences* 18, S. 293–303.
- Jo, Charmhun (2022): *Linguistic Synesthesia in Korean: Universality and Variation*. In: SAGE Open July-September 2022, S. 1–13.
- Jo, Charmhun (2019): A corpus-based analysis of synesthetic metaphors in Korean. In: *Linguistic Research* 36, Nr. 3, S. 459–483.
- Kövecses, Zoltán (2010): *Metaphor. A practical introduction*. Oxford.
- Kövecses, Zoltán (2011): *Język, umysł, kultura. Praktyczne wprowadzenie*. Übersetzt von Anna Kowalczewicz-Pawlik / Magdalena Buchta. Kraków.
- Kumcu, Alper (2021): *Linguistic Synesthesia in Turkish: A Corpusbased Study of Crossmodal Directionality*. In: *Metaphor and Symbol* 36, S. 241–255
- Langacker, Ronald (1987): *Foundations of cognitive grammar*. Bd.1. *Theoretical prerequisites*. Stanford.
- Langacker, Ronald (1991): *Concept, image, symbol. The cognitive basis of grammar*. Berlin-New York.
- Marks, Lawrence (2013): *Weak synesthesia in perception and language*. In: Julia Simner / Edward Hubbard (Hrsg.), *The Oxford handbook of synesthesia*. Oxford, S. 761–789.
- Rakova, Marina (2003): *The extent of the literal: Metaphor, polysemy and theories of concepts*. London.
- Ramachandran, Vilayanur / Hubbard Edward (2003): *The Phenomenology of Synaesthesia*. In: *Journal of Consciousness Studies* 10, S. 49–57.
- Ramachandran, Vilayanur / Hubbard, Edward (2001): *Synaesthesia – A window into perception, thought and language*. In: *Journal of Consciousness Studies* 8, S. 3–34.
- Ricci, Sara (2010): *A hierarchy of senses: Does it make sense? On linguistic synaesthesia and its directionality*. In: *Studi Linguistici e Filologici Online* 8, S. 109–157.
- Rogowska, Aleksandra (2011): *Categorization of Synaesthesia*. In: *Review of General Psychology* 15, Nr. 3, S. 213–227.
- Ronga, Irene / Bazzanella, Carla / Rossi, Ferdinando / Iannetti, Giandomenico (2012): *Linguistic synaesthesia, perceptual synaesthesia, and the interaction between multiple sensory modalities*. In: *Pragmatics and Cognition* 20, S. 135–167.
- Shen, Yeshayahu (1997): *Cognitive constraints on poetic figures*. In: *Cognitive Linguistics* 8, S. 33–71.
- Shen, Yeshayahu / Aisenman, Ravid (2008): *'Heard melodies are sweet, but those unheard are sweeter'*: Synaesthetic metaphors and cognition. In: *Language and Literature* 17, S. 107–121.
- Shen, Yeshayahu / Cohen, Michal (1998): *How come silence is sweet but sweetness is not silent: A cognitive account of directionality in poetic synaesthesia*. In: *Language and Literature* 7, S. 123–140.
- Shen, Yeshayahu / Gadir, Osnat (2009): *How to interpret the music of caressing: Target and source assignment in synaesthetic genitive constructions*. In: *Journal of Pragmatics* 41, S. 357–371.
- Shen, Yeshayahu / Gil, David (2008): *Sweet fragrances from Indonesia: A universal principle governing directionality in synaesthetic metaphor*. In: Jan Auracher / Willi van Peer (Hrsg.), *New beginnings in literary studies*. Newcastle, S. 49–71.
- Simner, Julia (2012): *Defining synaesthesia*. In: *British Journal of Psychology* 103, S. 1–15.
- Skirl, Helge / Schwarz-Friesel, Monika (2013): *Metapher*. Heidelberg.
- Staniewski, Przemysław (2022): *Zum Wesen der sprachlichen Synästhesie am Beispiel des Deutschen*. Vortrag gehalten im Rahmen der 24. Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, Warschau, 10.–11.06.2022.
- Staniewski, Przemysław (2015): *Sprachliche Synästhesie – Versuch einer Typologie*. In: Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek (Hrsg.), *Linguistische Treffen in Wrocław 11. Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch II*. Wrocław-Dresden, S. 193–203.

- Staniewski, Przemysław (2016): *Das Unantastbare beschreiben. Gerüche und ihre Versprachlichung im Deutschen und Polnischen*. Frankfurt am Main.
- Staniewski, Przemysław (2018a): *Kognitiver Blick auf die Werbung – Parfümwerbetexte und Konzeptuelle Integration*. In: Maria Lasatowicz / Jarosław Bogacki (Hrsg.), *Deutsche Sprache in kulturell mehrfach kodierten Räumen. Medien, Kultur, Politik*. Berlin, S. 189–209.
- Staniewski, Przemysław (2018b): *Synestezja językowa w zakresie zmysłu słuchu w języku polskim*. Vortrag gehalten im Rahmen der Tagung „Językoznawstwo kognitywne w roku 2018“, 24–26.09.2018, Poznań.
- Staniewski, Przemysław (2018c): *Sprachliche Synästhesie im Bereich der auditiven Wahrnehmung im Deutschen*. Vortrag gehalten im Rahmen der XVI. Tagung des Russischen Germanistenverbandes, 29.11.2019–01.12.2019, Moskau.
- Staniewski, Przemysław (2021): *Was kann uns schwache sprachliche Synästhesie über „starke synästhetische Metapher“ sagen? – schwache vs. starke Synästhesie im Deutschen und deren Problemstellen veranschaulicht am Beispiel des Lexems Freude*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, Nr. 1, S. 303–326.
- Strik Lievers, Francesca (2015): *Synaesthesia. A corpus-based study of cross-modal directionality*. In: *Functions of Language* 22, S. 69–95.
- Strik Lievers, Francesca (2017): *Figures and the Senses. Towards a Definition of Synaesthesia*. In: *Review of Cognitive Linguistics* 15, S. 83–101.
- Suárez-Toste, Ernesto (2013): *One man's cheese is another man's music: Synaesthesia and the bridging of cultural differences in the language of sensory perception*. In: Rosario Caballero / Javier Díaz-Vera (Hrsg.), *Sensuous cognition. Explorations into human sentience: imagination, (e)motion and perception*. Berlin-Boston, S. 169–191.
- Sweetser, Eve (1999): *Compositionality and blending: Semantic composition in a cognitively realistic framework*. In: Theo Janssen / Gisela Redeker (Hrsg.), *Cognitive Linguistics: foundations, scope, and methodology*. Berlin-New York, S. 129–162.
- Takada, Mari (2008): *Synesthetic metaphor. Perception, cognition, and language*. Saarbrücken.
- Tribushinina, Elena (2011): *Reference points in adjective-noun conceptual integration networks*. In: Sandra Handl / Hans-Jörg Schmid (Hrsg.), *Windows to the mind. Metaphor metonymy and conceptual blending*. Berlin-New York, S. 269–290.
- Ullmann, Stephen (1945): *Romanticism and synaesthesia: A comparative study of sense transfer in Keats and Byron*. In: *PMLA* 60, S. 811–827.
- Ullmann, Stephen (1957): *The principles of semantics. A linguistic approach to meaning*. Glasgow.
- Vroon, Piet / van Amerongen, Anton / de Vries, Hans (1996): *Psychologie der Düfte: Wie Gerüche uns beeinflussen und verführen*. Deutsche Übersetzung von Anette Löffelholz.
- Ward, Jamie (2004): *Emotionally Mediated Synaesthesia*. In: *Cognitive Neuropsychology* 21, S. 761–772.
- Werning, Marcus / Fleischhauer, Jens / Beşeoğlu, Hakan (2006): *The cognitive accessibility of synaesthetic metaphors*. In: Ron Sun / Naomi Miyake (Hrsg.), *Proceedings of the Twenty-Eighth Annual Conference of The Cognitive Science Society*, London, S. 2365–2370.
- Wierzbicka, Anna (1990): *The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition*. In: *Cognitive Linguistics* 1, S. 99–150.
- Wierzbicka, Anna (2006): *Semantyka. Jednostki elementarne i uniwersalne*. Übersetzt von Adam Głąz / Krzysztof Korzyk / Ryszard Tokarski. Lublin.
- Williams, Joseph (1976): *Synaesthetic adjectives: A possible law of semantic change*. In: *Language* 52, S. 461–478.
- Winter, Bodo (2019a): *Sensory Linguistics. Language, Perception and Metaphor*. Amsterdam-Philadelphia.
- Winter, Bodo (2016): *Taste and smell words form an affectively loaded part of the English lexicon*. In: *Language, Cognition and Neuroscience* 31, S. 975–988.

- Winter, Bodo (2019b): *Synaesthetic metaphors are neither synaesthetic nor metaphorical*. In: Laura Speed / Carolyn O'Meara / Lila San Roque / Asifa Majid (Hrsg.), *Perception Metaphors*. Amsterdam-Philadelphia, S. 105–126.
- Yu, Ning (2003): *Synesthetic Metaphor: A cognitive perspective*. In: *Journal of Literary Semantics* 32, S. 19–34.
- Yu, Xiu (2012): *On the study of synesthesia and synesthetic metaphor*. In: *Journal of Language Teaching and Research* 3, S. 1284–1289.
- Yu, Yanfang (2013): *Research of cognitive method of synesthetic metaphors*. In: *International Journal of Intelligent Information and Management Science* 2, S. 9–12.
- Zawisławska, Magdalena (2012): *Sposoby opisu zapachu perfum (na przykładzie wybranych tekstów z blogów)*. In: Agnieszka Mikołajczuk / Krystyna Waszakowa (Hrsg.), *Odkrywanie znaczeń w języku*. Warszawa, S. 215–227.
- Zhao, Q. (2020): *Embodied Conceptualization or Neural Realization. A Corpus-Driven Study of Mandarin Synaesthetic Adjectives*. Peking.
- Zhao, Qingqing / Ahrens, Kathleen / Huang, Chu-Ren (2022): *Linguistic Synesthesia is Metaphorical: a Lexical-Conceptual Account*. In: *Cognitive Linguistics* 33, S. 553–583.
- Zhao, Qingqing / Huang, Chu-Ren / Ahrens, Kathleen (2019): *Directionality of Linguistic Synesthesia in Mandarin: A Corpus-Based Study*. In: *Lingua* 232, S. 1–15.
- Zhao, Qingqing / Long, Yunfei (2022): *A Diachronic Study on Linguistic Synesthesia in Chinese*. In: Minghui Dong / Yanhui Gu / Jia-Fei Hong (Hrsg.), *Chinese Lexical Semantics*. Cham, S. 84–94.
- Zucco, Gesualdo (2007): *Odor memory: the unique nature of a memory system*. In: Martine Plümacher / Peter Holz (Hrsg.), *Speaking of colors and odors*. Amsterdam-Philadelphia, S. 155–166.

Internetquellen

- COSMAS II-Korpora des Instituts für Deutsche Sprache zugänglich via COSMAS II-Suchmaschine auf <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/>; verwendet wurde der W-Archiv der geschriebenen Sprache/W-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs W. (Zugriff am 31.07.2019).
- <https://www.duden.de/rechtsschreibung/verhuellt> (Zugriff am 27.07.2019).

Rezensionen

Almut Hille / Simone Schiedermaier: *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht*. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2021, 342 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.9>

In aktuellen Diskussionen zur Fremdsprachendidaktik kommt der schöngestigten Literatur eine gewichtige Rolle zu. Dieser Sachstand verdankt sich u.a. dem spezifischen Literaturverständnis, das sich innerhalb dieser Didaktik herausgebildet hat. Dementsprechend wird Literatur als ein geräumiges Universum aufgefasst, das man sich in komplexen und nuancierten Zusammenhängen des Fremdsprachenunterrichts auf unterschiedliche Art zu Nutze machen kann. Ein greifbares Zeugnis dieser Überzeugung, die heutzutage als Selbstverständlichkeit gilt, stellt der Band *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht* dar. Er ist in der Kooperation zweier erfahrener Fremdsprachendozentinnen entstanden: Almut Hille und Simone Schiedermaier. Beide sind anerkannte Fachkräfte im Bereich der Fremdsprachendidaktik: Almut Hille lehrt seit vielen Jahren Deutsch als Fremdsprache an der Freien Universität Berlin und ihre jüngere Kollegin befasst sich mit demselben Fachgebiet an der Universität in Jena.

Wenn man nach der übergeordneten Zielsetzung ihrer umfangreichen Studie fragen würde, könnte man sie in einem Satz als Präsentation und Analyse diverser Ansätze für die Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht auf allen Sprachniveaus (von A1 bis C2) bezeichnen. Ihre Arbeit soll zudem, so die Autorinnen in der Einleitung, „als Handbuch und Studienbuch für die Aus- und Fortbildung von Studierenden und zukünftigen Lehrkräften des Fachs“ (S. 8) dienen sowie „eine konsistente Darstellung literaturdidaktischer Konzeptualisierungen auf der Grundlage neuerer wissenschaftlicher Orientierungen“ (S. 8) bieten. Derartige Formulierungen lassen vermuten, dass die Autorinnen ein breit angelegtes Vorhaben geplant haben, dessen Umsetzung eine komplexe Herangehensweise erforderte. Tatsächlich analysierten Hille und Schiedermaier in ihrer Studie einige zusammenhängende Themenbereiche, die insgesamt ein umfassendes Bild der untersuchten Problematik ergaben. Erstens also besprachen sie die vergangenen und gegenwärtigen Entwicklungstendenzen im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.¹ Zweitens besprachen sie sowohl relevante theoretische Ansätze als auch wichtigste didaktische und methodische Verfahrensweisen. Schließlich präsentierten sie ausgewählte Elemente der Fachgeschichte sowie gegenwärtige Forschungsdiskussionen, die im Bereich der Fremdsprachendidaktik als richtunggebend anzusehen sind. Zudem haben die Autorinnen, was sowohl der Konzeption ihres Werkes entspricht, als auch dessen integrativen

¹ Etwas vereinfacht gesagt bezieht sich der Begriff „DaF“ (Deutsch als Fremdsprache) auf das Erlernen der deutschen Sprache im Heimatland des Lernenden. „DaZ“ (Deutsch als Zweitsprache) bezeichnet dagegen das Deutschlernen in einem deutschsprachigen Zielland. Der Klarheit zuliebe wird im Folgenden der Begriff „DaF“ für beide Varianten des Deutscherwerbs verwendet, was in keiner Weise die im Buch enthaltenen Ideen verzerrt.

Bestandteil bildet, konkrete und praxisbezogene Elemente in ihre Ausführungen eingebaut. Sie haben also viele für den DaF-Unterricht geeignete literarische Texte ausgesucht und besprochen sowie zahlreiche praktische Ideen für den Unterricht geliefert. Diese im ganzen Buch verstreuten Textbeispiele und Unterrichtsideen begleiten den Haupttext (sie sind grafisch hervorgehoben und in Kästen eingefasst) und veranschaulichen in einem gewissen Ausmaß die im jeweiligen (Unter-)Kapitel präsentierten Überlegungen. Hierzu soll gleich bemerkt werden, dass Hille und Schiedermaier im ganzen Band den Begriff „Literatur“ beziehungsweise „literarische Texte“ recht universell begreifen, was sich u.a. aus den erwähnten Textbeispielen schließen lässt. Sie beziehen in ihre Ausführungen nicht nur gedruckte Prosatexte und Gedichte ein, sondern auch auditive und audiovisuelle Texte, illustrierte Geschichten, Fotostorys, Comics und Liedtexte.

Der Band wurde auf eine klare und leicht überschaubare Weise strukturiert. Jedes der vier Kapitel wurde wiederum in vier bis acht Unterkapitel, deren lakonische, nicht selten aus einem Wort bestehende Titel eindeutig auf den Inhalt und somit auf das jeweils untersuchte Themenfeld verweisen, unterteilt. Das erste Kapitel *Theoretische Perspektiven* besteht aus vier Teilen, die folgenderweise betitelt wurden: 1) *Was ist Literatur?* 2) *Literaturdidaktik – Literaturwissenschaft*, 3) *Gibt es einen Kanon?* 4) *Literaturdidaktik – Lesedidaktik*. In diesem einleitenden Kapitel wurden also, was sich aus den angeführten Titeln schließen lässt, einige grundlegende Kategorien unter die Lupe genommen. Zuerst unternehmen die Autorinnen den Versuch, sich an den Literaturbegriff anzunähern und ihn aus differenzierten Perspektiven zu beleuchten. Auf die Titelfrage antworten sie also nur indirekt, auch weil sie sich „aller Schwierigkeit der Definition“ (S. 24) bewusst sind. Sie gehen hingegen kurz auf einige Charakteristika von Literatur, wie Poetizität, Verfremdung, Mehrdeutigkeiten, Unbestimmtheiten, Fiktionalität und Diskursivität, ein, wobei ihnen u.a. die relevanten Erkenntnisse von Roman Jakobson und Viktor Šklovskij als theoretische Bezugspunkte dienen. Darauffolgend besprechen sie einige mögliche und literaturdidaktisch bedeutungsvolle Funktionen von literarischen Texten, wie Beobachtungsfunktion (Literatur funktioniert als Speicher von gesellschaftlicher Komplexität und individuellen Problemlagen), Orientierungsfunktion (Literatur reflektiert Pluralität und Mehrdeutigkeit) oder Simulationsfunktion (Literatur kann mögliche Welten simulieren) usw. Abschließend stellen die Autorinnen ausgewählte moderne Textformate vor, die nicht nur unsere etablierten Vorstellungen von Literatur herausfordern, sondern auch als wertvolles Material im DaF-Unterricht eingesetzt werden können. Zu diesen Formaten zählen z.B. Poetry Slams, digitale Literatur, Netzliteratur, Mitschreibprojekte oder literarische Blogs, für die u.a. Internetnutzung und/oder Umgestaltung von Autor-Leser-Verhältnis charakteristisch sind. Im letzten Teil dieses Kapitels wird hingegen u.a. der Begriff von Lesedidaktik erörtert, in deren Mittelpunkt die Förderung von Lesekompetenz steht. Diese Förderung „richtet sich einerseits auf die Förderung von grundlegenden Fertigkeiten wie z.B. das Erkennen von (längeren) Wörtern oder Sätzen, andererseits auf die Förderung von Strategien, die die Bedeutungskonstruktion auf der Textebene und die bewusste Gestaltung von Leseprozessen unterstützen“ (S. 51). Von diesen Feststellungen ausgehend setzen sich die Autorinnen u.a. mit den Konzepten der literarischen Bildung auseinander und besprechen grundlegende Komponenten, die es beim Training von Lesestrategien zu berücksichtigen gilt. Bereits im einleitenden Kapitel ist es Hille und Schiedermaier gelungen, ihre hohe wissenschaftliche Qualifikation und ausgezeichneten Kenntnisse der behandelten Fragestellungen zu demonstrieren. Ihre Ausführungen zeichnen sich durch eine

überzeugende Themenwahl und leicht nachvollziehbare Argumentationsweise aus. Die beiden Verfasserinnen beweisen auch solide Kenntnisse relevanter Forschungsliteratur, aus der sie reichlich zitieren. Vor allem aber ist es ihnen gelungen, nicht nur Grundlagen der Literaturdidaktik sachlich und logisch zu erläutern, sondern gleichzeitig auch die Komplexität dieses Wissensbereiches überzeugend anzudeuten.

Im zweiten und dritten Kapitel schwebt den Autorinnen das gleiche Ziel vor. Sie möchten nämlich der Leserschaft einen Überblick über Fachdiskussionen zur Literaturdidaktik im DaF-Bereich bieten. Das zweite Kapitel konzentriert sich laut dem Titel auf *Etablierte Perspektiven in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache* und die Namen der diesbezüglichen Unterkapitel lauten wie folgt: 1) *Fertigkeiten*; 2) *Sprachliches Lernen*; 3) *Landeskundliches Lernen* und 4) *Interkulturelles Lernen*. Schon auf den ersten Blick kann man erkennen, dass sich die Autorinnen in diesem Fall auf diejenigen Themen fokussieren, die seit langem mit prinzipiellen Forschungsrichtungen in der Literaturdidaktik einhergehen. Dabei verfolgen Hille und Schiedermaier in jedem Unterabschnitt dieses Kapitels zwei Ziele zugleich. Zum einen bemühen sie sich, die Forschungsgeschichte auf dem jeweiligen Feld sowie relevante Forschungsergebnisse kurz darzustellen. Zum anderen präsentieren sie (ganz) neue Erkenntnisse, die das bisherige Wissen bereichern und es eventuell mehr oder weniger modifizieren. Dadurch fassen sie nicht nur bereits bekannte Erkenntnisse zusammen, sondern bringen auch neue, erfrischende Perspektiven in ihre Überlegungen ein, aus denen diese bereits bekannten Erkenntnisse wahrgenommen werden können. Ein Beispiel hierfür wäre die Rekonzeptualisierung des traditionellen Modells der vier grundlegenden sprachlichen Fertigkeiten, also des Hörens, Sprechens, Lesens und Schreibens, an deren Stelle eine moderne Einteilung in vier Modi vorgeschlagen wird (Rezeption, Produktion, Interaktion und Mediation), was selbstverständlich kein abschließendes Fazit darstellt, sondern als Ausgangspunkt für ausführlichere Analysen dient. In demselben Abschnitt werfen die Autorinnen auch eine Reihe anderer Fragen auf, die das relevante Fachwissen erheblich bereichern und somit eine Neuorientierung des Begriffsverständnisses „sprachliche Fertigkeiten“ ermöglichen. Solche Ideen sind zum Beispiel das Konzept des Sehens als fünfte Fertigkeit im Fremdsprachenunterricht, die bisher von den Didaktikern „übersehen“ (S. 68) wurde und die wiederum in „Sehen von unbewegten Bildern“ und „Sehen von bewegten Bildern“ unterteilt werden kann (S. 68). Einige innovative Konzepte, die in demselben Unterkapitel vorgestellt werden, hängen mit der gegenwärtigen Entwicklung digitaler Medien zusammen. Diese Konzepte beziehen sich auf Phänomene wie digitales Lesen, digitales Schreiben und digitale Schreibumgebungen (S. 70 ff.).

Das dritte Kapitel mit dem Titel *Neue Perspektiven in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache* stellt den umfangreichsten und wohl interessantesten Teil des Buches dar. Dieses Kapitel gliedert sich in acht Teile mit folgenden Titeln: 1) *Literarizität*; 2) *Diskursivität*; 3) *Medialität*; 4) *Performativität*; 5) *Mehrsprachigkeit*; 6) *Wissen*; 7) *Postkolonialität* und 8) *Gender*. Als ein repräsentatives Beispiel hierfür soll das dritte Unterkapitel kurz dargestellt werden. Neben Literarizität und Diskursivität gilt nämlich die Medialität als einer der Leitbegriffe in der modernen Literaturdidaktik. Die Entstehung dieses heterogenen Forschungsbereiches hat u.a. mit der in den letzten Jahrzehnten rasch erfolgenden Medienentwicklung sowie mit der fortschreitenden Digitalisierung unseres Alltags zu tun. Beide Prozesse haben sich auch auf die Literaturdidaktik tief und vielseitig ausgewirkt. Neben visuellen, auditiven oder audiovisuellen Formaten, die seit langem ihren festen Platz im Fremdsprachenunterricht genießen, gewinnen neue, digitale Formate zunehmend an Bedeutung. Diese

sozialen und technischen Auswirkungen schaffen auch für Fremdsprachendozenten neuartige Herausforderungen. Hille und Schiedermaier demonstrieren, wie man diese Herausforderungen im didaktischen Prozess meistern kann und bieten hierfür konkrete Vorschläge und praktische Lösungen. Gleichzeitig erläutern sie eine Reihe von weiteren Konzepten, wie Intermedialität, multiliteracy-Pädagogik oder intermediale Kultur- und Literaturdidaktik, die hinsichtlich dieses Themas von Bedeutung sind. Am Ende dieses Unterkapitels betonen sie, dass die gedruckten Bücher heutzutage auch im Bereich der Literaturdidaktik auffallend an Bedeutung verloren haben und dass dieser Bereich zunehmend von digitalen Medien beeinflusst wird. Das gedruckte Buch kann und soll nicht mehr als das privilegierte Medium im Kontext der Literaturdidaktik angesehen werden:

Das Paradigma der Digitalität und die immer ausgeprägtere alltägliche Nutzung eines Hyper textes wie des Internets bedeuten auch: Das Buch ist nicht mehr hervorgehobenes oder gar einziges Referenzmedium des Arbeitens mit Literatur im Unterricht. Filme, Hörspiele, Video- und Werbeclips, Musik und Bildende Kunst werden unter einem erweiterten Textbegriff schon seit längerem in den Fremdsprachenunterricht einbezogen. Aktuell kommen neue Text- und Medienformate wie die Netzliteratur oder Computerspiele hinzu. Sie sind nicht mehr eindeutig dem einen oder anderen Format zuzuordnen, gehören oft mehreren Formaten an bzw. sind hypermedial verknüpft (S. 154 f.).

Das letzte Kapitel *Didaktische und methodische Perspektiven* umfasst fünf Teile: 1) *Textauswahl*; 2) *Phasen der Textlektüren*; 3) *Methodische Prinzipien und Aufgabenformate*; 4) *Kreative, performative und analytische Verfahren* und 5) *Projektarbeit*. Diese Titel lassen vermuten, dass in diesem Teil praktische Aspekte der Literaturdidaktik im Vordergrund stehen. Tatsächlich entwickeln hier die Autorinnen eine Reihe von Vorschlägen zu verschiedenen didaktischen und methodischen Fragen der Unterrichtspraxis, wie z.B. Textauswahl und Unterrichtsorganisation. Die von ihnen erstellte Liste von grundlegenden Kriterien zur Textauswahl umfasst sieben Punkte: Unterrichtsziele, Inhalt der Texte, Struktur und Umfang der Texte, Literarizität der Texte, Illustrationen zu den Texten, Gattungs- und Medienvielfalt sowie Adaptationen und Übersetzungen. Anschließend werden diese Kriterien ausführlich besprochen und anhand von konkreten Beispielen veranschaulicht. Wertvolle Ideen und Denkanstöße werden von Hille und Schiedermaier auch im zweiten Unterkapitel vermittelt. Vor allem wird hier ein Modell der fünf Phasen des Lektüreprozesses vorgeschlagen, wobei die einzelnen Phasen dieses Modells mit folgenden Namen versehen werden: Einstieg in den Diskurs – Begegnung mit dem Text – Aushandeln von Verstehensoptionen – Auseinandersetzung mit einem Textnetz – Transfer und Reflexion. Auch dieses Schema wird anhand der beispielhaften Lektüre von einigen Werken exemplifiziert. Im darauffolgenden Unterabschnitt (*Methodische Prinzipien und Aufgabenformate*) werden drei Begriffe analysiert, nämlich Format, Lenkung und Schwierigkeitsgrad. Alle drei dienen gewissermaßen als Maßstab, mit dem man die Arbeit mit literarischen Texten im fremdsprachlichen Unterricht regulieren kann. Zugleich funktionieren sie als Merkmale, anhand derer einzelne Aufgaben und Aufgabensequenzen unterschieden werden können. So wird mit dem Format (geschlossen, halboffen, offen) festgelegt, ob und in welchem Maße Aufgaben mittels Textproduktion durch die Lernenden gelöst werden sollen. Die Lenkung (der Lenkungsgrad) bezeichnet ein in unterschiedlichem Maße selbstständiges Vorgehen bei der Lösung einer Aufgabe. Der Schwierigkeitsgrad einer Aufgabe entspricht hingegen dem Maß an kognitiver Leistung, das für die Lö-

sung einer Aufgabe erbracht werden muss. Im vierten Unterkapitel werden verschiedene moderne Zugänge zu literarischen Texten, die z.B. im Rahmen des sogenannten handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterrichts Anwendung finden können, besprochen. Der letzte Teil dieses Kapitels widmet sich der Projektarbeit, die auch als Projektunterricht, Projektlernen oder projektorientiertes Lernen bekannt ist und als „ein umfassendes Konzept handlungsorientierten Lehrens und Lernens“ (S. 275) interpretiert werden kann. In diesem Teil werden verschiedene Möglichkeiten der Projektarbeit mit literarischen Texten, wie literarische Spaziergänge und Exkursionen, Lesungen und Gespräche mit Autoren, Poetry Slams oder digital gestützte Projekte, präsentiert. In diesem Kapitel werden also nicht nur interessante und innovative didaktische Ideen vorgestellt, sondern auch mögliche Formen der Umsetzung vorgeschlagen. Die Lektüre dieses Buchteiles ist daher besonders nützlich für jene Fremdsprachendidaktiker die ihre didaktische Routine überdenken und sie eventuell durchbrechen möchten, indem sie in ihre Arbeit modifizieren und innovative Elemente einführen.

Zum Schluss sollen noch die vorher erwähnten Textbeispiele und Unterrichtsideen näher besprochen werden. Wie schon angedeutet sind diese im ganzen Buch als gesonderte Texteinheiten verstreut und haben gleichzeitig einen illustrativen und einen komplementären Wert; sie veranschaulichen nämlich die im Haupttext vorgestellten Konzepte und verleihen ihnen zugleich eine praktische Dimension. Somit dürften sie insbesondere für Didaktiker und tätige DaF-Lehrkräfte von Interesse sein, aber auch für diejenigen Leser, die (nur) an praktischen didaktischen Lösungen interessiert sind und die im Prinzip die Lektüre des Buches auf diese Fragmente beschränken möchten. Einige Textbeispiele sind als besonders erwähnenswert anzusehen, weil sie als interessanter Unterrichtsstoff verwendet werden und zugleich eine gewisse didaktische Herausforderung für DaF-Lehrer darstellen können. Im ersten Kapitel wird z.B. das Gedicht *Die Aufstellung des 1. FC Nürnberg vom 27.1.1968* (1969) von Peter Handke angeführt, im zweiten werden einige Kassenbongedichte von Susann Körner zitiert. Die beiden Readymades können als Grundlage für eine Diskussion über den Literaturbegriff oder über bestimmte Kommunikationszusammenhänge, in denen funktionale Texte als literarische Werke neu kontextualisiert werden können, dienen. Ein äußerst interessantes Textbeispiel erscheint im dritten Kapitel, im Teil *Medialität*. In diesem Fall ist es der Prosaband *Alte Meister* (1985) des österreichischen Autors Thomas Bernhard. Die Autorinnen erwähnen kurz einige transmediale Versionen dieses Werkes, nämlich den Graphic Novel *Alte Meister* (2011) vom Comic-Zeichner Nicholas Mahler sowie verschiedene Theaterinszenierungen. Demzufolge versuchen sie aufzuzeigen, wie dieser Medienwechsel verschiedene Interpretationen von dem Werk stimulieren und somit seine Bedeutungen modifizieren kann. Wie bereits erwähnt schöpfen die Autorinnen ihre Textbeispiele aus einem sehr breiten und diversen Textspektrum. Um eine Vorstellung von dieser Vielfalt zu bekommen, genügt es anzudeuten, dass unter diesen Beispielen Werke wie z.B. Konkrete Poesie, Rudolf Otto Wiemers Gedicht *Zeitsätze*, Judith Schalanskys Roman *Der Hals der Giraffe*, Goethes Gedicht *Wandrer's Nachtlied* oder Franz Kafkas kurze Prosatexte *Gibs auf!* und *Heimkehr* zu finden sind. Auch die im Band enthaltenen Unterrichtsideen können mit Vielfältigkeit und Einfallsreichtum beeindruckend sein. Die Autorinnen präsentieren ein sehr breites Spektrum an didaktischen Konzepten. Dabei ist erwähnenswert, dass diese Konzepte meistens keine genauen Umsetzungsrichtlinien einschließen. Sie sind also nicht als eindeutige Instruktionen, sondern vielmehr als lockere Inspirationen zu betrachten, und lassen somit dem einzelnen Dozenten viel Raum für ihre eigene Kreativität. Die Autorinnen sind sich

jedoch auch bewusst, dass die Umsetzung dieser Ideen von vielen variablen Faktoren abhängt, wie etwa vom Sprachniveau der Studierenden, den Bedingungen für die Durchführung des Unterrichts, dem kulturellen Umfeld, in dem Dozenten arbeiten usw. Den Band beschließt ein umfangreiches (42 Seiten) und ordentlich strukturiertes Literaturverzeichnis.

Hille und Schiedermaier haben eine große Menge an aktuellem literaturdidaktischem Wissen in einem Band vereinigt und es auf eine klare und verständliche Weise expliziert. Ein weiterer Vorteil des Buches besteht darin, dass die Autorinnen auf einer breiten theoretischen Basis argumentieren. Ihre Überlegungen untermauern sie also mit Bezügen u.a. auf solche Theorien wie Poststrukturalismus, Rezeptionsästhetik oder Postkolonialismus. Sie führen auch einen (kritischen) Dialog mit modernen literaturdidaktischen Positionen und versuchen, sie objektiv zu erläutern. Auch aus diesen Gründen kann Hilles und Schiedermaiers Werk sehr viel zur Erweiterung und Systematisierung des Wissens über die Literaturdidaktik im DaF-Unterricht beitragen und gleichzeitig neue Impulse für die DaF-Forschung geben. Die Autorinnen haben die geplante Problematik vielseitig und vollständig dargestellt. Gewisse Unzulänglichkeiten könnte man höchstens und nur eventuell im Inhalt der einzelnen Unterkapitel feststellen. So könnte man den Autorinnen z.B. vorwerfen, dass sie im Teil *Fertigkeiten* (zweites Kapitel) Übersetzungen nicht als eine sprachliche Fertigkeit hervorheben, obwohl sie mitunter als solche angesehen wird (bekanntlich hat auch der hervorragende polnische Übersetzer und Polyglott Robert Stiller ähnlich gedacht). Derartige, eher unbedeutende Versäumnisse waren jedoch bei einem so breit gefächerten Themenkomplex des Buches wohl unvermeidlich. Sie setzen allerdings auf keinen Fall den Gesamtwert dieses großartigen Werkes herab. Es ist nämlich ein Band, der neben solchen Werken wie *Literatur im DaF-Unterricht* (2001) von Jürgen Koppensteiner, *Literaturdidaktik* (2016) von Swantje Ehlers, *Literaturdidaktik Deutsch* (2016) von Matthis Kepser und Ulf Abraham oder *Literatur im DaF/DaZ-Unterricht* (2012) von Jürgen Koppensteiner und Eveline Schwarz in den Kanon der literaturdidaktischen Forschung eingehen wird.

Literatur

- Ehlers, Swantje (2016): *Literaturdidaktik. Eine Einführung*. Ditzingen.
- Hille, Almut / Schiedermaier, Simone (2021): *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht*. Tübingen.
- Kepser, Matthis / Abraham, Ulf (2016): *Literaturdidaktik Deutsch. Eine Einführung* (vierte, völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage). Berlin.
- Koppensteiner, Jürgen (2001): *Literatur im DaF-Unterricht. Eine Einführung in produktiv-kreative Techniken*. Wien.
- Koppensteiner, Jürgen / Schwarz, Eveline (2012): *Literatur im DaF/DaZ-Unterricht. Eine Einführung in Theorie und Praxis* (komplett überarbeitete und aktualisierte Neuauflage). Wien.

Szymon Gębuś
(Sun Yat-sen University, Guangzhou)
ORCID: 0000-0002-6389-3315

Szymon Gębuś, Sun Yat-sen University, School of Foreign Languages, No. 135, Xingang Xi Road, Guangzhou, 510275, China, E-Mail: szymon_gebus@interia.pl

Received: 21.03.2022, accepted: 30.03.2023.

Renata Dampc-Jarosz: *Hinter dem gläsernen Berg. (Re-)konstruktionen der Heimat im Prosawerk von Ruth Storm (= Andersheit – Fremdheit – Ungleichheit. Erfahrungen von Disparatheit in der deutschsprachigen Literatur.* Hrsg. von Paweł Zimniak und Renata Dampc-Jarosz, Bd. 6). V&R unipress, Göttingen 2021, 339 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.10>

Im Jahr 2007 wurde eine umfangreiche, bis heute nicht in ihrem vollen Umfang veröffentlichte Dissertation von Sonia Waındok (geb. Waındok) unter dem Titel *Kompromisse mit der nationalsozialistischen Macht und christliche Transzendenz nach 1945. Sinnbildungsverfahren in der Erzählprosa Ruth Storms*, an der Universität Opole (Oppeln) eingereicht. Die der heute vergessenen Schriftstellerin Ruth Storm gewidmete Studie ist eine ausgezeichnete, wissenschaftlich fundierte, auf breit angelegten Archivforschungen gestützte Studie einer jungen, wohl aus Oberschlesien stammenden Germanistin, die vor 15 Jahren eine fest umrissene Frage prüfen wollte: Die Frage nach der vermeintlichen „Vermittlungsrolle“ zwischen den Deutschen und den Polen, mit der besagte Schriftstellerin Ruth Storm nach eigenen Intentionen und nach Absichten mancher Kommentatoren hüben wie drüben zu spielen beabsichtigte:

In dieser Vermittlungsrolle sah sich auch die schlesische Autorin Ruth Storm. Ihre Rolle soll hier kritisch untersucht werden. Wenn dies durch eine Philologin geschieht und die Schreibhaltung Ruth Storms innerhalb der Werkentwicklung im Vordergrund steht, so dient dies der Suche nach geschichtlicher Wahrheit, d.h. der Rekonstruktion der Komplexität zurückliegender deutsch-polnischer Beziehungsgeschichte in ihrer Konkretheit. Ohne ein Durchdringen geschichtlicher Erfahrung im Konkreten, ohne eine Relativierung oder Korrektur liebgewordener, aber nicht mehr befragter Bilder, auch Autorenbilder, kann es kein wirkliches Miteinander geben, auch und gerade nicht hinsichtlich Schlesiens. Die Fragenkomplexe sind darum nachfolgend eingehend anhand von Dokumenten und Texten zu prüfen. Mit alledem werde ich auch der sicher nicht leicht aufzuwerfenden und zu beantwortenden Frage nachgehen, ob es denn die nicht wirklich ausgetragene Fragestellungen sind, die die Qualität von Ruth Storm in ihren Nachkriegswerken zum Teil herabgedrückt und die eingenommene Positionsrolle einer Vermittlerin zwischen den Leiderfahrungen der Völker in ihrem Wert gemindert haben. Das herausragende Sprachniveau großer Erzähler von Novellen und Romanen des 20. Jahrhunderts in Novelle und Roman erreichte Ruth Storm nicht. Vielleicht darf man heute als Nachgeborene fragen, ob es die fehlende Selbstauseinandersetzung Ruth Storms ist, die ihre Werke weniger bedeutend gemacht hat (Waındok, S. 11).

Sonia Waındok nimmt also das Schaffen der Schriftstellerin als ein weltanschauliches und sozialliterarisches Phänomen wahr, indem sie nach den weltanschaulichen Motiven (Übergang von der NS-Ideologie zur „christlichen Transzendenz“ der Nachkriegszeit) fragt, um vor dem Hintergrund dieses Hinterfragens die durch Ruth Storm selbstbehauptete „Vermittlungsrolle“ zu prüfen. Denn die von Waındok erbrachten Beweise für die nationalsozialistische Verstrickung sind überwältigend. Es geht dabei keinesfalls um die seit 1932 erfolgte Mitgliedschaft bei der NSDAP, sondern in erster Linie um ihr Schaffen, das deutliche Merkmale nicht nur der Blut- und Bodenliteratur aufweist, sondern der NS-Parteidichtung eindeutig zuzurechnen ist. Und die ist leicht rekonstruierbar. Nicht nur die von Frau Waındok analysierten und zum Teil in der polnischen Übersetzung widergegebenen

Erzählungen aus dem Band *Ein Mann kehrt heim* (November 1934) belegen das, sondern auch einige Veröffentlichungen seit dem 26.3.1933 im „Völkischen Beobachter“. Es handelt sich um 11 Beiträge und auch einen Roman in 11 Folgen, für den Storm 1936 1600 RM kassierte. Sie publizierte also auch „im Angriff“, seit 28.1.33 (14 Beiträge bis 1939) und in der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“, seit dem 18. Mai 1931 18 Beiträge. Aber auch in Zeitschriften war sie aktiv: In der „NS-Frauenwarte“ veröffentlichte sie seit 1. Oktober 1933 sechs Beiträge. Diese Angaben gehen aus dem von Waindok akribisch gesammelten und als Anlage veröffentlichten Archivmaterial hervor.

Im Jahre 2021, also 14 Jahre nach der Leistung von Sonia Waindok, erschien eine Studie von Dampc-Jarosz, Professorin am Germanistischen Institut der Universität Katowice. Diese umfangreiche Studie widmete sich mit dem verlockenden und gewollt poetischen Titel ebenfalls der Autorin Ruth Storm: „Hinter dem gläsernen Berg. (Re-)konstruktionen der Heimat im Prosawerk von Ruth Storm.“ Die umfangreiche Studie erschien als Band 6 in der von der Verfasserin mitbetreuten Reihe: *Andersheit – Fremdheit – Ungleichheit Erfahrungen von Disparatheit in der deutschsprachigen Literatur*, herausgegeben von Paweł Zimniak und Renata Dampc-Jarosz beim V&R Unipress.

Im Mittelpunkt steht Leben und Werk von Ruth Storm, einer gründlich vergessenen Autorin, die zufälligerweise in Kattowitz/OS geboren und nicht zufällig nach dem zweiten Weltkrieg „vertrieben“ wurde. Eine Frau, die von 1919 bis zu ihrem Studium 1924 nur für kurze Zeit und dann als eine aus Berlin Evakuierte von 1943 bis 1946 in Schreiberhau lebte¹ und die sich nach dem Krieg der Vertreibungsthematik zuwandte, welche sie im angeblich „christlichen“ Geist behandelte. Ihre ziemlich kurze Sternstunde erlebte sie im Rahmen einer alternativen Öffentlichkeit, die in der Struktur des sogenannten Wangener Kreises u.a. durch die ehemaligen NS-Kulturfunktionäre aus Schlesien organisiert wurde. Um Missverständnissen vorzubeugen: Es spricht nichts gegen die „nicht zum Literaturkanon“ gehörenden Autor/innen, denn sie sind sehr oft als literarisch-soziologisches Phänomen interessanter als die etablierten Größen. Die auf den ersten Seiten vorgenommene Klassifizierung von Ruth Storm als eine „Regionalautorin“, die sich im Unterschied zu Horst Bienenek oder Arno Schmidt nicht „in der bundesrepublikanischen Literaturgeschichte“ (19) etablieren konnte, ist auch verkehrt. Sie begann als Parteimitglied im Jahr 1932² ihre schriftstellerische Laufbahn im Geiste der Blut- und Boden-Literatur (*Ein Mann kehrt*

¹ Dieses Leben zwischen Schreiberhau und Berlin wird von Dampc-Jarosz als „Zerrissenheit“ (64) apostrophiert, was als unseriös im Angesichte der glänzenden akademischen Karriere ihres Mannes im nationalsozialistischen Deutschland (u.a. bis 1942 Rektor der TH in Berlin, bis seine volljüdische Großmutter nicht in Erscheinung trat und er aller Ämter entkleidet wurde – was übrigens wiederum Waindok entdeckte!) erscheint. Sie lebte als gehobene und politisch abgesicherte Dame in der Metropole, die Heimat genoss sie besuchsweise, um sich erst nach dem Krieg zur Sängerin der verlorenen Heimat hochzustilisieren.

² Bei dieser Gelegenheit stellt Dampc-Jarosz fälschlicherweise fest, dass die Ruth Storm in die Reichsschrifttumskammer eintrat, was erst ab 1934, dem Jahr der Gründung dieser Kammer möglich war. Bis zu dieser Gelegenheit versucht sie zum wiederholten Mal Waindok zu desavouieren, indem sie ein von ihr veröffentlichtes Dokument aus dem Bundesarchiv ohne Angabe zum Charakter dieses Dokuments erwähnt und durch folgende Zurechtweisung verfasst: „In ihren Studien über das Werk von R. Storm ordnet S. Waindok die Schriftstellerin in den nationalsozialistischen Diskurs ein und versucht sie des Nimbus einer ausschließlich schlesischen Autorin zu entkleiden.“ (S. 69, FN 259) Tatsache ist, dass Ruth Storm vor 1945 keine in Schlesien verankerte Prosa schrieb, sondern brav die Poetik der Blut- und Boden-Literatur realisierte. Den „Nimbus

heim, 1934) in Berlin und von Berlin aus. Als sie über ihr Schlesien zu schreiben begann, gab es zwar sie und ihre Literatur, aber die Region war verschwunden. Präziser würde man sie lieber als eine Autorin bezeichnen, die speziell für eine alternative Öffentlichkeit zu schreiben begann, um die kollektiven Traumata durch verklärte Bilder der erdichteten Vergangenheit zu heilen.³ Außerdem würde niemandem im Traum einfallen, Arno Schmidt zu einem Regionalautor zu degradieren (vor allem wegen seines Werkes *Leviathan!*), Horst Bienek, der heute (leider) vergessene Autor der „Gleitwitzer Tetralogie“ schäumte geradezu vor Wut, als man ihn einen „schlesischen Autor“ nannte. Noch interessanter wird es, wenn die Verfasserin über die Legitimität ihrer Ruth-Storm-Forschung zu sprechen beginnt. Zuerst wird etwas über den „Gegen-Kanon“ verlautbart, als ob eine ihrerzeit durchaus an die mentalen und politischen Bedürfnisse angepasste Autorin, zur Heldin in einem „Gegen-Kanon“ (11) fungieren sollte, zum zweiten, und das ist besonders lächerlich, die Dame, die fest an ihrem Konservativ-Nationalen Habitus festhielt, sollte plötzlich „vor dem Hintergrund der Globalisierungs- und Hybridisierungserscheinungen“ ein Beispiel einer „transnationalen Mobilität“ darstellen (11). Wie, fragt man sich, soll diese Forschung aussehen? Und wem dient sie? Das sind die Fragen, auf die eine Antwort erteilt wird. Die Autorin formuliert ihr Anliegen wie folgt:

Die Idee zu dieser Monographie ist somit in erster Linie aus dem Bedarf entstanden, deutschsprachige Literatur aus Schlesien aus der Perspektive der gegenwärtigen literatur- und kulturwissenschaftlichen Diskurse zu betrachten, über deren Standort und Rezeption innerhalb der bundesrepublikanischen Geschichte erneut zu reflektieren und sie dadurch auch vor der Vergessenheit zu bewahren. (12)

Nun ist im weiteren Verlauf der Besprechung zu fragen, was in dem anvisierten Werk von Ruth Storm „vor der Vergessenheit zu bewahren“ wäre, dazu noch unter Anwendung der „gegenwärtigen literatur- und kulturwissenschaftlichen Diskurse“. Einen der Gründe des Verschwindens von Ruth Storm aus dem Blick der Germanisten vermutet die Verfasserin durchaus fälschlicherweise in der nationalistischen Aktivität Storms Vater Carl Siwinna (1871–1939) zwischen 1919 und 1921. Als Gründer und Verleger der „Kattowitzer Zeitung“ sollte er wahrhaft Gegenstand der pressewissenschaftlichen und historischen Forschung in Kattowitz werden. Dampc-Jarosz widmet zwar der Familiengeschichte Siwinnas ein umfangreiches Kapitel, sie folgt aber in ihrer Darstellung dem unveröffentlichten Manuskript von Peter-Christoph Storm, dem Sohn der Schriftstellerin, sowie den Erinnerungen von Ruth Storm (S. 56–64). Bei der Besprechung der Forschungsliteratur unterlaufen der Verfasserin merkwürdige Feststellungen. Auf der einen Seite gehören zur „Forschungsliteratur“ Autoren, die mehr oder weniger mit den Vertriebenenorganisationen

einer ausschließlich schlesischen Schriftstellerin“ gewann sie erst nach 1945 als Berufsvertriebene. Waindok hat also durchaus Recht gehabt.

³ Auch die Verfasserin der hier besprochenen Studie musste das, obwohl widerwillig, zugeben: „Genauso wie im Fall des Ersten Weltkrieges verengt auch beim Zweiten Weltkrieg die Autorin den Raum des kollektiven Gedächtnisses auf ein Minimum, auf Benennung von selektiv gewählten Ereignissen oder auf bestimmte Phasen der Kriegsgeschehnisse. Merkwürdigerweise bleibt er auch von der nationalsozialistischen Staatsordnung unberührt.“ In der dazugehörigen Fußnote wird auch festgestellt, dass es in der Welt von Ruth Storm keine Spur des nationalsozialistischen Alltags gibt.

verbunden waren (Louis F. Hilbig, Eberhard Schulz, Eugeniusz Klin)⁴, „dagegen“ wird der 2007 verteidigten und oben kurz besprochenen Dissertation von Sonia Waindok geradezu ein „verfälschtes“ Bild der Autorin vorgeworfen (14), weil die Anpassungsstrategien an das NS-angehauchte Publikum der Nachkriegszeit angeblich nur für die Periode von 1933 bis 1945 gelten. Der Umgang der Verfasserin mit der kritischen und nicht veröffentlichten Dissertation Waindoks ist geradezu skandalös. Sie versucht, die Arbeit durch Behauptungen zu desavouieren und meint, im Mittelpunkt des Interesses Waindoks stünde der Ehemann Storms und nicht sie selbst.⁵ Der nächste Punkt der Desavouierung ist die Behauptung:

Nichtsdestotrotz legte Sonia Waindok eine erste monografische Bearbeitung des Prosawerkes von Ruth Storm vor, die das motivische Geflecht ihrer ausgewählten (Unterstreichung durch die Verfasserin) Prosatexte (Erzählungen aus dem Band *Ein Mann kehrt heim*, Romane Tausend Jahre – ein Tag, *Das vorletzte Gericht* und Ein Stückchen Erde) sorgfältig werkimmanent, kontextuell analysiert und biografische Daten und eine Primär- sowie Sekundärbibliografie zusammenstellt.“ (15)

Eine weitere Verfälschung und Verschweigung begeht Dampc-Jarosz bei der Bibliographie der Arbeiten von Ruth Storm: Sie gibt nur einen Titel aus dem „Völkischen Beobachter“ an, wobei Ruth Storm weit mehr darin veröffentlichte (siehe oben!)⁶. Auch die vielen Beiträge im Angriff werden nicht komplett zusammengestellt, ganz zu schweigen von den Arbeiten in der DAZ.⁶ Aber diese Studie scheint der Verfasserin offensichtlich nicht

⁴ Die Ausnahme stellt Frauke Janzen dar, auf deren Aufsatz zu der frühen Vertriebenenliteratur der BRD sich die Verfasserin beruft: Janzen Frauke (2013): *Zum Verhältnis vom Heimatverlust und Neubeginn in frühen Romanen über Flucht und Vertreibung*. In: *Studia Germanica Posnaniensia* XXXIV, S. 85–100.

⁵ „Sonia Waindok stellt Ernst Storm, den Ehemann von Ruth Storm, besonders dessen Herkunft und Berufstätigkeit im Dritten Reich, ins Zentrum ihres Forschungsinteresses (Unterstreichung durch die Verfasserin), was zweifelsohne neue biografische Befunde publik macht, und den Lebenslauf von R. Storm jedoch nur bedingt in ein neues Licht rückt. Eine solche Haltung mutet an manchen Stellen eher spekulativ an (z.B. Fragen nach dem Schicksal der ersten Frau von E. Storm und der Verantwortung des Ehepaares für sie). Vgl. ebd. Sonia Waindok veröffentlichte einen Teil ihrer Ergebnisse in: Sonia Waindok (2006): *Ruth Storm – Heimatkunst, Nationalsozialismus, christliche Allegorik. Versuch einer Bewertung neuer Archivalien*. In: Maria Katarzyna Lasatowicz, Andrea Rudolph, Norbert Richard Wolf (Hrsg.), *Deutsch im Kontakt der Kulturen – Schlesien und andere Vergleichsregionen*. Akte der V. Internationalen Konferenz des Germanistischen Instituts der Universität Opole 19.–22. April 2004. trafo verlag, Berlin, S. 311–331. Es erübrigt sich zu sagen, dass Dampc-Jarosz jede Forschung in den deutschen und polnischen Archiven im Unterschied zu Dr. Waindok sorgfältig vermied, freilich mit Ausnahme des wohlgeordneten Nachlasses von Ruth Storm, der sich in Wangen befindet.

⁶ Lächerlich ist ihr Kommentar zu der Parteipresse: „Nach 1933 ist es schwer zu sagen, welche Presseorgane als Repräsentanten der Regierung anzuerkennen wären, denn die Verstaatlichung der Medien und deren Kontrolle stellten sie völlig in den Dienst der nationalsozialistischen Propaganda. Als Presseorgan der NSDAP galt allerdings die Zeitung ‚Völkischer Beobachter‘. Vgl. J. Wulf (1983): *Presse und Funk im Dritten Reich*. Berlin, S. 25 ff.“ (FN 260, S. 69). Gerade die drei Zeitungen, in denen Storm publizierte waren dezidiert nationalsozialistische Organe! Auch in Sachen philologischer Sorgfalt tappt Dampc-Jarosz im Dunkeln, sie bemerkt in der FN 263 auf derselben Seite: „Es handelt sich um einen Text, dessen Titel nicht zu ermitteln ist, publiziert in der Ausgabe vom 1.10.1933.“ War es so schwierig, in dem VB zu prüfen, um welchen Text es sich handeln könnte?

ausreichend zu sein und vor allem deshalb verfehlt, weil sie sich unerlaubterweise mit der braun getönten Vergangenheit Ruth Storms beschäftigt, weshalb Dampc-Jaros ihr kritisches, in Bezug auf die Kritik, Anliegen, wie folgt formuliert:

Im Kontext der Studien über die deutschsprachige Literatur aus Schlesien scheint jedoch von vorrangiger Bedeutung zu sein, sie vor allem im Hinblick auf die Gegenwart und Zukunft zu hinterfragen, ohne jedoch das Vergangene vergessen, was zugleich einen Versuch impliziert das, was im Allgemeinen mit Schlesien als Kulturraum assoziiert wird, auf die überregionalen und globalen Ebenen zu übertragen (15).

Dieses Konzept einer angeblichen Globalisierung und Europäisierung wirkt fürwahr unbedarft in Bezug auf eine Literatur, deren soziale Aufgabe in der Verdrängung des Vergangenen bestand, um auf dieser Grundlage des Vergessens, Integrationspotentiale für eine in den 50er Jahren einflussreiche Gruppe der Rezipient/innen zu schaffen. Und das ist geradezu interessant, die Erforschung dieser Potentiale und der sozialen Rolle dieser Literatur in den 50er Jahren, einer Literatur, die Aggressionen und Ängste zu überwinden trachtete, und nicht ihre (dieser Literatur) Betrachtung als eine europäische Möglichkeit für das gedankliche Konstrukt eines Schlesiens, das es nie gab und nicht gibt und nicht geben wird. Um es noch extremer zum Ausdruck zu bringen: Die Globalisierungsideologie und Erinnerungsmethodik vermengt mit den angeblich feministischen Fragestellungen, die gar keine sind, obwohl sie interessant in Bezug auf eine Gruppe von Autorinnen wie Ruth Storm, Ruth Hoffmann, Dagmar Mutius usw. sein könnten, werden von Dampc-Jaros auf die (zum Glück vergessenen) Texte übertragen, die bewusst über aggressive Potentiale verfügten und diese Potentiale bewusst einsetzten, um eine nationale Katharsis der frühen Bundesrepublik zu erleichtern. Dieser gewollt wissenschaftliche Diskurs, der auf einer breiten Referierung der gängigen Konzepte basiert und sich fast gänzlich auf das Motiv der „verlorenen Heimat“ konzentriert, ist aber nicht imstande, sich über die Manipulationen der gewesenen Autor/innen kritisch zu erheben.

In diesem Zusammenhang ist es erstaunlich, dass sich Dampc-Jaros nicht mit dem auf der Hand liegenden Problem auseinandersetzt, nämlich mit dem Geschichtsbild von Ruth Storm. Das Problem der deutschen Schuld am Krieg, insbesondere gegen die Sowjetunion und gegen Polen wird weder von der Schriftstellerin noch von Dampc-Jaros reflektiert. Lediglich in einer Fußnote wird von ihr das Problem dunkel und verkehrt angesprochen: „Dieses Praktizieren von geselligen Lebensformen während des Krieges zwingt an dieser Stelle zwangsläufig zur Reflexion. Ruth Storms Prosawerke charakterisiert nämlich ein Desinteresse an historischen Ereignissen, am Verlauf des Zweiten Weltkrieges und der nationalsozialistischen Politik. Bis auf den Roman *Odersaga* werden sie gar nicht thematisiert. Die Provinz in ihren Werken scheint bis zum Einmarsch der Russen vom Krieg und Nationalsozialismus unberührt zu bleiben.“ Abgesehen davon, dass sich Ruth Storms Erzählerin im Tagebuch *Ich schrieb es auf* (1961) durchaus für die Geschichte und zwar die Neueste interessierte, müsste man dieses Interesse zumindest andeutungsweise charakterisieren. Zum Beispiel: „Morgen ist ‚das unbarmherzige Jahr‘ zu Ende, morgen, in der Nacht vom 12. zum 13. Januar jährt sich der Angriff der Sowjets auf unsere Ostgrenzen“ (Storm, *Ich schrieb es auf*, S. 85). Es ist eine topische Figur in der gesamten Vertriebenenliteratur: Die Sowjets oder die Polen kommen aus dem Nichts, durch nichts bedingt, durch nichts provoziert. Sie greifen „unsere Grenzen“ an! Noch interessanter ist der Blick der Erzählerin auf die polnische Geschichte der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts:

Schon einmal wichen wir vor der polnischen Expansion in Oberschlesien. Und nun, siebenundzwanzig Jahre danach, erreicht uns hier in Schlesien, im Riesengebirge, wo niemals ein Wort polnisch gesprochen wurde, das gleiche Schicksal. Polen erbt heute wie damals ohne Kampf neues Land. Im Gegenteil, vor 28 Jahren haben wir erst die Polen frei gemacht vom russischen Joch. Diese Gedanken bewegen mich beim Abschied, da von frühester Kindheit an der Pulsschlag der Geschichte offen vor mir lag“ (Storm, *Ich schrieb es auf*, S. 110).

Man fragt sich dabei, welche Befreiung von dem russischen Joch die Verfasserin meinte, da im Jahre 1918 Deutschland den Krieg verlor und als Agens der Geschichte zu existieren aufhörte. Wie dem auch sei, die Bilder von der polnischen Expansion, von der kampflosen Landnahme, von der polnischen Undankbarkeit gegenüber den Deutschen prägten die NS-Bilder Polens und es ist eher in ihnen nach dem Geschichtsverständnis Storms zu suchen, was der Verfasserin der Studie erlauben würde, nicht die verlogene These zu vertreten, bei Storm und der Erzählerin ihrer Werke herrsche lediglich ein „Desinteresse an historischen Ereignissen“. Beispiele dieses Geschichtsverständnisses lassen sich in unzähliger Weise anführen.⁷ Sehr interessant ist allerdings nicht nur das, was Ruth Storm über die „Russen und die Polen“ erzählt, sondern auch was sie in Bezug auf sie verschweigt. Sie musste doch in Schreiberhau neben Monona und Maria Hauptmann auch mit solchen Leuten wie Gerhart Pohl kommuniziert haben, sie musste doch mit irgendwelchen Polen über die bevorstehende Abhängigkeit des Landes von Russland gesprochen haben, weil sie das in ihrem Tagebuch andeutet. Auf diese Frage werden wir vergeblich nach einer Antwort suchen, denn alle Polen sind ausnahmslos und obligatorisch Diebe, Säufer, Randalierer usw. Auch die neuen polnischen Bewohner von Schreiberhau werden im Roman *Das vorletzte Gericht* (1953) stereotypisch abqualifiziert. Die polnische Frauenfigur, die Mattka mit den „Rattenaugen“ avanciert im Laufe des Romans *Das vorletzte Gericht*, zu einem verführerischen Pistolenweib, was dem in den Niederungen der deutschen Polenliteratur als Gegensatz zur topischen Vorstellung der schönen Polin erscheint. Es ist übrigens er-

⁷ Ich möchte dem Leser den merkwürdigen Kommentar von Dampc-Jarosz zu der von mir zitierten Stelle nicht vorenthalten: „Nur zwei Mal scheint das Ich bemüht zu sein, dem historischen Wandel gerecht zu werden, indem es über die deutsch-polnischen Beziehungen reflektiert, über den Verlust von Oberschlesien und dem dortigen Elternhaus, die den Polen ohne Kampf, wie jetzt, zugefallen sind (Isa, 110). Die Wiederholbarkeit des für die Deutschen tragischen Schicksals korrespondiert für die Tagebuchautorin mit der gleichen Situation der Polen, die wieder, nach wenigen Jahren staatlicher Souveränität, von den Sowjets abhängig werden. Dieser Gedanke beschäftigt das Ich kurz vor der Vertreibung und lässt sich als eine versöhnende historische Legitimierung von unlösbaren nationalen Konflikten verstehen“ (Dampc-Jarosz, 253). Der Trick der Erzählerin besteht im Gegensatz dazu daraus, dass sie gar keine „Schicksalsgemeinschaft“ mit den Polen empfindet, sondern umgekehrt, in einer erneuerten indirekten Abhängigkeit Polens von der Sowjetunion einen Hoffnungsschimmer für die Rückgabe Schlesiens an Deutschland erblickt: „Wenn die Polen aber jetzt indirekt wieder unter russischer Oberhoheit stehen, werden sie niemals das freie Land werden, das einem Chopin vorschwebte. Diese Tatsache wird in Polen der ständige Zwiespalt bleiben; wir haben ihn an den geteilten Gefühlen mancher Polen jetzt ständig beobachten können.“ (Storm, *Ich schrieb es auf*, 110). Hier das Ende des Zitats von Dampc-Jarosz, wobei dem nächsten, von ihr ausgeklammerten Satz eine Schlüsselbedeutung zukommt: „Diese Erkenntnis nehmen wir als einzige Hoffnung mit für unsere arme Heimat.“ Die Haltung „den Polen“ gegenüber ist bei Ruth Storm unversöhnlich (*Das vorletzte Gericht*, S. 259: „Aber in diesem neuen Land Nimmermehr würde die Fremden ach keine Ruhe finden, zu viele Tote lagen am Wegrand, zu viele Erschlagene und Gequälte ruhten verscharrt in den Kellern der Häuser (...)“, wobei selbstverständlich nur von den deutschen Toten die Rede ist.

staunlich, dass Dampc-Jarosz, die in allen feministischen Theorien bewandert zu sein scheint, sich lediglich mit einer Abqualifizierung der Mattka als eine stereotype Frauenfigur begnügt, was die Intentionen der Verfasserin wiedergibt (S. 239–240). Die noblen deutschen Figuren belegt die polnische Germanistin mit weitaus schonenderen Prädikaten: Sie werden als die „Großen Mütter“ laut der Intention der beiden Verfasserinnen umschrieben (insbesondere S. 163–175 der Studie, oder bei Ruth Storm, das Kind (Marianne), welches „die Seele dieser Landschaft verkörperte, die nicht verkäuflich sei“ (Storm, *Das vorletzte Gericht*, Würzburg 1989, S. 30). So kann sich Dampc-Jarosz nicht aus dem von Storm abgesteckten Rahmen befreien⁸: Sie bleibt ihren Zuordnungen und Abqualifizierungen verpflichtet, es ist ihr nicht möglich, einen Hauch der kritischen Beleuchtung auf die wirklich menschenverachtenden Schilderungen von Storm zu werfen. Diese unsinnige Hörigkeit und infantile Abhängigkeit findet auch bei der Autorin Ruth Storm ihren Ursprung: Am Ende des Essays *Rückblick auf „Das Haus auf dem Hügel“* könnte das theoretische Konzept von Dampc-Jarosz folgenderweise mit den eigenen Worten Ruth Storms umrissen werden: „Die Vertreibung war grausam, sie sollte nicht vergessen werden; aus dieser unerbittlichen Realität sollten wir das uns Verpflichtende, für ein gegenseitiges Verständnis, herauslesen, um die Kraft zu erlangen, ein friedliches Europa mitaufzubauen“ (*Das vorletzte Gericht*, S. 307). Dass dabei die Bestialität des NS-Regimes als nicht vorhanden in Bezug auf die minderwertigen Völkerschaften des Ostens wie die Russen oder die Polen vorausgesetzt wird, so soll sich die Erinnerung lediglich auf die Tatsache der Vertreibung konzentrieren und die Ursachen dieser Vertreibungen sorgfältig kaschieren. Und das im Namen der europäischen Zukunft, die sowohl die ehemalige NS-Autorin Ruth Storm als auch die polnische Germanistin Dampc-Jarosz heraufbeschwören.

Wenden wir uns kurz der von Storm kreierten und von Dampc-Jarosz interpretierend nacherzählten „Heimat“ zu. Am Anfang des Kapitels „Vom Materiellen zum Geistigen“. Im Kapitel *Heimat in ihren beweglichen Lebensräumen* (S. 103) gibt sich die Verfasserin viel Mühe um eine Absolution von der Notwendigkeit, die literarischen Raumkonstellationen nicht interpretieren zu müssen, sondern sie lediglich wahrnehmend wiederzugeben. Und was ist bei den zahlreichen Beschreibungen der heimatlichen Räumlichkeiten zu interpretieren? Eine strickte Verbundenheit der seit Generationen sesshaften Menschen mit dem Ort, so wie im Gedicht „Das Riesengebirge“ von einem gewissen Erich Emmerling:

*Und wie im Kranz der Zeiten immer Knieholz
Dort oben auf den Bergen wachsen wird,
Zerzaust von Wettern, sturmzernagt und dennoch
Zutiefst verwurzelt in dem kargen Boden.*

*So werden auch die Menschen des Gebirges
Nie aus den Tälern und den Bergen weichen,
Und, mag sie noch so ärmlich sein, an Fremde
Die heißgeliebte Heimat nie verraten.⁹*

⁸ Lediglich im Kapitel 6.3. Die Erinnerung an den zweiten Weltkrieg – „unerzählte Geschichte“ (S. 224–229) kommt Dampc-Jarosz zum Schluss: Der Krieg und die nationalsozialistische Vergangenheit bleiben unerzählt“, ohne irgendwelche methodischen oder inhaltlichen Konsequenzen aus dieser evidenten und seit Jahren formulierten Erkenntnis zu ziehen!

⁹ Erich Emmerling (1936): *Das Riesengebirge*. In: Schlesische Monatshefte. Blätter für nationalsozialistische Kultur des deutschen Südostens. September, S. 1.

Dieses schlesische Produkt aus dem Jahr 1936 veranschaulicht nicht nur die enge Abhängigkeit zwischen Mensch und Landschaft (hier in Bezug auf das Riesengebirge), sondern auch den festen Willen, die heimische Umgebung vor den „Fremden“ zu verteidigen. Sollen also die Menschen verschwinden, dann wird mit ihnen auch die Landschaft verschwinden und umgekehrt: Das Verschwinden des Raumes ist dem Verschwinden der ihn bewohnenden Menschen gleichzusetzen. Storm hat das sehr prägnant auf den Punkt gebracht:

„Wir sind älter, ja beinahe alt geworden! Aber gerade unser Alter“, rief er fast leidenschaftlich aus, verpflichtet uns als Augenzeugen, für das, was wir verloren haben, noch etwas zu leisten. Unser geistiges Erbe muß weiterleben! Die angestammte Bevölkerung ist die Seele eines Landes, wenn diese Seele plötzlich herausgerissen und in alle Winde verstreut wurde, verliert das Land für immer sein ursprüngliches Gesicht. Unser Schlesien ist untergegangen, weil man es seiner Seele beraubte. Aber in uns lebt sie weiter![...]“ (Storm, *Odersaga*, S. 31)

Gerade bei der Verpflichtung, „unser geistiges Erbe“ weiter zu pflegen, damit das Land „sein ursprüngliches Gesicht“ bewahrt, sieht man deutlich die Kontinuität der nationalsozialistischen Blut- und Boden-Ideologie wie sie im Gedicht „Das Riesengebirge“ vorkommt, und die auch in der Vertriebenen-Prosa einer Ruth Storm, in der ihre Autorin das „ursprüngliche (lies: das durch die NS-Ideologie geprägte) Gesicht“ des Landes in die 50er Jahre als Überwindungsangebot des erlebten Vertreibungs-Traumas einsetzt. Man kann selbstverständlich unter phänomenologischer (Husserl), psychoanalytischer (Bachelard), feministischer Raumforschung in Bezug auf die Literatur die steifen und primitiven Zuschreibungen (altes Haus, seit Generationen in der Familie, geordnete Gegenstände, auch der Vater, der als Besitzer eines Sägewerkes quasi intim mit der Landschaft und deren Produkten verbunden ist, das Riesengebirge als eine Festung, die der aus dem Osten heraufziehenden Bedrohung standhalten müsse) von Ruth Storm „analysieren“, aber immer wird dabei der Pferdefuß der Blubo zum Vorschein kommen.

Die vorprogrammierte und vorausgesetzte Ausklammerung der nationalsozialistischen Literatur in Schlesien, in deren Fußstapfen Ruth Storm mit ihren poetologischen, geschichtlichen, narrativen Konzepten tritt, verursacht, dass die polnische Germanistin nichtsahnend auf den Leim der Propaganda der 1950 Jahre gegangen ist, die auch mittels Literatur realisiert wurde. Soll das heißen, dass eine Erinnerung an die Bestialität der Vertreibungen der deutschen Bevölkerung aus Polen nach 1945 mit einem Tabu belegt werden sollen? Mitnichten. Die in Polen erschienenen Arbeiten von Andreas Kossert, Karol Jonca, Gregor Thum, Piotr Madajczyk, aber auch autobiografische Zeugnisse über die kleinen Städte und Landschaften sind ein ausreichender Beleg dafür. Nein, nicht die Vertreibung und die unmenschliche Geschichte der Jahre 1945–47 soll dabei der Gegenstand der Erinnerung werden, sondern die kaum hinterfragten Modelle der Überwindung der Traumata, wie sie in der spezifischen Konstellation der 1950er Jahre in der Bundesrepublik praktiziert wurden. Cui bono erscheinen solche Arbeiten? Ganz bestimmt nicht zu Gunsten der germanistischen Wissenschaft in Polen. Erdrückend und bedrückend ist die Ignoranz durch die polnische Germanistik der Beheimatungsprozesse, wie sie in Deutschland etwa in *Katzenberge* von Sabrina Janesch oder in *Ein Sommer, der bleibt* von Peter Kurzeck, in Polen von Olga Tokarczuk gerade im Geiste der „transnationalen Identität“ beschrieben und narrativ bewältigt werden. Warum bleiben unsere gelehrten Damen und Herren bei veralteten Mustern und versuchen mit den wissenschaftlich nicht tragbaren Mitteln der Verdrängung und des Verschweigens, wie es Dampc-Jarosz tut, das Proble-

matische ihrer Heldinnen zu umgehen? Sie müssen sich sagen lassen: Die Vertriebenen sind keine politische Macht mehr, sie beeinflussen nicht mehr das kulturelle Leben der Bundesrepublik, die unkritische Behandlung ihrer geistigen Produkte ist geradezu kontraproduktiv, sowohl im Hinblick auf die eigene Karriere als auch und vor allem gegenüber der wissenschaftlichen Erkenntnis.

Wojciech Kunicki

(Universität Wrocław)

ORCID: 0000-0003-4005-0769

Wojciech Kunicki, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: wojciech.kunicki@uwr.edu.pl

Received: 30.09.2022, accepted: 10.05.2023.

Hilmar Sack, *Geschichte im politischen Raum. Theorie – Praxis – Berufsfelder*. (= *Public History*. Hrsg. von Irmgard Zürndorf, Potsdam und Stefanie Samida, Heidelberg, utb.4619). Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2016. 196 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.11>

Die historische Politik, insbesondere diejenige, die sich zwischen Polen und Deutschland auf Grund einer „gespaltenen Erinnerung“ abspielt, ist ein faszinierendes Feld der Beobachtung, sowohl der politischen Entscheidungen als auch der wissenschaftlichen Praxis. Nun möchte ich in dieser Besprechung kurz zwei Werke zur deutschen Geschichtspolitik vergleichen, ein deutsches von Hilmar Sack (2016) und ein polnisches von Jan Rydel (2011).¹ Man muss im Voraus feststellen, dass die beiden Werke nichts mit der in Polen leidenschaftlich geführten Diskussion haben, die in der letzten Zeit durch die Wiedergutmachungsforderungen ausgelöst wurde. Freilich unterscheiden sich die beiden Perspektiven voneinander: Im Werk von Sack werden eher systematische und zeitgenössische Zusammenhänge berücksichtigt, d.h. die Geschichtspolitik wird von der „heutigen“ Perspektive aus dargestellt, im polnischen Werk ist eine systematisch-chronologische Herangehensweise mit dem besonderen Schwerpunkt auf die deutsch-polnischen Verflechtungen vorherrschend. Polen wird im Haupttext von Sack nur drei Mal erwähnt, die restlichen fünf Erwähnungen gelten dem Literaturverzeichnis. Russland wird nur sechs Mal erwähnt, was von dem marginalen Charakter Osteuropas in der deutschen Reflexion zur Geschichtspolitik eindeutig spricht, was auch durch die sechsfache Erwähnung der Sowjetunion nicht modifiziert wird. Nicht anders ist es im Werk von Jan Rydel, in dem Russland eher marginalisiert wird, Polen dagegen mit dem Adjektiv polnisch einen würdigen Platz erhält. Wie verstehen die beiden Autoren den Begriff der Geschichtspolitik selbst und wie verfahren sie, um den Begriff zu erklären?

¹ Jan Rydel (2011): *Polityka historyczna w Republice Federalnej Niemiec. Zaszłości. Idee. Praktyka*. Kraków.

Sack erklärt den Begriff durch seine Zusammenhänge mit der „angewandten Historie“, also vor allem durch seine Verbundenheit mit der Praxis: „Geschichte und Politik sind untrennbar aufeinander bezogen, sie sind miteinander ‚verwoben‘, wie der Politikwissenschaftler Werner Weidenfeld (1987, 13)² formuliert: „Geschichte konstituiert Politik – und Politik konstituiert Geschichte“ Das vorliegende Buch stellt dieses ‚doppelte Bezugsverhältnis‘ (Wolfrum 2010, S. 21)³ ins Zentrum. Es thematisiert damit die politische Dimension der angewandten Geschichte / Public History (...)“ (Sack, S. 2.).

Das klar und übersichtlich verfasste Handbuch von Hilmar Sack ist das Werk eines Praktikers, in dem in erster Linie Praxis und Berufsfelder dargestellt werden, es ist also weniger theoretisch geprägt (obwohl die theoretischen Ansätze, vor allem im Bereich der Erinnerungstheorie, S. 5–21, deutlich zur Geltung kommen). Das Buch ist als eine Art kompakter Ratgeber für alle gedacht, die sich politisch als Journalist/-innen oder als Politiker/-innen oder Wissenschaftler/-innen betätigen wollen. Das polnische Buch wurde auch aus einer praktischen Erfahrung heraus geschrieben: Jan Rydel war in den Jahren von 2000 bis 2005 Rat der polnischen Botschaft in Berlin. Der Auslöser des besonders regen Interesses der polnischen Seite für die deutsche Geschichtspolitik war ein politischer, nämlich die Diskussionen um das sogenannte „Zentrum gegen die Vertreibungen“, die in diesen Jahren in Deutschland und in Polen geführt wurden. Das bedingte auch Rydels Entscheidung, das letzte Kapitel des Buches als *Das Dezennium von Erika Steinbach* (S. 251–285) zu betiteln. Aus dieser Betroffenheit heraus formulierte er die Frage, die im Kern die Praxis der Geschichtspolitik anbetrifft:

Auf der polnischen Seite tauchten die Fragen nach den Mechanismen auf, die in der BRD dieses spezifische Grenzgebiet der historischen Wissenschaften, der Medien, des Bildungssystems, der bürgerlichen Gesellschaft, der gesellschaftlichen Institutionen und der Politik auf allen Entscheidungsebenen, aller, die im Lande unserer westlichen Nachbarn Inhaber der Deutungsmacht der Vergangenheit sind, regieren (Rydel, S. 8.).

Neben der Beschreibung dieser Betroffenheit, bietet Rydel, genau wie Hilmar Sack, die Begriffsbestimmung der Geschichtspolitik an den klassisch gewordenen Definitionen von Edgar Wolfrum, der die Geschichtspolitik als „ein Handlungs- und Politikfeld, auf dem verschiedene politische Akteure die Vergangenheit mit bestimmten Interessen befrachten und in der Öffentlichkeit um Zustimmung ringen“⁴, definierte (Rydel, S. 11; Sack, S. 19).

Dieses Ringen nach dem demokratischen Konsensus im Rahmen der in Deutschland geführten Debatten wird stets von Hilmar Sack unterstrichen. Es geht dabei nicht nur um die „Mutter aller Debatten“ (Sack, S. 55–65), also den sogenannten Historikerstreit aus dem Jahr 1986, sondern auch um die Debatten um Gedenktage, vor allem um die Möglichkeit der deutschen Selbstwahrnehmung als „Opfer“. Rydel problematisiert selbstverständlich diese Debatte (Rydel, S. 188), die grundlegend und nachhaltig auf das historische Bewusstsein der Deutschen einwirkte, verbindet sie allerdings mit der Museumsdebatte,

² Werner Weidenfeld (1987): *Geschichtsbewußtsein der Deutschen. Materialien zur Spurensuche einer Nation*. Köln.

³ Edgar Wolfrum (2010): *Erinnerungskultur und Geschichtspolitik als Forschungsfelder. Konzepte – Methoden – Themen*. In: Jan Scheunemann (Hrsg.), *Reformation und Bauernkrieg. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik im geteilten Deutschland*. Leipzig, S. 13–47.

⁴ Edgar Wolfrum (1999): *Geschichtspolitik in der Bundesrepublik Deutschland. 1949–1989. Phasen und Kontroversen*. In: P. Bock, E. Wolfrum (Hrsg.), *Umkämpfte Vergangenheit. Geschichtsbilder, Erinnerung und Vergangenheitspolitik im internationalen Vergleich*, Göttingen, S. 58.

wobei Sack von dem neuerwachten Interesse für den neuen „Leitbegriff“ der Erinnerung spricht und die Konsequenzen dieses Leitbegriffes, also das radikal erwachte Interesse für die Geschichte im zweiten Kapitel seiner Arbeit, erörtert. (Sack, S. 5–21). Durch die Hintanstellung der spezifischen Aspekte der Vertreibungen, die für Rydel im Mittelpunkt der deutsch-polnischen Kontroversen stehen, kann Sack auf einen Aspekt der deutschen Geschichtspolitik hinweisen, der in Polen bis heute eigentlich nicht oder nicht gern gesehen wird: Es geht um die Probleme der Erinnerung in der Migrationsgesellschaft sowie die Erinnerung im Zeichen der Europäisierung und Globalisierung (Sack, S. 25–41). Der Begriff der Emigration ist bei Rydel lediglich auf die deutsche Emigration in den Jahren von 1933 bis 1945 oder auf die großen Migrationen der Deutschen aus Osteuropa (Vertreibungen) begrenzt. Man darf allerdings nicht vergessen, dass im Jahre 2011, als das Buch von Rydel erschien, Polen erst seit sieben Jahren Mitglied der EU war und die Diskussionen über Polen als Einwanderungsland voraussichtlich erst in naher Zukunft, wenn sich die Folgen des Ukraine-Krieges in vollem Ausmaß auswirken, beginnen werden. Auch sind die beiden Ansätze sehr unterschiedlich: Sack referiert die bereits einige Jahrzehnte andauernden Diskussionen um den Begriff der Geschichtspolitik, Rydel reagiert auf Grund der fundamentalen Betroffenheit auf einige Aspekte dieser Erscheinung, die sich direkt auf Polen beziehen (Zentrum gegen Vertreibungen). Man muss auch damit rechnen, dass andere Aspekte der polnischen Diskussionen über die deutsche Geschichtspolitik um den blinden Fleck bezüglich der nationalsozialistischen Morde in Polen und die Wiedergutmachungsforderungen der Republik Polens an die Bundesrepublik Deutschland belaufen werden. Außerdem, und das muss auch betont werden, ist die Diskussion um die deutsche Geschichtspolitik in den beiden Ländern im vollen Gange und so muss man bereits in naher Zukunft mit Überraschungen rechnen.

Sack beschreibt systematisch die Verfassung, Hoheitszeichen und Architektur als Symbole der Bundesrepublik (Sack, S. 41–65), um sich im sechsten, zentralen Kapitel dem „Erinnern und Gedenken als kulturpolitisches Handlungs- und Berufsfeld“ (Sack, S. 75–131) zuzuwenden. Hier werden die wichtigsten kulturpolitischen Begriffe, Institutionen und Aktivitäten dargestellt. So stellt er zuerst den Prozess, der von der „Vergangenheitsbewältigung“ zur „Aufarbeitung“ der Vergangenheit führte, dar. Bei Rydel erscheint der Begriff „Aufarbeitung“ nur einmal in Bezug auf die Stiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur, bei Sack dagegen handelt es sich um einen neuen Begriff, der den „alten“, in der Spätphase der Adenauer-Ära geprägten, ersetzen soll und ersetzt: Dieser Begriff,

der insbesondere im Kontext des Umgangs mit der SED-Diktatur geläufig ist, verweist demgegenüber treffsicherer auf den eigentlich intendierten Prozess der Aneignung von Geschichte, um aus ihr zu lernen und Verantwortung zu übernehmen. Sich in diesem Sinne der eigenen Gewaltgeschichte zu stellen heißt, Täter und Opfer zu benennen, Schuld anzuerkennen und Entschädigung für erlittenes Unrecht zu leisten. Es geht sowohl um die strafrechtliche Aufarbeitung, also darum, Taten juristisch zu ahnden und die Verantwortlichen zu bestrafen, als auch um die Rehabilitierung und Entschädigung von Opfern, um Reparation und Restitution (Sack, S. 75).

Nun ist zu vermerken, dass es sich heutigentags um eine wesentlich geänderte Sicht auf die SED-Herrschaft handelt, was sich in der Kontroverse um das aus dem Programm des Mitteldeutschen Verlages gestrichene Buch von Rainer Eckert, der von 1997 bis 2015 Leiter des Zeitgeschichtlichen Forums in Leipzig war, widerspiegelt. Sein Werk *Getrübte Erinnerungen? Die SED in der aktuellen Geschichtspolitik der Bundesrepublik* wurde vom Mitteldeutschen Verlag aus dem Verlagsprogramm entfernt. Eckert beleuchtet darin kritisch die Wirkung der Gedenkstätten Andreasstraße in Erfurt oder Gedenkstätte Ho-

henschönhausen, konstatiert den Schwund des Gedächtnisses und betrachtet den SED-Staat als eine Diktatur, was in vielerlei Hinsicht der heutigen Auffassung dieses Staates zuwiderläuft. Sack behandelt die Aufarbeitungsprozesse der SED-Diktatur als „Fallbeispiel“ und beleuchtet ihre juristischen und institutionellen Grundlagen, ohne den Prozess zu problematisieren (Sack, S. 78–83). Rydel beschreibt ebenfalls die institutionellen Grundlagen der Aufarbeitung der SED-Diktatur und die beiden Enquete-Kommissionen des Bundestages. Sein Interesse gilt aber eher den Problemen der s. E. nichtzustande gekommenen Vergangenheitsbewältigung, insbesondere in Bezug auf die Verbrechen der deutschen Wehrmacht im zweiten Weltkrieg (Rydel, S. 97–119). Im nächsten Kapitel, betitelt das *Erwachen* (Rydel, S. 119–130) nennt er die Meilensteine auf dem Wege der Aneignung der historischen Wahrheit in West (Prozess in Ulm, Auschwitz-Prozess) und Ost (Aktion Sühnezeichen). Sehr instruktiv ist das systematische Kapitel *Grundlagen und Akteure deutscher Kulturpolitik* (Sack, 83–88), wobei eine scheinbar kaum wahrnehmbare Verschiebung von der Geschichtspolitik zur Kulturpolitik, allerdings als ein Faktor der Geschichtspolitik, erfolgt. Bei Rydel vermisst man diese Informationen, obwohl das Kulturministerium bereits 1998 errichtet wurde. Fast deckungsgleich (selbstverständlich mit gebührend zeitlicher Perspektivierung) werden in den beiden Werken die Informationen zu den politischen Mythen (Sack, S. 9–12, Rydel, S. 29–43), die Rolle und die Diskussionen um die Gedenktage, das Holocaust-Mahnmal, Neue Wache bei Rydel kontextualisiert, bei Sack eher problematisiert, dafür aber systematisch und in voller Breite dargestellt (Sack, S. 92–110). Ebenfalls wird im Falle der Museen bei Sack ziemlich nüchtern berichtet, bei Rydel vor allem in Bezug auf die Vorgeschichte des Historikerstreites dargestellt (vor allem die Positionen Michael Stürmers, Rydel, S. 185–187). Wobei auch die Tatsache Berücksichtigung verdient, dass das an die polnische Leserschaft gerichtete Buch, die Kontexte breiter erklären muss, als das Werk von Hilmar Sack, das in erster Linie an das akademische Publikum in Deutschland gerichtet ist. Nichtsdestotrotz kann man aus dem Buch von Sack auch die geschichtlichen Wandlungen nachvollziehen, wenn er zum Beispiel markante Übereinstimmungen bei der Besprechung der Rolle der beiden Präsidentenreden von Richard von Weizsäcker aus dem Jahr 1985 und die von Walter Scheel aus demselben Anlass (zum 8. Mai 1945) feststellt und fragt, warum die frühere Rede nicht als grundlegend für die Geschichtspolitik der BRD empfunden wurde. Beide Präsidenten haben nämlich festgestellt, dass das Unrecht der Vertreibung der Deutschen durch das Hitler'sche Unrechtsregime verursacht wurde, aber dieser Satz wurde erst unter dem Einfluss der Perestroika bei Weizsäcker beherzigt. Überhaupt ist das Kapitel zu den politischen Reden bei Hilmar Sack besonders prägnant. Er demonstriert nicht nur „erfolgreiche“ (Weizsäcker), „überhörte“ (Scheel) und „mislungene“ (Jenninger) Präsidentenreden, sondern bespricht auch Probleme (rhetorische, also formale), die mit dem Abfassen der politischen Reden verbunden sind (Sack, S. 141–154). Abschließend äußert sich Sack in zwei Interviews zu der gravierenden Problematik der Medien innerhalb der Geschichtspolitik, wobei ihnen keineswegs die Rolle einer bloßen Vermittlungsinstanz zugeschrieben wird (Sack, S. 156). Der Verfasser bezeichnet sie zwar als „Katalysatoren geschichtspolitischer Debatten“, Felix Kellerhof, der Redakteur der „Zeit“ behauptet allerdings: „Die Vorstellung, Journalisten sollten ‚neutrale Mittler‘ sein, ist reine Theorie. Ebenso wie die angeblich nötige strikte Trennung zwischen vermeintlich objektiver Nachricht und Meinung. Denn schon in der Themenauswahl liegt eine Kommentierung: Welche Tatsachen teilt man mit, welche erscheinen nicht wichtig genug?“ (Ebd.) Auf die Bedeutung der US-amerikanischen Fernsehreihe *Holocaust*, als Auslöser des ei-

gentlichen Interesses für die Problematik des Judenmordes im „Dritten Reich“, wird ebenfalls hingewiesen. Dasselbe ließe sich mutatis mutandis von der Serie *Unsere Mütter, unsere Väter* (2015) feststellen, die einen großen geschichtspolitischen Wirbel in Polen ausgelöst hat. Bei Rydel, dessen Erzählung historisch geprägt ist, wird auf die Bedeutung der medialen Präsenz bei den geschichtspolitischen Ereignissen hingewiesen, die Rolle der Medien wird aber nicht in einem speziellen Kapitel, wie etwa in den Interviews mit Felix Kellerhof und Sebastian Ullrich, Lektor für neuere Geschichte, Zeitgeschichte und Politik beim Beck-Verlag, reflektiert (Sack, S. 159–160). Abgeschlossen wird das Ganze bei Sack mit einem kleinen Glossar, einer Auflistung der „wichtigen Institutionen, Ansprechpartner und Links“ sowie den Literaturangaben (Sack, S. 162–184). Als Fazit stelle ich Folgendes fest: Beide hier besprochenen Werke sind wertvoll, wertungsneutral, klar und übersichtlich geschrieben. Hilmar Sack präsentiert analytisch und systematisch Theorie und Praxis der Geschichtspolitik, aber auch ihre Verbundenheit mit den politischen Entscheidungen auf allen Ebenen der politischen Macht. Das Buch von Rydel zeigt eher jene Entscheidungsmechanismen in Bezug auf konkrete Problemfelder, in erster Linie auf die Debatten um das Zentrum gegen Vertreibungen. Heute würde vielleicht ein neueres deutsches Buch über Geschichtspolitik die von Sebastian Conrad angesprochenen Probleme der Erinnerung I und der Erinnerung II (koloniale Perspektive) stärker ins Zentrum der Diskussionen rücken. Ein polnisches Buch würde ebenfalls das im heutigen Polen so heiß diskutierte und in der Bundesrepublik bisher ignorierte Problem der Wiedergutmachung der Deutschen für die an den Polen begangenen Nazi-Verbrechen ins Zentrum der ebenfalls postkolonialen Debatte stellen, also eine Betroffenheit demonstrieren, wie sie im Falle eines liberalen Historikers wie Jan Rydel in Bezug auf das Zentrum gegen die Vertreibungen zum Vorschein gekommen ist. Das Buch von Sack soll in aktualisierter Form ins Polnische übersetzt und unseren Studenten und Studentinnen der Geschichte, Politikwissenschaft und Germanistik zur Verfügung gestellt werden.

Wojciech Kunicki

(Universität Wrocław)

ORCID: 0000-0003-4005-0769

Wojciech Kunicki, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: wojciech.kunicki@uwr.edu.pl
Received: 30.09.2022, accepted: 10.05.2023.

Topografien der Globalisierung in literarischen Texten seit der Goethe-Zeit. Ewa Wojno-Owczarska / Monika Wolting (Hrsg.): *Grenzerfahrungen und Globalisierung im Wandel der Zeit*. V&R unipress, Göttingen 2021, 391 S.

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.12>

Die vorliegende Zusammenstellung wissenschaftlicher Artikel ermöglicht, das Thema Grenzerfahrungen und Globalisierung aus unterschiedlichen Perspektiven umfassend zu skizzieren. Hubert Orłowski untersucht in seinem Beitrag unter dem Titel *Vom Zufall, vom Annähern an das Globale*. In memoriam Norbert Honsza den Einfluss der Kategorie Zufall

auf die Geschichte der Globalisierungsprozesse in Europa. In seinen Überlegungen stellt sich der Autor der Zweckmäßigkeit der Verwendung des Begriffs Globalisierung. Die Recherchen des Autors basieren auf historischen Werken von Thomas Niepperdey, Hans Ulrich Wehler und Ulrich Herbert, die die theoretische Grundlage für Überlegungen zur Zufallsperspektive bilden. In der Einleitung schildert Orłowski auch die ihn mit Norbert Honsza verbindende Geschichte, die mit seiner kritischen Stellungnahme zur Monographie *Im Kreise der deutschen Literatur* begann. Das Ziel des Autors, die Aktivitäten und Werke von Honsza zu zeigen, hat der Autor des Artikels meiner Meinung nach vollständig erreicht.

Das Konzept der Globalisierung in einem breiteren kognitiven Kontext analysiert auch Manfred Osten im Essay *Globalisierung und Entschleunigung. Ein Essay*. Der Autor konzentriert sich auf die Globalisierung, insbesondere die Phänomene der Herkunftsvergessenheit, Beschleunigung, aber auch des Stillstands, der Immobilität oder moralischen „Wildheit“, im Sinne der Entartung des menschlichen Individuums. Bereits bei Johann Wolfgang von Goethe bemerkt der Autor das Aufkommen von Begriffen, die nur scheinbar der Moderne angehören. Der Autor kommt zu dem Schluss, dass sich der Begriff der Globalisierung nicht nur auf die Gegenwart bezieht, sondern dass Wurzeln solcher Prozesse in der Tragödie *Faust* von Goethe, der das kommende Zeitalter der Globalisierung vorhersagt, liegen können. Osten würdigt von Goethe als Pionier der „Vergessensgesellschaft“, der mit dem Begriff Weltliteratur literarische Globalisierungsprozesse bezeichnet.

Bodo Heimann untersucht auch die Themen der Gegenwart und die Widersprüche der umgebenden Welt. Basierend auf der Sprache und dem Paradox des Angriffs zeigt sein Beitrag *Oswald Wiener und seine „verbesserung von mitteleuropa“* die Widersprüchlichkeit der modernen Welt. Der Autor betont, dass die Betroffenheit und der Widerstand gegen die Sprache und Gesellschaft in Wieners Werken nicht in der zeitgenössischen Ideologie grundiert seien. Heimann macht auch auf die Rolle der Gesellschaft in der zeitgenössischen Kybernetik aufmerksam. Der Autor bemerkt, dass Wiener in seinem Text den Einfluss der globalen Perspektive auf die Interpretation und Entwicklung der Welt besonders hervorhebt. Heimann bestätigt seine Schlussfolgerungen mit sorgfältig ausgewählten Fragmenten des Romans.

Martin A. Hainz geht in seinem Beitrag *Game of Drones. Grenzwertiges* auf die theoretischen Texte von Jean-Claude Milner, Slavoj Žižek und literarische Werke von Elfriede Gerstl, Elfriede Jelinek, Ujana Wolf und Kathrin Röggla zurück. Der Wissenschaftler skizziert das Problem, Grenzen als Orte oder Nicht-Orte zu definieren. Hainz weist auf Veränderungen hin, die für die Gewinner von Globalisierungsprozessen nur eine Formsache oder ein Phänomen seien, die mit der Beschaffung eines Visums vergleichbar seien und er zeigt ein Schema des Grenzüberschreitungsverfahrens, das er mit dem Einsatz von Drohnen vergleicht: Der Plan, der Ablauf, die Identität von Menschen und ihr Schicksal sind vorbestimmt. Den Kontext der global ausgetragenen Kriege ergänzt weiter Monika Wolting mit dem Text *Die Macht der Kriegsbilder im globalen Kontext der Medienwirksamkeit*. Die Literaturwissenschaftlerin aus Wrocław untersucht die Darstellung des Massenmedienphänomens in zeitgenössischen Romanen. Sie stützt ihre empirische Recherche auf eine ausführliche Analyse von Texten: *Breaking News* von Frank Schätzing (2008), *Die Fälschung* von Nicolas Born (1979), *Das Handwerk des Tötens* von Norbert Gstrein (2003), *Das Leuchten in der Ferne* von Linus Reichlin (2013). Wolting bezieht sich auch auf Niklas Luhmanns Theorien zu den Massenmedien. Die Autorin stellt das Konzept

von Neuen Kriegen vor und bezieht sich dabei auf die Beobachtungen bekannter Theoretiker wie Mary Kaldor oder Herfried Münkler. Gezielt widmet sie sich der Kontrolle der öffentlichen Meinung durch Massenmedien, der Zugehörigkeit von Kriegsberichten zu den Strukturen der politischen oder kapitalistischen „Maschine“, der Kriegswahrnehmung aus der Perspektive der Medien und dem Einfluss der Technologie auf die Wahrnehmung und Mediatisierung des Kriegs. In ihrer literarischen Reflexion kommt die Autorin zu dem Schluss, dass Literatur das Thema Krieg als Szenografie und Hintergrund der Geschichte behandelt, in der sie das Verhältnis von politischen Interessen und Ästhetik veranschaulicht, und dabei auch eine Vermittlerrolle im Kontext soziologischer, kultureller und sozialer Erfahrungen einnimmt. Ein wesentliches, entscheidendes und krisenhaftes Thema im 21. Jahrhundert betont Stephan Wolting im Beitrag *Zeitenwende oder Metanoia? Die Pandemie in deutschsprachigen literarischen und philosophischen Werken*, in dem er sich ausführlich und innovativ auf die aktuelle Krise durch die Corona-Pandemie bezieht und Schlüsse daraus anstellt. Der Autor stützt seine Überlegungen im Zusammenhang mit der Covid-19-Pandemie auf konkrete und überlegte Beispiele aus den Werken *Moralischer Fortschritt in dunklen Zeiten* von Marcus Gabriel, *Eine Revolution für das Leben* von Eva von Redecker, *Die Krone der Schöpfung* von Lola Rand und zeigt gleichzeitig das Bild sowie die kulturellen oder intellektuellen Reaktionen der von der Angst erfüllten deutschen Gesellschaft um die Jahreswende 2020/2021. In seinem Artikel stellt Stephan Wolting den Zweck und die Methoden der Forschung dar und kommt zu dem Schluss, dass das verbindende Element aller Veröffentlichungen, die der Autor im Artikel ausführlich behandelt, der Begriff der „Metanoia“ ist, d.h. eine plötzliche, gründliche Veränderung der Denk- oder Handlungsweise. Wolting stellt außerdem fest, dass alle Autoren der besprochenen Texte der Meinung seien, dass die Ereignisse im Zusammenhang mit der Pandemie ein Nachdenken und konkretes Handeln erfordern. Empirische Forschungen und Gedankengänge des Verfassers sind eine inhaltliche Auseinandersetzung mit der literarischen Reflexion der Problematik der Pandemie und damit eines der neueren Themenfelder, mit denen die moderne Gesellschaft zu kämpfen hat. Ein weiteres gegenwärtiges Problem, mit dem sich die deutsche Gesellschaft befasst, stellt Michael Segner in seinem Essay *Vertrieben aus dem Kiez-Paradies? Neue deutsche Gentrifizierungsromane* dar. Das Phänomen der Gentrifizierung in der Literatur wird anhand von Texten junger Autorinnen und Autoren, wie unter anderem *Die Entmieteten* (2018) von Synke Köhler, *Bodentiefe Fenster* (2015) und *Schäfchen im Trockenen* (2018) von Anke Stelling, *Eine Wohnung in der Stadt/ Ein Haus auf dem Land* (2019) von Jan Brandt, erläutert. In seinen Ausführungen stellt Segner die Auswirkungen des Gentrifizierungsprozesses auf die Gesellschaft dar und kommt zu dem Schluss, dass Räume und Orte durch Globalisierungsprozesse verändert werden. Er glaubt, dass Literatur in besonderer Weise dazu beitragen kann, das Bewusstsein für negative gesellschaftliche Phänomene wie Mietexplosionen, soziale Vertreibung und Segregation der Bevölkerung zu steigern. Segner verbindet historische Elemente, die sich auf den Gentrifizierungsprozess beziehen, mit Ergebnissen empirischer Forschung.

Der Beitrag von Dieter Stolz „*Widerstand beginnt mit Wahrnehmung“ oder Heran an das Leben, Dichter! Dichter! Ein Essay* widmet sich den Aussagen des Autors Ingo Schulze, eines Vertreters der Ideenwelt der Aufklärung und eines Kritikers, der soziale, politische, wirtschaftliche und soziale Probleme untersucht. Dieter Stolz untersucht die relevanten Prozesse literarischen Handelns im Hinblick auf mögliche Bedingungen oder

Polyphonie. Stolz charakterisiert die Auswirkungen des Verschwindens der Gesellschaft im medialen und massenhaften Umfeld in historisch schwierigen Zeiten (wie z.B. der Corona-Pandemie) und kommt zu dem Schluss, dass die wesentliche Haltung eines jeden Menschen das Bewusstsein für das Verschwinden der Ordnung in der Umgebung des Staates und die kritische Auseinandersetzung mit dem eigenen Standpunkt ist. Der Autor stellt in seiner inhaltlich schlüssigen Argumentation auch fest, dass Schulze poetologische Essays, Kinderbücher, Erzählungen, Notizen und Romane in seiner Recherche nutzt, um Reflexionsräume für den Leser und zugleich Informationsempfänger zu schaffen. Er beweist, dass Literatur mit der Kraft der Fiktion die Notwendigkeit der neuen Interpretation der Realität hervorrufen kann.

Eine Interpretation von Gegenwart und Wirklichkeit nur im Kontext der Komplexität liefert Uwe-K. Ketelsen. Er untersucht die Auswirkungen von Globalisierungsprozessen auf den literarischen Raum. Der Autor basiert in seinem Text *Der leere Raum der Globalisierung. Wilhelm Verschöfers Finanznovelle „Der Fenriswolf“ 1914* auf Wilhelm Verschöfers Novelle und untersucht die Beziehungen und Interaktionen zwischen literarischen Figuren, der Topographie des Ortes und literarischem Raum. Der Wissenschaftler verweist in seinen Überlegungen auf die Globalisierungsprozesse und die Schwächung des Einflusses religiöser Vorstellungen, die die heutige Gesellschaft und die Wahrnehmung der Umwelt prägen. Der Autor verbindet sachkundig den theoretischen Faden mit den Ergebnissen der empirischen Forschung und kommt zu dem Schluss, dass jede Veränderung des Raumbegriffs als bedeutsame, inhaltlich glaubwürdige, moderne Herangehensweise an das Thema Globalisierung gewertet werden kann.

Im Mittelpunkt des Beitrags *Zur Globalisierungskritik in Marc Elsbergs Roman „Blackout“* von Ewa Wojno-Owczarska steht die Kritik des österreichischen Autors an der Globalisierung, insbesondere auch an der Digitalisierung aller Lebensbereiche. Der Roman bezieht sich auf die Gesellschaft weltweit, geblendet von der Technik, die zum Untergang der Menschheit führt, den Wojno-Owczarska mit den philosophischen Krisendiskursen unserer Zeit in einen Zusammenhang bringt. Die Autorin bestätigt die Ergebnisse der empirischen Forschung mit den Erkenntnissen von Jean Baudrillard, einem Soziologen, Kulturphilosophen, Globalisierungskritiker und Forscher der Auswirkungen der Technologieentwicklung. Wojno-Owczarska stellt fest, dass die in Elsbergs Roman dargestellten Auswirkungen von Computersystemdefekten weitreichend sind. Sie betreffen nicht nur den Strommangel in Europa und den USA, sondern auch die Schwächen der politischen Systeme, die mangelnde Funktionsfähigkeit supranationaler Organisationen und die Probleme sowie Unterschiede in den sozialen Beziehungen. Dies führt meiner Meinung nach zu Recht zu der Überzeugung, dass Elsberg in ihrem Roman eine Haltung gegen die Digitalisierung und den Einfluss der Technologie auf alle Lebensbereiche gezeigt hat. Das Forschungsziel der Autorin ist, die Auswirkungen des sogenannten „Blackouts“ der Gesellschaft, wie zum Beispiel den Verlust ethischer Werte, die Störung der Strukturen des menschlichen Lebens und die aufkommenden negativen Tendenzen, aufzuzeigen, was meiner Meinung nach, auf umfassende, erschöpfende und sehr substanzielle Weise erreicht werden. Das Problem der Globalisierung, der Einfluss der Technologie und zeitgenössischer Ereignisse, die in die Geschichte eingehen werden, stellt auch Volker Neuhaus in seinem Essay *Pan Kiehot und Don Quijote. Zwei Ritter aus König Günters Tafelrunde oder: Was würde Günter Grass in Zeiten der digitalen Globalisierung und der globalen Digitalisierung zur Corona-Pandemie sagen?* dar und konzentriert sich auf das

literarisches Werk von Günter Grass. Neuhaus fragt in seinem Artikel nach den Phänomenen der Globalisierung, Glokalisierung, Regionalisierung und verweist dabei auf die Problematik der Entfremdung, Flucht oder Grenzüberschreitung. In der Einleitung erwähnt der Autor seine langjährige Freundschaft mit Norbert Honsza, die auf dem Kongress der Mitglieder der Grass-Forschungsgruppe in Karpacz begann. Neuhaus vergleicht Grass mit König Arthur oder Don Quijote, Lord Kiehot und die Teilnehmer des Treffens mit seinen Paladinen. Das Forschungsziel des wissenschaftlichen Artikels ist eine Antwort auf die Frage, welche Position Grass in Bezug auf die Ereignisse 2021 im Zusammenhang mit der Coronavirus-Pandemie einnehmen würde. Neuhaus kommt zu dem Schluss, dass der Autor von den Auswirkungen des beschriebenen Phänomens nicht überrascht wäre und dass die Themen, die Grass in seiner Recherche unternahm, sich auf geflüchtete Menschen, Globalisierungsprozesse oder gesellschaftliche Reaktionen auf eine bestimmte Situation im Land bezogen. Die Ergebnisse der empirischen Forschung wurden vom Autor in wohlüberlegter und erschöpfender Weise unter Bezugnahme auf die Arbeiten von Grass bestätigt, wie z.B. in *örtlich betäubt* (1969), *Aus dem Tagebuch einer Schnecke* (1972), *Kopfgeburten* (1980), *Die Rätin* (1986) zu erkennen ist.

Klaus Hammer skizziert in seinem Text *Er hat den Stachel nicht aus unserem Fleisch gezogen. Der Bildhauer, Zeichner, Grafiker und Schriftsteller Wieland Förster* die Werke von Wieland Förster. In seinen Überlegungen bezieht er sich im Sinne von Norbert Honsza auf die zeitgenössische Kunst und Literatur und stellt die Figur Wieland Försters auf Grundlage seiner Lebens- und Wirkenszeit dar. Dank einer gründlichen Analyse der Biographie der Figur, ihrer Leistungen und Werke, kommt Hammer zu dem Schluss, dass die zentrale Themen, die in Försters langjährigem Schaffen verewigt wurden, Liebe, Leiden, Protest gegen Leben und Tod oder Feindseligkeit und Not sind. Sie geben sich in seinen Werken als roter Faden zu erkennen. Der Autor bezieht sich auf seine Skulpturen wie z.B. *Namenlos ohne Gesicht*, *Erschossener*, *Männlicher Torso* und Schreibmaterialien wie Labyrinth-Notizen, die aus Försters Beobachtungen zum Zyklus, sowie 34 Kohlebildern bestehen. Hammer stellt auch fest, dass alle Grafiken, Skulpturen und Schriften von Förster, seine Anfälligkeit für den Einfluss durch äußere Umgebung, Krisen sowie seine Sensibilität für die Welt um ihn herum belegen. Das Leitkonzept in Form der Darstellung von Persönlichkeiten und Institutionen vor dem Hintergrund einer bestimmten Epoche stellt auch Edward Białek im Beitrag *Autoren aus Oberschlesien in der Liegnitzer Zeitschrift „Die Saat“ 1919–1924* dar. Der Autor bezieht sich ausführlich auf politische Einflüsse sowie historische Ereignisse und ihre Auswirkung auf Organisationen, die eine wichtige Rolle für das Funktionieren kultureller Institutionen spielten. Białek definiert die Vierteljahresschrift zu Recht als Quelle oder Forschungsmaterial, die alle kulturellen Ereignisse Niederschlesiens im 20. Jahrhundert betrifft. Białek betont den interdisziplinären Charakter der Zeitschrift. Der Autor konzentriert sich hier auf die Veröffentlichungen u.a. von Hugo Gnielczyk und Max Herrmann-Neisse.

Das Problem der Globalisierung, der Identitätsbildung und des Patriotismus in Anlehnung an die Arbeit von Piontek präsentiert ebenfalls Ewa Jarosz-Sienkiewicz. Die Autorin befasst sich im Artikel *Literatur als globale Erscheinung am Beispiel der Schriften von Heinz Piontek* mit den Arbeiten des Autors unter anderen Formen der Unruhe, Poesie ohne Aufwand, Anhalten um eine Hand, Dichterleben, Neue Umlaufbahn, in Bezug auf die Globalisierungsprozesse. Sie untersucht weiter die Auswirkungen der Zugehörigkeit zum Heimatland auf die Identitätsbildung des Menschen und stellt die Bedeutung der Humanität

ins Zentrum, die laut Piontek den höchsten Wert besitze. Jarosz-Sienkiewicz kommt in umfangreichen empirischen Recherchen zu dem Schluss, dass Pionteks Werk weitgehend auf der Weltliteratur und der deutschen Literaturtradition basiert. Er sucht nach Verbindungen zwischen den einzelnen literarischen Autoren. Jarosz-Sienkiewicz stellt fest, dass ein wichtiger Aspekt Pionteks die Auswahl der Autoren und ihre Menschlichkeit, weniger bedeutsam aber ihre Nationalität, Ideologie oder ihr Alter sind. Die Literaturwissenschaftlerin aus Wrocław betont zudem, dass Piontek in seinen Überlegungen Fiktion mit Realität verbindet und allen Ideologien und Mustern, die ihm fremd sind, Individualität zuschreibt.

Krzysztof A. Kuczyński stellt im Beitrag *Felix A. Voigts unbekannter Brief an Gerhart Hauptmann über seine Flucht aus Breslau im März 1945* das Profil und die wissenschaftliche Leistung von Felix A. Voigt vor, die mit der Figur von Hauptmann verbunden ist. In den Briefen schildert Hauptmann die Flucht aus Breslau und den ersten Aufenthalt außerhalb der Heimat. Kuczyński stellt Voigts Interesse an der Kultur Schlesiens als junger Lehrer auf eine nachdenkliche Weise dar. Als nächstes verweist der Autor auf die Auswirkungen von Voigts Bekanntschaft mit Max Pinkus, der maßgeblich zur Fortführung von Voigts Interessengebiet, nämlich das Profil von Gerhart Hauptmann, und zur Möglichkeit der Materialbeschaffung in der Schlesischen Bibliothek beitrug. Kuczyński zeigt Felix A. Voigts in treffender und umfassender Weise als einen herausragenden Kenner von Hauptmanns Leben und Werk. Er bezieht sich auch auf die Memoiren von Walter Reichart über seine Zusammenarbeit mit dem deutschen Schriftsteller und Dramatiker. Das Thema der Heimatflucht und Zwangsmigration untersucht auch Andrzej Gwóźdź im Artikel *Unterwegs nach Hause. Gedächtniskulturen der Zwangsmigration Deutscher nach 1945 im Kino zweier deutscher Staaten*. Der Text stellt das Thema der Kinodarstellung von Deutschen auf der Flucht nach dem Zweiten Weltkrieg dar. Gwóźdź präsentiert die Filme: In seinem Text führt der Autor und bekannteste großartige Filmtheoretiker das Konzept der Erinnerung durch Erzählung ein, während er vergangene Ereignisse mit einer Vielzahl von Gedenkpraktiken beschreibt und erklärt. Zu Beginn seiner Überlegungen beschreibt Gwóźdź kurz die wichtigsten Ereignisse in den Verfilmungen von *Blechtrommel* von Volker Schlöndorff (BRD-Frankreich) und *die Kindheit von Siegfried Kühn* (DDR 1986). Der Autor versucht, die Funktionsweise von Kinos und die Auswahl des geeigneten Repertoires sowie die Schwierigkeiten bei der Erfüllung der Kriterien aufzuzeigen, die es ermöglichen, eine bestimmte Vorführung als „Gedenkfilm“ zu definieren. Anhand zahlreicher Beispiele und meiner Meinung nach erschöpfender Argumentation umreißt der Autor das Thema Flucht, Vertreibung, Umsiedlung, sowohl in charakterpsychologischer Hinsicht als auch in der Rückbesinnung auf die Wurzeln, Motive oder Handlungen.

Agnieszka Kodzis-Sofińska's Text mit dem Titel *Von (No/O)stalgie zur Kritik. Wladimir Kaminers Erinnerungsbilder an die Sowjetunion und Russland im Roman „Onkel Wanja kommt“* beschäftigt sich mit Texten, die verschiedene Formen der Erinnerung – von kollektiver bis kultureller Art – repräsentieren. Die Autorin geht in ihrem Beitrag auf die Selektivität des Erinnerungsprozesses ein und verweist auf den Text von Wladimir Kaminer in Bezug auf die Ausformung der oben genannten Gedächtnisformen. Kodzis-Sofińska stellt die Forschungsergebnisse zum Werk von Wladimir Kaminer basierend auf den Theorien und Beobachtungen anderer Forscherinnen und Forscher wie Aleida und Jan Assman klar dar. Sie stellt fest, dass die Geschichten in den Texten des Autors oft lyrisch und hyperbolisch sind. Kodzis-Sofińska zeigt autobiografische Elemente und definiert seine Texte zu Recht als ein Medium, das das kollektive und kulturelle Gedächtnis

mitgestalten können. Auch Alina Dittmann befasst sich mit der literarischen Analyse im Hinblick auf spezifische Formen des Erinnerns und des Wissens um die eigene Herkunft und Geschichte. Im Artikel mit dem Titel *Der poetische Akt als Haltung zur Welt im Schaffen von Irena Brežná* erforscht Alina Dittmann das Werk der aus Bratislava stammenden Autorin in Bezug auf das Gefühl der Entfremdung, das mit dem Verlust der Heimat, des Vertrauten, des eigenen Platzes auf der Erde und der Gewöhnung an eine neue, bisher unbekannte Sprache verbunden ist. Die Autorin stellt in ihrer Analyse Aspekte wie Menschenrechte, demokratische Einstellungen und Kenntnisse sowie das Bewusstsein um die eigene Geschichte und Herkunft ins Zentrum. Basierend auf einer empirischen Recherche und Analyse des Lebens und Werks der Schriftstellerin und humanitärer Aktivistin kommt die Autorin zu dem Schluss, dass die oben genannten Themen zwar einen wichtigen Bezugspunkt in der Arbeit von Brežná darstellen, aber nicht unbedingt die Perspektive von Brežná's eigener Emigrationserfahrung widerspiegeln. Dittmanns Überlegungen basieren auf den Texten von Irena Brežná, wie *Falsche Mythen* (1996), *Wie ich auf die Welt kam* (2018), *Die beste aller Welten* (2008), *Die undankbare Fremde* (2012).

Therese Chromik stellt ein weiteres zeitgenössisches Problem dar, indem sie die Figur einer Frau analysiert, die für ihre Leidenschaften, ihren Wohlstand und ihre finanzielle Unabhängigkeit kämpft. Die Autorin stellt im Artikel *Franziska Gräfin zu Reventlow und „Der Geldkomplex“* eine Figur der deutschen Übersetzerin, Schriftstellerin, Malerin und Feministin der Zeitenwende vom 19. zum 20. Jahrhundert vor. Die Autorin betont ihre einzigartige Persönlichkeit und beschreibt sie als Pionierin unter den Frauen, die versuchten, durch das Schreiben und Übersetzen von Texten für ihr finanzielles Wohlergehen zu sorgen. Auf Grundlage empirischer Forschung und einer gründlichen Analyse des Profils der Figur stellt die Autorin den riesigen Einfluss des Lebens der Gräfin auf die Erzählkunst fest, beschreibt dann Franziska Reventlows autobiografisches Werk *Ellen Olesjerne* und die Verbindungen der Frau zu Persönlichkeiten, die für Franziskas Leben wichtig waren. Dazu zählten unter anderem Adolf Edward Herstein, Bohdan von Suchocki und Xawery Orłowski. Hans-Christoph Graf v. Nayhauss-Cormons analysiert hingegen ein literarisches Werk hinsichtlich der Didaktik und Forschungsmethode. Der Autor stellt hier den Beitrag *Zum Stand der deutschen Literaturdidaktik heute. Vom Abschiedsblick auf den Gegenstand und seine Lernziele zum Blick auf die eigene Befindlichkeit mit ihren Kompetenzen am Beispiel des Antikriegsjugendbuches „Der Junge, der seinen Geburtstag vergaß“ von Rudolf Frank* vor. Im Zentrum stehen die Figur des Lernenden und der Einfluss von Didaktik, Methoden des Wissenserwerbs sowie die Fähigkeiten und Kompetenzen des Lernenden in Wirkung auf die oben genannten Prozesse. Graf von Nayhauss-Cormons bezieht sich anschaulich auf die Entwicklung, Methodik und Beobachtungen anderer Forscher wie Kaspar H. Spinner oder Michel Baum. Der Autor präsentiert auf innovative Weise seine Schlussfolgerungen und Beobachtungen zu diesem Thema aus der Perspektive eines Literaturlehrers und Literaturwissenschaftlers und kommt zum Entschluss, dass Literatur all die Themen widerspiegelt, die den Diskurs in der Gesellschaft bestimmen. Graf v. Nayhauss-Cormons bestätigt seine Beobachtungen bei der Analyse des Antikriegsromans von Rudolf Franks im Hinblick auf den Umgang mit den Texten, den Inhalt der Erzählsituation, die Charaktere und Konstruktion. Er kommt zu dem Schluss, dass der Roman keine Bewusstseinsbildung, Beurteilung oder Wissenserweiterung vermittelt und die Analyse des Romans nur im Gebrauch der Sinne besteht, d.h. in der Fähigkeit, aufgrund der Sinneswahrnehmung Schlussfolgerungen zu ziehen.

Das Ziel des Beitrags *Das Chodowiecki und Grass-Haus in Danzig als Fallbeispiel. Literatur als Rhizom von Zukunfts-narrativen* von Miłoslawa Borzyszkowska-Szewczyk sei, eine Antwort auf die Frage zu finden, wie sich die Grundlage und das Leitbild der Geisteswissenschaften in der heutigen Welt (d.h. Dialogikalität, Border Studies, Interkulturalität oder Gegenerinnerung) in einer spezifischen Kulturarbeit widerspiegeln können. Zu Beginn der Überlegungen stellt die Autorin ausführlich das Konzept der Entstehung eines Kulturortes (des Daniel Chodowiecki und Günter Grass-Hauses) in Danzig vor. Die Autorin kommt zu dem Schluss, dass die Lebenswerke sowohl von Grass als auch von Chodowiecki eine Reihe potenzieller Werte darstellen, die eine vielfältige Gesellschaft verbinden und das Gemeinschaftsgefühl stärken, welches laut der Autorin vielerorts fehlt. Borzyszkowska-Szewczyk präsentiert die Leitthemen im Werk von Grass (Abrechnung mit dem Zweiten Weltkrieg, Verantwortung, Buße, Schuld und das Einbringen einer persönlichen Meinung in den Erinnerungsdiskurs). Die Autorin verweist auch auf die Aufgaben einschlägiger Kultureinrichtungen wie Chodowiecki und Grass-Haus, nämlich künstlerische, wissenschaftliche und pädagogische Projekte zu unterstützen, Menschen zum Nachdenken anzuregen, das eigene Weltbild zu verifizieren, in dem der Einzelne sensibel für das Phänomen der Manipulation und ideologischer Beeinflussung wird.

Das Konzept der geisteswissenschaftlichen Forschung und der literarischen Textanalyse ergänzt Manfred Gawlina im Text *Interpolation im Neuen Testament. Eine Machtkritik*. Der Artikel widmet sich dem Studium und der Auslegung des Textes der Heiligen Schrift. Gawlina stellt durch eine Reihe von Forschungsmethoden, Beobachtungen und kognitiven Konzepten das Problem der Inhaltsverfälschung im Text des Neuen Testaments dar. Der Autor stellt das Thema des Artikels auf eine innovative Weise dar, er basiert auch auf den Religionstheorien von Immanuel Kant und der Philologie von Rudolf Ottos. Es ist daher erwähnenswert, Gawlinas Argumente mit theoretischem Wissen zu ergänzen. Der Autor wählt meiner Ansicht nach sorgfältig bestimmte Fragmente aus dem Neuen Testament, die die Verfälschung von Informationen bestätigen, aus. Gawlina zeigt sprachliche Fehler, Ungereimtheiten in den Texten, den Einfluss sakraler Macht auf die Interpretation des Schriftgutes. Der Autor bestätigt seine Schlussfolgerungen über die Manipulation im Text auf eine genaue und erschöpfende Weise in der Analyse einzelner Fragmente des Evangeliums nach dem heiligen Lukas, Matthäus, Markus, Johannes, in der Apostelgeschichte, in den Briefen an die Hebräer oder die Epheser.

Im Anschluss an literaturwissenschaftliche Beiträge findet sich ein überaus aktuelles Gespräch zwischen Katja Petrowskaja und Monika Wolting. Das Interview befasst sich mit der Bedeutung von Emotionen, Erfahrungen und der Literatursprache. Darin erzählt Katja Petrowskaja viel aus ihrem Leben und ihrer schriftstellerischen Werkstatt.

Die letzten Seiten des Bandes enthalten fünf Gedichte von Wolfgang Bittner, die Norbert Honsza gewidmet sind. Abschließend folgt der von Stephan Wolting verfasste Nachruf. Honszas Name eröffnet und schließt den wissenschaftlichen Band, denn ein Germanist, Kulturwissenschaftler und Professor an der Universität Wrocław hat sich bis 2020 mit den Globalisierungsprozessen beschäftigt und seine Schlussfolgerungen in seiner langjährigen wissenschaftlichen Tätigkeit präsentiert. Honsza verwies in seinen Überlegungen auf interkulturelle Kommunikation, Wissenstransfer und kulturelle Neugier.

Die rezensierte wissenschaftliche Monographie ermöglicht dem Leser, den Themenkomplex Globalisierung und Grenzüberschreitung aus unterschiedlichen Perspektiven zu beleuchten. Sie umfassen die kulturelle Vielfalt, nationale und transnationale Identitäts-

bildung, die Auswirkungen der Vielschichtigkeit von Texten und Geschichte auf der Konfliktebene zwischen Globalität und Regionalität sowie die Auswirkungen kultureller Konflikte. Sie bieten damit eine einzigartige und meiner Meinung nach innovative Herangehensweise an das Thema an. Der rezensierte wissenschaftliche Band bringt eine Reihe wichtiger, wertvoller, aktueller und aufschlussreicher Informationen über die Auswirkungen der Globalisierung auf einzelne Lebensbereiche wie Kultur, Politik oder Wirtschaft und Umwelt in die geisteswissenschaftliche Reflexion ein. Die darin übereinstimmenden Artikel sind meines Erachtens inhaltlich und theoretisch richtig. Die Zweckmäßigkeit der Herausgabe des Buches begründet sein Schicksal sowohl für Forscher, Theoretiker, Literaturwissenschaftler, Kulturexperten und Linguisten, die sich mit dem Thema Globalisierung aus der Perspektive des Phänomens der Vergessenheit der eigenen Herkunft, der Beschleunigung, des massenmedial beeinflussten Krieges, der Pandemien, der Gentrifizierung, des Aufbaus des kollektiven Gedächtnisses oder Didaktik auseinandersetzen, sowie an Menschen, die die oben genannten Prozesse nicht täglich erforschen, aber ihr Wissen im besprochenen Bereich erweitern möchten. Die Ansichten der Autoren, die in einzelne Artikel eingeflossen sind, ergänzen sich meiner Meinung nach gegenseitig und führen zu weiterführenden Gedanken und Reflexionen im Bereich der Globalisierung, ihres Einflusses und ihrer Auswirkungen auf das Funktionieren der Gesellschaft im 21. Jahrhundert, auf Kultur- und Ideentransfer, nationale Gedächtnisbildung, Multikulturalismus oder das Dasein des Einzelnen in einer globalisierten Welt. Im Zusammenhang mit dem technologischen Fortschritt, mit Modernisierungsprozessen, Veränderungen im Bereich Kultur, Wirtschaft, Ökonomie, Demografie und sozialem Leben ergänzt der wissenschaftliche Band die Sammlung der bisherigen Studien, die diesen Gegenstand darstellen.

Kamila Sroślak
(Universität Wrocław)
ORCID: 0000-0003-0426-1112

Kamila Sroślak, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, E-Mail: kamila.sroslak@uwr.edu.pl.
Received: 3.02.2023, accepted: 15.04.2023.

Berichte

Bericht über das internationale Seminar *Schlesien und das Ruhrgebiet – Historische Spuren*, 08.05–12.05.2022, Ruhr-Universität Bochum / Uniwersytet Wrocławski / Kulturreferat für Oberschlesien

<https://doi.org/10.19195/0435-5865.148.13>

Das von der Universität Wrocław, Universität Bochum, dem Kulturreferat für Oberschlesien und der Martin-Opitz-Bibliothek organisierte deutsch-polnische Seminar mit dem Schwerpunkt schlesische Spuren im Ruhrgebiet wurde im Sommersemester vom 8. Mai bis zum 12. Mai 2022 an den Standorten Bochum, Herne, Ratingen und Düsseldorf durchgeführt. Acht Studenten und Studentinnen des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław hatten die Gelegenheit, sich unter der Leitung von Dr. Mariusz Dzieweczyński vom Lehrstuhl für Kultur der deutschsprachigen Länder und Schlesiens vor Ort über den Migrationshintergrund der Schlesier im Rheinland und in Westfalen sowie über die Aktivitäten der dortigen schlesischen Kultureinrichtungen zu informieren. Derartige Exkursionen und Begegnungen mit deutschen Studierenden erfolgten vor der Coronavirus-Pandemie fast jährlich als unerlässlicher Teil des Germanistikstudiums an der Breslauer Universität.

Eröffnet wurde das Seminar am 9. Mai mit einem vom Historiker und Publizisten Ralf Piorr geführten Besuch im Heimatmuseum „Unser Fritz“ in Herne, wo die jungen Germanisten mehr über die Stadt im Zusammenhang mit Bergbau- und Migrantengeschichte erfuhren. Im Rahmen des Ausstellungsrundgangs besichtigten sie die Umgebung, in der sich der Rhein-Herne-Kanal, der Malakowturm und das ehemalige schlesische Viertel befanden. Die ersten Schlesier, größtenteils bildungsferne Männer, zogen Ende des 19. Jahrhunderts, als sich die dortigen Städte und Länder industriell zu entwickeln begannen, als Arbeitskräfte (vor allem im Bergbau) ins Ruhrgebiet. Folglich entstanden in Bochum, Essen und Dortmund polnische Gemeinschaften mit eigenen Institutionen wie Presse, Bank und auch politischen Organisationen. Mit ca. 21% war der Anteil der ansässigen Polen im Jahr 1910 in Herne am höchsten¹. Ein weiterer Programmpunkt war der Aufenthalt in der 1989 gegründeten Martin-Opitz-Bibliothek, der größten Spezialbibliothek Deutschlands für deutschsprachige Literatur Osteuropas.² Im Einführungsvortrag des Bibliotheksdirektors Dr. Arkadiusz Danszczyk wurden das Profil, die Sammlungsbereiche und die Bestände der Institution vor. Margarete Polok gab anschließend einen allgemeinen Überblick über die Schlesienforschung in Deutschland, indem sie deutsche

¹ Siehe z.B. Dietmar Bleidick (2015): *Bochum, das institutionelle Zentrum der Polen in Deutschland*. In: Bochumer Zeitpunkte 33, S. 3 f.

² Darüber hinaus verfügt die Bibliothek über umfangreiche Bestände aus allen Gebieten Süd- und Nordosteuropas, in denen Deutsche lebten (z.B. Böhmen, Mähren, Siebenbürgen, Banat, Baltikum, Russland).

wissenschaftliche und kulturelle Einrichtungen als Informationsorte aufzeigte. Die Zuhörer hatten darüber hinaus die Möglichkeit, sich die ältesten Publikationen und das Archiv anzusehen. Zurück in Bochum nahm die Gruppe an einer Führung über den Campus der ersten Nachkriegsuniversität im Ruhrgebiet teil.

Den zweiten Tag verbrachten die Breslauer Germanisten mit angehenden Historikern der Universität Bochum im Oberschlesischen Museum in Ratingen. Die zwei interessanten Ausstellungen „Bewegte Leben – Oberschlesische Persönlichkeiten“, kommentiert von Dr. Frank Mäuer, und „Ich BRAUCH das!“, vorgestellt von Lena Ciochoń, führten in die schlesische Kultur ein. Die erste Ausstellung brachte den Studierenden beider Nationen berühmte schlesische Figuren wie Schriftsteller (z.B. Horst Bienek, Janosch, Joseph von Eichendorff), Sportler (Lukas Podolski, Miroslav Klose), eine Schauspielerin (Hanna Schygulla) oder Wissenschaftler (Oscar Tropolowitz, Erfinder der Nivea-Creme) näher. Die von den polnischen Studierenden erzählten Geschichten aus ihren Heimatstädten bildeten einen interessanten Kommentar zur Ausstellung über schlesische Sitten, in dessen Rahmen klar wurde, dass dieselben Bräuche lokal verschieden sind und selbst in benachbarten Städten unterschiedliche Formen annehmen können. Die beiden Präsentationen regten zum Meinungsaustausch an. Der Kulturreferent für Oberschlesien, Dr. David Skrabania, plante gemeinsam mit Dr. Andrzej Michalczyk vom Lehrstuhl für Osteuropäische Geschichte an der Ruhr-Universität Bochum den deutsch-polnischen Workshop. Die Teilnehmer setzten sich in gemischten Gruppen mit den Quellentexten aus dem Museumsarchiv auseinander und analysierten unter anderem die Tagebuchfragmente aus der Zeit des Dritten Schlesischen Aufstands, den Text über das Kloster in Neisse sowie Reiseberichte aus Oberschlesien. Die Aufgabe aller Gruppen war die Überlegung, welche Fragen und Zweifel bei der Lektüre von Zeugenberichten aufkommen. Die Analyse des Tagebuchs ergab, dass obwohl der Autor den politischen Hintergrund des Konflikts um Schlesien nicht kannte, seine Aufzeichnungen eine wertvolle Informationsquelle über das Alltagsleben der dortigen Einwohner sind. Durch diese Aufgabe sollten die Lernenden für den sorgfältigen Umgang mit Quellenmaterial sensibilisiert werden, um die Funktion solcher subjektiven Texte besser einzuschätzen lernen. Zum Abschluss wurden die Arbeitsergebnisse im Diskussionsforum besprochen. In einer Zusammenfassung des Treffens bedankte sich Dr. David Skrabania bei den Studierenden für ihre Teilnahme am Workshop und regte sie zur Mitwirkung bei künftigen Veranstaltungen an. Im Laufe des Tages wurden auch erste Kontakte geknüpft, die sich am Abend nach dem Workshop weiterentwickelten.

Am dritten Seminartag wurde der Themenbereich der Bildungsreisen durch einen Besuch im Heinrich-Heine-Institut und im Haus der Geschichte Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf erweitert. Das HH-Institut, das ein Museum, ein Archiv und eine Bibliothek umfasst, bot zunächst eine Besichtigung der Dauerausstellung zu Heines Leben und Werk „Romantik und Revolution“ an. Angereichert wurde der Rundgang durch Dr. Christian Liedtke, der die Ausstellung mit einem Beitrag zu Heines Leben ergänzte, den die Gruppe mit großer Aufmerksamkeit verfolgte. Anschließend führte Dr. Enno Stahl die Studierenden in die Arbeit des wissenschaftlichen Instituts ein. Einen unvergesslichen Eindruck hinterließ bei den Besuchern die Einsichtnahme in Archivmaterial, darunter Korrespondenz deutscher Schriftsteller (wie Thomas Mann) oder weltberühmter Persönlichkeiten. Nach der Mittagspause traf sich die Gruppe am Rheinufer vor dem Haus der Geschichte Nordrhein-Westfalen. Im historischen Gebäude, dem Mannesmann-Haus, kann zurzeit die Jubiläumsausstellung „UNSER LAND. 75 Jahre Nordrhein-Westfalen“ besucht wer-

den. Geführt von der wissenschaftlichen Mitarbeiterin Dr. Sara-Marie Demiriz, wurden die Studierenden mit der neuesten Geschichte des Landes vertraut gemacht. Die Ausstellung mit interaktiven Multimedia-Inhalten und zahlreichen Zeitzeugenerinnerungen über Umsiedlungen und freiwillige Migration zeigt die Entwicklung des Gebiets im Laufe der Geschichte bis in die Gegenwart. Am Abend hielt Dr. Marius Otto im Gerhart-Hauptmann-Haus einen Vortrag zum Thema „Oberschlesische Aussiedler in NRW. Zwischen lokaler Integration und regionaler Zugehörigkeit“, dem die Breslauer Gruppe auch bewohnte. Dr. Otto präsentierte die Biografien der Aussiedler, die in den Jahren 1970–1980 aus Oberschlesien nach Westdeutschland auswanderten. Durch die von ihm geführten Interviews versuchte er die Frage zu beantworten, inwieweit und ob sich die Betroffenen überhaupt integrierten beziehungsweise welche Identität sie zurzeit haben. Dabei wurde deutlich, wie viele Faktoren bei einer lokalen Verbundenheit eine Rolle spielen. An den Abendvortrag schloss sich eine ausführliche Diskussion an. Die Gäste fragten nach den Methoden und dem Verlauf seiner Forschungsarbeit und berichteten auch über ihre persönlichen Integrationserfahrungen. Die Stiftung, in der das Referat stattfand, fungiert als wissenschaftliches und kulturelles Forum zur Bewahrung und Pflege des Erbes in den ehemaligen deutschen Gebieten Osteuropas und zur Entwicklungsförderung in diesen Regionen. Dieser nach dem schlesischen Schriftsteller und Nobelpreisträger benannte Ort bietet vielfältige kulturelle und wissenschaftliche Veranstaltungen wie Workshops, Studienreisen und Austausch an.

Da die Rückreise am 12. Mai mit Umstieg in Berlin erfolgte, legte die Gruppe eine Pause in der Hauptstadt Deutschlands ein, wo sie die Eindrücke nach dem Seminar austauschte. Diese aktiven Tage an vielen Orten des Ruhrgebiets bildeten eine perfekte Grundlage, um sich sowohl wissenschaftlich als auch privat mit ausländischen Studierenden zu vernetzen, mit ihnen in einen Dialog zu treten und Sprachkenntnisse in der Praxis anzuwenden. Die Entdeckung schlesischer und polnischer Spuren im Ruhrgebiet weckte das Interesse der polnischen Gruppe, die sich sehr engagiert und von ihrer besten Seite zeigte. Besonderer Dank geht an Dr. Mariusz Dzieweczyński, der für die perfekte Organisation und die wissenschaftliche Vorbereitung der Studierenden sorgte.

Natalia Czudek

(Universität Wrocław)

ORCID: 0000-0001-7639-821X

Natalia Czudek, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, pl. Nankiera 15b, 50-001 Wrocław, Polen, natalia.czudek@uwr.edu.pl

Received: 30.09.2022, accepted: 29.10.2022.

Informacje dla Autorów

1. Redakcja przyjmuje niepublikowane wcześniej teksty naukowe z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa. Redakcja nie zwraca tekstów niezamówionych.

2. Przesłanie przez Autora tekstu do redakcji czasopisma jest równoznaczne z a) jego oświadczeniem, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do tego tekstu, że tekst jest wolny od wad prawnych oraz że nie był wcześniej publikowany w całości lub części ani nie został złożony w redakcji innego pisma, a także b) z udzieleniem nieodpłatnej zgody na wydanie tekstu w czasopiśmie „Germanica Wratislaviensia” oraz jego nieograniczone co do czasu i terytorium rozpowszechnianie, w tym na wprowadzenie do obrotu egzemplarzy czasopisma oraz odpłatne i nieodpłatne udostępnianie jego egzemplarzy w Internecie.

3. Objętość: artykuł: max 15 stron, recenzja: max 5 stron, sprawozdanie: max 3 strony.

4. Wymagania formalne tekstu: czcionka Times New Roman 12, interlinia 1,5, przypisy dolne. Tytuły, nazwiska i imiona autorów opracowań powoływanych w kierowanych do wydania artykułach, które są w oryginale zapisane w alfabetach innych niż łacińskie, muszą być podane w tekstach w transkrypcji na alfabet łaciński.

5. Sposób przesłania pracy: artykuły należy przysyłać w wersji elektronicznej (dokument MS Word: DOC/DOCX lub tekst sformatowany RTF) e-mailem pod adresem: germanica.wrat@uwr.edu.pl do 30 września każdego roku. Teksty odbiegające od podanych standardów mogą nie być uwzględniane w procesie kwalifikacyjnym.

6. O przyjęciu tekstu do wydania w czasopiśmie „Germanica Wratislaviensia” Autor zostanie poinformowany za pośrednictwem poczty elektronicznej pod wskazanym przez niego adresem.

7. Artykuły są recenzowane poufnie i anonimowo (tzw. *double-blind review*). Lista recenzentów jest publikowana w każdym numerze czasopisma. Uwagi recenzyjne są przysyłane Autorowi, który zobowiązuje się do uwzględnienia zasugerowanych poprawek lub nadesłania uzasadnienia w wypadku ich nieuwzględnienia. Przy dwóch recenzjach negatywnych redakcja odmawia przyjęcia tekstu do druku.

8. Redakcja czasopisma przeciwdziała wypadkom *ghostwriting*, *guest authorship*, które są przejawem nierzetelności naukowej. Zjawisko *ghostwriting* oznacza sytuację, gdy ktoś wniósł istotny wkład w powstanie publikacji, bez ujawnienia swojego udziału, jako jeden z autorów lub bez wymieniienia jego roli w podziękowaniach zamieszczonych w publikacji. Z *guest authorship* (*honorary authorship*) mamy do czynienia wówczas, gdy udział autora jest znikomy lub w ogóle go nie było, a pomimo to osoba taka jest autorem/współautorem publikacji. Zaporą dla wymienionych praktyk jest jawność informacji dotyczących wkładu poszczegół-

nych autorów w powstanie publikacji (podanie informacji, kto jest autorem koncepcji, założeń, metod itp., wykorzystywanych przy przygotowaniu publikacji).

9. W przesłanym tekście w lewym górnym rogu strony tytułowej powinny być zapisane dane autora/autorów publikacji (adres poczty elektronicznej oraz numer telefonu, miejsce pracy autora publikacji; w wypadku pracowników naukowych należy podać afiliację). Zaleca się również stworzenie profilu ORCID (*Open Research and Contributor ID*), umożliwiającego śledzenie dorobku naukowego autora w sieci, oraz wskazanie nr ORCID pod danymi autora/autorów.

10. Do tekstu należy dołączyć streszczenie w języku angielskim i w języku niemieckim. Streszczenie powinno określać temat, cele oraz główne wnioski opracowania. Do każdego streszczenia należy dołączyć 6–8 słów kluczowych.

11. Wydawnictwo zastrzega sobie prawo dokonywania w tekstach poprawek redakcyjnych.

12. Autor jest zobowiązany do wykonania korekty autorskiej w ciągu 7 dni od daty jej otrzymania. Niewykonanie korekty w tym terminie oznacza zgodę Autora na wydanie tekstu w postaci przesłanej do korekty.

13. Przesyłając tekst, Autor wyraża zgodę na umieszczenie w internetowej bazie Czasopisma Naukowe w Sieci (CNS) i innych bazach, z którymi współpracuje Wydawnictwo, oprócz samego tekstu także podstawowych danych o artykule, m.in. jego streszczenia w języku angielskim wraz z danymi personalnymi autora (imię i nazwisko, miejsce zatrudnienia, adres e-mail) i słowami kluczowymi.

14. Autor nie otrzymuje honorarium autorskiego za artykuły.

15. Po opublikowaniu artykułu autor otrzymuje nieodpłatnie 1 egzemplarz drukowany czasopisma „Germanica Wratislaviensia”.

Wszystkie udostępniane przez Wydawnictwo artykuły, w formacie PDF, znajdują się na stronie czasopisma: <https://wuwr.pl/gwr>.

Information for Authors

1. The Editorial Board accepts previously unpublished scholarly papers in Literary Studies and Linguistics. The Editorial Board does not return non-commissioned submissions.

2. By submitting their articles to the journal's Editorial Board the authors a) state that they hold the copyright rights to the articles, that the articles are free from any defects of title and that they have not been previously published elsewhere in their entirety or in part nor have they been submitted to any other journal, and b) grant their consent, free of charge, to have their articles published in „Germanica Wratislaviensia“ and disseminated without any limitation as to the time and territory, including by marketing copies of the journal as well as making them available on the internet free of charge and in exchange for a fee.

3. Length: article: max 15p., review: max. 5p., report: max 3p.

4. Formal requirements: font – Times New Roman 12, line spacing – 1.5, footnotes. The titles, names and surnames of authors cited in the submissions originally written in alphabets other than the Latin alphabet must be transliterated into the Latin script.

5. Manner of submission: articles should be sent in electronic form (MS Word document: DOC/DOCX or RTF) via e-mail sent to: germanica.wrat@uwr.edu.pl up to 30th Sep. Submissions not conforming to the required standards may not be taken into account in the selection process.

6. The authors will be informed about whether their articles have been accepted for publication in *Germanica Wratislaviensia* via e-mails sent to the addresses provided by them.

7. Articles submitted for publication are reviewed, and the reviews are confidential and anonymous (double-blind review). A list of reviewers is published in every issue of the journal in a given year. The reviewers' comments are sent to the author who is obliged to take into account the corrections suggested by the reviewers or to send an explanation if he or she decides not to take them into account. The Editorial Board refuses to accept an article for publication in the case of two negative reviews.

8. The Editorial Board seeks to prevent cases of ghostwriting and guest authorship, which are manifestations of scholarly dishonesty. Ghostwriting is a situation when someone has made a significant contribution to an article without revealing his or her role as one of the authors or without being mentioned in the acknowledgements. We are dealing with guest authorship when an individual's contribution is very limited or non-existent and yet he or she is listed as the author/co-author of an article. Such practices are combatted by making open the information about the contributions of the various authors to an article (information

about the author of the concept, assumptions, methods, protocol etc. used when writing the article).

9. The top left-hand side corner of the title page of the submission should contain details concerning the author/authors (e-mail addresses and telephone numbers, work place, affiliation in the case of academics). What is also recommended is an ORCID (Open Researcher and Contributor ID) profile making it possible to follow the author's work online. The ORCID number should be indicated under the author's/authors' details.

10. Texts should be accompanied by summaries in English and German (each summary max. 8 sentences). The summaries should specify the subject matter, aims and main conclusions. Each summary should be accompanied by 6–8 key words in English and in German.

11. The publishing house reserves the right to introduce editorial changes into submitted articles.

12. Authors are obliged to make corrections to their articles within 7 days of receiving the relevant comments. A failure to make the corrections within the deadline signifies that the author agrees to have his or her article published in the form submitted for proofreading.

13. By submitting the article, the author agrees for it as well as its basic data, including its summary in English and the author's details (name and surname, institution, e-mail address) and key words to be included in the online database Czasopisma Naukowe w Sieci (CNS) [Academic Journals on the Web].

14. Authors do not receive any fee for their articles.

15. After an article has been published, its author receives one printed copy of *Germanica Wratislaviensia* free of charge.

All articles made available by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego in PDF format can be found on the homepage: <https://wuwr.pl/gwr>.



Wydawnictwo
Uniwersytetu
Wrocławskiego

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

pl. Uniwersytecki 15
50-137 Wrocław
wydawnictwo@uwr.edu.pl

wuwr.eu
[Facebook/wydawnictwouwr](https://www.facebook.com/wydawnictwouwr)